Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1381

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1995

Copyright © United Nations 1995
All rights reserved
Manufactured in Canada

Copyright © Nations Unies 1995
Tous droits réservés
Imprimé au Canada

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secrctariat of the United Nations

VOLUME 1381 1984 I. Nos. 23149-23170

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 28 November 1984 to 6 December 1984

Page

No. 23149. Greece and German Democratic Republic:

Agreement on merchant shipping. Signed at Berlin on 13 May 1981 3

No. 23150. Mexico and Costa Rica:

Trade Agreement. Signed at Mexico City on 4 February 1946 19

No. 23151. Mexico and Egypt:

Agreement on cultural exchanges. Signed at Mexico City on 8 April 1960 29

No. 23152. Mexico and Greece:

Trade Agreement. Signed at Mexico City on 12 April 1960 39

No. 23153. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt:

Exchange of notes constituting the United Kingdom/Egypt Retrospective Terms Agreement 1979 (with schedules and appendix). Cairo, 11 April 1979 49

No. 23154. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cameroon:

Agreement relating to air services (with route schedule). Signed at Yaoundé on 11 September 1981 59

No. 23155. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at London on 6 November 1981 81

No. 23156. United Kingdom of Great Britain aud Northern Ireland and Cyprus:

Convention on social security. Signed at Nicosia on 18 December 1982 83

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat dc l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1381 1984 I. N°s 23149-23170

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 28 novembre 1984 au 6 décembre 1984

Pages

N° 23149. Grèce et République démocratique allemande :
Accord relatif à la marine marchande. Signé à Berlin le 13 mai 1981 3

N° 23150. Mexique et Costa Rica :
Accord commercial. Signé à Mexico le 4 février 1946 19

N° 23151. Mexique et Égypte :
Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Mexico le 8 avril 1960 29

N° 23152. Mexique et Grèce :
Accord commercial. Signé à Mexico le 12 avril 1960 39

N° 23153. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte :
Échange de notes constituant l'Accord Royaume-Uni - Égypte de 1979 sur les conditions rétroactives de remboursement (avec annexes et appendice). Le Caire, 11 avril 1979 49

N° 23154. Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cameroun :
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes). Signé à Yaoundé le 11 septembre 1981 59

N° 23155. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie :
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 6 novembre 1981 81

N° 23156. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cbypre :
Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Nicosie le 18 décembre 1982 83

Page

No. 23157. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal:

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement in regard to Tonnage Measurement of Merchant Ships, signed at London on 20 May 1926. Lisbon, 26 April and 18 May 1983 167

No. 23158. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zaire:

Agreement on certain commercial debts (Paris Conference, 1979) (with schedules). Signed at Kinshasa on 28 July 1983 173

No. 23159. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zaire:

Agreement on certain commercial debts (Paris Conference, 1981) (with schedules). Signed at Kinshasa on 28 July 1983 185

No. 23160. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and New Zealand:

Convention on social security. Signed at London on 1 November 1983 195

No. 23161. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uganda:

Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Kampala on 10 November 1983 227

No. 23162. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Romania:

Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 8 December 1983 237

No. 23163. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Senegal:

Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 11 January 1984 251

No. 23164. Spain and Dominican Republic:

Treaty concerning extradition and judicial assistance in criminal matters. Signed at Madrid on 4 May 1981 261

No. 23165. Spain and Cuba:

Agreement on cultural and educational co-operation. Signed at Havana on 17 March 1982 289

No. 23166. Spain and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement concerning jurisdiction over vessels using the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP). Madrid, 5 and 22 November 1983 299

Pages

N° 23157. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Portugal :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge des navires de commerce, signé à Londres le 20 mai 1926. Lisbonne, 26 avril et 18 mai 1983 167

N° 23158. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zaïre :

Accord relatif à certaines dettes commerciales (Conférence de Paris de 1979) [avec annexes]. Signé à Kinshasa le 28 juillet 1983 173

N° 23159. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zaïre :

Accord relatif à certaines dettes commerciales (Conférence de Paris de 1981) [avec annexes]. Signé à Kinshasa le 28 juillet 1983 185

N° 23160. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nouvelle-Zélande :

Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Londres le 1er novembre 1983 195

N° 23161. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ouganda :

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Kampala le 10 novembre 1983 227

N° 23162. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Roumanie :

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 8 décembre 1983 237

N° 23163. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sénégal :

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 11 janvier 1984 251

N° 23164. Espagne et République dominicaine :

Traité relatif à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à Madrid le 4 mai 1981 261

N° 23165. Espague et Cuba :

Accord de coopération culturelle et éducative. Signé à La Havane le 17 mars 1982 289

N° 23166. Espagne et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord relatif à la juridiction sur les navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane (LOOP). Madrid, 5 et 22 novembre 1983 299

Page

No. 23167. Spain and Italy:

Air Agreement on humanitarian, emergency, airtaxi and ambulance flights between Spain and Italy. Signed at Rome on 6 July 1984 305

No. 23168. France and Hungary:

Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Budapest on 28 July 1966 315

No. 23169. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and France:

Agreement concerning the establishment of a UNIDO Service in France to strengthen industrial co-operation and promote investment in developing countries (with annex). Signed at Vienna on 28 June 1980

Termination of the above-mentioned Agreement 323

No. 23170. Multilateral:

"Andrés Bello" Convention concerning the educational, scientific and cultural integration of the countries of the Andean Region. Concluded at Bogotá on 31 January 1970 335

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:

Acceptances by Saint Vincent and the Grenadines, Fiji and Saint Christopher and Nevis 360

No. 76. Convention and protocol between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of tbe United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington on 16 April 1945 and 6 June 1946, respectively:

Termination by the United States of America of a territorial application 361

No. 221. Constitution of tbe World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:

Acceptance by Saint Christopher and Nevis 362

No. 554. Agreement hetween the Government of the United Kiugdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ceylon for air services betweeu and beyond their respective territories. Signed at Colombo on 5 August 1949:

Pages

N° 23167. Espagne et Italie :

Accord relatif aux vols humanitaires d'urgence effectués par avions-taxis et par avions-ambulances entre l'Espagne et l'Italie. Signé à Rome le 6 juillet 1984 305

N° 23168. France et Hongrie :

Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Budapest le 28 juillet 1966 315

N° 23169. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et France :

Accord au sujet de l'installation d'un service de l'ONUDI en France pour le renforcement de la coopération industrielle et la promotion des investissements dans les pays en développement (avec annexe). Signé à Vienne le 28 juin 1980

Abrogation de l'Accord susmentionné 323

N° 23170. Multilatéral :

Convention « Andrés Bello » relative à l'intégration dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture des pays de la région andine. Conclue à Bogotá le 31 janvier 1970 335

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 52. Conventiou créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :

Acceptations de Saint-Vincent-et-Grenadines, de Fidji et de Saint-Christophe-et-Nevis 360

N° 76. Convention et protocole entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter les doubles impositions et à préveuir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signés à Washington les 16 avril 1945 et 6 juin 1946, respectivement :

Abrogation par les États-Unis d'Amérique d'une application territoriale 361

N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :

Acceptation par Saint-Christophe-et-Nevis 362

N° 554. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretague et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Ceylan relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Colombo le 5 août 1949 :

Page

Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement, as amended (with annexes). Colombo, 27 October and 24 November 1983 363

No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:

Acceptance by Cameroon 369

No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:

Extension by Argentina of the obligations under the Convention by adopting alternative (*b*) of section B (1) of article 1 thereof 370

Objection by the Federal Republic of Germany to the reservation made by Guatemala upon accession 370

No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 June 1956:

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 371

No. 7078. North-East Atlantic Fisheries Convention. Signed at London on 24 January 1959:

Denunciation by Denmark in respect of a territory 372

Denunciation by Poland 372

No. 7829. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on matters arising from the establishment by the United Kingdom of the fishery régime provided for by the Fishery Limits Act, 1964. Moscow, 30 September 1964:

Termination by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 373

No. 8645. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic for air services between and beyond their respective territories. Signed at London on 12 January 1965:

Termination by Argentina 374

No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:

Objection by the Federal Republic of Germany to the reservation made by Guatemala upon accession 375

Pages

Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexes). Colombo, 27 octobre et 24 novembre 1983 366

N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1er au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novemhre 1948 :

Acceptation du Cameroun 369

N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :

Extension par l'Argentine des obligations découlant de la Convention par adoption de la formule *b* prévue à l'alinéa 1 de la section B de son article premier 370

Objection de la République fédérale d'Allemagne à la réserve formulée par le Guatemala lors de l'adhésion 370

N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New York le 20 juin 1956 :

Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 371

N° 7078. Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est. Signée à Londres le 24 janvier 1959 :

Dénonciation du Danemark en ce qui concerne un territoire 372

Dénonciation de la Pologne 372

N° 7829. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Répuhliques socialistes soviétiques sur les questions découlant de l'institution par le Royaume-Uni du régime des pêches défini dans le *Fishery Limits Act* de 1964. Moscou, 30 septemhre 1964 :

Abrogation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ... 373

N° 8645. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République argentine relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Londres le 12 janvier 1965 :

Abrogation par l'Argentine 374

N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :

Objection de la République fédérale d'Allemagne à la réserve formulée par le Guatemala lors de l'adhésion 375

Page

No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968:

Accession by Japan 376

No. 10426. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus on social insurance. Signed at Nicosia on 6 October 1969:

Termination *(Note by the Secretariat)* 377

No. 10439. Agreement on social security between the Government of tbe United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand. Signed at Wellington on 19 June 1969:

Termination *(Note by the Secretariat)* 378

No. 10485. Treaty on the Nou-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:

Succession by Saint Vincent and the Grenadines 379

No. 11075. Conventiou between the Government of the French Republic and the Spanish State coucerning the construction of a road linking the Roncal Valley to Arette by way of the Pierre Saint-Martin pass. Signed at Bayonne on 4 October 1968:

Convention concerning the modification of the frontier along the Trans-Pyrenean road from Arette to Isaba constructed in accordance with the above-mentioned Convention (with diagram). Signed at Madrid on 4 December 1982 386

No. 12978. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius for air services between their respective territories. Signed at Port Louis on 12 July 1973:

Modification of the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement 389

No. 13678. Treaty on the prohihition of tbe emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the sea-bed aud the occan floor and iu the subsoil thereof. Coucluded at London, Moscow and Washington on 11 February 1971:

Ratification by Argentina 393

Pages

N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Wasbington le 22 avril 1968 :

Adhésion du Japon 376

N° 10426. Accord relatif aux assurances sociales entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord et le Gouvernement de la République de Cbypre. Signé à Nicosie le 6 octobre 1969 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 377

N° 10439. Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. Signé à Wellington le 19 juin 1969 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 378

N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1er juillet 1968 :

Succession de Saint-Vincent-et-Grenadines 379

N° 11075. Convention entre les Gouvernements de la République française et de l'État espagnol concernant la construction de la route reliant la vallée de Roucal à Arette par le col de la Pierre Saint-Martin. Siguée à Bayonne le 4 octobre 1968 :

Convention concernant la modification de la frontière le long de la route transpyrénéenne d'Arette à Isaba construite en application de la Convention susmentionnée (avec schéma). Signée à Madrid le 4 décembre 1982 383

N° 12978. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernemeut de Maurice relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Port-Louis le 12 juillet 1973 :

Modification du tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné 391

N° 13678. Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Conclu à Londres, Moscou et Washington le 11 février 1971 :

Ratification de l'Argentine 393

Page

No. 13810. Convention on the international liability for damage caused by space objects. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 29 March 1972:

Ratification by Luxembourg and accession by Japan 396

No. 14860. Convention on the prohibition of tbe development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Wasbington on 10 April 1972:

Ratification by the Federal Republic of Germany 397

No. 15134. Agreement between the Government of tbe United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea for the promotion and protection of investments. Signed at Seoul on 4 March 1976:

Territorial application to Jersey, Guernsey and the Isle of Man 398

No. 15850. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and tbe Government of the United Republic of Tanzania concerning the British expatriates supplementation (Tanzania) Agreement 1976. Dar es Salaam, 5 August 1976:

Amendment 399

No. 19805. International Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation aud repression of customs offences. Concluded at Nairohi on 9 June 1977:

Accession by New Zealand 400

No. 20313. International Cocoa Agreement, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:

Ratification by Venezuela 400

No. 21522. Regional Convention on the recognition of studies, certificates, diplomas, degrees and other academic qualifications in higher education in the African States. Concluded at Arusha on 5 December 1981:

Ratification by Nigeria 401

No. 22282. Protocol on the privileges and immunities of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 1 December 1981:

Ratification by the Federal Republic of Germany 402

Pages

N° 13810. Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972 :

Ratification du Luxembourg et adhésion du Japon 396

N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Wasbington le 10 avril 1972 :

Ratification de la République fédérale d'Allemagne 397

N° 15134. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Séoul le 4 mars 1976 :

Application territoriale à Jersey, Guernesey et l'île de Man 398

N° 15850. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à l'Accord de 1976 intitulé Accord complémentaire concernant les coopérants britanniques (Tanzanie). Dar es-Salam, 5 août 1976 :

Modification 399

N° 19805. Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercber et de réprimer les infractions douanières. Conclue à Nairobi le 9 juiu 1977 :

Adhésion de la Nouvelle-Zélande 400

N° 20313. Accord international de 1980 sur le cacao. Conclu à Genève le 19 novembre 1980 :

Ratification du Venezuela 400

N° 21522. Convention régionale sur la reconnaissance des études et des certificats, diplômes, grades et autres titres de l'enseiguement supérieur dans les États d'Afrique. Conclue à Arusha le 5 décembre 1981 :

Ratification du Nigéria 401

N° 22282. Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclu à Londres le 1er décembre 1981 :

Ratification de la République fédérale d'Allemagne 402

Page

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 1213. Agreement between the United Kingdom and Portugal in regard to Tonnage Measurement of Merchant Ships, signed at London, May 20, 1926:

Amendment *(Note by the Secretariat)* 404

No. 4319. International Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace. Signed at Geneva, September 23rd, 1936:

Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the reservation and declaration made by the German Democratic Republic upon accession 405

Pages

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 1213. Accord entre le Royaume-Uni et le Portugal concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge des navires de commerce, signé à Londres, le 20 mai 1926 :

Modification *(Note du Secrétariat)* 404

N° 4319. Convention internationale concernant l'emploi de la radiodiffusion dans l'intérêt de la paix. Signée à Genève, le 23 septembre 1936 :

Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la réserve et à la déclaration formulées par la République démocratique allemande lors de l'adhésion 405

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le réglement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 November 1984 to 6 December 1984

Nos. 23149 to 23170

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 novembre 1984 au 6 décembre 1984

N°s 23149 à 23170

No. 23149

GREECE
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement on merchant shipping. Signed at Berlin on 13 May 1981

Authentic text: English.
Registered by Greece on 28 November 1984.

GRÈCE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord relatif à la marine marchande. Signé à Berlin le 13 mai 1981

Texte authentique : anglais.
Enregistré par la Grèce le 28 novembre 1984.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON MERCHANT SHIPPING

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the German Democratic Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desirous of strengthening the friendly relations between the two countries, by developing their co-operation in the field of merchant shipping, and with a view to contributing to the development of international shipping on the basis of the principles of the freedom of merchant navigation,

Bearing in mind the principles laid down in international law and particularly in international shipping Conventions to which both Parties are members,

Desiring to develop the friendly relations between the two States in accordance with the Final Act of Helsinki,[2]

Have decided to conclude the present Agreement.

Article 1. The Contracting Parties shall develop their co-operation in the field of merchant shipping on the basis of equal rights, mutual benefit and the principles of the freedom of the merchant navigation, and shall refrain from any action that could affect the development of international shipping based on the above-mentioned principles.

Article 2. For the purpose of this Agreement:

(1) The term "vessel of the State of one Contracting Party" shall mean any vessel registered in the shipping register of this State and flying the flag of the State of this Contracting Party.

This term shall not, however, include:

(*a*) Warships and auxiliary ships of the Navy;

(*b*) Vessels which are performing exclusively administrative or state function;

(*c*) Scientific research vessels;

(*d*) Fishing vessels.

(2) The term "member of the crew" shall mean the master and any person actually employed for duties on board during a voyage in connection with the duties and services on board and included in the crew list.

(3) The term "cabotage" includes any transport of goods which, although accompanied by a through bill of lading and no matter what their origin of destination, are transshipped whether directly or indirectly at the ports of either of the State of the Contracting Parties to be carried to another port of the State of the same Contracting Party. The same provisions shall apply in the case of passengers even if they carry through tickets.

[1] Came into force on 26 July 1984, i.e., 30 days after the date of the last of the letters by which the Contracting Parties had notified each other (on 3 July 1981 and 26 June 1984) of its approval, in accordance with article 20 (2).

[2] *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Article 3. (1) The Contracting Parties, within the limits of the respective national legislation, shall continue their efforts to maintain and develop an effective relationship between the competent authorities in their countries. In particular, the Contracting Parties agree to carry on mutual consultations and exchange of information between the respective competent authorities and to encourage development of contacts between their shipping organisations and enterprises.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties are:

— On the part of the Hellenic Republic, the Ministry of Mercantile Marine,

— On the part of the German Democratic Republic, Ministerium für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik.

Article 4. (1) The Contracting Parties agree to follow in international shipping, the principles of free and fair competition and in particular:

(*a*) To promote participation of their vessels in sea trade between the ports of the States of the Contracting Parties;

(*b*) To co-operate in the elimination of obstacles which might hamper the development of sea trade between the ports of their countries;

(*c*) For the purpose of effectively utilizing their vessels in sea trade between the ports of the States of the Contracting Parties and the ports of third countries to support measures which would ensure the participation of their vessels in this trade on a free and commercially competitive basis and to abstain from measures and practices preventing such participation.

(2) The provisions of this article shall not affect the right of vessels of third countries to participate in sea trade between the ports of the Contracting Parties.

(3) With the view of implementing the provisions of this article, the shipping companies owning vessels of the flag of the State of either Contracting Party are free to operate individual or joint liner services as well as to conclude with each other agreements on technical-organisational and commercial matters.

Article 5. (1) Each Contracting Party shall afford to vessels of the State of the other Contracting Party, their crews, passengers and cargoes the same treatment it affords to its own vessels, engaged in international voyages, their crews, passengers and cargoes, when entering, staying in or sailing from a port of the State of that Contracting Party.

(2) The provisions of paragraph I shall apply to:

(*a*) Any dues and charges levied on behalf or on account of State authorities or other organisations as well as to the manner in which they are collected;

(*b*) Mooring and unmooring, loading and unloading of vessels in the ports and on roadsteads;

(*c*) Pilotage and towage, the use of canals, locks, bridges, signals and fairway lightings;

(*d*) The use of cranes, weighbridges, warehouses, dockyards, docks and repair shops;

(*e*) The supply with fuel, lubricants, water and food;

(*f*) Medical and sanitary care.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not:

(*a*) Apply to ports not open to the entry of foreign vessels;

(*b*) Apply to activities reserved by each of the Contracting Parties for their national organisations or enterprises, including in particular cabotage, sea fishing, pilotage, towage, salvage and maritime assistance;

(*c*) Affect the regulations concerning entry and stay of foreigners;

(*d*) Oblige either Contracting Party to extend to vessels of the State of the other Contracting Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels.

(4) The Contracting Parties shall afford to each other a treatment same to that of the most-favoured nation in all other matters related to shipping.

The provisions of this paragraph shall not apply to advantages resulting from the participation of each Contracting Party to an Economic Community of any kind.

Article 6. Any vessels of each of the States of the two Contracting Parties when sailing into a port of the State of the other Party for the purpose of discharging part of their cargo may, after complying with the laws and regulations of the country in question, keep aboard that part of their cargo which is destined for another port either in the same or another country, or transfer it to another vessel without payment of any extra dues, apart from those levied on the national flag vessels.

In the same way, any vessels of each of the States of the two Contracting Parties may call at one or more ports of the State of the other Party for the purpose of picking up the whole or part of their cargo destined for foreign ports without payment of dues other than those levied in similar cases on the national flag vessels.

Article 7. The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their national legislation and port regulations as well as of their obligations under international law, all necessary measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays to vessels, and to expedite and simplify as much as possible the carrying out of customs and other formalities applicable in ports.

Article 8. (1) The documents certifying the nationality of vessels, certificates of tonnage and other ship documents issued or recognized by one of the Contracting Parties shall be recognized by the other Party.

(2) Apart from a judicial sale vessels of either of the State of the Contracting Parties cannot be registered in the Registry of the other Party without presentation of a certificate, issued by the competent authorities of the vessel's original country, stating that the vessel has been written off the Registry of this country.

(3) The vessels of the States of each of the Contracting Parties holding legally issued certificates of tonnage shall not be subject to remeasurement in the ports of the State of the other Party and the tonnage of the vessel noted in the certificate shall be taken as the basis for calculation of the port dues of any kind or name.

Article 9. (1) Each of the Contracting Parties shall recognize the identity documents which have been issued by the competent authorities of the other

Contracting Party for members of the crew who are nationals of the State of this Contracting Party, and grant to the persons who possess the identity documents the rights mentioned in articles 10 and 11 of this Agreement, on the conditions specified in them. These identity documents are:

— In the case of nationals of the Hellenic Republic: a Greek seamen's book or a Greek passport,

— In the case of nationals of the German Democratic Republic: *Seefahrtsbuch der Deutschen Demokratischen Republik*.

(2) The provisions of articles 10 and 11 of this Agreement shall apply correspondingly to any person who is not a national of the State of either Contracting Party but possesses an identity document in conformity with the provisions of the Convention No. 108 of the International Labour Organization of 1958 concerning seafarers national identity documents.[1] Such an identity document shall be issued by a State which is a Party to this Convention and shall guarantee the readmission of the holder to the country which issued the documents.

(3) The provisions of articles 10 and 11 of this Agreement shall, within the framework of the relevant national laws and regulations of the respective State of the Contracting Parties apply to any person who is not a national of the Hellenic Republic or a national of the German Democratic Republic and possesses an identity document other than those referred to in paragraph 2 of this article.

Article 10. (1) Holders of seamen's documents specified in article 9 of the present Agreement are permitted, in the case of being members of the crew of the vessel of the State of the Contracting Party, which issued the identity document, to stay for temporary shore leave in the port town without visas during the stay of the vessel in a port of the State of the other Contracting Party provided that the master has submitted the crew list to the competent authorities in accordance with the regulations in force in that port.

While landing and returning to the vessel the persons mentioned are subjected to frontier and customs control in force in that port.

(2) Masters of merchant vessels of the State of one Contracting Party will receive from the local authorities of the other Party any assistance which will be required for the return of the deserters to their vessels.

This paragraph is not applicable to deserters who are nationals of the State where they desert.

Article 11. (1) Holders of the seamen's identity documents specified in article 9 of the present Agreement are permitted as passengers of any means of transport to enter the territory of the State of the other Contracting Party or to pass through its territory in transit whenever they are on the way to their vessel or moving to another vessel, on the way to their country or going for any other reason which will be approved by the authorities of this other Contracting Party, according to the procedure laid down in the Convention No. 108 of the International Labour Organization of 1958.

(2) In all the cases specified in paragraph 1 of this article, the seamen must have corresponding visas of the other Contracting Party which shall be granted by the competent authorities within the shortest possible time.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 277.

(3) In case of the holder of seamen's identity document specified in article 9 of the present Agreement not being a national of the State of either Contracting Party, the visas specified in this article for entry into or transit passage via the territory of the State of the other Contracting Party shall be granted provided that he holds written order issued by the shipping company, the master of the vessel or any person authorized by them and his return to the territory of the State of the Contracting Party which had issued the seamen's identity document is guaranteed to the holder of such document.

(4) Changes regarding the crew of a vessel that is at a port of the State of the other Contracting Party shall be recorded in the language of the flag State in the appropriate vessel's documents indicating the date of the change.

Article 12. (1) Notwithstanding the provisions of [articles] 9-11 of the present Agreement, the regulations in respect of the entry, stay and departure of foreigners are kept fully in force in the territories of the States of the Contracting Parties.

(2) Each of the Contracting Parties reserves the right to deny entry to and/or stay in its territory to seamen whom it considers undesirable.

Article 13. (1) The vessels, crews, passengers and cargoes of the State of one Contracting Party, whilst in the territorial waters and internal waters and within seaports of the State of the other Contracting Party shall to the extent allowable by the relevant international Conventions in force related to the law of the sea be subject to the respective national laws and regulations in force, especially to the rules concerning traffic and safety as well as public order, frontier crossing, customs, foreign exchange, health, veterinary and phytosanitary controls issued by the Contracting Parties in accordance with the principles of the respective international Conventions.

(2) While in the territorial waters and internal waters and within the seaports of the State of one Contracting Party, vessels of the State of the other Contracting Party shall be subject to the regulations relating to equipment, facilities, ship's safety devices, measurement and seaworthiness in force in the State of their flag.

(3) Nothing in this article shall prevent the right of each Contracting Party to inspect vessels whilst in a port of their State in order to ensure that they comply with rules of international Conventions in force related to maritime safety and protection of marine environment which both Contracting Parties have accepted.

Article 14. (1) The judicial authorities of one Contracting Party shall not undertake any civil proceedings related to a Contract of employment of a crew member on board a vessel of the State of the other Contracting Party.

(2) In case a member of the crew of the State of one of the Contracting Parties shall commit an offence on board the vessel while the vessel being within the internal waters of the State of the other Contracting Party, the authorities of this other Party shall not prosecute him without consent of the competent diplomatic or consular officials of the country of flag of the vessel except if:

(*a*) The consequences of the offence extend to the territory of the coastal State; or

(*b*) The offence is of a kind to disturb the public order or the security of the coastal State; or

(*c*) The prosecution is necessary for struggle against prohibited traffic of narcotic drugs.

In such cases notification will be made as soon as possible to the competent diplomatic or consular officials of the State of flag of the vessel.

(3) The provisions of paragraph 2 of this article do not affect the rights of control and inquiry, which the authorities of each of the Contracting Parties have under their national legislation.

Article 15. (1) If a vessel of the State of one of the Contracting Parties suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident off the coast of the State of the other Contracting Party the vessel and the cargo shall enjoy, in the territory of the State of the latter Party, the same treatment which [is] accorded to a national vessel and cargo.

(2) The crew and passengers as well as the vessel itself and its cargo shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a national vessel.

(3) The cargo and articles unloaded or saved from the vessel specified in paragraph I of this article, provided they are not delivered for use or consumption in the territory of the State of the other Contracting Party, shall not be liable to any customs duties.

(4) The vessel so stranded or wrecked as well as all its parts, debris, or accessories and all appliances, riggings, provisions and goods salvaged, including those jettisoned by such vessels or by vessels in distress, or the proceeds thereof if sold, as well as all documents found aboard the stranded or wrecked vessel or belonging to it, shall be delivered to the owner or his representatives when claimed by them.

(5) Nothing in this article shall prejudice any claim for salvage or assistance given to a vessel, its passengers, crew and cargo.

Article 16. Income derived from the operation in international traffic of vessels registered in the State of one Contracting Party shall be exempt in the State of the other Contracting Party from dues or taxes of any kind.

Article 17. (1) Each Contracting Party shall permit members of diplomatic and consular representations of the State of the other Contracting Party entry into its sea ports according to the respective national laws and regulations in force for the purpose of boarding vessels under the flag of their State in order to perform their official or other duties related to crew, cargo and catering for the vessel.

(2) Representations of the shipping companies of such vessels may also obtain same permission issued for each particular visit by the appropriate port authorities in accordance with national laws and regulations.

Article 18. The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of international Conventions on maritime law and shipping which have been accepted by the two Contracting Parties.

Article 19. Any differences concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent

authorities of the Contracting Parties. In case no agreement is reached differences shall be settled through diplomatic channels.

Article 20. (1) This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

(2) The present Agreement is subject to approval in accordance with the domestic provisions of the Contracting Parties and shall enter into force thirty days after the exchange of letters notifying the approval.

(3) Any alteration of or amendment to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force according to the procedures laid down in the above paragraph 2.

(4) This Agreement may be denounced in writing by either Contracting Party within a period of twelve months.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Berlin this 13th day of May 1981 in two originals in the English language.

[*Signed — Signé*][1]
For the Government
of the Hellenic Republic

[*Signed — Signé*][2]
For the Government
of the German Democratic Republic

[1] Signed by Constantin Mitsotakis — Signé par Constantin Mitsotakis.
[2] Signed by Oskar Fischer — Signé par Oskar Fischer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF À LA MARINE MARCHANDE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République démocratique allemande (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays en développant leur coopération dans le domaine de la marine marchande, et soucieux de contribuer au développement des transports maritimes internationaux sur la base des principes de la liberté de la navigation commerciale,

Ayant présents à l'esprit les principes consacrés par le droit international et en particulier les Conventions internationales relatives aux transports maritimes auxquelles les deux pays sont parties,

Désireux de développer les relations amicales entre les deux Etats conformément à l'Accord final d'Helsinki[2],

Sont convenus de conclure le présent Accord.

Article premier. Les Parties contractantes développeront leur coopération dans le domaine de la marine marchande sur la base de l'égalité de droits, des avantages mutuels et des principes de la liberté de la navigation commerciale, et s'abstiendront de tout acte pouvant affecter le développement des transports maritimes internationaux sur la base des principes susmentionnés.

Article 2. Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « navire de l'Etat d'une Partie contractante » désigne tout navire immatriculé au registre de la marine marchande de cet Etat et battant son pavillon.

Toutefois, cette expression n'englobe pas :

a) Les navires de guerre et les navires auxiliaires de la marine;

b) Les navires qui accomplissent exclusivement des fonctions administratives ou des fonctions d'Etat;

c) Les navires océanographiques;

d) Les bâtiments de pêche.

2. L'expression « membre de l'équipage » désigne le capitaine et toute autre personne inscrite au rôle d'équipage et effectivement employée à bord du navire au cours du voyage à l'exécution de tâches se rapportant à l'exploitation ou aux services du navire.

[1] Entré en vigueur le 26 juillet 1984, soit 30 jours après la date de la dernière des lettres par lesquelles les Parties contractantes s'étaient notifié (les 3 juillet 1981 et 26 juin 1984) son approbation, conformément au paragraphe 2 de l'article 20.

[2] *Notes et études documentaires*, n°s 4271-4272 (15 mars 1976) p. 48 (La Documentation française).

3. L'expression « cabotage » désigne tout transport de marchandises qui, bien que faisant l'objet d'un connaissement direct et quel que soit leur point d'origine ou de destination, sont transbordées, directement ou indirectement, dans les ports de l'Etat de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour être transportées jusqu'à un autre port de cet Etat. Les mêmes dispositions s'appliquent dans le cas des passagers, même s'ils sont munis de billets directs.

Article 3. 1. Les Parties contractantes, dans les limites de leurs législations nationales respectives, poursuivront leurs efforts visant à établir et à développer des rapports efficaces entre les autorités compétentes de leurs pays. En particulier, les Parties contractantes conviennent d'organiser des consultations mutuelles et des échanges d'informations entre leurs autorités compétentes respectives et d'encourager le développement des contacts entre leurs organisations et entreprises de transports maritimes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes sont :

— Dans le cas de la République hellénique, le Ministère de la marine marchande; et

— Pour la République démocratique allemande, le Ministerium für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik.

Article 4. 1. Les Parties contractantes conviennent d'observer les principes de la navigation internationale relatifs à une concurrence libre et loyale et en particulier de :

a) Promouvoir la participation de leurs navires aux transports maritimes entre les ports de leurs Etats;

b) Coopérer à l'élimination des obstacles pouvant entraver le développement des transports maritimes entre les ports de leurs Etats;

c) Adopter, afin d'utiliser de la façon la plus rationnelle possible leurs navires dans les transports maritimes entre les ports de leurs Etats et les ports de pays tiers, toutes mesures de nature à promouvoir la participation de leurs navires à ce commerce sur une base libre et commercialement compétitive, ainsi que s'abstenir de toutes mesures et pratiques pouvant empêcher une telle participation.

2. Les dispositions du présent article n'affectent aucunement le droit des navires de pays tiers de participer aux transports maritimes entre les ports des Parties contractantes.

3. Aux fins de l'application des dispositions du présent article, les sociétés de transports maritimes possédant des navires battant pavillon de l'Etat de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont libres d'exploiter des services réguliers individuels ou conjoints ainsi que de conclure ensemble d'autres accords tendant à réglementer l'organisation de leurs activités et leurs aspects techniques et commerciaux.

Article 5. 1. Chacune des Parties contractantes accordera aux navires de l'Etat de l'autre Partie contractante, à leurs équipages, à leurs passagers et à leurs marchandises le même traitement qu'elle accorde à ses propres navires exploités en service international, à leurs équipages, à leurs passagers et à leurs marchandises lors de leur entrée et de leur séjour dans un port de l'Etat de cette Partie contractante ou lors de leur appareillage.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent :

a) Aux redevances et droits prélevés au nom des autorités étatiques ou d'autres organisations ou pour leur compte ainsi qu'aux modalités de leur perception;

b) Au mouillage, au chargement et au déchargement des navires dans les ports et les rades;

c) Au pilotage et au remorquage, à l'utilisation de canaux, écluses, ponts et signaux et à la réglementation en matière d'éclairage;

d) A l'utilisation de grues, poternes, entrepôts, bassins de radoub, docks et chantiers de réparation;

e) A l'approvisionnement en combustible, lubrifiants, vivres et eau;

f) Aux services médicaux et aux services de santé.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article :

a) Ne s'appliquent pas aux ports qui ne sont pas ouverts à l'entrée de navires étrangers;

b) Ne s'appliquent pas aux activités que chacune des Parties contractantes réserve à ses organisations ou entreprises nationales, y compris, en particulier, au cabotage, à la pêche en mer, au pilotage, au remorquage, au sauvetage et à l'assistance en mer;

c) N'affectent aucunement les règlements en vigueur concernant l'entrée et le séjour des étrangers;

d) N'obligent aucune des deux Parties contractantes à étendre aux navires battant pavillon de l'Etat de l'autre Partie les exonérations accordées à ses propres navires en ce qui concerne les règlements relatifs au pilotage obligatoire.

4. Les Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les autres questions relatives aux transports maritimes.

Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux avantages découlant pour chacune des Parties contractantes de sa participation à une Communauté économique de quelque nature que ce soit.

Article 6. Les navires de l'une des Parties contractantes, lorsqu'ils pénètrent dans un port de l'autre Partie pour y décharger une partie de leur cargaison, peuvent, après s'être conformés aux lois et règlements de cette Partie, conserver à bord la partie de la cargaison destinée à un autre port de cette Partie ou d'un autre pays ou la transborder à un autre navire sans être redevables de droits supplémentaires autres que ceux prélevés des navires battant pavillon national.

De même, les navires de l'une des Parties contractantes peuvent faire escale dans un ou plusieurs ports de l'autre Partie pour y embarquer la totalité ou une partie de leur cargaison destinée à des ports étrangers sans être redevables de droits autres que ceux prélevés dans des cas semblables des navires battant pavillon national.

Article 7. Les Parties contractantes adoptent, dans les limites de leur législation nationale et de leurs règlements portuaires ainsi que de leurs obliga-

tions en vertu du droit international, toutes les mesures nécessaires pour faciliter et accélérer le trafic maritime, pour prévenir tout retard inutile des navires et pour accélérer et simplifier dans toute la mesure possible les formalités douanières et autres applicables dans les ports.

Article 8. 1. Les documents certifiant la nationalité des navires, les certificats de jauge et autres documents de bord délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes sont également reconnus par l'autre Partie.

2. Indépendamment des cas de vente en justice, les navires de l'une des Parties contractantes ne peuvent pas être inscrits au Registre de l'autre Partie sans présentation d'un certificat, délivré par les autorités compétentes du pays d'origine du navire, attestant que ce dernier a été biffé du Registre dudit pays.

3. Les navires de l'une des Parties contractantes munis d'un certificat de jauge en bonne et due forme sont exemptés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie, et le tonnage du navire, tel qu'il ressort dudit certificat, sert de base au calcul des taxes portuaires de quelque nature ou dénomination que ce soit.

Article 9. 1. Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents d'identité délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante aux membres de l'équipage qui sont ressortissants de ladite Partie, et accorde aux personnes munies de ces documents d'identité les droits mentionnés aux articles 10 et 11 du présent Accord, sous réserve des conditions qui sont spécifiées. Ces documents d'identité sont :

— Dans le cas des ressortissants de la République hellénique, le livret grec des gens de mer ou un passeport grec; et

— Dans le cas des ressortissants de la République démocratique allemande : le *Seefahrtsbuch der Deutschen Demokratischen Republik*.

2. Les dispositions des articles 10 et 11 du présent Accord s'appliquent, *mutatis mutandis*, à toute personne qui n'est pas ressortissante de l'une ou l'autre des Parties contractantes mais qui est munie d'un document d'identité délivré conformément aux dispositions de la Convention n° 108 de l'Organisation internationale du Travail, en date de 1958, concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer[1]. Ledit document d'identité devra avoir été émis par un Etat partie à ladite Convention et garantir la réadmission de son titulaire dans le pays ayant délivré le document.

3. Les dispositions des articles 10 et 11 du présent Accord s'appliquent, conformément aux droits et règlements nationaux pertinents des Parties contractantes, à toute personne qui n'est pas ressortissante de la République hellénique ou de la République démocratique allemande et qui est munie d'un document d'identité autre que ceux visés au paragraphe 2 du présent article.

Article 10. 1. Les titulaires des documents d'identité des gens de mer spécifiés à l'article 9 du présent Accord sont autorisés, s'ils sont membres de l'équipage d'un navire de la Partie contractante ayant délivré ledit document, à séjourner temporairement dans le port de mouillage sans visa pendant le séjour du navire dans un port de l'autre Partie contractante, à condition que le capitaine

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277.

ait communiqué le rôle d'équipage aux autorités compétentes conformément aux règlements en vigueur dans ledit port.

Les intéressés sont soumis, lors de leur débarquement et leur rembarquement, aux contrôles frontaliers et douaniers en vigueur dans ledit port.

2. Les capitaines de navires marchands de l'une des Parties contractantes reçoivent des autorités locales de l'autre Partie toute assistance requise pour faciliter le retour au navire de tout déserteur.

Le présent paragraphe n'est pas applicable aux déserteurs qui sont ressortissants de l'Etat sur le territoire duquel ils désertent.

Article 11. 1. Les titulaires des documents d'identité des gens de mer spécifiés à l'article 9 du présent Accord sont autorisés, lorsqu'ils voyagent comme passagers à bord de tout moyen de transport, à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou de le traverser en transit lorsqu'ils regagnent leur navire ou sont mutés à un autre navire, lorsqu'ils regagnent leur pays ou lorsqu'ils voyagent à toute autre fin approuvée par les autorités de ladite autre Partie, conformément aux procédures énoncées dans la Convention n° 108 de l'Organisation internationale du Travail en date de 1958.

2. Dans tous les cas spécifiés au paragraphe 1 du présent article, les gens de mer doivent être munis des visas appropriés de l'autre Partie contractante, lesquels leur sont délivrés par les autorités compétentes dans les plus brefs délais possibles.

3. Dans le cas de titulaires des documents d'identité des gens de mer spécifiés à l'article 9 du présent Accord qui ne sont pas ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les visas exigés par le présent article pour pénétrer sur le territoire de l'autre Partie ou le traverser en transit sont accordés si les intéressés sont porteurs d'un ordre écrit délivré par la société de transports maritimes, le capitaine du navire ou toute personne autorisée par eux et si le droit de retourner sur le territoire de la Partie contractante ayant délivré les documents d'identité en question est garanti à leur titulaire.

4. Tout changement apporté au rôle d'équipage d'un navire pendant qu'il se trouve dans le port de l'autre Partie contractante est mentionné dans la langue de l'Etat du pavillon dans les documents de bord appropriés, avec indication de la date du changement.

Article 12. 1. Nonobstant les dispositions des articles 9 à 11 du présent Accord, les règlements relatifs à l'entrée, au séjour et au départ des étrangers sont pleinement applicables sur les territoires des Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée et le séjour ou les deux sur son territoire des gens de mer qu'elle juge indésirables.

Article 13. 1. Les navires, équipages, passagers et cargaisons de l'une des Parties contractantes, lorsqu'ils se trouvent dans les eaux territoriales, dans les eaux intérieures ou dans les ports de l'autre Partie, sont soumis, dans toute la mesure autorisée par les Conventions internationales pertinentes en vigueur en matière de droit de la mer, aux lois et règlements nationaux applicables, et en particulier aux règles touchant la circulation et la sécurité, l'ordre public, le franchissement des frontières, les douanes, les changes et les contrôles sanitaires,

vétérinaires et phytosanitaires promulguées par les Parties contractantes conformément aux principes stipulés dans les Conventions internationales pertinentes.

2. Pendant qu'ils se trouvent dans les eaux territoriales, les eaux intérieures et les ports de l'une des Parties contractantes, les navires de l'autre Partie sont soumis aux règlements relatifs à l'armement, aux installations, aux dispositifs de sécurité, aux mesures et à la navigabilité des navires en vigueur dans l'Etat du pavillon.

3. Aucune des dispositions du présent article ne porte atteinte au droit de chacune des Parties contractantes d'inspecter les navires tandis qu'ils se trouvent dans ses ports afin de veiller à ce qu'ils soient conformes aux règles stipulées dans les Conventions internationales en vigueur en matière de sécurité maritime et de protection du milieu marin acceptées par les deux Parties contractantes.

Article 14. 1. Les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes ne connaîtront d'aucune action civile relative à un contrat de travail en qualité de membre d'équipage à bord d'un navire de l'autre Partie contractante.

2. Si un membre de l'équipage d'un navire de l'une des Parties contractantes commet une infraction à bord de ce navire pendant que le navire se trouve dans les eaux intérieures de l'autre Partie contractante, les autorités de cette dernière Partie ne peuvent engager de poursuites sans le consentement de l'agent diplomatique ou consulaire compétent de l'Etat du pavillon, sauf si :

a) Les conséquences de l'infraction s'étendent au territoire de l'Etat riverain;

b) L'infraction constitue par sa nature un trouble à l'ordre public ou à la sécurité de l'Etat riverain;

c) Des poursuites s'imposent pour lutter contre le trafic illicite des stupéfiants.

En pareils cas, la notification voulue est adressée dès que possible à l'agent diplomatique ou consulaire compétent de l'Etat du pavillon.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'affectent aucunement les droits de contrôle et d'enquête qu'ont les autorités de chacune des Parties contractantes en vertu de leur législation nationale.

Article 15. 1. Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue, est rejeté à la côte ou subit toute autre avarie au large des côtes de l'autre Partie contractante, le navire et sa cargaison jouissent, sur le territoire de cette autre Partie, du même traitement que celui accordé à un navire national et à sa cargaison.

2. Les membres de l'équipage et les passagers, ainsi que le navire lui-même et sa cargaison, reçoivent à tout moment aide et assistance dans la même mesure que s'il s'agissait d'un navire national.

3. La cargaison et les articles visés au paragraphe 1 du présent article, déchargés ou sauvés du navire, sont exemptés de droits de douane pourvu qu'ils ne soient livrés ni à l'usage ni à la consommation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Le navire échoué ou naufragé ainsi que tous ses éléments, débris ou accessoires ainsi que tous engins, agrès, provisions et marchandises sauvés, y compris ceux jetés par-dessus bord par ces navires ou par des navires en détresse ou, le cas échéant, le produit de leur vente, ainsi que tous les documents trouvés

à bord du navire échoué ou naufragé ou lui appartenant sont remis à l'armateur ou à son représentant sur leur demande.

5. Aucune disposition du présent article ne préjuge d'aucune réclamation concernant les opérations de sauvetage ou d'assistance concernant le navire, ses passagers, son équipage et sa cargaison.

Article 16. Les recettes provenant de l'exploitation en trafic international des navires immatriculés dans l'Etat de l'une des Parties contractantes sont exonérées dans l'Etat de l'autre Partie contractante de tous impôts ou droits de quelque nature que ce soit.

Article 17. 1. Chacune des Parties contractantes autorise les membres des postes diplomatiques ou consulaires de l'autre Partie contractante à pénétrer dans ses ports, conformément aux lois et règlements nationaux en vigueur, pour se rendre à bord de navires battant pavillon de leur Etat pour s'y acquitter de leurs fonctions officielles ou d'autres fonctions concernant l'équipage, la cargaison et l'approvisionnement du navire.

2. Des représentants des compagnies de transports maritimes dont relève ledit navire peuvent également obtenir une autorisation semblable, qui est délivrée pour chaque visite par les autorités portuaires compétentes conformément aux lois et règlements nationaux.

Article 18. Les dispositions du présent Accord n'affectent aucunement les droits et obligations des Parties contractantes en vertu des Conventions internationales relatives au droit maritime et aux transports maritimes acceptées par les deux Parties contractantes.

Article 19. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé au moyen de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes. Si lesdites autorités ne peuvent pas parvenir à un accord, il est réglé par la voie diplomatique.

Article 20. 1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

2. Le présent Accord est sujet à approbation conformément aux dispositions internes des Parties contractantes et entrera en vigueur 30 jours à compter de l'échange de lettres par lequel les Parties se seront informées de l'approbation de l'Accord.

3. Tout amendement au présent Accord devra faire l'objet d'un accord écrit entre les Parties contractantes et entrera en vigueur conformément aux procédures énoncées au paragraphe 2 ci-dessus.

4. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord par écrit dans une période de 12 mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Berlin, le 13 mai 1981, en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour le Gouvernement de la République hellénique :	Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :
[CONSTANTIN MITSOTAKIS]	[OSKAR FISCHER]

No. 23150

MEXICO
and
COSTA RICA

Trade Agreement. Signed at Mexico City on 4 February 1946

Authentic text: Spanish.
Registered by Mexico on 29 November 1984.

MEXIQUE
et
COSTA RICA

Accord commercial. Signé à Mexico le 4 février 1946

Texte authentique : espagnol.
Enregistré par le Mexique le 29 novembre 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE COMERCIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Costa Rica, deseando estrechar los lazos tradicionales de amistad entre los dos países, mediante el mantenimiento del principio de igualdad de tratamiento, en forma incondicional e ilimitada, como base de las relaciones comerciales y por el otorgamiento de concesiones y ventajas mutuas y recíprocas para el fomento del comercio, han llegado, por medio de sus respectivos Plenipotenciarios, al siguiente Convenio:

Artículo 1°. Las Altas Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida para todo lo que concierne a los derechos de aduana y todos los derechos accesorios, el modo de percepción de los derechos así como para las reglas, formalidades y cargos a que puedan ser sometidas las operaciones de aduana.

Artículo 2°. En consecuencia, los productos naturales o fabricados, originarios de cada Parte Contratante, no serán sometidos en ningún caso, en el régimen mencionado, a derechos, tasas o cargas distintas o más elevadas, ni a reglas y formalidades distintas o más onerosas que aquellos a que están o serán sometidos los productos de la misma naturaleza originarios de un tercer Estado.

Artículo 3°. Del mismo modo, los productos naturales o fabricados, exportados de una de las Partes Contratantes con destino al territorio de la otra Parte no serán sometidos, bajo el mismo régimen, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que son o serán sometidos los mismos productos destinados al territorio del otro país.

Artículo 4°. Todas las ventajas, favores o inmunidades que hayan sido o fueren acordados en el porvenir por una de las dos Partes Contratantes en la materia mencionada, a los productos naturales o fabricados originarios de otro país, serán inmediatamente y sin compensación aplicados a los productos de la misma naturaleza originarios de la otra Parte Contratante o destinados al territorio de esa Parte.

Artículo 5°. Son exceptuados, sin embargo, de las obligaciones formuladas en los artículos anteriores, los favores que resulten de una unión aduanera ya concluída o que pueda ser concluída en el porvenir por una de las Partes. Son exceptuados, asimismo, de las obligaciones formuladas en los anteriores artículos, las disposiciones que se refieren:

a) A la seguridad pública;

b) Al tráfico de armas, municiones y materiales de guerra;

c) A la protección de la salud pública, y a la de animales y vegetales, contra enfermedades, insectos o parásitos nocivos;

d) A la defensa del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico;

e) A la salida de oro y plata, en moneda o especies; y

f) Finalmente, y de un modo general, a las medidas fiscales o policíacas destinadas a hacer extensivo a los productos extranjeros, el régimen impuesto en el interior del país a los productos similares nacionales.

Artículo 6°. 1. Si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o el Gobierno de la República de Costa Rica establece o mantiene una forma cualquiera de control de los medios de pagos internacionales, concederá el tratamiento incondicional de la nación más favorecida al comercio del otro país con respecto a todos los aspectos de tal control.

2. El Gobierno que establezca o mantenga tal control no impondrá prohibición, restricción o demora alguna a la transferencia del pago de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado en el otro país, que no se imponga a la transferencia del pago del artículo similar cultivado, producido o manufacturado en cualquier tercer país. Con respecto a los tipos de cambio y con respecto a las tasas o cargas sobre operaciones de cambio, se concederá a los artículos cultivados, producidos o manufacturados en el otro país un tratamiento incondicional no menos favorable que el concedido a los artículos similares cultivados, producidos o manufacturados en cualquier tercer país. Las disposiciones precedentes se extenderán también a la aplicación de tal control a los pagos necesarios o incidentales para la importación de los artículos cultivados, producidos o manufacturados en el otro país. En general, el control se aplicará de manera que no sea en perjuicio del otro país en lo que respecta a la competencia entre los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los territorios de ese país y los artículos similares cultivados, producidos o manufacturados en los territorios de ese país y los artículos similares cultivados, producidos o manufacturados en terceros países.

Artículo 7°. 1. Si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos o el Gobierno de la República de Costa Rica establece o mantiene una agencia exclusiva u otorga privilegios exclusivos a cualquiera agencia para importar, exportar, vender, distribuir o producir cualquier artículo, se concederá al comercio del otro país un tratamiento justo y equitativo con respecto a las compras o ventas en el extranjero de la agencia mencionada. A ese efecto dicha agencia, al efectuar sus compras o ventas de cualquier artículo en el extranjero, lo hará como cualquiera empresa comercial privada, tratando de obtener las condiciones más favorables.

2. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Costa Rica, al adjudicar contratos para obras públicas, y en general, en la adquisición de materiales, concederá un tratamiento justo y equitativo al comercio del otro país en comparación con el tratamiento que conceda al comercio de cualquier tercer país.

Artículo 8°. Las Altas Partes Contratantes convienen en fomentar el desarrollo de las empresas navieras nacionales que hagan servicio entre los dos países y en otorgarse el tratamiento de la nación más favorecida en todo aquello que se relacione con la navegación y facilidades portuarias.

Artículo 9°. Con el fin de intensificar las relaciones económicas entre los dos países y facilitar el desarrollo de la producción de artículos que tengan base de colocación en uno y otro mercado, las Altas Partes Contratantes dejan constancia de su interés en la formulación de consorcios industriales o comerciales México-Costarricenses.

Artículo 10°. Después de aprobado este Tratado por los Gobiernos de México y Costa Rica y ratificado por los cuerpos legislativos de una y otra nación, se efectuará el canje de ratificaciones en San José de Costa Rica a la mayor brevedad posible.

Artículo 11°. El presente Tratado permanecerá en vigor diez años a partir del canje de ratificaciones. Si no fuere denunciado seis meses antes de la expiración de este término, quedará en vigor por un nuevo período de cinco años, y así sucesivamente.

EN FE DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios lo firmaron por duplicado en la Ciudad de México a los cuatro días del mes de febrero de mil novecientos cuarenta y seis.

[*Signed — Signé*][1] [*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Francisco Castillo Nájera — Signé par Francisco Castillo Nájera.
[2] Signed by Carlos Jinesta — Signé par Carlos Jinesta.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The United Mexican States and the Republic of Costa Rica, desiring to strengthen the traditional bonds of friendship between the two countries by upholding the principle of equal treatment, unconditionally and without restriction, as the basis for trade relations, and by granting mutual and reciprocal concessions and advantages for promoting trade, have, through their plenipotentiaries, concluded the following Agreement:

Article 1. The High Contracting Parties agree to accord each other unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters pertaining to customs duties and all ancillary charges, to the collection of duties and to the rules, formalities and responsibilities relevant to customs operations.

Article 2. Accordingly, natural or manufactured products originating in either Contracting Party shall in no case be subject, under the above-mentioned system, to duties, taxes or charges or to rules or formalities different from, or more onerous than, those which are or may be applied to similar products originating in a third country.

Article 3. Similarly, natural or manufactured products exported from either Contracting Party to the territory of the other Party shall not be subject, under the same system, to duties, taxes and charges or to rules or formalities different from, or more onerous than, those which are or may be applied to the same products exported to the territory of the other country.

Article 4. All advantages, favours or immunities which are or may be granted by either Contracting Party, in the above-mentioned context, for natural or manufactured products originating in the other country shall be applied immediately and without compensation to products of the same kind originating in the other Contracting Party or exported to the territory of that Party.

Article 5. Nevertheless, favours resulting from an existing or future customs union of which one of the Parties is a member shall be exempt from the obligations specified in the foregoing articles. Similarly, the obligations specified in the foregoing articles shall not apply to provisions relating to:

(*a*) Public safety;

(*b*) Traffic in weapons, munitions and war materials;

(*c*) Protection of public, animal and plant health against diseases, insects or harmful parasites;

(*d*) Safeguarding the national artistic, historical and archaeological heritage;

(*e*) Exports of gold or silver in currency or cash; and

[1] Came into force on 15 March 1950 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at San José, in accordance with article 11.

(*f*) Finally, and generally, fiscal and police measures for extending to foreign products the treatment applicable within the country to similar domestic products.

Article 6. 1. Should the Government of the United Mexican States or the Government of the Republic of Costa Rica establish or exercise any form of payment control over the international means of payment, it shall accord most-favoured-nation treatment unconditionally to the trade of the other country in all aspects of such control.

2. Neither Government establishing or exercising such control shall impose any ban, restriction or delay on the transfer of payment for any article grown, produced or manufactured in the other country which is not imposed on the transfer of payment for a similar article grown, produced or manufactured in any third country. With regard to exchange rates and to taxes or charges on exchange transactions, articles grown, produced or manufactured in the other country shall be unconditionally entitled to treatment no less favourable than that accorded for similar articles grown, produced or manufactured in any third country. The foregoing provisions shall also be extended to the application of such control to necessary or incidental payments for importing articles grown, produced or manufactured in the other country. As a rule, control should be exercised in a manner not detrimental to the other country in so far as competition between articles grown, produced or manufactured in the territories of that country and similar articles grown, produced or manufactured in third countries is concerned.

Article 7. 1. Should the Government of the United Mexican States or the Government of the Republic of Costa Rica establish or maintain an exclusive agency or accord exclusive privileges to any agency for importing, exporting, selling, distributing or producing any article, fair and equitable treatment with respect to purchases or sales abroad of the said agency shall be accorded to the trade of the other country. To that end, such agency, in transacting its purchases and sales abroad of any article, shall do so as would any private commercial agency, and shall seek to obtain the most favourable terms.

2. The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica, in awarding contracts for public works and, in general, in procuring materials, shall accord fair and equitable treatment to the trade of the other country in comparison with the treatment it may accord to the trade of any third country.

Article 8. The High Contracting Parties agree to promote the development of national shipping enterprises operating services between the two countries and to accord each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to navigation and port facilities.

Article 9. In order to boost economic relations between the two countries and facilitate the production of articles which have outlet bases in either market, the High Contracting Parties place on record their interest in forming Mexico–Costa Rican industrial or trade consortia.

Article 10. After this Agreement has been adopted by the Governments of Mexico and Costa Rica and ratified by the respective legislatures of the two nations, the ratifications shall be exchanged as soon as possible at San José, Costa Rica.

Article II. This Agreement shall remain in force for ten years from the date of the exchange of ratifications. Unless denounced six months before the end of that period, it shall remain in force for further successive periods of five years.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement in duplicate, at Mexico City, on 4 February 1946.

[FRANCISCO CASTILLO NÁJERA] [CARLOS JINESTA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Les Etats-Unis du Mexique et la République du Costa Rica, souhaitant resserrer les liens traditionnels d'amitié entre les deux pays par le respect du principe de l'égalité de traitement assurée de façon inconditionnelle et illimitée, qui constitue l'assise de leurs relations commerciales, et par l'octroi de concessions et d'avantages mutuels et réciproques destinés à favoriser le commerce, sont par l'intermédiaire de leurs plénipotentiaires respectifs convenus de l'Accord ci-après :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement, de façon inconditionnelle et illimitée, le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et tout droit accessoire, le mode de perception desdits droits et en ce qui concerne également les règles, formalités et taxes ou redevances auxquelles peuvent être soumises les opérations de douane.

Article 2. En conséquence, les produits naturels ou manufacturés originaires de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront en aucun cas soumis, quant au régime douanier ci-dessus, à des droits, impôts, ou taxes différents ou plus élevés ni à des règles et formalités différentes ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou pourraient être soumis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque.

Article 3. De même, les produits naturels ou manufacturés en provenance du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui sont destinés au territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas soumis, quant au régime douanier ci-dessus, à des droits, impôts ou taxes différents ou plus élevés ni à des règles et formalités différentes ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou pourraient être soumis les mêmes produits quand ils sont destinés au territoire d'un pays tiers quelconque.

Article 4. Tous les avantages, facilités, privilèges ou immunités qui ont été ou qui seront à l'avenir accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes dans le domaine ci-dessus aux produits naturels ou manufacturés originaires d'un pays tiers quelconque s'appliqueront immédiatement, sans contrepartie, aux produits de même nature originaires de l'autre Partie contractante ou destinés au territoire de ladite Partie.

Article 5. Sont toutefois exemptées des obligations définies dans les articles précédents les facilités résultant d'une union douanière que l'une ou l'autre des Parties a conclue ou pourrait conclure à l'avenir. Sont de même exemptées des obligations définies aux articles précédents les dispositions relatives à :

a) La sécurité publique;

b) Le commerce d'armes, de munitions ou de matériels de guerre;

[1] Entré en vigueur le 15 mars 1950 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à San José, conformément à l'article 11.

c) La protection de la santé publique et la protection des espèces animales et végétales contre les maladies, les insectes ou les parasites nuisibles;

d) La défense du patrimoine artistique, historique ou archéologique national;

e) L'exportation d'or et d'argent, monnaie ou métal; et

f) Enfin, de manière générale, aux mesures fiscales ou de police visant à étendre aux produits étrangers le régime appliqué sur le territoire de chacune des Parties contractantes aux produits nationaux similaires.

Article 6. 1. Si le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou le Gouvernement de la République du Costa Rica établit ou exerce une forme quelconque de contrôle sur les moyens de paiement internationaux, il accordera aux échanges avec l'autre pays le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée sous tous les aspects dudit contrôle.

2. Le Gouvernement qui établit ou exerce ledit contrôle n'appliquera au transfert du paiement d'un article quelconque qui est cultivé, produit ou manufacturé dans l'autre pays aucune interdiction, restriction ou délai quelconque qu'il n'applique pas au transfert du paiement de l'article similaire qui est cultivé, produit ou manufacturé dans un pays tiers quelconque. En ce qui concerne le change ainsi que les impôts ou taxes frappant les opérations de change, chaque pays accorde aux articles cultivés, produits ou manufacturés dans l'autre pays un traitement inconditionnel qui n'est pas moins favorable que celui qu'il accorde aux articles similaires qui sont cultivés, produits ou manufacturés dans un pays tiers quelconque. Les précédentes dispositions valent également pour l'application dudit contrôle aux paiements obligatoires ou occasionnels au titre de l'importation des articles cultivés, produits ou manufacturés dans l'autre pays. En règle générale, le contrôle doit s'appliquer d'une manière qui ne doit pas être préjudiciable à l'autre pays du point de vue de la concurrence entre les articles cultivés, produits ou manufacturés sur les territoires dudit pays et les articles similaires cultivés, produits ou manufacturés dans des pays tiers.

Article 7. 1. Si le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ou le Gouvernement de la République du Costa Rica crée ou entretient une agence exclusive ou octroie à une agence quelconque des privilèges exclusifs en vue de l'importation, de l'exportation, de la vente, de la distribution ou de la production d'un article quelconque, il accordera aux échanges avec l'autre pays un traitement juste et équitable pour ce qui concerne les achats ou les ventes à l'étranger de ladite agence. A cet effet, ladite agence, aux fins de l'achat ou de la vente à l'étranger d'un article quelconque, devra, comme toute entreprise commerciale privée, tenter d'obtenir les conditions les plus favorables.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica devront lors de l'adjudication des marchés publics, et en règle générale aux fins de l'acquisition de matériels, accorder un traitement juste et équitable aux échanges avec l'autre pays par rapport au traitement qu'ils accordent aux échanges avec un pays tiers quelconque.

Article 8. Les Hautes Parties contractantes conviennent de favoriser le développement des entreprises nationales de navigation qui desservent les deux pays et de s'accorder le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne la navigation et les facilités portuaires.

Article 9. Aux fins d'intensifier les relations économiques entre les deux pays et de faciliter le développement de la production des articles susceptibles de trouver des débouchés sur l'un ou l'autre marché, les Hautes Parties contractantes envisageront de mettre au point des ententes industrielles ou commerciales mexicano-costa-riciennes.

Article 10. Quand le présent Accord aura été approuvé par les Gouvernements du Mexique et du Costa Rica et ratifié par les organes législatifs de chacun des deux pays, l'échange des ratifications aura lieu dans les meilleurs délais à San José de Costa Rica.

Article 11. Le présent accord restera en vigueur 10 ans à compter de l'échange des ratifications. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de la période, il sera ensuite prorogé tacitement tous les cinq ans.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord en double exemplaire à Mexico le 4 février 1946.

[FRANCISCO CASTILLO NÁJERA] [CARLOS JINESTA]

No. 23151

MEXICO
and
EGYPT

Agreement on cultural exchanges. Signed at Mexico City on 8 April 1960

Authentic texts: Spanish and Arabic.
Registered by Mexico on 29 November 1984.

MEXIQUE
et
ÉGYPTE

Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Mexico le 8 avril 1960

Textes authentiques : espagnol et arabe.
Enregistré par le Mexique le 29 novembre 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA ARABE UNIDA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Arabe Unida,

Conscientes de las numerosas afinidades que existen entre sus respectivas culturas y deseosos de estrechar y de fomentar los lazos de entendimiento mutuo y de amistad que unen a México con la República Arabe Unida, al servicio de la solidaridad internacional y la paz;

Considerando que las relaciones entre los dos países pueden ser intensificadas aún más mediante el conocimiento de los progresos realizados en cada uno de ambos países en el campo de las ciencias y de las artes, así como en las diferentes disciplinas del espíritu;

Y conscientes, también, de todas las posibilidades de cooperación y de intercambio que existen entre las instituciones y organizaciones culturales en cada uno de ambos países;

Han decidido estipular un Convenio Cultural y para tal fin han nombrado como sus Plenipotenciarios, por parte de los Estados Unidos Mexicanos al Excelentísimo Señor Manuel Tello, Secretario de Relaciones Exteriores, y por parte de la República Arabe Unida al Excelentísimo Señor Hussein Zulficar Sabry, Ministro Suplente de Relaciones Exteriores, los cuales, previo canje de sus respectivos plenos poderes y debida constatación de su validez, han acordado lo siguiente:

Artículo primero. Las dos Altas Partes Contratantes se comprometen a incrementar y facilitar el intercambio cultural entre ambas, apoyando mutuamente los proyectos tendientes a asegurarlo.

Artículo segundo. Se constituirán Comisiones de Cooperación Cultural, una en cada uno de los países signatarios de este Convenio, que se encargarán de formular los programas de intercambio, proponerlos a los gobiernos respectivos y propugnar su realización, conforme a los términos de este mismo Convenio.

Dichas comisiones estarán integradas, en México por representantes de la Secretaría de Relaciones Exteriores, de la Secretaría de Educación Pública y de la Embajada de la República Arabe Unida ante el Gobierno de México, más cuatro personalidades destacadas en la cultura superior del país; en la República Arabe Unida, por representantes del Ministerio de Asuntos Extranjeros, del Ministerior de Educación y de la Embajada de México ante el Gobierno de la República Arabe Unida, y también por cuatro personalidades de relieve en la cultura superior de la República Arabe Unida.

Cada Comisión funcionará en el país a que corresponda y celebrará cuando menos una reunión anual, sin perjuicio de las relaciones que se establezcan entre ambas.

Artículo tercero. Las Altas Partes Contratantes facilitarán, sobre una base recíproca, el intercambio científico y artístico, así como el canje de libros y revistas, la labor de los investigadores, y el intercambio de reproducciones artísticas, películas y discos, que no revistan carácter comercial.

De una manera especial, establecerán una colaboración tan estrecha como sea posible entre las instituciones competentes y especializadas, en el campo de la arqueología, la antropología, las artes plásticas, la artesanía, el folklore y la cultura popular.

Artículo cuarto. Las Altas Partes Contratantes propugnarán, cada una de ellas en su territorio y dentro de sus posibilidades, la difusión de la lengua y demás elementos culturales de la otra Parte.

Artículo quinto. Las Altas Partes Contratantes convienen en fomentar y auspiciar el intercambio de profesores, conferenciantes, autores, estudiantes y otras personas representativas de la actividad nacional.

Artículo sexto. Las Altas Partes Contratantes facilitarán los viajes de sus respectivos nacionales considerados en el artículo anterior, de un país a otro, para participar en congresos o certámenes artísticos, científicos, técnicos o deportivos.

Artículo septimo. Las Altas Partes Contratantes tomarán las debidas medidas para la ejecución de las disposiciones de este Convenio Cultural y con tal propósito concederán todas las facilidades previstas por las leyes vigentes en cada país.

Artículo octavo. El presente Convenio será ratificado conforme a los procedimientos constitucionales de cada una de las Partes Contratantes y los instrumentos de ratificación serán canjeados entre ambas a la brevedad posible, en la ciudad de El Cairo.

Artículo noveno. Cada una de las Altas Partes Contratantes tendrá la facultad de denunciar el presente Convenio mediante una notificación que deberá comunicar a la otra Parte con un año de anticipación a la fecha en que desée darlo por terminado.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio en cuatro ejemplares, en texto español y texto arabe, siendo ambos igualmente válidos.

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:	Por el Gobierno de la República Arabe Unida:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

SUSCRITO en la ciudad de México, D.F., a los ocho días del mes de abril de mil novecientos sesenta.

---

[1] Signed by Manuel Tello — Signé par Manuel Tello.
[2] Signed by Hussein Zulficar Sabry — Signé par Hussein Zulficar Sabry.

(المادة الثامنة)

يصدق على هذا الاتفاق وفق الاصول النافذة في كل بلد ، ويتم تبادل وثائق الإبرام بين الطرفين الساميين المتعاقدين في أقرب فرصة ممكنة في مدينة القاهرة .

(المادة التاسعة)

لاي من الطرفين الساميين المتعاقدين أن ينهي العمل بهذا الاتفاق على أن يخطر الطرف الاخر بذلك خلال سنة واحدة قبل التاريخ المحدد لانهاء العمل به .

إثباتا لما تقدم وقع المندوبان المفوضان المذكورة أسماؤهم أعلاه هذا الاتفاق محررا باللغتين العربية والاسبانية وهما اللغتان الرسميتان ويعتمد النص في كل منهما وتكون كلتاهما صالحتان نافذتان .

عن حكومة
الجمهورية العربية المتحدة

عن حكومة
الولايات المتحدة المكسيكية

في ميدان الثقافة العليا في الجمهورية العربية المتحدة ، وفي المكسيك تتالف من ممثلي وزارة الخارجية المكسيكية ووزارة التربية الوطنية وسفارة الجمهورية العربية المتحدة بالإضافة الى أربع شخصيات بارزة في ميدان الثقافة العليا بالمكسيك .

ويكون نطاق عمل كل لجنة في البلد الذي تنتمي اليه ، على أن تعقد على الاقل اجتماعا سنويا واحدا دون أن يؤثر ذلك على العلاقات التي تقوم بين اللجنتين .

(المادة الثالثة)

يتعهد الطرفان الساميان المتعاقدان بتسهيل التبادل العلمي والفني فضلا عن تبادل الكتب والمجلات ونتائج الابحاث العلمية ، ونسخ من القطع الفنية والافلام والاسطوانات التي ليس لها طابع تجاري وذلك على أساس المعاملة بالمثل .

ويتعهد الطرفان الساميان المتعاقدان بشكل خاص على اقامة التعاون على أوثق نطاق ممكن بين المؤسسات صاحبة العلاقة والمتخصصة في شؤون الاثار وعلم الانسان والفنون الشكلية والصناعات اليدوية والفنون والثقافة الشعبية .

(المادة الرابعة)

يعمل الطرفان الساميان المتعاقدان ، كل في بلده على نشر لغة الطرف الاخر وعناصر ثقافته الوطنية بما يتفق وامكانيات كل منهما .

(المادة الخامسة)

يتعهد الطرفان الساميان المتعاقدان على تقوية ورعاية تبادل الاساتذة والمحاضرين والمؤلفين والطلبة وغيرهم من الاشخاص الممثلين للنشاط الوطني .

(المادة السادسة)

يسهل الطرفان الساميان المتعاقدان على سفر المواطنين المقصودين في المادة السابقة ، من كل بلد الى البلد الاخر في سبيل المساهمة في المؤتمرات أو المباريات الثقافية والعلمية والفنية والرياضية .

(المادة السابعة)

يتخذ كل من الطرفين الساميين المتعاقدين الاجراءات اللازمة من أجل تنفيذ النصوص الواردة في هذا الاتفاق الثقافي ولهذا الغرض يمنحان كافة التسهيلات التي تخولها القوانين المعمول بها في كل من البلدين .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق ثقافي بين الجمهورية العربية المتحدة
والولايات المتحدة المكسيكية

إن حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة الولايات المتحدة المكسيكية تقديرا منهما للصلات العديدة القائمة بين ثقافتيهما ، ورغبة منهما في تقوية وتنمية روابط التفاهم المتبادل وأواصر العداقة التي تجمع بين الجمهورية العربية المتحدة والمكسيك في خدمة قضية التفامن الدولي والسلام .

وحيث أنهما تعتبران أن العلاقات بين الدولتين يمكن تنميتها وتقويتها أكثر مما هي عليه عن طريق الإلمام بالتقدم الذي أحرزته كل دولة في ميادين العلوم والفنون وسائر مظاهر النشاط الفكري .

وتقديرا منهما أيضا لجميع امكانيات التساون المتوفرة بين المؤسسات والمنظمات الثقافية التابعة لكل من البلدين .

قررتا عقد اتفاق ثقافي لتحقيق الاهداف المذكورة ، وعينتا لهذا الغرض مفوضين لهما :

من جانب حكومة الجمهورية العربية المتحدة _____

من جانب حكومة الولايات المتحدة المكسيكية _____

اللذين بعد أن تبادلا وثائق تفويضهما ، التي وجدت صحيحة ، اتفقا على ما يلي :

(المادة الاولى)

يتعهد الطرفان الساميان المتعاقدان بتعزيز وتسهيل التبادل الثقافي فيما بينهما وبمؤازرة المشروعات التي تهدف لتحقيق ذلك .

(المادة الثانية)

تنشأ في كل من البلدين الموقعين على هذا الاتفاق لجنة للتعاون الثقافي ، مهمتها إعداد برامج التبادل الثقافي واقتراحها على كل من الحكومتين صاحبتي العلاقة والإشراف على تنفيذها وفقا لاحكام هذا الاتفاق .

وتتالف هاتان اللجنتان في الجمهورية العربية المتحدة من ممثلي وزارة الخارجية ووزارة التربية والتعليم وسفارة المكسيك بالاضافة الى أربع شخصيات بارزة

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNITED ARAB REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the United Arab Republic,

Aware of the many ties which exist between their two cultures and desiring to strengthen and develop the mutual understanding and friendship between Mexico and the United Arab Republic, in the interests of international solidarity and peace,

Considering that relations between the two countries could be further developed by promoting an awareness of the progress achieved by each country in the arts and sciences and other intellectual disciplines,

Aware also of all the possibilities for co-operation and exchanges which exist between the cultural institutions and organizations of the two countries,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries: for the United Mexican States, His Excellency Mr. Manuel Tello, Secretary for Foreign Relations; and for the United Arab Republic, His Excellency Mr. Hussein Zulficar Sabry, Deputy Minister for Foreign Affairs, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties undertake to increase and facilitate cultural exchanges between the two countries and to give mutual support to projects designed to achieve this aim.

Article 2. A Commission for Cultural Cooperation shall be established in each of the countries signing this Agreement. It shall be responsible for drawing up exchange programmes, proposing them to their respective governments and promoting their implementation, in accordance with the terms of this Agreement.

The Commissions shall consist, in Mexico, of representatives of the Ministries for Foreign Affairs and Education, and of the Embassy of the United Arab Republic, together with four prominent figures from the Mexican cultural world, and, in the United Arab Republic, of representatives of the Ministries for Foreign Affairs and Education, and of the Mexican Embassy, together with four prominent figures from the cultural world of the United Arab Republic.

Each Commission shall operate in its own country and shall meet at least once a year, without prejudice to the relations established between the two Commissions.

[1] Came into force on 19 May 1964 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Cairo, in accordance with article 8.

Article 3. The High Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, facilitate scientific and artistic exchanges and exchanges of books, periodicals, research work, artistic reproductions, films and recordings of a non-commercial nature.

They shall establish the closest possible co-operation between the competent specialized institutions of the two countries in the fields of archaeology, anthropology, plastic arts, handicrafts, folklore and popular culture.

Article 4. The High Contracting Parties shall, within their respective territories and to the best of their ability, promote dissemination of the other Party's language and other aspects of its culture.

Article 5. The High Contracting Parties undertake to promote and support exchanges of teachers, lecturers, authors, students and other representatives of national activities.

Article 6. The High Contracting Parties shall facilitate the travel from one country to the other of the nationals mentioned in the preceding article, in order to participate in artistic, scientific, technical or sporting events.

Article 7. The High Contracting Parties shall take such steps as may be necessary for the implementation of the provisions of this Agreement and, to this end, shall make available all facilities provided for under the legislation in force in each country.

Article 8. This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each Contracting Party. The exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible in Cairo.

Article 9. Each of the High Contracting Parties may denounce this Agreement by giving the other Party notice thereof one year before the date on which it wishes to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement, in duplicate in the Spanish and Arabic languages, all texts being equally authentic.

DONE at Mexico City on 8 April 1960.

For the Government of the United Mexican States:	For the Government of the United Arab Republic:
[MANUEL TELLO]	[HUSSEIN ZULFICAR SABRY]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République arabe unie,

Conscients des multiples affinités qui unissent leurs cultures respectives et désireux de renforcer et de cultiver les liens de compréhension mutuelle et d'amitié entre le Mexique et la République arabe unie, dans le sens de la solidarité internationale et de la paix,

Considérant que les relations entre les deux pays peuvent être renforcées encore par une meilleure connaissance des progrès réalisés par chacun d'eux dans les domaines des sciences et des arts et dans les diverses disciplines intellectuelles,

Conscients d'autre part des possibilités de coopération et d'échanges qui s'offrent entre les institutions et organisations culturelles de chacun d'eux,

Sont convenus de conclure un accord relatif aux échanges culturels et, à cette fin, ont désigné pour plénipotentiaires : pour les Etats-Unis du Mexique, S. E. M. Manuel Tello, Secrétaire aux relations extérieures; et pour la République arabe unie, S. E. M. Hussein Zulficar Sabry, Vice-Ministre des relations extérieures, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à intensifier et à faciliter les échanges culturels entre les deux pays, en soutenant mutuellement les réalisations tendant à les concrétiser.

Article 2. Dans chaque pays signataire du présent Accord, il sera créé une Commission de coopération culturelle chargée d'élaborer les programmes d'échanges, de les soumettre au gouvernement intéressé et d'en promouvoir la réalisation, selon les dispositions du présent Accord.

Les Commissions seront composées, pour le Mexique, de représentants du Secrétariat aux relations extérieures, du Secrétariat à l'enseignement public et de l'Ambassade de la République arabe unie auprès du Gouvernement mexicain et de quatre personnalités éminentes de la haute culture du pays; pour la République arabe unie, de représentants du Ministère des affaires étrangères, du Ministère de l'enseignement et de l'Ambassade du Mexique auprès du Gouvernement de la République arabe unie et de quatre personnalités éminentes de la haute culture de la République arabe unie.

[1] Entré en vigueur le 19 mai 1964 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu au Caire, conformément à l'article 8.

Chaque Commission sera compétente dans son pays et se réunira au moins une fois l'an, sans préjudice des relations qui pourront s'établir entre les deux Commissions.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes favoriseront, sur une base de réciprocité, les échanges scientifiques et artistiques, ainsi que les échanges de livres et de revues, de travaux de recherche, de reproductions artistiques, de films et de disques n'ayant pas de caractère commercial.

Plus particulièrement, il sera établi une collaboration aussi étroite que possible entre les institutions compétentes et spécialisées en archéologie, anthropologie, arts plastiques, artisanat, folklore et culture populaire.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes favoriseront, chacune d'elles sur son territoire et dans les limites de ses possibilités, la diffusion de la langue et d'autres valeurs culturelles de l'autre Partie.

Article 5. Les Hautes Parties contractantes conviennent de favoriser et de faciliter l'échange d'enseignants, de conférenciers, d'écrivains, d'étudiants et d'autres personnes représentatives de l'activité nationale.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes faciliteront les déplacements d'un pays à l'autre des ressortissants visés à l'article précédent qui doivent participer à des congrès ou manifestations artistiques, scientifiques, techniques ou sportives.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures voulues pour faire exécuter les dispositions du présent Accord; à cette fin, elles s'accorderont toutes les facilités prévues par leurs législations respectives.

Article 8. Le présent Accord sera ratifié selon les procédures constitutionnelles de chacune des Parties contractantes; les instruments de ratification seront échangés dans les délais les plus brefs au Caire.

Article 9. Chaque Partie contractante a la faculté de dénoncer le présent Accord moyennant notification servie à l'autre Partie un an au moins avant la date à laquelle elle souhaite y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en quatre exemplaires, en espagnol et en arabe, tous les textes faisant également foi.

FAIT à Mexico le 8 avril 1960.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[MANUEL TELLO]

Pour le Gouvernement
de la République arabe unie :

[HUSSEIN ZULFICAR SABRY]

No. 23152

MEXICO
and
GREECE

Trade Agreement. Signed at Mexico City on 12 April 1960

Authentic texts: Spanish and English.
Registered by Mexico on 29 November 1984.

MEXIQUE
et
GRÈCE

Accord commercial. Signé à Mexico le 12 avril 1960

Textes authentiques : espagnol et anglais.
Enregistré par le Mexique le 29 novembre 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE COMERCIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL REINO DE GRECIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de Grecia, deseosos de facilitar y desarrollar aún más las relaciones comerciales existentes entre los dos países, han decidido concertar un Tratado de Comercio, y con este propósito han designado sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos al Señor don Manuel Tello, Secretario de Relaciones Exteriores;

Su Majestad el Rey de los Helenos al Excelentísimo Señor Alexis S. Liatis, Embajador de Grecia en México,

quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

Artículo I. Las Altas Partes Contratantes convienen en acordarse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida para todo cuanto concierne a los derechos de aduana y todo derecho accesorio, a las condiciones de pago de los derechos y tasas, tanto a la importación como a la exportación, a la colocación de las mercaderías en los almacenes fiscales, a los modos de verificación y análisis y a la clasificación aduanera de las mercaderías, a la interpretación de las tarifas y asimismo a las reglas, formalidades y cargas o censos a que pudieran estar sometidas las operaciones de aduana.

Artículo II. En consecuencia, los productos naturales o fabricados, originarios de cada una de las Altas Partes Contratantes no estarán sujetos en ningún caso, bajo los aspectos precitados, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados, ni a reglas y formalidades distintas o más onerosas, que aquellos a que están o estarán sujetos los productos de la misma naturaleza originarios de un país tercero cualquiera.

Artículo III. Asimismo, los productos naturales o fabricados, exportados del territorio de cada una de las Altas Partes Contratantes destinados al territorio de la otra Parte, no estarán en ningún caso sujetos, bajo los mismos aspectos, a derechos, tasas o cargas distintas o más elevados, ni a reglas y formalidades distintas o más onerosas, que aquellos a que están o estarán sujetos los mismos productos destinados al territorio de otro país cualquiera.

Artículo IV. Todas las ventajas, favores, privilegios o inmunidades que han sido o sean acordados en el futuro por una de las Altas Partes Contratantes, en la materia precitada, a los productos naturales o fabricados originarios de otro país cualquiera, serán aplicados incondicional e inmediatamente y sin compensación a los productos de la misma naturaleza originarios de la otra Parte Contratante o destinados al territorio de esa Parte.

Artículo V. Se exceptúan de las obligaciones estipuladas en las cláusulas anteriores:

a) Los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que en la actualidad otorgue o en el futuro pueda otorgar una de las Altas Partes Contratantes a países limítrofes con el propósito de facilitar o desarrollar el comercio de fronteras;

b) Los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que en la actualidad otorgue o en el futuro pueda otorgar una de las Altas Partes Contratantes como resultado de una unión aduanera o de una zona de libre comercio o de una asociación económica ya establecida o que se establezca por una de las Altas Partes.

Esta salvedad incluye todo acuerdo provisional necesario para la institución de Uniones Aduaneras o de zonas de libre comercio o de una asociación económica.

Artículo VI. Nada de lo estipulado en este Tratado será interpretado como impedimento para que cualquiera de las Altas Partes Contratantes adopte o ejecute medidas relativas:

a) A la seguridad pública;

b) Al tráfico de armas, municiones y materiales de guerra;

c) A la protección de la salud pública y a la protección de animales y vegetales contra enfermedades, insectos o parásitos nocivos;

d) A la defensa del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico;

e) A la salida de oro y plata; y

f) A las medidas fiscales o de policía encaminadas a hacer extensivo a los productos extranjeros el régimen impuesto en el territorio de cada una de las Altas Partes Contratantes a los productos similares nacionales.

Artículo VII. Las Altas Partes Contratantes se concederán recíproca e incondicionalmente el tratamiento de nación más favorecida en la aplicación, respecto de su intercambio comercial, de todos los aspectos de cualquier forma de control de medios de pago o reglamentaciones de cambio internacionales que tengan establecidos, o establecieren en el futuro; y tales controles y reglamentaciones se aplicarán por cada una de las Altas Partes Contratantes de manera que no resulten perjudiciales para la otra Parte, en lo que respecta a la competencia entre los artículos cultivados, producidos o manufacturados en el territorio de la otra Parte y los artículos similares cultivados, producidos o manufacturados en cualquier tercer país.

Artículo VIII. Cada una de las Altas Partes Contratantes se comprometen a facilitar, de acuerdo con los elevados conceptos expresados al principio de este instrumento y dentro del marco de sus reglamentos y disposiciones generales relativos a importaciones y exportaciones, el procedimiento administrativo a seguir en cuanto al otorgamiento de las licencias de importación, de exportación y de pagos, de todos los productos originarios de cada Parte.

Ambas Partes procurarán aumentar su comercio sobre los niveles de exportación e importación del año de 1959, concediéndose las facilidades necesarias en la medida de sus posibilidades.

El pago del valor de los bienes intercambiados sobre la base del presente Tratado de Comercio se efectuará en divisas convertibles de conformidad con las prácticas comerciales y bancarias.

Artículo IX. Cada una de las Altas Partes Contratantes se comprometen a tomar todas las medidas necesarias para garantizar de manera efectiva a los productos naturales o fabricados originarios de la otra Alta Parte Contratante contra la competencia desleal que pueda existir en las transacciónes comerciales.

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete, particularmente, a tomar todas las medidas necesarias para evitar que en su territorio se empleen de manera abusiva los nombres o marcas geográficas de origen de la otra Alta Parte Contratante a condición de que tales nombres o marcas sean debidamente protegidos por ella y hayan sido notificados por la misma. Esta notificación deberá precisar principalmente los documentos emitidos por la autoridad competente del país de origen en la que se indique el derecho a tales nombres o marcas de origen. Ninguno de los nombres o marcas de origen podrá considerarse con un carácter genérico.

Artículo X. El presente Tratado será ratificado y los instrumentos de ratificación se canjearán en la ciudad de Atenas, Grecia, a la brevedad posible. Permanecerá en vigor por el período de un año y después de ese término se considerará automáticamente prorrogado por un año más y así sucesivamente, hasta que cualquiera de las Altas Partes Contratantes notifique a la otra que lo da por terminado mediante aviso comunicado con tres meses de anticipación a la fecha de expiración del término que esté en vigencia.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos Plenipotenciarios firman y sellan el presente Tratado, hecho en cuatro ejemplares originales, dos en español y dos en inglés, siendo ambos textos igualmente válidos, en la ciudad de México, D.F., a los doce días del mes de abril de mil novecientos sesenta.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
del Reino de Grecia:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Manuel Tello — Signé par Manuel Tello.
[2] Signed by Alexis S. Liatis — Signé par Alexis S. Liatis.

TRADE AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF MEXICO AND THE KINGDOM OF GREECE

The Government of the United States of Mexico and the Government of the Kingdom of Greece, desirous of further facilitating and developing the commercial relations which exist between the two countries, have decided to conclude a trade agreement and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the United States of Mexico: His Excellency Mr. Manuel Tello, Secretary for Foreign Relations;

His Majesty the King of the Hellenes: His Excellency Alexis S. Liatis, Ambassador of Greece in Mexico,

who having communicated to one another their full powers, which were found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The High Contracting Parties agree to accord to each other reciprocally the most-favoured-nation treatment in its unconditional and unlimited form with respect to custom duties and charges of any kind in connection therewith; to the conditions of payment of duties and appraisal, on imports as well as exports; to the storage of merchandise in customs warehouses; to the manner of verification and analysis and to the customs classification of merchandise; to the interpretation of tariffs as well as to the rules, formalities and charges or taxes to which customs operations might be subjected.

Article II. Therefore, raw or manufactured products originating in each one of the High Contracting Parties shall in no case be subject with regard to the aforementioned aspects to duties, appraisals or charges different or higher, nor to regulations and formalities different or more onerous than those to which products of the same nature originating in any third country are or will be subject.

Article III. Likewise, raw or manufactured products exported from the territory of each one of the High Contracting Parties, destined for the territory of the other Party, will in no case be subject, with regard to the same aspects, to duties, appraisals or charges different or higher, nor to regulations and formalities different or more onerous, than those to which same products destined for any third country are or will be subject.

Article IV. All advantages, favors, privileges or immunities that have been or may be accorded in the future by one of the two Contracting Parties, on the aforementioned matters, to raw or manufactured products originating in any other country, will be applied unconditionally, immediately, and without compensation to products of the same nature originating in the other Contracting Party or destined for the territory of that Party.

Article V. The obligations stipulated in the preceding articles shall not apply to:

(*a*) The favors, advantages, concessions or immunities granted at present or which may in the future be granted by one of the High Contracting Parties to

[1] Came into force on 20 June 1964 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Athens, in accordance with article X.

bordering countries with the purpose of facilitating or developing frontier traffic;

(*b*) The favors, advantages, concessions or immunities granted at present or which may in the future be granted by one of the High Contracting Parties as a result of a Custom Union or a free trade area or economic association already established or to be established by one of the Parties.

This exception includes provisional agreements necessary for the institution of customs unions or free trade areas or an economic association.

Article VI. Nothing in this Agreement shall be construed as to prevent either of the High Contracting Parties from adopting or enforcing measures relative:

(*a*) To public security;

(*b*) To the traffic in arms, ammunitions, and war material;

(*c*) To the protection of public health and to the protection of animal or plant life against diseases, insects or harmful parasites;

(*d*) To the preservation of the national patrimony, artistic, historic or archeologic;

(*e*) To the exportation of gold and silver; and

(*f*) To the fiscal or police measures designed to extend to foreign products the same regulations as imposed in the territory of each one of the High Contracting Parties to similar national products.

Article VII. With respect to their mutual trade, the High Contracting Parties will grant to each other unconditionally the most-favored-nation treatment, as regards the application, under all their aspects and forms whatsoever, of payment controls or foreign exchange regulations, which may now be in effect or which may be adopted in the future; and such controls and regulations shall be applied by each one of the High Contracting Parties in a manner not detrimental to the articles of the other Party in so far as competition between articles grown, produced or manufactured in the territory of the other Party and similar articles grown, produced or manufactured in any third country is concerned.

Article VIII. True to the lofty principles expressed in the preamble of this instrument, each High Contracting Party undertakes to facilitate, within the framework of its general provisions and regulations on imports and exports, the administrative procedure relative to the granting of import, export and payment licences for all the products originating in the territory of each High Contracting Party.

Both Parties will strive to increase their trade over the import and export levels of the year 1959 and, to that effect, will grant to each other all necessary facilities within the limits of their possibilities.

Payment of the value of the products exchanged on the basis of this Trade Agreement will be effected in convertible currency in accordance with accepted commercial and banking practices.

Article IX. Each of the High Contracting Parties undertakes to adopt all necessary measures to safeguard effectively raw or manufactured products

originating in the other Contracting Party against any unfair competition which may exist in commercial transactions.

Particularly, each High Contracting Party undertakes to adopt all necessary measures to prevent the wrong use on its territory of names or geographic marks of origin of the other Party provided that such Party duly protects those names and marks and has notified them to the other Party. This notification shall particularly specify the documents issued by the competent authority of the country of origin, in which shall be indicated the right to such names and marks of origin. No names or marks of origin shall be considered as having a generic sense.

Article X. The present Treaty shall be ratified and the ratification instruments thereof shall be exchanged at Athens, Greece, as soon as possible. It shall remain in effect for one year and at the end of this period it will be considered as automatically renewed for another year, and so on, until any of the High Contracting Parties gives notice of termination to the other Party three months before the expiration date of the period in force.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE in the Spanish and English languages, both equally authentic, in duplicate, at Mexico, Federal District, on this twelfth day of April, one thousand nine hundred and sixty.

For the Government
of the United States of Mexico:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Kingdom of Greece:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Manuel Tello — Signé par Manuel Tello.
[2] Signed by Alexis S. Liatis — Signé par Alexis S. Liatis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE ROYAUME DE GRÈCE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume de Grèce, désireux de faciliter et de développer encore les relations commerciales existantes entre les deux pays, ont décidé de conclure un Accord commercial, et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

S. E. le Président des Etats-Unis du Mexique M. Manuel Tello, Secrétaire aux relations extérieures;

S. M. le Roi de Grèce M. Alexis S. Liatis, Ambassadeur de Grèce au Mexique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement, de façon inconditionnelle et illimitée, le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et tout droit accessoire, les conditions de paiement desdits droits et impôts, à l'importation comme à l'exportation, le dépôt des marchandises dans les entrepôts douaniers, le système de vérification et d'analyse, ainsi que la nomenclature douanière des marchandises, l'interprétation des tarifs, et en ce qui concerne également les règles, formalités et taxes ou redevances auxquelles peuvent être soumises les opérations de douane.

Article II. En conséquence, les produits naturels ou manufacturés originaires de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes ne seront en aucun cas soumis, quant aux régimes ci-dessus, à des droits, impôts ou taxes différents ou plus élevés ni à des règles et formalités différentes ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou pourraient être soumis les produits de même nature originaires de tout autre pays tiers.

Article III. De même, les produits naturels ou manufacturés en provenance du territoire de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes qui sont destinés au territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas soumis, quant aux régimes ci-dessus, à des droits, impôts ou taxes différents ou plus élevés ni à des règles et formalités différentes ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou pourraient être soumis les mêmes produits quand ils sont destinés au territoire de tout autre pays tiers.

Article IV. Tous les avantages, facilités, privilèges ou immunités qui ont été ou qui seront à l'avenir accordés par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes dans le domaine ci-dessus aux produits naturels ou manufacturés originaires de tout autre pays tiers s'appliqueront inconditionnellement et immédiatement, sans contrepartie, aux produits de même nature originaires de l'autre Partie contractante ou destinés au territoire de ladite Partie.

[1] Entré en vigueur le 20 juin 1964 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Athènes, conformément à l'article X.

Article V. Sont exemptés des obligations définies ci-dessus :

a) Les facilités, avantages, concessions ou immunités que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes a accordés ou pourra accorder aux pays limitrophes pour faciliter ou développer le commerce frontalier;

b) Les facilités, avantages, concessions ou immunités que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes a accordés ou pourra accorder à la suite de la création d'une union douanière, d'une zone de libre-échange ou d'une association économique déjà établie ou qui pourrait l'être à l'avenir par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

La présente exception s'applique également à tout accord provisoire en vue de la création d'Unions Douanières, de zones de libre-échange ou d'une association économique.

Article VI. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme s'opposant à l'adoption ou à l'exécution par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes de mesures relatives à :

a) La sécurité publique;

b) Le commerce d'armes, de munitions ou de matériels de guerre;

c) La protection de la santé publique et à la protection des espèces animales et végétales contre les maladies, les insectes ou les parasites nuisibles;

d) La défense du patrimoine artistique, historique ou archéologique national;

e) L'exportation d'or et d'argent; et

f) Les mesures fiscales ou de police visant à étendre aux produits étrangers le régime appliqué sur le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes aux produits nationaux similaires.

Article VII. Les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement et inconditionnellement le traitement de la nation la plus favorisée en appliquant à leurs échanges commerciaux, sous tous leurs aspects, quels qu'ils soient, le contrôle des moyens de paiement ou la réglementation de change qui sont en vigueur ou pourront être adoptés à l'avenir; l'une et l'autre des Hautes Parties contractantes appliqueront lesdits contrôle et réglementation de façon à ne pas porter préjudice à l'autre Partie du point de vue de la concurrence entre les articles cultivés, produits ou manufacturés sur le territoire de cette autre Partie et les articles similaires qui sont cultivés, produits ou manufacturés dans tout autre pays tiers.

Article VIII. L'une et l'autre des Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter, conformément aux grands principes énoncés dans le préambule du présent Accord et dans le cadre de sa réglementation et de ses dispositions générales applicables à l'importation et à l'exportation, la procédure administrative relative à l'octroi des licences d'importation, d'exportation et de paiement de tous les produits originaires de chacune des Parties.

Les deux Parties s'emploieront à intensifier leurs échanges et à les porter à un niveau d'exportation et d'importation supérieur à ceux de l'année 1959, s'accordant à cette fin toutes les facilités voulues qui sont à la mesure de leurs moyens.

Le paiement des biens échangés sur la base des dispositions du présent Accord commercial s'effectuera en devises convertibles conformément aux pratiques commerciales et bancaires.

Article IX. Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre toutes les mesures voulues pour protéger efficacement les produits naturels ou manufacturés originaires de l'autre Haute Partie contractante contre la concurrence déloyale qui pourrait s'exercer dans les opérations commerciales.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage notamment à prendre toutes les mesures voulues pour empêcher l'emploi abusif sur son territoire des nom ou marques géographiques d'origine de l'autre Haute Partie contractante à condition que lesdits noms ou marques soient dûment protégés par celle-ci et lui aient été notifiés par ladite Partie. La notification en question doit essentiellement préciser les documents émanant de l'autorité compétente du pays d'origine dans lesquels est indiqué le droit auxdits noms ou marques d'origine. Aucun nom ni marque d'origine ne pourra être considéré comme ayant un caractère générique.

Article X. Le présent Accord sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Athènes (Grèce) dans les plus brefs délais. L'Accord restera en vigueur pendant un an et sera tacitement reconduit à l'expiration de ce délai pour des périodes successives d'un an; il restera en vigueur tant que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre Partie, trois mois avant la date d'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau; fait en quatre exemplaires originaux, deux en espagnol et deux en anglais, les deux textes faisant également foi, à Mexico, le 12 avril 1960.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[MANUEL TELLO]

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

[ALEXIS S. LIATIS]

No. 23153

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
EGYPT

Exchange of notes constituting the United Kingdom/Egypt Retrospective Terms Agreement 1979 (with schedules and appendix). Cairo, 11 April 1979

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 November 1984.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉGYPTE

Échange de notes constituant l'Accord du Royaume-Uni - Égypte de 1979 sur les conditions rétroactives de remboursement (avec annexes et appendice). Le Caire, 11 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 novembre 1984.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONSTITUTING THE UNITED KINGDOM/EGYPT RETROSPECTIVE TERMS AGREEMENT[1] 1979

I

Her Majesty's Ambassador at Cairo to the Minister of Economy, Foreign Trade and Economic Co-operation of Egypt

BRITISH EMBASSY
CAIRO

11 April 1979

Your Excellency,

UNITED KINGDOM/EGYPT RETROSPECTIVE TERMS AGREEMENT 1979

I have the honour to inform you that, following the announcement by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 July 1978, and subsequent discussions between my Government and the Government of the Arab Republic of Egypt, my Government shall provide assistance to your Government in accordance with the recommendations of the Trade and Development Board (TDB) of UNCTAD. Retrospective adjustment shall be made to the terms of all the loans set out in the schedules to this Note, which were provided as Official Development Assistance (ODA) and on which there were outstanding repayments of capital and payments of interest (hereinafter called "loan payments") on 31 July 1978.

2. The following paragraphs of this Note set out the nature of, and procedures for, the assistance to be given. For the purposes of this Agreement the eligible loans shall be those loans provided under the 1966 Overseas Aid Act and set out in schedule 1 of this Note.

The amounts and the phasing of such loan payments are set out in schedule 2 of this Note.

(*a*) Unless both our Governments otherwise agree, my Government shall waive all loan payments due on or after 31 July 1978, on the date that such payments fall due, under each schedule 1 loan.

(*b*) The terms and conditions of each loan shall otherwise continue to subsist.

(*c*) Any loan payments due between 31 July 1978 and today's date, and made by your Government in respect of schedule 1 loans, shall be refunded by my Government. Payment shall be made on receipt, and approval by my Government, of a request for payment as set out in appendix A to this Note.

[1] Came into force on 11 April 1979 by the exchange of the said notes.

3. Loan payments due before 31 July 1978 but paid on or after that date shall not be refunded by my Government. Any loan payments due before 31 July 1978 and still outstanding shall be paid by your Government.

4. If these proposals are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Arab Republic of Egypt in this matter and shall be known as the United Kingdom/Egypt Retrospective Terms Agreement 1979.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

M. S. WEIR

SCHEDULE 1

TITLE AND INITIAL VALUE OF THE LOAN

AMOUNT OUTSTANDING AT 31.7.78

	Principal £	*Interest* £	*Total principal and interest* £
United Kingdom/Egypt Loan Agreement 1972[1] (£5,000,000.00)	4,746,113.00	1,004,847.07	5,750,960.07
United Kingdom/Egypt Loan Agreement 1973[2] (£10,000,000.00)	10,000,000.00	2,229,550.95	12,229,550.95
TOTALS	14,746,113.00	3,234,398.02	17,980,511.02

NOTE. These loans are not fully disbursed. The figures for interest given in the second column are, therefore, notional sums and have been calculated on the assumption that the undisbursed balances of the loans were fully drawn from the Government of the United Kingdom to the Loan Accounts on 1 February 1979. On the basis of this assumption the maximum value for outstanding interests is arrived at.

SCHEDULE 2

THE AMOUNTS AND PHASING OF THE LOAN PAYMENTS COVERED BY THE UNITED KINGDOM/EGYPT RETROSPECTIVE TERMS AGREEMENT 1979

Year	*Schedule 1 principal* £	*Payments interest* £	*Grand total principal and interest* £
31.7.78/31.3.79	—	161,336.21	161,336.21
1979-80	132,000.00	294,922.26	426,922.26
1980-81	542,000.00	290,962.26	832,962.26

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 33.
[2] *Ibid.*, vol. 980, p. 295.

Year	*Schedule 1 principal* £	*Payments interest* £	*Grand total principal and interest* £
1981-82	820,000.00	277,342.26	1,097,342.26
1982-83	820,000.00	260,942.26	1,080,942.26
1983-84	820,000.00	244,542.26	1,064,542.26
1984-85	820,000.00	228,142.26	1,048,142.26
1985-86	820,000.00	211,742.26	1,031,742.26
1986-87	820,000.00	195,342.26	1,015,342.26
1987-88	820,000.00	178,942.26	998,942.26
1988-89	820,000.00	162,542.26	982,542.26
1989-90	820,000.00	146,142.26	966,142.26
1990-91	820,000.00	129,742.26	949,742.26
1991-92	820,000.00	113,342.26	933,342.26
1992-93	820,000.00	96,942.26	916,942.26
1993-94	820,000.00	80,542.26	900,542.26
1994-95	820,000.00	64,142.26	884,142.26
1995-96	820,000.00	47,742.26	867,742.26
1996-97	820,000.00	31,342.26	851,342.26
1997-98	682,113.00	15,001.13	697,114.13
1998-99	270,000.00	2,700.00	272,700.00
TOTALS	14,746,113.00	3,234,398.02	17,980,511.02

Except for the period up to 31 March 1979, the amounts are shown in respect of each UK Financial Year, which is from 1 April to 31 March.

APPENDIX A

BRITISH EMBASSY

REFUND OF LOAN PAYMENTS

The following loan payments which were due on or after 31 July 1978 on loans set out in schedule 2 of the United Kingdom/Egypt Retrospective Terms Agreement 1979 have been made by my Government.

Title of loan	*Date due*	*Amount due* £	*Date of payment*	*Amount of payment* £

TOTAL £ _____

Under the terms of paragraph 2*c* of the said Agreement, I have to request you to refund the sum of £ .....

Payment should be made to the Government of the Arab Republic of Egypt Account at .....

Signed:

Ministry of Finance
Government of the Arab
Republic of Egypt

Date:

REFUND APPROVED *Signed:*

Ministry of Overseas
Development
United Kingdom

Date:

II

The Minister of Economy, Foreign Trade and Economic Co-operation of Egypt, to Her Majesty's Ambassador at Cairo

Cairo, 11 April 1979

Excellency,

Thank you for your Note dated 11 April 1979 concerning the announcement given by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 July 1978 providing assistance to cover the outstanding repayments of capital and payments of interest on 31 July 1978.

In reply, I have the honour to express our deep thanks to the British Government and to inform Your Excellency that the Government of the Arab Republic of Egypt agrees to these proposals set out in your Note and that this reply together with Your Excellency's Note shall constitute an Agreement between the Arab Republic of Egypt and the Government of the United Kingdom in this matter and shall be known as the Egypt/United Kingdom Retrospective Terms Agreement 1969.

I avail myself of this opportunity to convey to you the assurance of my highest consideration.

Sincerely yours,

HAMED A. EL-SAYEH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE CONSTITUANT L'ACCORD[1] ROYAUME-UNI - ÉGYPTE DE 1979 SUR LES CONDITIONS RÉTROACTIVES DE REMBOURSEMENT

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire au Ministre de l'économie, du commerce extérieur et de la coopération économique d'Egypte

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
LE CAIRE

Le 11 avril 1979

Monsieur le Ministre,

ACCORD ROYAUME-UNI - EGYPTE DE 1979 SUR LES CONDITIONS RÉTROACTIVES DE REMBOURSEMENT

J'ai l'honneur de vous informer que, suite à l'annonce faite par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 juillet 1978 et aux entretiens ultérieurs tenus entre mon Gouvernement et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte, mon Gouvernement fournira une aide à votre Gouvernement conformément aux recommandations du Conseil du commerce et du développement de la CNUCED. Des ajustements rétroactifs seront appliqués aux modalités de tous les prêts dont la liste figure dans l'annexe à la présente note, consentis au titre de l'aide publique au développement (ADP) et pour lesquels, au 31 juillet 1978, il restait à rembourser une partie du principal et à payer des intérêts (ci-après dénommés « versements au titre des prêts »).

2. Les paragraphes ci-après de la présente note définissent la nature de l'aide à apporter ainsi que les procédures à suivre. Les prêts auxquels les dispositions du présent Accord s'appliqueront seront : les prêts accordés au titre du *Overseas Aid Act* de 1966, dont la liste figure dans l'annexe 1 à la présente note.

Les montants et l'échelonnement des échéances figurent dans l'annexe 2 de la présente note.

a) A moins que nos deux Gouvernements n'en décident autrement, mon Gouvernement annulera tous les versements dus le 31 juillet 1978 ou après, au titre des prêts dont la liste figure à l'annexe I, à la date à laquelle ils viennent à échéance;

[1] Entré en vigueur le 11 avril 1979 par l'échange desdites notes.

b) Par ailleurs, les clauses et conditions régissant l'octroi de chaque prêt resteront en vigueur;

c) Mon Gouvernement remboursera le montant de tout versement venu à échéance entre le 31 juillet 1978 et la date de ce jour, effectué par votre Gouvernement au titre des prêts dont la liste figure à l'annexe 1. Le remboursement sera effectué lorsque mon Gouvernement aura reçu une demande de paiement conforme au modèle présenté à l'appendice A de la présente note et aura approuvé une telle demande.

3. Mon Gouvernement ne remboursera pas le montant des versements échus avant le 31 juillet 1978 et qui ont été effectués à cette date ou après cette date. Votre Gouvernement devra s'acquitter de tous les versements au titre des prêts, dus avant le 31 juillet 1978 et non encore réglés.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Egypte, je propose que la présente note ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte, qui sera dénommé Accord Royaume-Uni - Egypte de 1979 sur les conditions rétroactives de remboursement.

Veuillez agréer, etc.

M. S. WEIR

ANNEXE 1

DÉSIGNATION ET VALEUR INITIALE DU PRÊT

MONTANTS DÛS AU 31 JUILLET 1978

	Principal £	*Intérêts* £	*Total principal et intérêts* £
Accord de prêt Royaume-Uni - Egypte de 1972[1] (£5 000 000)	4 746 113	1 004 847,07	5 750 960,07
Accord de prêt Royaume-Uni - Egypte de 1973[2] (£10 000 000)	10 000 000	2 229 550,95	12 229 550,95
TOTAL	14 746 113	3 234 398,02	17 980 511,02

NOTE. Ces prêts ne sont pas entièrement versés. Les chiffres concernant les intérêts, indiqués dans la deuxième colonne, sont donnés à titre indicatif et ont été calculés sur la base de l'hypothèse suivant laquelle les soldes non décaissés des prêts ont été intégralement versés sur compte des prêts par le Gouvernement du Royaume-Uni au 1er février 1979. C'est en fonction de cette hypothèse qu'a été calculée la valeur maximale des intérêts non payés.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 33.
[2] *Ibid.*, vol. 980, p. 295.

ANNEXE 2

MONTANTS ET ÉCHELONNEMENT DES VERSEMENTS AU TITRE DES PRÊTS DANS LE CADRE DE L'ACCORD ROYAUME-UNI - EGYPTE DE 1979 SUR LES CONDITIONS RÉTROACTIVES DE REMBOURSEMENT

Année	*Principal (annexe I)* £	*Paiement des intérêts* £	*Total général principal et intérêts* £
31.7.78/31.3.79	—	161 336,21	161 336,21
1979-80	132 000	294 922,26	426 922,26
1980-81	542 000	290 962,26	832 962,26
1981-82	820 000	277 342,26	1 097 342,26
1982-83	820 000	260 942,26	1 080 942,26
1983-84	820 000	244 542,26	1 064 542,26
1984-85	820 000	228 142,26	1 048,142,26
1985-86	820 000	211 742,26	1 031 742,26
1986-87	820 000	195 342,26	1 015 342,26
1987-88	820 000	178 942,26	998 942,26
1988-89	820 000	162 542,26	982 542,26
1989-90	820 000	146 142,26	966 142,26
1990-91	820 000	129 742,26	949 742,26
1991-92	820 000	113 342,26	933 342,26
1992-93	820 000	96 942,26	916 942,26
1993-94	820 000	80 542,26	900 542,26
1994-95	820 000	64 142,26	884 142,26
1995-96	820 000	47 742,26	867 742,26
1996-97	820 000	31 342,26	851 342,26
1997-98	682 113	15 001,13	697 114,13
1998-99	270 000	2 700	272 700
TOTAL	14 746 113	3 234 398,02	17 980 511,02

Sauf pour la période se terminant le 31 mars 1979, les montants correspondent à chaque exercice financier du Royaume-Uni, calculé du 1er avril au 31 mars.

APPENDICE A

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

REMBOURSEMENT DU MONTANT DES VERSEMENTS EFFECTUÉS AU TITRE DES PRÊTS

Les versements ci-dessous, venus à échéance au 31 juillet 1978 ou après cette date, au titre des prêts énumérés à l'annexe 2 de l'Accord Royaume-Uni - Egypte de 1979 sur les conditions rétroactives de remboursement, ont été effectués par mon Gouvernement.

Désignation du prêt	*Date d'échéance*	*Montant à régler* £	*Date de paiement*	*Montant du paiement* £

TOTAL £ _____

Aux termes de l'alinéa *c* du paragraphe 2 dudit Accord, je vous prie de bien vouloir rembourser la somme de £ .....

Le versement sera effectué au compte du Gouvernement de République arabe d'Egypte à .....

Signé :

Ministère des finances
du Gouvernement de la République
arabe d'Egypte

Date :

REMBOURSEMENT APPROUVÉ *Signé :*

Ministry
of Overseas Development
Royaume-Uni

Date :

II

Le Ministre de l'économie, du commerce extérieur et de la coopération économique d'Egypte à l'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire

Le Caire, le 11 avril 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Je vous remercie de votre note en date du 11 avril 1979 concernant l'annonce faite le 31 juillet 1978 par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de fournir une aide pour couvrir les montants restants à verser au titre du remboursement du capital et du paiement des intérêts au 31 juillet 1978.

En réponse, j'ai l'honneur d'exprimer notre profonde gratitude au Gouvernement britannique et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République arabe d'Egypte accepte ces propositions, telles qu'elles sont énoncées dans votre note. La présente réponse ainsi que votre note constitueront un accord entre la République arabe d'Egypte et le Gouvernement du Royaume-Uni, qui sera dénommé Accord Royaume-Uni - Egypte de 1979 sur les conditions rétroactives de remboursement.

Veuillez agréer, etc.

HAMED A. EL-SAYEH

No. 23154

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CAMEROON

Agreement relating to air services (with route schedule). Signed at Yaoundé on 11 Septemher 1981

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 November 1984.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CAMEROUN

Accord relatif aux transports aériens (avec tahleau de routes). Signé à Yaoundé le 11 septembre 1981

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 novembre 1984.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON RELATING TO AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Cameroon,

Desiring to foster the development of air transport between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Republic of Cameroon and to give effect to the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;[2]

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement and its annex, unless the context indicates otherwise:

(*a*) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December, 1944, and any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 of the said Convention so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(*b*) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him or similar functions; and in the case of the United Republic of Cameroon, the Ministry responsible for civil aviation or any body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Ministry or similar functions;

(*c*) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with article 3 of this Agreement;

(*d*) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention;

(*e*) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention;

(*f*) The term "tariff" means:

(i) The fare charged by a designated airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled international air services, and any conditions on which such fare depends;

[1] Came into force provisionally on 11 September 1981 by signature, and definitively on 1 September 1983, i.e., the first day of the second month following an exchange of diplomatic notes (effected on 31 May and 11 July 1983) confirming the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 19.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(ii) The freight rate charged by a designated airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled international air services, and any conditions on which such freight rate depends;

(iii) The price charged by a designated airline to a charterer for the carriage of passengers and their baggage or cargo (excluding mail) on scheduled international air services in space sold to that charterer for resale by him to passengers or consignors of cargo, and any conditions on which such price depends; and

(iv) The rate of commission paid by a designated airline to an agent in respect of tickets sold or airway bills completed by that agent for carriage on scheduled international air services, and any conditions on which such rate of commission depends.

Article 2. GRANT OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

(2) Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party when it operates an agreed service on a specified route:

(*a*) The right to fly without landing across its territory, subject to observance of international obligations and national laws and regulations;

(*b*) The right to make stops in such territory for non-traffic purposes;

(*c*) The right to make commercial stops in accordance with the provisions of the route schedule annexed to this Agreement.

(3) In making commercial stops in the territory of one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall enjoy the following international traffic rights:

(*a*) To take up or put down passengers, mail or cargo destined for, or coming from, the territory of that other Contracting Party;

(*b*) To take up or put down, in accordance with the rights granted and expressly mentioned in the route schedule annexed to this Agreement, passengers, mail or cargo destined for, or coming from agreed third countries, it being understood that the rights granted may be exercised in respect of one or more kinds of traffic (passengers, mail or cargo).

(4) Nothing in paragraph (3) of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo (including mail) carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. DESIGNATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of article 10 of this Agreement are in force in respect of those services.

Article 4. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(*a*) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(*b*) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(*c*) If the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT, FUEL, STORES, ETC.

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with exception of charges corresponding to the service performed:

(*a*) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;

(*b*) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;

(*c*) Fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party to an outbound aircraft of the designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (*a*) and (*b*) and (*c*) above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 6. UNLOADING OF EQUIPMENT, ETC.

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities until such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7. AVIATION SECURITY

The Contracting Parties re-affirm their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services and undermine public confidence in the safety of civil aviation. The Contracting Parties agree to provide maximum aid to each other with a view to preventing the unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against aircraft, airports and air navigation facilities and threats to aviation security. The Contracting Parties shall also have regard to applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation. When incidents or threats of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

Article 8. RECOGNITION OF CERTIFICATES, LICENCES, ETC.

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

(2) Subject to the provisions of this Agreement, the laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to, or departure from, its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within that territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

(3) Passengers, crews and consignors of freight shall be required to comply, either in person or through the intermediary of a third person acting in their name or on their behalf, with the laws and regulations governing the admission to, stay in and departure from the territory of either Contracting Party of passengers, crews or cargo, such as those applying to admission, clearance formalities, immigration, customs and measures arising out of health formalities.

(4) Passengers in transit across the territory of one Contracting Party shall be subject to simplified controls. Baggage and cargo in transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

(5) Where one of the Contracting Parties requires visas for persons entering its territory, members of crews engaged in operating an agreed service under this Agreement shall be exempt from the requirement to produce a passport or to obtain a visa so long as they have an identity document provided for in annex 9 to the Convention.

Article 9. PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF THE AGREED SERVICES

(1) The airlines designated by the two Contracting Parties shall be accorded equal treatment so that they may enjoy the same opportunities for operating the agreed services on the specified routes.

(2) On each of the specified routes the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor consistent with the requirements of economic operation, of capacity adequate to meet the current and reasonably foreseeable requirements of international air traffic coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

(3) The rights granted to each designated airline in respect of the carriage of passengers and cargo (including mail) between the territory of the other Contracting Party and points on the specified routes in the territories of third States shall be exercised in accordance with the general principle that the capacity offered shall be related to:

(*a*) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(*b*) The requirements of economic operation of long distance services;

(*c*) Traffic requirement of the area through which the agreed service passes after taking into account local and regional air services.

(4) If an airline designated by one of the Contracting Parties does not use on one or more routes, in whole or in part, the capacity which it is entitled to provide it may come to an understanding with the airline designated by the other Contracting Party with a view to transferring to the latter, for a specified period, the whole or part of the capacity entitlement in question. Any such understanding shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(5) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

(6) In the operation of the agreed services on the specified routes full regard shall be had to the principle of prior consultation and co-operation between the designated airlines of the Contracting Parties for the purpose of drawing up schedules, the provision of services to meet fluctuations in demand and all other matters relevant to the provision of the agreed services on the specified routes. If the designated airlines are unable to agree on any such matters the two aeronautical authorities shall endeavour to reach a solution.

(7) The schedules of the agreed services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties at least thirty (30) days before the date of commencement of the services. The same rule shall apply to later changes in the schedules.

Article 10. TARIFFS

(1) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage on the agreed services shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, taking into account all relevant factors, the characteristics of each service, and the tariffs charged by other airlines operating over all or part of the same route.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article shall, if possible, be agreed jointly by the designated airlines of the two Contracting Parties after consultation with other airlines serving all or part of the same route. The designated airlines shall, as far as possible, agree the tariffs on the basis of the tariff co-ordinating procedures established by the International Air Transport Association (IATA).

(3) No tariff shall be approved for carriage on the agreed services unless it has been submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties for approval (in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in sub-paragraph (*f*) of article I of this Agreement) not less than 45 days prior to the proposed date of its introduction. In special cases this period may be reduced subject to the agreement of the said authorities. A tariff shall be treated as having been submitted for the approval of a Contracting Party on the date on which it is received by the aeronautical authorities of that Contracting Party. When the tariffs have been submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, those aeronautical authorities shall use their best endeavours to give a decision within a reasonable time.

(4) If the designated airlines are unable to agree tariffs in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, or the aeronautical authorities of one Contracting Party express dissatisfaction with a tariff submitted for approval in accordance with paragraph (3) of the article, consultations for the purpose of determining the tariff by mutual agreement may be requested in accordance with the provisions of article 14.

(5) So long as one of the Contracting Parties has not approved a proposed tariff, the tariff previously in effect shall remain in force at the request of either Contracting Party.

Article 11. TRANSFER OF EARNINGS

Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer within a reasonable period of time at the official rate of exchange the excess of revenue over expenditure in its territory from the carriage of passengers, mail and cargo in accordance with the regulations in force in the territory of either Contracting Party.

Article 12. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, statements of operational statistics relating to the use made of the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party on the specified routes. Such statements shall include as far as possible all information required to determine the volume, origin and destination of traffic.

Article 13. AIRLINE REPRESENTATION

The designated airline of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of its own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

Article 14. CONSULTATION

Each Contracting Party may, at any time, request consultations between the competent authorities of the two Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement, including the annex. Such consultations shall begin at the latest within thirty (30) days from the date of receipt of the request.

Article 15. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises regarding the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, at the request of either of them, in the first place endeavour to settle it by direct negotiations.

(2) If they do not settle the matter within sixty (60) days of the receipt of the said request, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be appointed by each Contracting Party, the third (being a national of a third state) to be appointed by the two already appointed and shall act as chairman. Each of the Contracting Parties shall appoint an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by one Contracting Party from the other of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to appoint an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, either Contracting Party may ask the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to make the necessary appointments.

(3) The arbitral tribunal shall, in the absence of a unanimous decision, decide by a majority of votes. Unless the Contracting Parties agree otherwise,

the tribunal shall establish its own rules of procedure and place of work. It shall reach its decision within ninety (90) days after it has been established.

(4) The Contracting Parties undertake to comply with any decision of the arbitral tribunal, such decision being for all purposes considered as final.

(5) Pending the resolution of any dispute in accordance with paragraphs (2) and (3) of this article, no new measure prejudicing or affecting adversely the rights, options and privileges granted or the operation of the agreed services carried out by virtue of this Agreement shall be taken.

(6) If one of the Contracting Parties or the designated airline of either of the Contracting Parties does not comply with a decision rendered in accordance with paragraph (3) of this article, and for so long as that Contracting Party or that designated airline fails to comply, the other Contracting Party may at its option restrict, suspend or revoke the rights, options and privileges which it has granted under this Agreement to the defaulting Contracting Party or its designated airline.

(7) Each Contracting Party shall meet the cost of the remuneration of the arbitrator appointed by it and half the remuneration of the third arbitrator.

Article 16. AMENDMENT OF THE AGREEMENT

(1) If one of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall begin within sixty (60) days from the date of receipt of the request. Any amendment of this Agreement shall come into force as soon as the two Contracting Parties have notified each other, by an exchange of diplomatic notes, of the completion of their respective constitutional procedures.

(2) Amendments to the annex to this Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. They shall come into force after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 17. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 18. REGISTRATION

This Agreement and the annex hereto shall be communicated to the International Civil Aviation Organisation for the purpose of registration.

Article 19. ENTRY INTO FORCE

This Agreement and its annex shall be applied provisionally from the date of signature and shall enter into force on the first day of the second month following

an exchange of diplomatic notes confirming the completion of the necessary constitutional procedures in both States. This exchange shall take place at London as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, at Yaoundé this 11th day of September 1981 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

RICHARD LUCE

For the Government of the United Republic of Cameroon:

ALBERT NGOME KOME

ANNEX. ROUTE SCHEDULE

SECTION ONE

Route to be operated by the designated airline of the United Kingdom

Departure points	*Intermediate points*	*Point in Cameroon*	*Beyond points*
Points in the United Kingdom	Algiers Abidjan Accra Cotonou A point in Nigeria A point to be specified by the United Kingdom	Douala	Libreville Brazzaville Luanda Kinshasa Lusaka A point in Africa to be specified by the United Kingdom

NOTES

1. The route specified in this route schedule may be operated in either direction.

2. In operating the agreed services on the specified route the designated airline of the United Kingdom may omit calling at any of the above-mentioned points provided that the services begin or end in the United Kingdom. The intermediate and beyond points listed above shall be served by the designated airline of the United Kingdom without traffic rights to and from Douala, except as may from time to time be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. Where a point in the route schedule is to be specified, the aeronautical authorities of the United Kingdom, when intending to specify such a point, shall first consult the aeronautical authorities of the United Republic of Cameroon.

SECTION TWO

Route to be operated by the designated airline of the United Republic of Cameroon

Departure points	*Intermediate points*	*Point in the United Kingdom*	*Beyond points*
Points in the United Republic of Cameroon	Rome Geneva Frankfurt Paris Niamey or Cotonou A point in Nigeria A point to be specified by the United Republic of Cameroon	London	New York Montreal Copenhagen Amsterdam Brussels A point to be specified by the United Republic of Cameroon

NOTES

1. The route specified in this route schedule may be operated in either direction.

2. In operating the agreed services on the specified route the designated airline of the United Republic of Cameroon may omit calling at any of the above-mentioned points provided that the services begin or end in the United Republic of Cameroon. The intermediate or beyond points listed above shall be served without traffic rights to or from London except as provided in note 3 below. In addition to the provisions set out in note 3 other provisions may from time to time be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. The designated airline of the United Republic of Cameroon may take up and set down at London traffic destined for or coming from Geneva and either Niamey or Cotonou. Such rights may not be exercised in respect of both Niamey and Cotonou in the same operating season.

4. Where a point in the route schedule is to be specified, the aeronautical authorities of the United Republic of Cameroon, when intending to specify such a point, shall first consult the aeronautical authorities of the United Kingdom.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la République-Unie du Cameroun et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2],

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITIONS

Pour l'application du présent Accord et de son annexe, et à moins que le texte ne l'indique autrement :

a) Le terme « la Convention » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de cette Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention en vertu des articles 90 et 94 de ladite Convention dans la mesure où ces annexes et amendements ont pris effet ou ont été ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) Le terme « Autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Secrétaire d'Etat chargé du Commerce et toute personne ou tout organisme qui serait autorisé à exercer les fonctions actuellement exercées par ses soins ou des fonctions similaires; et en ce qui concerne la République-Unie du Cameroun, le Ministère chargé de l'Aviation civile ou tout organisme qui serait autorisé à exercer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires;

c) Le terme « entreprise de transport aérien désignée » signifie une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire » en ce qui concerne un Etat a la signification que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les termes « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont les significations qui leur sont respectivement assignées par l'article 96 de la Convention;

[1] Entré en vigueur provisoirement le 11 septembre 1981 par la signature, et définitivement le 1er septembre 1983, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi un échange de notes diplomatiques (effectué les 31 mai et 11 juillet 1983) confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 19.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) Le terme « tarif » signifie :

(i) Les prix pratiqués par l'entreprise de transport aérien désignée pour le transport de passagers et de leurs bagages sur les services aériens internationaux réguliers ainsi que toutes les conditions prévues pour l'application de ces prix;

(ii) Les prix pratiqués par l'entreprise de transport aérien désignée pour le transport de fret (à l'exclusion du courrier) sur les services aériens internationaux réguliers, ainsi que toutes les conditions prévues par l'application de ces prix;

(iii) Les prix pratiqués par l'entreprise de transport aérien désignée à l'affréteur en matière de transport des passagers et leurs bagages ou du fret (à l'exception du courrier) aux places vendues sur les services aériens internationaux à cet affréteur aux fins de leur revente par ce dernier aux passagers et aux consignateurs de fret et aussi toutes conditions prévues pour l'application de ces prix; et

(iv) Le taux de commission payé à un agent par l'entreprise de transport aérien désignée sur la vente des billets d'avion ou sur le montant des lettres de transport aérien émises par cet agent pour le transport sur les services aériens internationaux réguliers ainsi que toutes les conditions prévues pour l'application de ce taux.

Article 2. OCTROI DES DROITS

1) Chaque Partie contractante octroie à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue de l'établissement des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées à la partie appropriée au tableau des routes annexé au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après dénommés respectivement « les services agréés » et « les routes spécifiées ».

2) Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante lorsqu'elle exploite un service convenu sur la route indiquée :

a) Le droit de survoler sans y atterrir son territoire sous réserve du respect des engagements internationaux et des lois et règlements nationaux;

b) Le droit de faire sur ledit territoire des escales non commerciales;

c) Le droit de faire des escales commerciales conformément aux dispositions du tableau des routes annexé au présent Accord.

3) Lorsqu'elle fait des escales commerciales sur le territoire d'une Partie contractante, l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante jouit, en trafic international, des droits suivants :

a) Embarquer et débarquer des passagers, du courrier et des marchandises à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante;

b) Embarquer et débarquer, conformément aux droits concédés et expressément mentionnés au tableau des routes annexé au présent Accord des passagers, du courrier et des marchandises à destination ou en provenance des pays tiers convenus, étant entendu que les droits concédés peuvent porter sur une ou plusieurs composantes du trafic (passagers, courrier ou marchandises).

4) Aucune disposition du paragraphe 3 du présent article ne peut être considérée comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie

contractante le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises et du courrier contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, et destinés à un autre point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.

2) Dès réception de cette désignation l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai à l'entreprise de transport aérien désignée les autorisations d'exploitation appropriées.

3) Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront demander à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements d'application courante et habituelle à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires pour l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien appartiennent à la Partie contractante qui l'a désignée ou à ses ressortissants.

5) Lorsqu'une entreprise de transport aérien aura ainsi été désignée et autorisée, elle pourra commencer l'exploitation des services agréés à tout moment, sous réserve que des tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soient en vigueur en ce qui concerne ces services.

Article 4. RÉVOCATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Lorsqu'elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante ayant désigné l'entreprise, ou aux ressortissants de celle-ci;

b) Lorsque cette entreprise de transport aérien ne se conformera pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits;

c) Lorsque cette entreprise de transport aérien n'exploitera pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2) A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiates des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. EXONÉRATION DES CHARGES SUR LES ÉQUIPEMENTS, CARBURANTS ET PROVISIONS DE BORD, ETC.

1) Les aéronefs utilisés en services internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante, ainsi que les équipements normaux, les approvisionnements en carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs) se trouvant à bord, seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres charges similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur utilisation sur la partie du trajet effectué au-dessus de ce territoire.

2) Seront également exonérés de ces mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant au service rendu :

a) Les équipements et les provisions pris à bord dans le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinés à la consommation à bord des aéronefs sortant du territoire et assurant un service aérien internationale de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et les lubrifiants fournis, sur le territoire d'une Partie contractante, à l'aéronef appartenant à l'entreprise de transport aérien désigné de l'autre Partie contractante, sortant du territoire et assurant un service aérien international, même si ces carburants et lubrifiants seront utilisés pendant la section du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante dans lequel ces produits ont été pris à bord.

Il peut être exigé que les fournitures énumérées aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardées sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 6. DÉCHARGEMENT D'ÉQUIPEMENTS, ETC.

Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériaux et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou que d'autres dispositions soient prises en accord avec les règlements douaniers.

Article 7. SÉCURITÉ DE L'AVIATION

Les Parties contractantes réaffirment leur vive préoccupation devant les actes ou menaces dirigés contre la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sécurité des personnes et des biens, gênent sérieusement l'exploitation des services aériens et minent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile. Les Parties contractantes acceptent de s'accorder l'entraide la plus large possible dans le but de prévenir la capture illicite d'aéronefs et d'autres actes illicites contre des aéronefs, les aéroports, des installations ou services de navigation aérienne, et les menaces dirigées contre la sécurité de l'aviation. Les Parties contractantes tiendront compte également des mesures de sécurité applicables établies

par l'Organisation internationale de l'aviation civile. Lorsque des actes ou menaces de la capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites contre des aéronefs, des aéroports [ou] des installations ou services de navigation aérienne seront perpétrés, les Parties contractantes s'entraideront en facilitant les échanges d'informations destinés à mettre fin rapidement et sûrement à de tels incidents. Chaque Partie contractante accueillera avec bienveillance toute requête émanant de l'autre Partie et concernant des mesures de sécurité spéciale pour la protection de ses aéronefs ou des passagers face à une menace précise.

Article 8. RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS, LICENCES[, ETC.]

1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante.

3) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises sont tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

4) Les passagers en transit à travers le territoire d'une des Parties contractantes sont soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et marchandises en transit sont exonérés de droits de douanes et autres taxes similaires.

5) En cas d'obligation de visa pour l'admission d'étrangers dans le territoire d'une des Parties contractantes, les membres d'équipages participant à l'exploitation d'un service convenu au présent Accord sont exempts de l'obligation du passeport et du visa pour autant qu'ils soient en possession du document d'identité prévu à l'annexe 9 à la Convention.

Article 9. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES AGRÉÉS

[1)] Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes doivent être assurées d'un traitement égal afin de bénéficier des mêmes possibilités pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.

2) Sur chacune des routes spécifiées, les services agréés ont pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable et adapté aux exigences d'une exploitation économique, d'une capacité apte à répondre aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien

international en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

3) Les droits accordés à chaque entreprise de transport aérien désignée relatifs au transport de passagers, de marchandises et de courrier entre le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés sur les routes spécifiées sur le territoire d'Etats tiers sont exercés en respectant le principe général selon lequel la capacité de transport offerte doit être adaptée :

a) A la demande de transport à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux exigences d'une exploitation économique de long courrier;

c) A la demande de transport existant dans la région traversée par le service agréé, compte tenu des services aériens locaux et régionaux.

4) Au cas où l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elle pourrait offrir compte tenu de ses droits, elle pourra s'entendre avec l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause. Tout accord de cet ordre sera soumis pour agrément aux Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

5) Dans l'exercice de ses services agréés, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante prendra en considération des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services aériens que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

6) Au cours de l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées, il sera tenu le plus grand compte du principe de la consultation préalable et de la coopération, entre les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes en vue de l'établissement des horaires, la fourniture des services pour faire face aux fluctuations de la demande, ainsi que sur toute autre question ayant trait à la fourniture des services agréés sur les routes spécifiées. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent pas se mettre d'accord sur une question de cet ordre, les deux Autorités aéronautiques s'efforceront de parvenir à une solution.

7) Les horaires des services agréés sont soumis pour agrément aux Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au plus tard avant le début de l'exploitation de ces services. La même règle s'applique à des changements d'horaires ultérieurs.

Article 10. TARIFS

1) Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes pour le transport sur les services agréés seront ceux qu'approuvent les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs déterminants, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transport aérien desservant tout ou partie de la même route.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes après consultation des autres entreprises de transport aérien desservant tout ou partie de la même route. Les entreprises de transport aérien désignées devront, autant que possible, fixer les tarifs en recourant aux procédures de coordination des tarifs établis par l'Association du transport aérien international (IATA).

3) Aucun tarif ne sera approuvé pour le transport sur les services agréés, s'il n'a pas été soumis aux Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en vue de leur approbation, sous la forme requise par ces Autorités aéronautiques, pour faire connaître les renseignements stipulés à l'alinéa *f* de l'article 1 du présent Accord 45 jours au moins avant la date prévue pour l'entrée en application. Dans les cas spéciaux, ce délai pourrait être réduit sous réserve de l'accord desdites Autorités. Un tarif est reconnu soumis à l'approbation de la Partie contractante le jour où il est reçu par les Autorités aéronautiques de la Partie contractante. Quand ces tarifs auront été soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des Parties contractantes, ces Autorités aéronautiques s'efforceront de se prononcer dans un délai raisonnable.

4) Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent pas fixer des tarifs conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante expriment leur désaccord à l'égard du tarif soumis à leur approbation conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, des consultations afin de fixer les tarifs d'un commun accord pourront être demandées conformément aux dispositions de l'article 14.

5) Tant qu'un tarif proposé ne sera pas approuvé par l'une des Parties contractantes, le tarif antérieurement appliqué restera en vigueur à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

Article 11. TRANSFERT DES RECETTES

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer dans les délais raisonnables au taux de change officiel les excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur son territoire au titre du transport de passagers, du courrier et de la marchandise conformément aux règlements en vigueur dans le territoire de chaque Partie contractante.

Article 12. FOURNITURE DE RENSEIGNEMENTS

Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes devront fournir aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les données statistiques d'exploitation concernant l'utilisation de la capacité de transport offerte par l'entreprise de transport aérien désignée de la première Partie contractante sur les routes spécifiées. Ces données comprendront, dans la mesure du possible, les renseignements nécessaires à la détermination du volume, de l'origine et de la destination du trafic.

Article 13. REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante aura le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante, relatifs à l'entrée, au séjour et à l'emploi sur son territoire, d'introduire et de main-

tenir dans le territoire de l'autre Partie contractante ses cadres, son personnel technique et d'exploitation et autres spécialistes nécessaires au bon fonctionnement des services aériens agréés.

Article 14. CONSULTATION

Chaque Partie contractante peut à tout moment demander une consultation entre les Autorités compétentes des deux Parties contractantes pour l'interprétation ou l'application du présent Accord, y compris l'annexe. Cette consultation commencera au plus tard dans les trente (30) jours à compter du jour de réception de la demande.

Article 15. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) En cas de différend sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes, sur la demande de l'une ou l'autre, s'efforcent tout d'abord de le résoudre par des négociations directes.

2) Si celles-ci n'aboutissent pas dans une période de soixante (60) jours à dater de la réception de la demande susmentionnée, le différend est, à la demande de l'une des Parties, soumis aux fins de décision à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie désignant un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés désignant un troisième arbitre, ressortissant d'un pays tiers comme président. Chaque Partie contractante désigne un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivent la réception par l'une des Parties contractantes de la note envoyée par l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans les soixante (60) jours suivants. Si l'une des Parties contractantes néglige de désigner un arbitre dans la période spécifiée, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans la période spécifiée, chaque Partie contractante peut demander au Président de Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3) Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'unanimité, à la majorité des voix. Ce tribunal, pour autant que les Parties contractantes ne conviennent rien de contraire, établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège. Il doit décider dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent sa constitution.

4) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5) En attendant le règlement de tout différend suivant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, aucun nouveau préjudice ou atteinte ne sera porté aux droits, facultés ou privilèges donnés, ni à l'exploitation des services agréés effectuée en vertu du présent Accord.

6) Au cas où l'une des Parties contractantes ou l'entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre Partie contractante ne se conforme pas à une décision rendue conformément au paragraphe 3 du présent article et aussi longtemps que cette Partie contractante ou cette entreprise de transport aérien désignée néglige de s'y conformer, l'autre Partie contractante peut restreindre, suspendre ou révoquer à l'encontre de la Partie contractante défaillant ou de l'entreprise de transport aérien désignée par elle les droits, facultés et privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord.

7) Chaque Partie contractante supporte la rémunération de l'activité de l'arbitre désigné par elle et la moitié de la rémunération du troisième arbitre.

Article 16. MODIFICATION DE L'ACCORD

1) Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander une consultation avec l'autre Partie contractante. Cette consultation doit commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de cette demande. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifié par un échange de notes diplomatiques l'accomplissement des procédures constitutionnelles respectives.

2) Des modifications à l'annexe au présent Accord peuvent être convenues directement entre les Autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 17. DÉNONCIATION DE L'ACCORD

Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera faite en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. ENREGISTREMENT

Le présent Accord et son annexe seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour y être enregistrés.

Article 19. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord et son annexe seront appliqués provisoirement à partir de la date de sa signature et entreront en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des notes diplomatiques constatant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans chacun des deux Etats.

Cet échange aura lieu à Londres aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Yaoundé le 11 septembre 1981 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun :

ALBERT NGOME KOME

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

RICHARD LUCE

ANNEXE. TABLEAU DES ROUTES

SECTION UN

Route à exploiter par l'entreprise de transport aérien désignée du Royaume-Uni

Points d'origine	*Points intermédiaires*	*Point au Cameroun*	*Points au-delà*
Points au Royaume-Uni	Alger Abidjan Accra Cotonou Un point au Nigéria Un point à spécifier par le Royaume-Uni	Douala	Libreville Brazzaville Luanda Kinshasa Lusaka Un point en Afrique à spécifier par le Royaume-Uni

NOTES

1. La route spécifiée dans le présent tableau des routes peut être exploitée dans les deux sens.

2. En exploitant les services agréés sur la route spécifiée, l'entreprise de transport aérien désignée par le Royaume-Uni peut omettre de toucher l'un quelconque des points ci-dessus pourvu que l'origine ou la fin des services se situent au Royaume-Uni. Les points intermédiaires et au-delà énumérés ci-dessus seront desservis sans droits de trafic de [et] vers Douala par l'entreprise de transport aérien désignée du Royaume-Uni, sauf dispositions contraires qui pourraient être convenues de temps en temps entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Dans le cas où un point figurant au tableau des routes reste à spécifier, les Autorités aéronautiques du Royaume-Uni, lorsqu'elles auront l'intention de spécifier un tel point, consulteront au préalable les Autorités aéronautiques de la République-Unie du Cameroun.

SECTION DEUX

Route à exploiter par l'entreprise de transport aérien désignée de la République-Unie du Cameroun

Points d'origine	*Points intermédiaires*	*Point au Royaume-Uni*	*Points au-delà*
Points en République-Unie du Cameroun	Rome Genève Francfort Paris Niamey ou Cotonou Un point au Nigéria Un point à spécifier par la République-Unie du Cameroun	Londres	New York Montréal Copenhague Amsterdam Bruxelles Un point à spécifier par la République-Unie du Cameroun

NOTES

1. La route spécifiée dans le présent tableau des routes peut être exploitée dans les deux sens.

2. En exploitant les services agréés sur la route spécifiée, l'entreprise de transport aérien désignée par la République-Unie du Cameroun peut omettre de toucher l'un

quelconque des points ci-dessus pourvu que l'origine ou la fin des services se situent en République-Unie du Cameroun. Les points intermédiaires ou au-delà seront desservis sans droits de trafic de [et] vers Londres, sauf selon les dispositions de la note 3 ci-dessous. En dehors des dispositions stipulées par la note 3, d'autres dispositions pourraient être convenues de temps en temps entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. L'entreprise de transport aérien désignée de la République-Unie du Cameroun pourra embarquer et débarquer à Londres du trafic à destination ou en provenance de Genève et Niamey ou Cotonou. Ces droits ne pourront être exercés en ce qui concerne Niamey et Cotonou qu'à un seul de ces deux points au cours d'une même saison d'exploitation.

4. Dans le cas où un point figurant au tableau des routes reste à spécifier, les Autorités aéronautiques de la République-Unie du Cameroun, lorsqu'elles auront l'intention de spécifier un tel point, consulteront au préalable les Autorités aéronautiques du Royaume-Uni.

No. 23155

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
YUGOSLAVIA

Convention for the avoidance of douhle taxation with respect to taxes on income. Signed at London on 6 Novemher 1981

Authentic texts: English and Serbo-Croatian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 November 1984.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
YOUGOSLAVIE

Convention tendant à éviter la douhle imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 6 novembre 1981

Textes authentiques : anglais et serbo-croate.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 novembre 1984.

CONVENTION[1] BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.[2]

[1] Came into force on 16 September 1982, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 27.

[2] For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 41, No. 467 (United Nations publication, Sales No. E.84.XVI.3).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978[2].

[1] Entrée en vigueur le 16 septembre 1982, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article 27.

[2] Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 41, n° 467 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.84.XVI.3).

No. 23156

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CYPRUS

Convention on social security. Signed at Nicosia on 18 December 1982

Authentic texts: English and Greek.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 November 1984.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHYPRE

Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Nicosie le 18 décembre 1982

Textes authentiques : anglais et grec.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 novembre 1984.

CONVENTION[1] ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus,

Having established reciprocity in the field of social security by means of the Agreement between them on Social Insurance signed at Nicosia on 6 October 1969,[2]

Desiring to extend and modify the scope of that reciprocity and to take account of changes in their legislation,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. (1) For the purpose of this Convention:

(*a*) "Legislation" means, in relation to a Party, such of the legislation specified in article 2 of this Convention as applies in the territory of that Party or in any part thereof;

(*b*) "Competent authority" means the authority responsible for the social security schemes in all or part of the territory of each Party; in relation to the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Isle of Man Board of Social Security, the Social Security Committee of the States of Jersey or the States of Guernsey Insurance Authority, as the case may require, and, in relation to the Republic of Cyprus, the Director of Social Insurance Services;

(*c*) "Insurance authority" means the authority competent to decide entitlement to the benefit in question;

(*d*) "Competent institution" means the authority from which the person concerned is entitled to receive benefit or would be entitled to receive benefit if he were resident in the territory of the Party where that authority is situated;

(*e*) "Insured" means that contributions have been paid by or are payable by, or in respect of, or have been credited in respect of, the person concerned, or for the purposes of articles 20 to 22 of this Convention, that the person is, or is treated as being, an employed person;

(*f*) "Insurance period" means a contribution period or an equivalent period;

(*g*) "Contribution period" means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid under the legislation in question;

(*h*) "Equivalent period" means a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation concerned;

[1] Came into force on 1 January 1984, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 27 October 1983, in accordance with article 36.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 725, p. 109.

(*i*) "Dependant" means a person who would be treated as such for the purpose of any claim for an increase of benefit in respect of a dependant under the legislation concerned;

(*j*) "Pension", "allowance" or "benefit" includes any increase of, or any additional amount payable with, a pension, allowance or benefit respectively;

(*k*) "Invalidity pension" means, in relation to the United Kingdom, invalidity benefit, other than non-contributory invalidity pension, payable under the legislation of that Party and, in relation to the Republic of Cyprus, invalidity pension payable under the legislation of Cyprus;

(*l*) "Old age pension" includes, in relation to the United Kingdom, a retirement pension payable under the legislation of that Party;

(*m*) "Widow's benefit" means, in relation to the United Kingdom, widow's allowance, widowed mother's allowance and widow's pension payable under the legislation of that Party and, in relation to the Republic of Cyprus, a widow's pension payable under the legislation of Cyprus;

(*n*) "Orphan's benefit" means, in relation to the United Kingdom, guardian's allowance payable under the legislation of that Party and, in relation to the Republic of Cyprus, orphan's benefit payable under the legislation of Cyprus;

(*o*) "Death grant" means, in relation to the Republic of Cyprus, a funeral grant payable under the legislation of that Party;

(*p*) "Gainfully occupied" means being an employed or self-employed person or earner;

(*q*) "Employed person" means a person who comes within the definition of an employed person or of an employed earner or a person who is treated as such in the applicable legislation and the words "person is employed" shall be construed accordingly;

(*r*) "Employment" means employment as an employed person and the words "employ", "employed" or "employer" shall be construed accordingly;

(*s*) "Self-employed person" means a person who comes within the definition of a self-employed person or of a self-employed earner or a person who is treated as such in the applicable legislation and the words "person is self-employed" shall be construed accordingly;

(*t*) "Territory" means, in relation to Cyprus, the Island of Cyprus with the exception of the Sovereign Base Areas and, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland, the Isle of Man, Guernsey, Jersey, Alderney, Herm and Jethou; and references to "Cyprus" and to "the United Kingdom" shall be construed accordingly;

(*u*) "Sovereign Base Areas" means the British Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia.

(2) Other words and expressions which are used in this Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.

Article 2. (1) The provisions of this Convention shall apply,

(*a*) In relation to the United Kingdom, to:

(i) The Social Security Acts 1975 to 1981 and the Social Security (Northern Ireland) Acts 1975 to 1981;

(ii) The Social Security Acts 1975 to 1981 (Acts of Parliament) as applied to the Isle of Man by orders made under the provisions of the Social Security Legislation (application) Acts 1974 and 1980 (Acts of Tynwald);

(iii) The Social Security (Jersey) Law 1974;

(iv) The Social Insurance (Guernsey) Law 1978;

and the legislation which was consolidated by those Acts, Laws or Orders or repealed by legislation consolidated by them;

(*b*) In relation to Cyprus, to the Social Insurance Laws of 1980 and 1982.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this article, this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this article.

(3) This Convention shall apply, unless the Parties agree otherwise, only to benefits described in the legislation specified in paragraph (1) of this article at the date of coming into force of this Convention and for which specific provision is made in this Convention.

(4) This Convention shall apply to any legislation which relates to a branch of social security not covered by the legislation specified in paragraph (1) of this article, only if the two Parties make an agreement to that effect.

(5) This Convention shall not apply to regulations on social security of the Council of the European Communities or to any convention on social security which either Party has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this article for the purpose of giving effect to such a convention but shall not prevent either Party from taking into account under its legislation the provisions of any other convention which that Party has concluded with a third party.

Article 3. A person subject to the legislation of one Party who becomes resident in the territory of the other Party shall, together with his dependants, be subject to the obligations and shall enjoy the advantages of the legislation of the other Party under the same conditions as a national of that Party, subject to any special provision of this Convention.

Article 4. (1) Subject to the provisions of articles 15 to 23 of this Convention, a person who would be entitled to receive an old age pension, widow's benefit, invalidity pension, or any pension, allowance or gratuity payable in respect of an industrial injury or industrial disease under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party shall be entitled to receive that pension, benefit, allowance or gratuity while he is in the territory of the other Party, or in the Sovereign Base Areas, as if he were in the territory of the former Party.

(2) Where, under the legislation of one Party, an increase of any benefit for which specific provision is made in this Convention would be payable for a dependant if he were in the territory of that Party, it shall be payable while he is in the territory of the other Party or in the Sovereign Base Areas.

PART II. PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE

Article 5. (1) Subject to the following provisions of this article and the provisions of articles 6 to 10 of this Convention, where a person is gainfully occupied, his liability to be insured shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is so occupied.

(2) Where a person is employed in the territory of both Parties for the same period, his liability to be insured shall be determined only under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

(3) Where a person is self-employed in the territory of both Parties for the same period, his liability to be insured shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

(4) Where a person is employed in the territory of one Party and self-employed in the territory of the other Party for the same period, his liability to be insured shall be determined only under the legislation of the former Party.

(5) For the purposes of the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, "liability to be insured" shall not include liability to pay a class 4 contribution under the legislation of the United Kingdom.

(6) Where a person is not gainfully occupied, any liability to be insured shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

Article 6. (1) Where a person who is insured under the legislation of one Party and is employed by an employer in the territory of that Party is sent by that employer to work temporarily in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him for the first three years of that employment as if he were employed in the territory of that Party. No contributions shall be payable in respect of his employment under the legislation of the latter Party. Where his employment in the territory of the latter Party continues after such period of three years, the legislation of the former Party shall continue to apply to him, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first period of three years.

(2) Where a person is gainfully occupied in the United Kingdom and the legislation of Cyprus does not apply to him in accordance with paragraph (1) of this article or article 5 of this Convention, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if he were ordinarily resident in the United Kingdom.

(3) The following provisions shall apply to any person employed as a member of the travelling personnel of an undertaking engaged in the transport of passengers or goods by air, whether for another undertaking or on its own account:

(*a*) Subject to the provisions of sub-paragraphs (*b*) and (*c*) of this paragraph, where a person is employed by an undertaking which has its principal place of business in the territory of one Party, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory, even if he is employed in the territory of the other Party;

(*b*) Subject to the provisions of sub-paragraph (*c*) of this paragraph, where the undertaking has a branch or agency in the territory of one Party and a person is employed by that branch or agency, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him;

(*c*) Where a person is ordinarily resident in the territory of one Party and is employed wholly or mainly in that territory, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him, even if the undertaking which employs him does not have its principal place of business or branch or any agency in that territory.

Article 7. (1) For the purpose of this article, "ship or vessel" means, in relation to a Party, a ship or vessel (other than a ship or vessel belonging to Her Majesty) which is owned in the territory of that Party or any other ship or vessel which is registered in that territory and not owned in the territory of the other Party; and a ship or vessel shall be deemed to be owned in one (or the other) territory if the owner or, where there is more than one owner, the managing owner or manager resides or has his principal place of business in that territory.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3), (4), (5) and (6) of this article, where a person is employed on board any ship or vessel of one Party, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him as if any conditions relating to residence were satisfied in his case, provided that he is ordinarily resident in the territory of either Party.

(3) Where a person who is insured under the legislation of one Party and employed either in the territory of that Party or on board any ship or vessel of that Party is sent by an employer in the territory of that Party to work temporarily on board a ship or vessel of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him for the first three years of that employment. No contributions shall be payable in respect of his employment under the legislation of the latter Party. Where his employment on board the ship or vessel of the latter Party continues after such period of three years, the legislation of the former Party shall continue to apply to him, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first period of three years.

(4) Where a person who is not normally employed at sea is employed other than as a member of the crew, on board a ship or vessel of one Party, in the territorial waters of, or at port of, the other Party, the legislation of the latter Party concerning liability for contributions shall apply to him as if any conditions relating to residence were satisfied in his case, provided that he is ordinarily resident in the territory of either Party.

(5) Where a person who is ordinarily resident in the territory of one Party and employed on board any ship or vessel of the other Party is paid remuneration in respect of that employment by a person who is ordinarily resident in, or by an undertaking having its principal place of business in, the territory of the former Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall apply to him as if the ship or vessel were a ship or vessel of the former Party, and the person or undertaking by whom the remuneration is paid shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

(6) If a person is employed as a master or member of the crew of any ship or vessel belonging to Her Majesty which is stationed in Cyprus, and is

not a member of any of the Armed Forces of the United Kingdom, he shall be insured in relation to that employment:

(*a*) Only under the legislation of the United Kingdom if he is ordinarily resident in the United Kingdom;

(*b*) Only under the legislation of Cyprus if he is ordinarily resident in Cyprus.

Article 8. (1) This Convention shall not apply to established members of the Diplomatic Service of either Party or to members of the Armed Forces of either Party.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this article, where any person, who is in the Government service of one Party or in the service of any public corporation of that Party, is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article, where a person is employed in a diplomatic mission or consular post of one Party in the territory of the other Party, or in the private service of a member of such a mission or post, the legislation of the latter Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory, unless within three months of the entry into force of this Convention, or within three months of the beginning of the employment in the territory of the latter Party, whichever is later, he chooses to be insured under the legislation of the former Party, provided that he was so insured immediately before the commencement of the employment at that mission or post.

Article 9. For the purpose of applying the provisions of articles 5 to 8 of this Convention, the Sovereign Base Areas shall be treated as if they were in the territory of Cyprus.

Article 10. The competent authorities of the Parties may agree to modify the provisions of articles 5 to 9 of this Convention in respect of particular persons or categories of persons.

PART III. SPECIAL PROVISIONS

Section 1. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO THE APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE UNITED KINGDOM AND CYPRUS

Article 11. (1) Subject to paragraph (5) of this article, for the purpose of determining entitlement, under the legislation of the United Kingdom, to an old age pension in accordance with article 17 of this Convention, to widow's benefit in accordance with article 19, or to any benefit specified in articles 12 to 14 and articles 24 to 26, contribution periods or equivalent periods completed under the legislation of Cyprus before 6 April 1975 shall be treated as if they had been contribution periods or equivalent periods completed under the legislation of the United Kingdom.

(2) Subject to the provisions of article 15(3) and of article 16(2) of this Convention, for the purpose of calculating an earnings-factor for entitlement to any benefit referred to in articles 12 to 26 of this Convention and provided under the legislation specified in article 2(1)(*a*)(i) and (ii) of this Convention, a person shall be treated for each week beginning in a relevant tax year commencing on or

after 6 April 1975, the whole of which week is a contribution period completed as an employed person under the legislation of Cyprus, as having paid a contribution as an employed earner on earnings equivalent to two-thirds of that year's upper earnings limit.

(3) For the purpose of determining entitlement, under the legislation of the United Kingdom, to an old age pension in accordance with article 17 of this Convention, to widow's benefit in accordance with article 19, or to any benefit specified in articles 12 to 14 and articles 24 to 26, contribution periods completed as a self-employed person or as a voluntary contributor or equivalent periods completed under the legislation of Cyprus after 5 April 1975 shall be treated as if they had been contribution periods completed as a self-employed person or as a non-employed person or equivalent periods completed under the legislation of the United Kingdom.

(4) For the purpose of determining entitlement to benefit in accordance with articles 12 to 14 and articles 17, 19, 25 and 26 of this Convention under the legislation specified in article 2(1)(*a*)(iv) of this Convention, contribution periods completed as an employed person under the legislation of Cyprus after 5 April 1975 shall be treated as if they had been contribution periods completed as an employed person under the legislation of Guernsey.

(5) For the purpose of calculating the appropriate contribution factor to establish entitlement to any benefit referred to in articles 12 to 26 of this Convention and provided under the legislation specified in article 2(1)(*a*)(iii) of this Convention, a person shall be treated:

(*a*) For each week in a contribution period completed under the legislation of Cyprus, being a week in the relevant quarter, as having paid contributions which derive a quarterly contribution factor of 0.077 for that quarter;

(*b*) For each week in a contribution period completed under the legislation of Cyprus, being a week in the relevant year, as having paid contributions which derive an annual contribution factor of 0.0192 for that year;

(*c*) For each week, the whole of which in an equivalent period under the legislation of Cyprus, as if a contribution had been credited to him under the legislation of Jersey in the same manner as a contribution period is treated under the provisions of sub-paragraphs (*a*) and (*b*) of this paragraph.

(6) For the purpose of converting insurance periods completed under the legislation of the United Kingdom before 6 April 1975, each contribution period or equivalent period completed under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it had been a contribution period or an equivalent period completed under the legislation of Cyprus.

(7) For the purpose of converting to an insurance period any earnings-factor achieved under the legislation specified in article 2(1)(*a*)(i) and (ii) of this Convention during any period commencing on or after 6 April 1975 and ending on or before 5 October 1980, the competent authority of the United Kingdom shall divide the earnings-factor by the lower earnings limit applicable during that period. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so determined, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in that period, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period

completed under that legislation. Each such week shall be treated as if it had been a week for which a contribution had been paid or credited, as the case may be, under the legislation of Cyprus.

(8) For the purpose of converting to an insurance period any earnings-factor achieved as an employed person in any tax year, or part of a tax year, commencing on or after 6 October 1980 under the legislation specified in article 2(1)(*a*)(i) and (ii) of this Convention, the competent authority of the United Kingdom shall divide the earnings-factor by that year's lower earnings limit. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so determined, subject to the number of weeks during which the person was subject to that legislation in that year or part of that year, as the case may be, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation. Each such week shall be treated as if it had been a week for which insurable earnings equivalent to four times the weekly basic insurable earnings had been achieved under the legislation of Cyprus, provided that the total insurable earnings resulting from such weeks in any one contribution year under the legislation of Cyprus shall be limited to a maximum of fifty-two times the weekly basic insurable earnings applicable at the relevant time under the legislation of Cyprus.

(9) For the purpose of converting to an insurance period any earnings-factor achieved as a self-employed or as a non-employed person in any tax year, or part of a tax year, commencing on or after 6 October 1980 under the legislation specified in article 2(1)(*a*)(i) and (ii) of this Convention, the competent authority of the United Kingdom shall divide the earnings-factor by that year's lower earnings limit. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so determined shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation. Each such week shall be treated as if it had been a week for which insurable earnings had been achieved equal to the weekly basic insurable earnings under the legislation of Cyprus.

(10) For the purpose of converting to an insurance period any contribution factor achieved under the legislation specified in article 2(1)(*a*)(iii) of this Convention, the competent authority of the United Kingdom shall:

(*a*) In the case of a quarterly contribution factor, multiply the factor achieved by a person in a quarter by thirteen; and

(*b*) In the case of an annual contribution factor, multiply the factor achieved by a person in a year by fifty-two.

The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so determined, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in a quarter or in a year, as the case may be, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation. Each such week shall be treated as a week for which a contribution had been paid or credited, as the case may be, under the legislation of Cyprus on insurable earnings equal to the weekly basic insurable earnings applicable at the relevant time.

(11) For the purpose of converting insurance periods completed after 5 April 1975 under the legislation specified in article 2(1)(*a*)(iv) of this Convention, each weekly contribution period or equivalent period completed under the legisla-

tion of that Party shall be treated as if it had been a weekly contribution period or equivalent period completed under the legislation of Cyprus on insurable earnings equal to the weekly basic insurable earnings applicable at the relevant time.

(12) Where it is not possible to determine accurately the periods of time in which certain insurance periods were completed under the legislation of one Party, such periods shall be treated as if they did not overlap with insurance periods completed under the legislation of the other Party, but they shall be taken into account to the best advantage of the beneficiary.

(13) For the purposes of applying the provisions of paragraphs (2) to (5) of this article for any period on or after 6 October 1980, a week of insurance under the legislation of Cyprus shall be determined by dividing the insurable earnings for the relevant period by the weekly basic insurable earnings applicable in the relevant contribution year, provided that the number of weeks so determined shall not exceed the number of weeks in the relevant period.

(14) For the purposes of calculating a supplementary benefit under the legislation of Cyprus, no account shall be taken of any insurance period completed under the legislation of the United Kingdom.

Section 2. SICKNESS BENEFIT AND MATERNITY ALLOWANCE

Article 12. (1) Where a person has, since his last arrival in the territory of one Party, completed a contribution period under the legislation of that Party, then for the purpose of any claim for sickness benefit or maternity allowance made under the legislation of that Party, any insurance period completed under the legislation of the other Party shall, subject to the provisions of article 11 of this Convention, be treated as if it were an insurance period completed under the legislation of the former Party.

(2) Where a person is employed in the territory of one Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of articles 5 to 10 of this Convention, he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim to sickness benefit or maternity allowance as if he were in the territory of the latter Party.

(3) Where a person is employed in the Sovereign Base Areas and the legislation of either Party applies to him in accordance with any of the provisions of articles 5 to 10 of this Convention, he shall be treated for the purpose of any right to receive sickness benefit or maternity allowance under that legislation as if he were in the territory of that Party.

(4) Subject to the provisions of paragraphs (5) and (6) of this article, where a person would be entitled to sickness benefit or maternity allowance under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party he shall be entitled to that benefit or allowance while he is in the territory of the other Party if:

(*a*) His condition necessitates immediate treatment during a stay in the territory of the latter Party and, within six days of commencement of incapacity for work or such longer period as the competent authority or insurance authority may allow, he submits to the competent authority or insurance authority of the former Party a claim for benefit and documentary evidence of incapacity for work issued by the doctor treating him; or

(*b*) Having claimed and become entitled to sickness benefit or maternity allowance under the legislation of the former Party, he is authorised by the competent institution to return to the territory of the Party where he resides or to transfer his residence to the territory of the other Party; or

(*c*) He is authorised by the competent institution of the former Party to go to the territory of the latter Party to receive there the treatment appropriate to his condition.

The authorisation required in accordance with sub-paragraph (*b*) of this paragraph may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health or the receipt of medical treatment.

(5) Where a person would be entitled to receive sickness benefit under the legislation of both Parties for the same period of incapacity whether by virtue of the provisions of this Convention or otherwise, he shall be entitled to receive sickness benefit only under the legislation of the Party in whose territory the incapacity began.

(6) Where a woman would be entitled to receive maternity allowance under the legislation of both Parties for the same confinement and for the same period whether by virtue of the provisions of this Convention or otherwise, she shall be entitled to receive the allowance only under the legislation of the Party in whose territory she was at the beginning of the period for which the maternity allowance is payable.

Section 3. MATERNITY GRANT

Article 13. (1) Subject to the provisions of paragraph (5) of this article, where a woman who, at the date of a claim for maternity grant, is insured under the legislation of one Party, or is the wife of a person so insured, is confined in the territory of the other Party or in the Sovereign Base Areas, she shall for the purpose of any right to maternity grant under the legislation of the former Party, be treated as if she had been confined in the territory of the former Party.

(2) Where a person has, since his last arrival in the territory of one Party, completed a contribution period under the legislation of that Party, then for the purpose of any claim for maternity grant under the legislation of that Party, any insurance period which he has completed under the legislation of the other Party shall, subject to the provisions of article 11 of this Convention, be treated as if it were an insurance period completed under the legislation of the former Party.

(3) Where a person is employed in the Sovereign Base Areas and the legislation of one Party applies to him in accordance with any of the provisions of articles 5 to 10 of this Convention, he shall be treated for the purpose of any claim or right to receive a maternity grant under that legislation as if he were in the territory of that Party.

(4) Where, but for the provisions of this paragraph, a person would be entitled to receive a maternity grant under the legislation of both Parties in respect of the same confinement, the grant shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory the confinement took place, provided that, if the confinement did not take place in the territory of either Party, the grant shall be payable under the legislation of the Party under whose legislation she, or her husband, as the case may be, was last insured.

(5) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply in relation to any claim for maternity grant made under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man if the qualifying conditions under that legislation for that grant require the claimant to have been present in those countries for a specified period of time and, in such a case the claim shall be determined in accordance with paragraph (6) or, as the case may be, paragraph (7) of this article.

(6) Where, in a case to which paragraph (5) applies, a woman is confined in Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, then for the purpose of any claim for maternity grant under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man in respect of that confinement, any period of presence completed by her in Cyprus or in the Sovereign Base Areas shall be treated as if it were a period of presence completed in Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man as appropriate.

(7) In a case to which paragraph (5) applies and in which, by virtue of the provisions of articles 5 to 10 of this Convention, the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man continues to apply to a person while he is in Cyprus or in the Sovereign Base Areas, then he, or his wife if she is living with him, shall be treated, for the purpose of any claim for maternity grant under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man as if he, or his wife, as the case may be, had been present in Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man as appropriate during any periods of presence in Cyprus or in the Sovereign Base Areas, and a confinement in Cyprus or the Sovereign Base Areas shall be treated as a confinement in Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man.

Section 4. UNEMPLOYED BENEFIT

Article 14. (1) Where a person has, since his last arrival in the territory of one Party, completed a contribution period under the legislation of that Party, then for the purpose of any claim for unemployment benefit made under the legislation of that Party, any insurance period completed under the legislation of the other Party shall, subject to the provisions of article 11 of this Convention, be treated as if it were an insurance period or period of employment completed under the legislation of the former Party; provided that:

(*a*) Periods of insurance or periods of employment completed under the legislation of Jersey shall not be taken into account for the purpose of determining entitlement to unemployment benefit under the legislation of Cyprus; and

(*b*) Periods of insurance or periods of employment completed under the legislation of Cyprus shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to unemployment benefit only under the legislation specified in article 2(I)(*a*)(i), (ii) and (iv) of this Convention.

(2) Where a person claims unemployment benefit under the legislation of one Party by virtue of paragraph (I) of this article, any period for which he received such benefit under the legislation of the other Party shall be taken into account as if it were a period during which he had received unemployment benefit under the legislation of the former Party, provided that that period falls within the last 12 months before the first day for which unemployment benefit becomes payable under the legislation of the former party.

(3) For the purposes of this article, the word "territory" in relation to Cyprus means the whole Island of Cyprus, including the Sovereign Base Areas.

Section 5. INVALIDITY PENSION

Article 15. (1) Where a person has been insured under the legislation of both Parties, the insurance authority of the Party whose legislation was applicable at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred shall determine, in accordance with its legislation, whether the person concerned satisfied the conditions for entitlement to invalidity pension taking account, where appropriate, of any insurance period which that person has completed under the legislation of the other Party as if it were an insurance period completed under its legislation.

(2) Where a person would be entitled to receive for the same incapacity and for the same period invalidity pension under the legislation of both Parties, or invalidity pension under the legislation of one Party and sickness benefit under the legislation of the other Party, whether by virtue of this Convention or otherwise, he shall be entitled to receive only the invalidity pension or sickness benefit, as the case may be, payable in accordance with the provisions of paragraph (1) of this article, under the legislation of the Party to whose legislation he was subject when the incapacity began.

(3) For the purpose of determining entitlement to additional component payable under the legislation of the United Kingdom, no account shall be taken of any contribution period completed under the legislation of Cyprus.

Section 6. OLD AGE PENSION AND WIDOW'S BENEFIT

Article 16. (1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this article, where a person is entitled to an old age pension (other than the basic component of a category B retirement pension payable to a married woman under the legislation of the United Kingdom by virtue of the contributions of her husband) under the legislation of one Party, or under the legislation of any one part of the territory of a Party, otherwise than by virtue of the provisions of this Convention, that pension shall be payable and the provisions of article 17 of this Convention shall not apply under that legislation.

(2) For the purposes of determining entitlement to additional component payable under the legislation of the United Kingdom, no account shall be taken of any contribution period completed under the legislation of Cyprus. For the purposes of this article and article 17 of this Convention, additional component payable under the legislation of the United Kingdom and supplementary pension payable under the legislation of Cyprus shall be treated as benefits unrelated to old age pension and the provisions of article 17 shall not apply to them.

(3) Entitlement to an old age pension in the circumstances referred to in paragraph (1) of this article shall not preclude either Party from taking into account in accordance with paragraph (3) of article 17 of this Convention insurance periods completed under the legislation of another part of the territory of that Party or under the legislation of the other Party.

Article 17. (1) The provisions of this article shall apply for the purpose of determining entitlement to old age pension in respect of a person under the legislation of one Party or the legislation of any one part of the territory of a

Party under which there is no entitlement in respect of that person in accordance with the provisions of article 16 of this Convention.

(2) Subject to the provisions of article 11 of this Convention, the insurance authority of that Party or of that one part of the territory of a Party shall determine:

(*a*) The amount of the theoretical pension which would be payable if all the insurance periods completed by that person under the legislation of both Parties had been completed under its own legislation;

(*b*) The proportion of such theoretical pension which bears the same relation to the whole as the total of the insurance periods completed by him under the legislation of that Party or of that part bears to the total of all the insurance periods which he has completed under the legislation of both Parties.

The proportionate amount thus calculated shall be the rate of pension actually payable to that person by the competent institution.

(3) For the purposes of the calculation in paragraph (2) of this article:

(*a*) Where all the insurance periods completed by any person under the legislation of

(i) Either Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man amount to less than one reckonable or, as the case may be, qualified year, or relate only to periods before 6 April 1975 and in aggregate amount to less than 50 weeks; or

(ii) Jersey amount to less than an annual contribution factor of 1.00; or

(iii) Guernsey amount to less than 50 weeks;

those periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of any other part of the territory of the United Kingdom under which a pension is, or if such periods are taken into account would be, payable or, where two such pensions are or would be payable, under the legislation of that part which, at the date on which entitlement first arose or arises, is paying or would pay the greater amount. Where no such pension is or would be payable by any other part of the territory of the United Kingdom, the periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of Cyprus;

(*b*) Where all the insurance periods completed by any person under the legislation of Cyprus amount to less than 1.00 insurance point in the lower part of insurable earnings those periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of that part of the territory of the United Kingdom under which a pension is, or if such periods are taken into account would be, payable, or where such a pension is or would be payable under the legislations of two or more parts of the territory of the United Kingdom, under the legislation of that part which, at the date on which entitlement first arose or arises, is paying or would pay the greater or greatest amount.

(4) For the purpose of applying the provisions of paragraph (2) of this article:

(*a*) The insurance authority of the United Kingdom shall take account only of insurance periods (completed under the legislation of either Party) which would be taken into account for the determination of pensions under the legislation of the United Kingdom if they were completed under that legisla-

tion, and in relation to a woman shall where appropriate take into account in accordance with that legislation insurance periods completed by her husband;

(*b*) No account shall be taken of any graduated contributions paid under the legislation of the United Kingdom before 6 April 1975 and the amount of any graduated benefit payable by virtue of such contributions shall be added to the amount of any pension payable in accordance with paragraph (2) of this article under that legislation;

(*c*) No account shall be taken under the legislation of the United Kingdom of any insurance period after the person attained pensionable age, but any increase of benefit in respect of such a period under the legislation of the United Kingdom shall be added to any benefit payable under the legislation of the United Kingdom which has been calculated under paragraph (2) of this article;

(*d*) Where a compulsory insurance period completed under the legislation of one Party coincides with a voluntary insurance period completed under the legislation of the other Party, only the compulsory insurance period shall be taken into account, provided that the amount of pension payable under the legislation of the latter Party under the provisions of paragraph (2) of this article shall be increased by the amount by which the pension payable under the legislation of that Party would have been increased if all voluntary contributions paid under that legislation had been taken into account;

(*e*) Where a contribution period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, only the contribution period shall be taken into account;

(*f*) Where an equivalent period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, account shall be taken only of the equivalent period completed under the legislation under which the insured person was last insured before the day when the periods in question began or, if he was never insured before that day, under the legislation under which he first became insured after the day when the periods in question ended.

(5) For the purpose of applying the provisions of paragraphs (1) to (4) of this article, no account shall be taken under the legislation of Cyprus of any contribution paid or credited under the legislation of the United Kingdom for any period which ended before 7 January 1957.

(6) No account shall be taken of any contributions paid after entitlement to an old age pension arises under the legislation of Cyprus, but any increase in benefit which is payable by virtue of such contributions under the legislation of Cyprus shall be paid in addition to any benefit which is calculated in accordance with the provisions of this article.

(7) Where, in accordance with the legislation of Cyprus, a woman claims an old age pension, that Party shall take into account, where appropriate, insurance periods completed by her husband under the legislation of either Party.

Article 18. Where a person does not simultaneously satisfy the conditions for entitlement to an old age pension under the legislation of both Parties, his entitlement under the legislation of one Party shall be established as and when he

satisfies the conditions laid down by the legislation of that Party. The provisions of article 17 of this Convention shall be applied where there is no entitlement under the provisions of article 16 of this Convention to an old age pension under the legislation of that Party and his entitlement shall be determined afresh under those provisions when the conditions under the legislation of the other Party are satisfied.

Article 19. The provisions contained in articles 16 to 18 of this Convention shall apply, with such modifications as the differing nature of the benefits shall require, to widow's benefit.

Section 7. BENEFITS FOR INDUSTRIAL INJURIES AND DISEASES

Article 20. (1) Where a person is employed in the territory of one Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of articles 5 to 10 of this Convention he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim for benefit in respect of an industrial accident or an industrial disease contracted during that employment, as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter Party. Where benefit would be payable in respect of that claim if the person were in the territory of the latter Party, it shall be payable while he is in the territory of the former Party.

(2) Where a person sustains an accident after he leaves the territory of one Party to go in the course of his employment to the territory of the other Party but before he arrives in the latter territory, then, for the purpose of any claim for benefit in respect of that accident:

(*a*) The accident shall be treated as if it occurred in the territory of the Party whose legislation applied to him at the time the accident occurred; and

(*b*) His absence from the territory of that Party shall be disregarded in determining whether his employment was as an employed person under that legislation.

(3) Where because of a death resulting from an industrial accident or an industrial disease, a benefit would be payable under the legislation of one Party in respect of a child if that child were in the territory of that Party, that benefit shall be payable while the child is in the territory of the other Party.

(4) For the purposes of this article, the word "territory" in relation to Cyprus means the whole Island of Cyprus, including the Sovereign Base Areas.

Article 21. (1) Where a person has sustained an industrial injury or contracted an industrial disease, in respect of which the legislation of one Party applies, and later sustains an industrial injury or contracts an industrial disease in respect of which the legislation of the other Party applies, then for the purpose of determining the degree of his disablement under the legislation of the latter Party, account shall be taken of the former injury or disease as if the legislation of the latter Party applied to it.

(2) Where a person contracts an industrial disease, after having been employed in the territory of only one Party in an occupation to which, under the legislation of that Party, the disease may be attributed, the legislation of that Party shall apply in his case, even if the disease is first diagnosed in the territory of the other Party. This shall apply also in relation to any aggravation of the

disease, provided that the person has not in the meantime been further exposed to the same risk in the territory of the latter Party.

(3) Where a person contracts an industrial disease, after having been employed in the territories of both Parties in an occupation to which, under the legislation of both Parties, the disease may be attributed and he would be entitled to receive benefit in respect of that disease under the legislation of both Parties, whether by virtue of this Convention or otherwise, the benefit shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory he was last employed in that occupation before the disease was diagnosed.

(4) Where a person has suffered an aggravation of an industrial disease for which benefit has been paid in accordance with the provisions of paragraph (2) or (3) of this article, the following provisions shall apply:

(*a*) If the person has not had further employment in an occupation to which the disease or the aggravation may be attributed, or has had such employment only in the territory of the Party under whose legislation benefit has been paid, any additional benefit to which he may become entitled as a result of such aggravation shall be payable only under that legislation;

(*b*) If the person makes a claim under the legislation of the Party in whose territory he is employed on the grounds that he has suffered an aggravation of the disease while he was employed in the territory of that Party in an occupation to which, under the legislation of that Party, the aggravation may be attributed, the competent institution of that Party shall be liable to pay benefit only in respect of the aggravation as determined under the legislation of that Party.

(5) For the purpose of applying the provisions of this article to a person who is or has been employed in the Sovereign Base Areas, that person shall be treated as being, or having been, in the territory of the Party to whose legislation he is, or was, subject at the relevant time.

Article 22. (1) Where, but for the provisions of this article, and subject to the provisions of article 21(4)(*b*) of this Convention, a person would have been entitled to any benefit payable in respect of an industrial injury or disease under the legislation of both Parties, that benefit shall be granted exclusively under the legislation of the territory in which the person was last employed.

(2) The provisions of paragraph (5) of article 21 of this Convention shall also apply to this article.

Article 23. A person shall not be entitled, whether by virtue of this Convention or otherwise, to sickness benefit, invalidity pension or maternity allowance under the legislation of one Party for any period during which he is entitled to benefit under the legislation of the other Party in respect of incapacity for work which results from an industrial accident or disease.

Section 8. DEATH GRANT

Article 24. For the purpose of any claim for death grant under the legislation of one Party any insurance period completed under the legislation of the other Party shall, subject to the provisions of article 11 of this Convention, be treated as if it were an insurance period completed under the legislation of the former Party.

Article 25. (1) Where a person dies in the territory of one Party or in the Sovereign Base Areas, his death shall be treated, for the purpose of any claim for a death grant under the legislation of the other Party, as if it had occurred in the territory of the latter Party.

(2) For the purpose of a claim for a death grant under the legislation of one Party, a claimant who is in the territory of the other Party or in the Sovereign Base Areas shall be treated as if he were in the territory of the former Party.

(3) Where there would be entitlement to death grant under the legislation of both Parties, whether by virtue of this Convention or otherwise, in respect of a death:

(*a*) The grant shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory the death occurs; or

(*b*) If the death does not occur in the territory of either Party, the grant shall be payable only under the legislation of the Party under whose legislation the person on whose insurance the right to the grant is determined was last insured before the death.

Section 9. ORPHAN'S BENEFIT

Article 26. (1) For the purpose of any claim for orphan's benefit under the legislation of one Party, any insurance period or period of presence completed under the legislation of or in the territory of the other Party, as the case may be, shall be treated as if it were respectively an insurance period or period of presence completed under the legislation of or in the territory of the former Party.

(2) When orphan's benefit would be payable to a person under the legislation of one Party if that person or the orphan for whom the benefit is claimed were ordinarily resident in the territory of that Party, it shall be paid while that person, or the orphan, is ordinarily resident in the territory of the other Party.

(3) Where, but for the provisions of this paragraph, a person would be entitled to receive orphan's benefit under the legislation of both Parties in respect of the same orphan, whether by virtue of this Convention or otherwise, he shall be entitled to receive benefit only under the legislation of the Party in whose territory the orphan is ordinarily resident.

(4) For the purposes of this article, periods of presence completed in the Sovereign Base Areas shall be treated as if they had been completed in Cyprus.

Section 10. RECOVERY OF ADVANCE PAYMENTS AND OVERPAYMENTS OF BENEFIT

Article 27. (1) Where a competent institution of one Party has made a payment of any benefit to a person for any period or event in advance of the period or event to which it relates or has paid him any benefit for a period or event, whether by virtue of the provisions of this Convention or otherwise, and the insurance authority of the other Party afterwards decides that the person is entitled to benefit for that period or event under its legislation, the competent institution of the latter Party, at the request of the competent institution of the former Party, shall deduct from the benefit due for that period or event under its legislation any overpayment which, by virtue of the provisions of this Convention, results from the advance payment or benefit paid by the competent institution

of the former Party and shall transmit this sum to the competent institution of the former Party.

(2) Where a person has received supplementary benefit under the legislation of the United Kingdom for a period for which that person subsequently becomes entitled to any benefit under the legislation of Cyprus, the competent institution of Cyprus, at the request of and on behalf of the competent institution of the United Kingdom, shall withhold from the benefit due for that period the amount by which the supplementary benefit paid exceeded what would have been paid had the benefit under the legislation of Cyprus been paid before the amount of United Kingdom supplementary benefit was determined, and shall transfer the amount withheld to the competent institution of the United Kingdom.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 28. (1) The competent authorities of the two Parties shall establish the administrative measures necessary for the application of this Convention.

(2) The competent authorities of the two Parties shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of the provisions of this Convention.

Article 29. (1) The competent authorities, insurance authorities and competent institutions of the two Parties shall assist one another on any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. This assistance shall be free of charge.

(2) Where any benefit is payable under the legislation of one Party to a person in the territory of the other Party, the payment may be made by the competent institution of the latter Party, at the request of the competent institution of the former Party.

(3) Where a person who is in the territory of one Party has claimed benefit under the legislation of the other Party and a medical examination is necessary, the competent institution of the former Party, at the request of the competent institution of the latter Party, shall arrange for this examination. The cost of such examination shall be met by the competent institution of the former Party.

Article 30. (1) Where the legislation of one Party provides that any certificate or other document which is submitted under the legislation of that Party shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, that exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other party or under the provisions of this Convention.

(2) All statements, documents and certificates of any kind required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 31. No certificate, document or statement of any kind written in an official language of either Party shall be rejected on the ground that it is written in a foreign language.

Article 32. (1) Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Party, have been submitted within a prescribed period

to the insurance authority or the competent authority of that Party shall be treated as if it had been submitted to that insurance authority or competent authority if it is submitted within the same period to an insurance authority or competent authority of the other Party.

(2) Any claim for benefit submitted under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party in so far as this corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Convention.

(3) Any document submitted under the legislation of Cyprus may, where appropriate, be treated as a notice of retirement given under the legislation of the United Kingdom.

(4) In any case to which the provisions of paragraph (1), (2) or (3) of this article apply, the authority to which the claim, notice, appeal or document has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority or insurance authority of the other Party.

Article 33. (1) Payment of any benefit in accordance with the provisions of this Convention may be made in the currency of the Party whose competent institution makes the payment and any such payment shall constitute a full discharge of the obligation in respect of which payment has been made.

(2) Where the competent institution of one Party has made a payment of benefit on behalf of the competent institution of the other Party in accordance with the provisions of article 29(2) of this Convention any reimbursement of the amounts paid by the competent institution of the former Party shall be in the currency of the latter Party.

Article 34. (1) Any dispute between the competent authorities of the two Parties about the interpretation or application of this Convention shall be resolved through agreement between the competent authorities of each Party.

(2) If any such dispute cannot be resolved in this manner, it shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitration tribunal which shall be composed in the following manner:

(*a*) Each Party shall appoint an arbitrator within one month from receipt of the demand for arbitration. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall not be a national of either Party, within two months from the date on which the Party which was the last to appoint its arbitrator has notified the other Party of the appointment;

(*b*) If within the prescribed period either Party should fail to appoint an arbitrator, the other Party may request the President of the International Court of Justice or, in the event of his having the nationality of one of the Parties, the Vice-President or next senior judge of that Court not having the nationality of either Party to make the appointment. A similar procedure shall be adopted at the request of either Party if the two arbitrators cannot agree on the appointment of the third arbitrator.

(3) The decision of the arbitration tribunal shall be by majority vote. Its decision shall be binding on both Parties. The costs of the arbitration tribunal shall be borne equally by the two Parties. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 35. (1) Upon the entry into force of this Convention the Agreement on Social Insurance signed at Nicosia on 6 October 1969 ("the 1969 Agreement") shall terminate.

(2) Any right to benefit acquired by a person in accordance with the provisions of the 1969 Agreement shall be maintained, and any rights in course of acquisition under that Agreement at the date of the entry into force of this Convention shall be settled in accordance with the provisions of this Convention. For the purpose of this paragraph, "any right to benefit acquired" includes any right which a person would have had but for his failure to claim the benefit timeously.

(3) Benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of this Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, except that an accident which occurred or a disease which developed before that date shall not, solely by virtue of this Convention, be treated as an industrial accident or disease if it would not have been so treated under any legislation or convention having effect at the time of its occurrence or development. For the purpose of determining claims in accordance with the provisions of this Convention, account shall be taken of insurance periods and periods of residence, employment or presence completed before the date of its entry into force.

(4) Paragraph (3) of this article shall not confer any right to receive payment of benefit for any period before the date of the entry into force of this Convention.

(5) For the purpose of applying the first sentence of paragraph (3) of this article:

(*a*) Any right to benefit acquired by a person in accordance with the provisions of the 1969 Agreement may, at the request of the person concerned, be determined afresh in accordance with the provisions of this Convention from the date of entry into force of this Convention, provided that the request has been made within two years after that date;

(*b*) Where the request for the benefit to be determined afresh is made more than two years after the date of entry into force of this Convention payment shall be made from the date determined under the legislation concerned.

Article 36. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 37. This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it at any time by giving six months' notice in writing to the other Party.

Article 38. In the event of the termination of this Convention, any right to benefit acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any other rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Nicosia this 18th day of December, 1982, in the English and Greek languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

HUGH ROSSI

For the Government
of the Republic of Cyprus:

P. PAPAGEORGIOU

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΣ
ΤΟΥ
ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ
ΚΑΙ Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΣ
ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Έχουσαι έγκαθιδρύσει άμοιβαιότητα είς τόν τομέα τῆς Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας διά τῆς μεταξύ των Συμφωνίας περί Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας ἡ ὁποία ὑπεγράφη ἐν Λευκωσίᾳ τήν 6 Ὀκτωβρίου 1969·

Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως ἐπεκτείνωσι καί τροποποιήσωσι τό πεδίον τῆς ἀμοιβαιότητος ταύτης καί ὅπως λάβωσι ὑπ'ὄψιν τάς ἀλλαγάς είς τάς νομοθεσίας των·

Συνεφώνησαν ὡς ἐν τοῖς ἀκολούθοις:

ΜΕΡΟΣ Ι

ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟΝ 1

(1) Διά τούς σκοπούς τῆς παρούσης Συμβάσεως:

(α) "νομοθεσία" σημαίνει, καθ'ὅσον ἀφορᾷ είς ἕν Μέρος, τοιαύτην τῆς ἐν τῷ Ἄρθρῳ 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως ὁριζομένης νομοθεσίας, ὡς ἐφαρμόζεται είς τήν περιοχήν τοῦ Μέρους τούτου ἤ είς οἱονδήποτε τμῆμα αὐτῆς·

(β) "ἁρμοδία ἀρχή" σημαίνει τήν ἀρχήν τήν ὑπεύθυνον διά τά σχέδια κοινωνικῆς ἀσφαλείας είς ὁλόκληρον ἤ τμῆμα τῆς περιοχῆς ἑκάστου Μέρους· καθ'ὅσον ἀφορᾶ είς τό Ἡνωμένον Βασίλειον, τόν Ὑπουργόν Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν, τό Τμῆμα Ὑγείας καί Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν τῆς Βορείου Ἰρλανδίας, τό Συμβούλιον Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας τῆς Νήσου Μάν (Isle of Man), τήν Ἐπιτροπήν Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας

τῶν States of Jersey ἢ τὴν Ἀρχὴν Ἀσφαλίσεων τῶν States of Guernsey, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, καὶ καθ'ὅσον ἀφορᾶ εἰς τὴν Κυπριακὴν Δημοκρατίαν, τὸν Διευθυντὴν Ὑπηρεσιῶν Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων·

(γ) "ἀσφαλιστικὴ ἀρχή" σημαίνει τὴν ἀρχὴν τὴν ἁρμοδίαν νὰ ἀποφασίζῃ ἐπὶ τοῦ δικαιώματος εἰς τὴν περὶ ἧς πρόκειται παροχήν·

(δ) "ἁρμόδιος φορεύς" σημαίνει τὴν ἀρχὴν παρὰ τῆς ὁποίας τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον δικαιοῦται νὰ λάβῃ παροχὴν ἢ θὰ ἐδικαιοῦτο νὰ λάβῃ παροχὴν ἐὰν διέμενεν εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Μέρους εἰς τὴν ὁποίαν ἡ ἀρχὴ αὕτη εὑρίσκεται·

(ε) "ἠσφαλισμένος" σημαίνει ὅτι εἰσφοραὶ ἔχουν καταβληθῇ ἢ εἶναι καταβλητέαι ὑπὸ ἢ ἀναφορικῶς πρὸς τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον ἢ ἔχουν πιστωθῇ ὑπὲρ αὐτοῦ, ἢ, διὰ τοὺς σκοποὺς τῶν Ἄρθρων 20 ἕως 22 τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὅτι τὸ πρόσωπον εἶναι ἢ λογίζεται ὡς μισθωτός·

(στ) "περίοδος ἀσφαλίσεως" σημαίνει περίοδον εἰσφορᾶς ἢ ἐξομοιουμένην περίοδον·

(ζ) "περίοδος εἰσφορᾶς" σημαίνει περίοδον ἐν σχέσει πρὸς τὴν ὁποίαν εἰσφοραὶ προσήκουσαι εἰς τὴν περὶ ἧς πρόκειται παροχὴν εἶναι καταβλητέαι ἢ κατεβλήθησαν ἢ λογίζονται ὡς καταβληθεῖσαι δυνάμει τῆς σχετικῆς νομοθεσίας·

(η) "ἐξομοιουμένη περίοδος" σημαίνει περίοδον ἐν σχέσει πρὸς τὴν ὁποίαν εἰσφοραὶ προσήκουσαι εἰς τὴν περὶ ἧς πρόκειται παροχὴν ἔχουν πιστωθῇ δυνάμει τῆς σχετικῆς νομοθεσίας·

(θ) "ἐξαρτώμενος" σημαίνει πρόσωπον τὸ ὁποῖον θὰ ἐθεωρεῖτο ὡς ἐξαρτώμενος διὰ σκοποὺς οἱασδήποτε ἀπαιτήσεως δι'αὔξησιν παροχῆς ἀναφορικῶς πρὸς ἐξαρτώμενον δυνάμει τῆς σχετικῆς νομοθεσίας·

(ι) "σύνταξις", "έπίδομα" ή "παροχή" περιλαμβάνει οίανδήποτε αύξησιν ή οίονδήποτε πρόσθετον ποσόν καταβλητέον όμοῦ μετά συντάξεως, έπιδόματος ή παροχῆς, άντιστοίχως·

(ια) "σύνταξις άνικανότητος" σημαίνει, καθ'όσον μέν άφορᾶ είς τό 'Ηνωμένον Βασίλειον, παροχήν λόγῳ άνικανότητος, έξαιρουμένης τῆς ἄνευ είσφορᾶς συντάξεως άνικανότητος, καταβλητέαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου, καθ'όσον δέ άφορᾶ είς τήν Κυπριακήν Δημοκρατίαν, σύνταξιν άνικανότητος καταβλητέαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου·

(ιβ) "σύνταξις γήρατος", καθ'όσον άφορᾶ είς τό 'Ηνωμένον Βασίλειον περιλαμβάνει σύνταξιν άφυπηρετήσεως καταβλητέαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου·

(ιγ) "παροχή λόγῳ χηρείας" σημαίνει, καθ'όσον μέν άφορᾶ είς τό 'Ηνωμένον Βασίλειον, έπίδομα χηρείας, έπίδομα χήρας μητρός καί σύνταξιν χηρείας καταβλητέαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου, καθ'όσον δέ άφορᾶ είς τήν Κυπριακήν Δημοκρατίαν, σύνταξιν χηρείας καταβλητέαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου·

(ιδ) "παροχή λόγῳ όρφανίας" σημαίνει, καθ'όσον μέν άφορᾶ είς τό 'Ηνωμένον Βασίλειον, έπίδομα κηδεμονίας καταβλητέον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου, καθ'όσον δέ άφορᾶ είς τήν Κυπριακήν Δημοκρατίαν, παροχήν λόγῳ όρφανίας καταβλητέαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου·

(ιε) "βοήθημα θανάτου" σημαίνει, καθ'όσον άφορᾶ είς τήν Κυπριακήν Δημοκρατίαν, βοήθημα κηδείας καταβλητέον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου·

(ιστ) "έργαζόμενος έπί κέρδει" σημαίνει πρόσωπον τό όποῖον είναι μισθωτόν ή αύτοτελῶς έργαζόμενον·

(ιζ) "μισθωτός" σημαίνει πρόσωπον έμπίπτον έν τῇ έννοίᾳ τοῦ ὁρισμοῦ τοῦ μισθωτοῦ ἤ πρόσωπον λογιζόμενον ὡς μισθωτόν κατά τήν έφαρμοστέαν νομοθεσίαν καί αἱ λέξεις "πρόσωπον εἶναι μισθωτόν" θά ἑρμηνεύωνται ἀναλόγως·

(ιη) "ἀπασχόλησις" σημαίνει ἀπασχόλησιν ὡς μισθωτός, αἱ δέ λέξεις "ἀπασχολῶ", "ἀπασχολούμενος" ἤ "ἐργοδότης" θά ἑρμηνεύωνται ἀναλόγως·

(ιθ) "αὐτοτελῶς ἐργαζόμενος" σημαίνει πρόσωπον τό ὁποῖον ἐμπίπτει ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ὁρισμοῦ τοῦ αὐτοτελῶς ἐργαζομένου προσώπου ἤ πρόσωπον λογιζόμενον ὡς αὐτοτελῶς ἐργαζόμενον κατά τήν έφαρμοστέαν νομοθεσίαν, αἱ δέ λέξεις "πρόσωπον εἶναι αὐτοτελῶς ἐργαζόμενον" θά ἑρμηνεύωνται ἀναλόγως·

(κ) "περιοχή" σημαίνει, καθ'ὅσον ἀφορᾶ εἰς τήν Κύπρον, τήν Νῆσον Κύπρον, ἐξαιρουμένων τῶν Κυριάρχων Περιοχῶν τῶν Βάσεων καί καθ'ὅσον ἀφορᾶ εἰς τό Ἡνωμένον Βασίλειον, τήν Ἀγγλίαν, Σκωτίαν, Οὐαλλίαν, Βόρειον Ἰρλανδίαν, Νῆσον Μάν (Isle of Man), Guernsey, Jersey, Alderney, Herm καί Jethou καί οἱαδήποτε ἀναφορά εἰς τήν "Κύπρον" καί τό "Ἡνωμένον Βασίλειον" θά ἑρμηνεύηται ἀναλόγως·

(κα) "Κυρίαρχοι Περιοχαί τῶν Βάσεων" σημαίνει τάς Βρεττανικάς Κυριάρχους Περιοχάς τῶν Βάσεων τοῦ Ἀκρωτηρίου καί τῆς Δεκελείας.

(2) Ἕτεραι λέξεις καί φράσεις χρησιμοποιούμεναι ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει ἔχουσιν ἀντιστοίχως τήν ὑπό τῆς σχετικῆς νομοθεσίας ἀποδιδομένην εἰς αὐτάς ἔννοιαν.

ΑΡΘΡΟΝ 2

(1) Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐφαρμόζονται,

(α) καθ'ὅσον ἀφορᾶ εἰς τό Ἡνωμένον Βασίλειον ἐπί:

(ι) τῶν περί Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας Νόμων τοῦ 1975 ἕως 1981 καί τῶν περί Κοινωνικῆς

'Ασφαλείας (Βόρειος 'Ιρλανδία) Νόμων τοῦ 1975 ἕως 1981·

(ιι) τῶν περί Κοινωνικῆς 'Ασφαλείας Νόμων τοῦ 1975 ἕως 1981 (Acts of Parliament) ὡς ἐφαρμόζονται εἰς τήν Νῆσον Μάν (Isle of Man) διά διαταγμάτων ἐκδοθέντων κατά τάς διατάξεις τῶν περί Νομοθεσίας Κοινωνικῆς 'Ασφαλείας (ἐφαρμογή) Νόμων τοῦ 1974 καί 1980 (Acts of Tynwald)·

(ιιι) τοῦ περί Κοινωνικῆς 'Ασφαλείας (Jersey) Νόμου τοῦ 1974·

(ιν) τοῦ περί Κοινωνικῶν 'Ασφαλίσεων (Guernsey) Νόμου τοῦ 1978·

ὡς καί ἐπί τῆς νομοθεσίας ἡ ὁποία ἠνοποιήθη διά τῶν ὡς ἄνω Νόμων ἤ Διαταγμάτων, ἤ κατηργήθη διά νομοθεσίας ἐνοποιηθείσης δι'αὐτῶν·

(β) καθ'ὅσον ἀφορᾶ εἰς τήν Κυπριακήν Δημοκρατίαν, ἐπί τῶν περί Κοινωνικῶν 'Ασφαλίσεων Νόμων τοῦ 1980 καί 1982.

(2) Ὑπό τήν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (3), (4) καί (5) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ἡ παροῦσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται ὡσαύτως ἐπί πάσης νομοθεσίας ἡ ὁποία καταργεῖ, ἀντικαθιστᾷ, τροποποιεῖ, συμπληροῖ ἤ ἐνοποιεῖ τήν νομοθεσίαν τήν ὁριζομένην εἰς τήν παράγραφον (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου.

(3) Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται, ἐκτός ἐάν ἄλλως συμφωνήσουν τά Μέρη, μόνον ἐπί παροχῶν περιγραφομένων εἰς τήν νομοθεσίαν τήν ὁριζομένην εἰς τήν παράγραφον (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου κατά τήν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως καί διά τάς ὁποίας γίνεται εἰδική πρόβλεψις εἰς τήν παροῦσαν Σύμβασιν.

(4) Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἐφ'οἱασδήποτε νομοθεσίας ἀναφερομένης εἰς κλάδον κοινωνικῆς ἀσφαλείας μή καλυπτόμενον ὑπό τῆς νομοθεσίας τῆς ὁριζομένης εἰς τήν παράγραφον (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, μόνον ἐάν τά δύο Μέρη συμφωνήσουν πρός τοῦτο.

(5) Ἡ παροῦσα Σύμβασις δέν ἐφαρμόζεται ἐπί Κανονισμῶν περί κοινωνικῆς ἀσφαλείας τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων ἤ ἐφ'οἱασδήποτε συμβάσεως περί κοινωνικῆς ἀσφαλείας, τήν ὁποίαν ἑκάτερον τῶν Μερῶν ἔχει συνάψει μετά τρίτου μέρους, ἤ ἐφ'οἱωνδήποτε νόμων ἤ κανονισμῶν τροποποιούντων τήν ἐν τῇ παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου ὁριζομένην νομοθεσίαν ἐπί τῷ τέλει ἐφαρμογῆς τοιαύτης συμβάσεως, δέν ἐμποδίζει ὅμως οἱονδήποτε Μέρος νά λαμβάνῃ ὑπ'ὄψιν δυνάμει τῆς νομοθεσίας αὐτοῦ τάς διατάξεις οἱασδήποτε ἑτέρας συμβάσεως τήν ὁποίαν τό Μέρος τοῦτο συνῆψε μετά τρίτου μέρους.

ΑΡΘΡΟΝ 3

Ὑπό τήν ἐπιφύλαξιν οἱωνδήποτε εἰδικῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως, πρόσωπον ὑπαγόμενον εἰς τάς διατάξεις τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνός Μέρους, τό ὁποῖον μεταφέρει τήν διαμονήν του εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἑτέρου Μέρους, ὑπόκειται, ὁμοῦ μετά τῶν ἐξαρτωμένων αὐτοῦ, εἰς τάς ὑποχρεώσεις καί ἀπολαύει τῶν δικαιωμάτων τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους ὑφ'οὕς ὅρους καί οἱ ὑπήκοοι τοῦ Μέρους τούτου.

ΑΡΘΡΟΝ 4

(1) Ὑπό τήν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν Ἄρθρων 15 ἕως 23 τῆς παρούσης Συμβάσεως, πρόσωπον τό ὁποῖον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνός Μέρους θά ἐδικαιοῦτο συντάξεως γήρατος, παροχῆς λόγῳ χηρείας, συντάξεως ἀνικανότητος, ἤ οἱασδήποτε συντάξεως, ἐπιδόματος ἤ βοηθήματος καταβλητέου ἐν σχέσει πρός ἐπαγγελματικήν βλάβην ἤ ἐπαγγελματικήν νόσον, ἐάν εὑρίσκετο εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἐν λόγῳ Μέρους, θά δικαιοῦται νά λάβῃ τήν ἐν λόγῳ σύνταξιν, παροχήν, ἐπίδομα ἤ βοήθημα καί ἐνῷ εὑρίσκεται εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἑτέρου Μέρους ἤ εἰς τάς Κυριάρχους Περιοχάς τῶν Βάσεων, ὡς ἐάν εὑρίσκετο εἰς τήν περιοχήν τοῦ πρώτου Μέρους.

(2) Ὅταν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνός Μέρους θά κατεβάλλετο οἱαδήποτε αὔξησις παροχῆς διά τήν ὁποίαν γίνεται εἰδική πρόβλεψις εἰς τήν παροῦσαν Σύμβασιν ἀναφορικῶς πρός ἐξαρτώμενον, ἐάν οὗτος εὑρίσκετο εἰς τήν περιοχήν τοῦ Μέρους τούτου, αὕτη θά καταβάλληται καί ἐφ'ὅσον οὗτος εὑρίσκεται εἰς

τήν περιοχήν τοῦ ἑτέρου Μέρους ἢ εἰς τάς Κυριάρχους Περιοχάς τῶν Βάσεων.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΑΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ

ΑΡΘΡΟΝ 5

(1) Ὑπό τήν ἐπιφύλαξιν τῶν ἀκολούθων διατάξεων τοῦ παρόντος Ἄρθρου καί τῶν διατάξεων τῶν Ἄρθρων 6 ἕως 10 τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ πρός ἀσφάλισιν ὑποχρέωσις προσώπου ἐργαζομένου ἐπί κέρδει καθορίζεται δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους εἰς τήν περιοχήν τοῦ ὁποίου τό ἐν λόγῳ πρόσωπον ἐργάζεται.

(2) Ἡ πρός ἀσφάλισιν ὑποχρέωσις προσώπου τό ὁποῖον εἶναι μισθωτόν εἰς τήν περιοχήν ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν διά την αὐτήν περίοδον, καθορίζεται ἀποκλειστικῶς δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους εἰς τήν περιοχήν τοῦ ὁποίου τό ἐν λόγῳ πρόσωπον ἔχει τήν συνήθη αὐτοῦ διαμονήν.

(3) Ἡ πρός ἀσφάλισιν ὑποχρέωσις προσώπου τό ὁποῖον εἶναι αὐτοτελῶς ἐργαζόμενον εἰς τήν περιοχήν ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν διά τήν αὐτήν περίοδον καθορίζεται ἀποκλειστικῶς δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους εἰς τήν περιοχήν τοῦ ὁποίου τό ἐν λόγῳ πρόσωπον ἔχει τήν συνήθη αὐτοῦ διαμονήν.

(4) Ἡ πρός ἀσφάλισιν ὑποχρέωσις προσώπου τό ὁποῖον εἶναι μισθωτόν εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἑνός Μέρους καί αὐτοτελῶς ἐργαζόμενον εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἑτέρου Μέρους διά τήν αὐτήν περίοδον καθορίζεται ἀποκλειστικῶς δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ πρώτου Μέρους.

(5) Διά τούς σκοπούς τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (3) καί (4) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ἡ φράσις "πρός ἀσφάλισιν ὑποχρέωσις" δέν περιλαμβάνει ὑποχρέωσιν διά καταβολήν εἰσφορᾶς τῆς Κλάσεως 4 δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου.

(6) Ἡ πρός ἀσφάλισιν ὑποχρέωσις προσώπου μή ἐργαζομένου ἐπί κέρδει καθορίζεται δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους εἰς τήν περιοχήν τοῦ ὁποίου τό ἐν λόγῳ πρόσωπον ἔχει τήν συνήθη αὐτοῦ διαμονήν.

ΑΡΘΡΟΝ 6

(1) Όταν πρόσωπον, ήσφαλισμένον δυνάμει της νομοθεσίας τοῦ ἑνός Μέρους καί ἀπασχολούμενον ὑπό ἐργοδότου εἰς τήν περιοχήν τοῦ Μέρους τούτου, ἀποστέλληται ὑπό τοῦ ἐν λόγῳ ἐργοδότου ὅπως ἐργασθῇ προσωρινῶς εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἡ νομοθεσία τοῦ πρώτου Μέρους ἡ ἀφορῶσα εἰς τήν ὑποχρέωσιν δι'εἰσφορᾶς ἐξακολουθεῖ νά ἐφαρμόζηται ἐπί τοῦ προσώπου τούτου διά τά πρῶτα τρία ἔτη τῆς ἀπασχολήσεως ταύτης ὡς ἐάν τοῦτο ἀπησχολεῖτο εἰς τήν περιοχήν τοῦ πρώτου Μέρους. Οὐδεμία εἰσφορά καταβάλλεται ἀναφορικῶς πρός τήν τοιαύτην ἀπασχόλησιν τοῦ ἐν λόγῳ προσώπου δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ δευτέρου Μέρους. Ἐάν ἡ ἀπασχόλησις τοῦ περί οὗ πρόκειται προσώπου εἰς τήν περιοχήν τοῦ δευτέρου Μέρους συνεχίζηται μετά τήν ἐκπνοήν τῆς περιόδου τῶν τριῶν ἐτῶν, ἡ νομοθεσία τοῦ πρώτου Μέρους ἐξακολουθεῖ νά ἐφαρμόζηται ἐπ'αὐτοῦ, ἐφ'ὅσον ἡ ἁρμοδία ἀρχή τοῦ δευτέρου Μέρους ἤθελε συμφωνήσει εἰς τοῦτο πρό τῆς ἐκπνοῆς τῆς πρώτης περιόδου τῶν τριῶν ἐτῶν.

(2) Όταν πρόσωπον ἐργάζηται ἐπί κέρδει εἰς τό Ἡνωμένον Βασίλειον καί ἡ νομοθεσία τῆς Κύπρου δέν ἐφαρμόζηται ἐπ'αὐτοῦ συμφώνως πρός τήν παράγραφον (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἤ τό Ἄρθρον 5 τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ νομοθεσία τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου ἐφαρμόζεται ἐπί τοῦ προσώπου τούτου ὡς ἐάν τοῦτο εἶχε τήν συνήθη διαμονήν του εἰς τό Ἡνωμένον Βασίλειον.

(3) Αἱ ἀκόλουθοι διατάξεις ἐφαρμόζονται ἐφ'οἱουδήποτε προσώπου ἀπασχολουμένου ὡς μέλους τοῦ προσωπικοῦ κινήσεως οἱασδήποτε ἐπιχειρήσεως ἐκτελούσης μεταφοράς ἐπιβατῶν ἤ ἐμπορευμάτων ἀεροπορικῶς εἴτε διά λογαριασμόν ἑτέρας ἐπιχειρήσεως εἴτε δι'ἴδιον αὐτῆς λογαριασμόν:

(α) ὑπό τήν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν ἐδαφίων (β) καί (γ) τῆς παρούσης παραγράφου, ὅταν πρόσωπον ἀπασχολῆται ὑπό ἐπιχειρήσεως ἡ ὁποία ἔχει τόν κύριον τόπον ἐργασιῶν της εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἑνός Μέρους, ἡ νομοθεσία τοῦ Μέρους αὐτοῦ ἡ ἀφορῶσα εἰς τήν πρός εἰσφοράς ὑποχρέωσιν ἐφαρμόζεται ἐπί τοῦ ἐν λόγῳ προσώπου ὡς ἐάν ἀπησχολεῖτο εἰς τήν περιοχήν τοῦ Μέρους τούτου,

ἔστω καί ἐάν τό πρόσωπον ἀπασχολῆται εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἑτέρου Μέρους·

(β) ὑπό τήν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἑδαφίου (γ) τῆς παρούσης παραγράφου, ὅταν ἡ ἐπιχείρησις διατηρῇ ὑποκατάστημα ἤ πρακτορεῖον εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἑνός Μέρους, ἡ νομοθεσία τοῦ Μέρους τούτου ἡ ἀφορῶσα εἰς τήν πρός εἰσφοράς ὑποχρέωσιν ἐφαρμόζεται ἐπί παντός προσώπου ἀπασχολουμένου ὑπό τοῦ ἐν λόγῳ ὑποκαταστήματος ἤ πρακτορείου·

(γ) ὅταν πρόσωπον ἔχῃ τήν συνήθη διαμονήν αὐτοῦ εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἑνός Μέρους καί ἀπασχολῆται ἐξ ὁλοκλήρου ἤ κατά κύριον λόγον εἰς τήν ἐν λόγῳ περιοχήν, ἡ νομοθεσία τοῦ Μέρους τούτου ἡ ἀφορῶσα εἰς τήν πρός εἰσφοράς ὑποχρέωσιν ἐφαρμόζεται ἐπί τοῦ προσώπου τούτου, ἔστω καί ἐάν ἡ ἐπιχείρησις ὑπό τῆς ὁποίας ἀπασχολεῖται δέν ἔχῃ τόν κύριον τόπον ἐργασιῶν της ἤ ὑποκατάστημα ἤ πρακτορεῖον εἰς τήν ἐν λόγῳ περιοχήν.

ΑΡΘΡΟΝ 7

(1) Διά τούς σκοπούς τοῦ παρόντος Ἄρθρου "πλοῖον ἤ σκάφος" σημαίνει, καθ'ὅσον ἀφορᾶ εἰς ἕν τῶν Μερῶν, πλοῖον ἤ σκάφος (ἐξαιρουμένου πλοίου ἤ σκάφους ἀνήκοντος εἰς τήν Αὐτῆς Μεγαλειότητα) ἀνῆκον κατά κυριότητα εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἐν λόγῳ Μέρους ἤ πᾶν ἕτερον πλοῖον ἤ σκάφος νηωλογημένον εἰς τήν περιοχήν ταύτην καί μή ἀνῆκον κατά κυριότητα εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἑτέρου Μέρους· καί πλοῖον ἤ σκάφος λογίζεται ὡς ἀνῆκον κατά κυριότητα εἰς τήν μίαν (ἤ τήν ἑτέραν) περιοχήν, ἐάν ὁ πλοιοκτήτης ἤ, ἐπί πλειόνων πλοιοκτητῶν, ὁ διευθύνων πλοιοκτήτης ἤ ὁ διευθυντής ἔχῃ τήν διαμονήν αὐτοῦ ἤ τόν κύριον τόπον ἐργασιῶν του εἰς τήν περιοχήν ταύτην.

(2) Ὑπό τήν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (3), (4), (5) καί (6) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ὅταν πρόσωπον ἀπασχολῆται ἐπί πλοίου ἤ σκάφους τοῦ ἑνός Μέρους, ἡ νομοθεσία τοῦ Μέρους τούτου ἡ ἀφορῶσα εἰς τήν πρός εἰσφοράς ὑποχρέωσιν ἐφαρμόζεται ἐπί τοῦ ἐν λόγῳ προσώπου ὡς ἐάν οἱαδήποτε προϋποθέσεις περί

διαμονῆς ἐπληροῦντο εἰς τὴν περίπτωσίν του, ἐφ'ὅσον ἔχει τὴν συνήθη αὐτοῦ διαμονὴν εἰς τὴν περιοχὴν οἱουδήποτε τῶν Μερῶν.

(3) Ὅταν πρόσωπον, ἠσφαλισμένον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνός Μέρους καὶ ἀπασχολούμενον εἴτε εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Μέρους τούτου εἴτε ἐπὶ πλοίου ἢ σκάφους τοῦ Μέρους τούτου, ἀποστέλληται ὑπὸ ἐργοδότου τῆς περιοχῆς τοῦ ἐν λόγῳ Μέρους διὰ νὰ ἐργασθῇ προσωρινῶς ἐπὶ πλοίου ἢ σκάφους τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἡ νομοθεσία τοῦ πρώτου Μέρους ἡ ἀφορῶσα εἰς τὴν πρὸς εἰσφορὰς ὑποχρέωσιν ἐξακολουθεῖ νὰ ἐφαρμόζηται ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ προσώπου διὰ τὰ πρῶτα τρία ἔτη τῆς ἀπασχολήσεως ταύτης. Οὐδεμία εἰσφορὰ καταβάλλεται ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἀπασχόλησιν αὐτοῦ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ δευτέρου Μέρους. Ἐὰν ἡ ἀπασχόλησις τοῦ ἐν λόγῳ προσώπου ἐπὶ τοῦ πλοίου ἢ σκάφους τοῦ δευτέρου Μέρους συνεχίζηται μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς τοιαύτης περιόδου τῶν τριῶν ἐτῶν, ἡ νομοθεσία τοῦ πρώτου Μέρους ἐξακολουθεῖ νὰ ἐφαρμόζηται ἐπ'αὐτοῦ ἐφ'ὅσον ἡ ἁρμοδία ἀρχὴ τοῦ δευτέρου Μέρους ἤθελε συμφωνήσει εἰς τοῦτο πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς πρώτης περιόδου τῶν τριῶν ἐτῶν.

(4) Ὅταν πρόσωπον, μὴ ἀπασχολούμενον συνήθως εἰς τὴν θάλασσαν, ἀπασχολῆται ἄλλως ἢ ὡς μέλος τοῦ πληρώματος ἐπὶ πλοίου ἢ σκάφους τοῦ ἑνός Μέρους εἰς τὰ χωρικὰ ὕδατα ἢ εἰς λιμένα τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἡ νομοθεσία τοῦ δευτέρου Μέρους ἡ ἀφορῶσα εἰς τὴν πρὸς εἰσφορὰς ὑποχρέωσιν ἐφαρμόζεται ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ προσώπου ὡς ἐὰν οἱαισδήποτε προϋποθέσεις περὶ διαμονῆς ἐπληροῦντο εἰς τὴν περίπτωσίν του, ἐφ'ὅσον ἔχει τὴν συνήθη αὐτοῦ διαμονὴν εἰς τὴν περιοχὴν οἱουδήποτε τῶν Μερῶν.

(5) Ὅταν πρόσωπον συνήθως διαμένον εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑνὸς Μέρους καὶ ἀπασχολούμενον ἐπὶ πλοίου ἢ σκάφους τοῦ ἑτέρου Μέρους, λαμβάνῃ ἀντιμισθίαν ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἀπασχόλησιν ταύτην παρὰ προσώπου ἔχοντος τὴν συνήθη αὐτοῦ διαμονήν, ἢ παρὰ ἐπιχειρήσεως ἐχούσης τὸν κύριον τόπον ἐργασιῶν αὐτῆς, εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ πρώτου Μέρους, ἡ νομοθεσία τοῦ πρώτου Μέρους ἡ ἀφορῶσα εἰς τὴν πρὸς εἰσφορὰς ὑποχρέωσιν ἐφαρμόζεται ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ προσώπου, ὡς ἐὰν τὸ πλοῖον ἢ σκάφος ἦτο πλοῖον ἢ σκάφος τοῦ πρώτου Μέρους, τὸ δὲ πρόσωπον ἢ ἡ ἐπιχείρησις παρὰ τῆς ὁποίας καταβάλλεται ἡ ἀντιμισθία θεωρεῖται ὡς ὁ ἐργοδότης διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς τοιαύτης νομοθεσίας.

(6) Ὅταν πρόσωπον ἀπασχολούμενον ὡς πλοίαρχος ἢ μέλος τοῦ πληρώματος οἱουδήποτε πλοίου ἢ σκάφους ἀνήκοντος εἰς τὴν Αὐτῆς Μεγαλειότητα καὶ ἔχοντες ὡς βάσιν τὴν νῆσον Κύπρον, ὅέν εἶναι μέλος τῶν ἐνόπλων δυνάμεων τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, ἀσφαλίζεται, καθ'ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἐν λόγῳ ἀπασχόλησιν:

(α) μόνον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, ἐάν ἔχῃ τὴν συνήθη αὐτοῦ διαμονὴν εἰς τὸ Ἡνωμένον Βασίλειον·

(β) μόνον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου, ἐάν ἔχῃ τὴν συνήθη αὐτοῦ διαμονὴν εἰς τὴν Κύπρον.

ΑΡΘΡΟΝ 8

(1) Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν τακτικῶν μελῶν τῆς Διπλωματικῆς Ὑπηρεσίας ἢ τῶν μελῶν τῶν Ἐνόπλων Δυνάμεων ἑκατέρου τῶν Μερῶν.

(2) Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ὅταν οἱονδήποτε πρόσωπον, τελοῦν ἐν τῇ Δημοσίᾳ Ὑπηρεσίᾳ τοῦ ἑνὸς Μέρους ἢ ἐν τῇ ὑπηρεσίᾳ νομικοῦ προσώπου δημοσίου δικαίου τοῦ ἐν λόγῳ Μέρους, ἀπασχολῆται εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἡ νομοθεσία τοῦ πρώτου Μέρους ἡ ἀφορῶσα εἰς τὴν πρὸς εἰσφορὰς ὑποχρέωσιν ἐφαρμόζεται ἐπὶ τοῦ προσώπου τούτου ὡς ἐάν ἀπησχολεῖτο εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ πρώτου Μέρους.

(3) Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (1) καὶ (2) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ὅταν πρόσωπον ἀπασχολῆται εἰς διπλωματικὴν ἀποστολὴν ἢ προξενικὴν ἀρχὴν τοῦ ἑνὸς Μέρους εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Μέρους ἢ εἰς τὴν προσωπικὴν ὑπηρεσίαν μέλους τῆς τοιαύτης ἀποστολῆς ἢ ἀρχῆς, ἡ νομοθεσία τοῦ δευτέρου Μέρους ἡ ἀφορῶσα εἰς τὴν πρὸς εἰσφορὰς ὑποχρέωσιν ἐφαρμόζεται ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ προσώπου ὡς ἐάν ἀπησχολεῖτο εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Μέρους τούτου, ἐκτὸς ἐάν ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἢ ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἀπασχολήσεώς του εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ δευτέρου Μέρους, οἱαδήποτε εἶναι ἡ μεταγενεστέρα, ἐπιλέξῃ ὅπως ἀσφαλισθῇ κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ πρώτου Μέρους, ἐφ'ὅσον ἦτο ἠσφαλισμένον δυνάμει τῆς ἐν λόγῳ νομοθεσίας ἀμέσως πρό

τῆς ἐνάρξεως τῆς ἀπασχολήσεως αὐτοῦ εἰς τὴν τοιαύτην ἀποστολὴν ἢ ἀρχήν.

ΑΡΘΡΟΝ 9

Διά τούς σκοπούς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῶν Ἄρθρων 5 ἕως 8 τῆς παρούσης Συμβάσεως, αἱ Κυρίαρχοι Περιοχαί τῶν Βάσεων θεωροῦνται ὅτι εὑρίσκονται εἰς τὴν περιοχὴν τῆς Κύπρου.

ΑΡΘΡΟΝ 10

Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαί τῶν Μερῶν δύνανται κατόπιν συμφωνίας νά διαφοροποιήσουν τάς διατάξεις τῶν Ἄρθρων 5 ἕως 9 τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀναφορικῶς πρός συγκεκριμένα πρόσωπα ἢ κατηγορίας προσώπων.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

ΕΙΔΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 1

ΕΙΔΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΑΦΟΡΩΣΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ

ΑΡΘΡΟΝ 11

(1) Ὑπό τήν ἐπιφύλαξιν τῆς παραγράφου (5) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, διά τούς σκοπούς προσδιορισμοῦ, δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, τοῦ δικαιώματος εἰς σύνταξιν γήρατος συμφώνως πρός τό Ἄρθρον 17 τῆς παρούσης Συμβάσεως, παροχήν χηρείας συμφώνως πρός τό Ἄρθρον 19, ἢ οἱανδήποτε παροχήν ὁριζομένην εἰς τά Ἄρθρα 12 ἕως 14 καί τά Ἄρθρα 24 ἕως 26, περίοδοι εἰσφορᾶς ἢ ἐξομοιούμεναι περίοδοι πραγματοποιηθεῖσαι δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου πρό τῆς 6 Ἀπριλίου 1975 θεωροῦνται ὡς περίοδοι εἰσφορᾶς ἢ ἐξομοιούμεναι περίοδοι πραγματοποιηθεῖσαι δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου.

(2) Ὑπό τήν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ Ἄρθρου 15(3) καί τοῦ Ἄρθρου 16(2) τῆς παρούσης Συμβάσεως, διά τούς σκοπούς ὑπολογισμοῦ τοῦ συντελεστοῦ ἀποδοχῶν πρός θεμελίωσιν δικαιώματος εἰς οἱανδήποτε παροχήν ἀναφερομένην εἰς τά Ἄρθρα 12 ἕως 26 τῆς παρούσης Συμβάσεως καί χορηγουμένην

δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς ὁριζομένης εἰς τό Ἄρθρον 2(1)(α)(ι) καί (ιι) τῆς παρούσης Συμβάσεως, τό ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον θεωρεῖται ὅτι, δι'ἑκάστην ἑβδομάδα ἀρχομένην ἐντός οἱουδήποτε σχετικοῦ φορολογικοῦ ἔτους ἀρχομένου κατά ἤ μετά τήν 6 Ἀπριλίου 1975, ἡ ὁποία τυγχάνει ἐξ ὁλοκλήρου περίοδος εἰσφορᾶς πραγματοποιηθεῖσα ὑπ'αὐτοῦ ὡς μισθωτοῦ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου, κατέβαλεν εἰσφοράν ὡς μισθωτός ἐπί ἀποδοχῶν ἴσων πρός τά δύο τρίτα τοῦ ἀνωτάτου ὁρίου ἀποδοχῶν τοῦ ἔτους τούτου.

(3) Διά σκοπούς προσδιορισμοῦ τοῦ δικαιώματος, δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, εἰς σύνταξιν γήρατος συμφώνως πρός τό Ἄρθρον 17 τῆς παρούσης Συμβάσεως, εἰς παροχήν χηρείας, συμφώνως πρός τό Ἄρθρον 19, ἤ εἰς οἱανδήποτε παροχήν ὁριζομένην εἰς τά Ἄρθρα 12 ἕως 14 καί τά Ἄρθρα 24 ἕως 26, περίοδοι εἰσφορᾶς πραγματοποιηθεῖσαι ὑπό τοῦ ἐνδιαφερομένου ὡς αὐτοτελῶς ἐργαζομένου ἤ ὡς προαιρετικῶς ἠσφαλισμένου ἤ ἐξομοιούμεναι περίοδοι πραγματοποιηθεῖσαι δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου μετά τήν 5 Ἀπριλίου 1975 θεωροῦνται ὡς ἐάν ἦσαν περίοδοι εἰσφορᾶς πραγματοποιηθεῖσαι ὑπ'αὐτοῦ ὡς αὐτοτελῶς ἐργαζομένου ἤ ὡς μή ἐργαζομένου ἤ ἐξομοιούμεναι περίοδοι πραγματοποιηθεῖσαι δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου.

(4) Διά σκοπούς προσδιορισμοῦ τοῦ δικαιώματος εἰς παροχήν συμφώνως πρός τά Ἄρθρα 12 ἕως 14 καί τά Ἄρθρα 17, 19, 25 καί 26 τῆς παρούσης Συμβάσεως δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς ὁριζομένης εἰς τό Ἄρθρον 2(1)(α)(ιν) τῆς παρούσης Συμβάσεως, περίοδοι εἰσφορᾶς πραγματοποιηθεῖσαι ὑπό τοῦ ἐνδιαφερομένου ὡς μισθωτοῦ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου μετά τήν 5 Ἀπριλίου 1975, θεωροῦνται ὡς περίοδοι εἰσφορᾶς πραγματοποιηθεῖσαι ὑπ'αὐτοῦ ὡς μισθωτοῦ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Guernsey.

(5) Διά τούς σκοπούς ὑπολογισμοῦ τοῦ καταλλήλου συντελεστοῦ εἰσφορῶν πρός θεμελίωσιν δικαιώματος εἰς οἱανδήποτε παροχήν ἀναφερομένην εἰς τά Ἄρθρα 12 ἕως 26 τῆς παρούσης Συμβάσεως καί χορηγουμένην δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς ὁριζομένης εἰς τό Ἄρθρον 2(1)(α)(ιιι) τῆς παρούσης Συμβάσεως, τό

ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον θεωρεῖται ὅτι:

(α) δι' ἑκάστην ἑβδομάδα οἱασδήποτε περιόδου εἰσφορᾶς πραγματοποιηθείσης δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου, ἡ ὁποία ἑβδομάς ἐμπίπτει ἐντός τοῦ σχετικοῦ τριμήνου, κατέβαλεν εἰσφοράς αἱ ὁποῖαι ἀποδίδουν τρίμηνον συντελεστήν εἰσφορᾶς ἐκ 0.077 διά τό τρίμηνον τοῦτο·

(β) δι' ἑκάστην ἑβδομάδα οἱασδήποτε περιόδου εἰσφορᾶς πραγματοποιηθείσης δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου, ἡ ὁποία ἑβδομάς ἐμπίπτει ἐντός τοῦ σχετικοῦ ἔτους, κατέβαλεν εἰσφοράς αἱ ὁποῖαι ἀποδίδουν ἐτήσιον συντελεστήν εἰσφορᾶς ἐκ 0.0192 διά τό ἔτος τοῦτο·

(γ) δι' ἑκάστην ἑβδομάδα ἡ ὁποία εἶναι ἐξ ὁλοκλήρου ἐξομοιουμένη περιόδος δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου, ἔχει πιστωθῇ ὑπέρ αὐτοῦ εἰσφορά δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Jersey λαμβανομένη ὑπ' ὄψιν κατά τόν αὐτόν τρόπον ὡς καί ἡ περίοδος εἰσφορᾶς δυνάμει τῶν διατάξεων τῶν ἐδαφίων (α) καί (β) τῆς παρούσης παραγράφου.

(6) Διά τούς σκοπούς μετατροπῆς περιόδων ἀσφαλίσεων πραγματοποιηθεισῶν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου πρό τῆς 6 Ἀπριλίου 1975, ἑκάστη περίοδος εἰσφορᾶς ἤ ἐξομοιουμένη περίοδος πραγματοποιηθεῖσα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου θεωρεῖται ὡς περίοδος εἰσφορᾶς ἤ ἐξομοιουμένη περίοδος πραγματοποιηθεῖσα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου.

(7) Διά σκοπούς μετατροπῆς εἰς περίοδον ἀσφαλίσεως οἱουδήποτε συντελεστοῦ ἀποδοχῶν πραγματοποιηθέντος δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς ὁριζομένης εἰς τό Ἄρθρον 2(1)(α)(ι) καί (ιι) τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐντός οἱασδήποτε περιόδου ἀρχομένης κατά ἤ μετά τήν 6 Ἀπριλίου 1975 καί ληγούσης κατά τήν ἤ πρό τῆς 5 Ὀκτωβρίου 1980, ἡ ἀρμοδία ἀρχή τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου διαιρεῖ τόν συντελεστήν ἀποδοχῶν διά τοῦ κατωτέρου ὁρίου ἀποδοχῶν τοῦ ἰσχύοντος διά τήν ἐν λόγῳ περίοδον. Τό πηλίκον

τῆς διαιρέσεως ἐκφράζεται εἰς ἀκέραιον ἀριθμόν, οἱονδήποτε δέ ὑπολειπόμενον κλάσμα ἀγνοεῖται. Ὁ οὕτω ὑπολογισθείς ἀριθμός, ὁ ὁποῖος δέν δύναται νά ὑπερβαίνῃ τόν ἀριθμόν ἑβδομάδων κατά τάς ὁποίας τό περί οὗ πρόκειται πρόσωπον ὑπήγετο εἰς τήν νομοθεσίαν ταύτην κατά τήν ἐν λόγῳ περίοδον, θεωρεῖται ὡς ἀντιπροσωπεύων τόν ἀριθμόν τῶν ἑβδομάδων ἐντός τῆς περιόδου ἀσφαλίσεως τῆς πραγματοποιηθείσης δυνάμει τῆς νομοθεσίας ταύτης. Ἑκάστη τοιαύτη ἑβδομάς θεωρεῖται ὡς ἑβδομάς διά τήν ὁποίαν κατεβλήθη ἡ ἐπιστώθη εἰσφορά, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου.

(8) Διά τούς σκοπούς μετατροπῆς εἰς περίοδον ἀσφαλίσεως οἱουδήποτε συντελεστοῦ ἀποδοχῶν πραγματοποιηθέντος ὑπό μισθωτοῦ ἐντός οἱουδήποτε φορολογικοῦ ἔτους, ἤ μέρους φορολογικοῦ ἔτους, ἀρχομένου κατά ἤ μετά τήν 6 Ὀκτωβρίου 1980 δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς ὁριζομένης εἰς τό Ἄρθρον 2(1)(α)(ι) καί (ιι) τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ ἁρμοδία ἀρχή τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου διαιρεῖ τόν συντελεστήν ἀποδοχῶν διά τοῦ κατωτέρου ὁρίου ἀποδοχῶν τοῦ ἔτους τούτου. Τό πηλίκον τῆς διαιρέσεως ἐκφράζεται εἰς ἀκέραιον ἀριθμόν, οἱονδήποτε δέ ὑπολειπόμενον κλάσμα ἀγνοεῖται. Ὁ οὕτω ὑπολογισθείς ἀριθμός, ὁ ὁποῖος δέν δύναται νά ὑπερβαίνῃ τόν ἀριθμόν τῶν ἑβδομάδων διά τάς ὁποίας τό ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον ὑπήγετο εἰς τήν νομοθεσίαν ταύτην ἐντός τοῦ ἐν λόγῳ ἔτους ἤ μέρους αὐτοῦ, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, θεωρεῖται ὡς ἀντιπροσωπεύων τόν ἀριθμόν ἑβδομάδων ἐντός τῆς περιόδου ἀσφαλίσεως τῆς πραγματοποιηθείσης δυνάμει τῆς ἐν λόγῳ νομοθεσίας. Ἑκάστη τοιαύτη ἑβδομάς θεωρεῖται ὡς ἑβδομάς ἐντός τῆς ὁποίας ἐπραγματοποιήθησαν ἀσφαλιστέαι ἀποδοχαί ἴσαι πρός τό τετραπλάσιον τῶν βασικῶν ἀσφαλιστέων ἀποδοχῶν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου, αἱ ὁλικαί, ὅμως, ἀσφαλιστέαι ἀποδοχαί αἱ ὁποῖαι ἀπορρέουν ἀπό τοιαύτας ἑβδομάδας ἐντός οἱουδήποτε ἔτους εἰσφορῶν κατά τήν νομοθεσίαν τῆς Κύπρου δέν δύνανται νά ὑπερβαίνουν τό γινόμενον τῶν ἑβδομαδιαίων βασικῶν ἀσφαλιστέων ἀποδοχῶν, τῶν ἐν ἰσχύϊ κατά τόν σχετικόν χρόνον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου, ἐπί τόν ἀριθμόν 52.

(9) Διά τούς σκοπούς μετατροπῆς εἰς περίοδον ἀσφαλίσεως οἱουδήποτε συντελεστοῦ ἀποδοχῶν πραγματοποιηθέντος ὑπό αὐτοτελῶς ἐργαζομένου ἤ μή-ἐργαζομένου ἐντός οἱουδήποτε φορολογικοῦ ἔτους ἤ μέρους φορολογικοῦ ἔτους, ἀρχομένου

κατά ἤ μετά τήν 6 Ὀκτωβρίου 1980 δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς ὁριζομένης εἰς τό Ἄρθρον 2(1)(α)(ι) καί (ιι) τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ ἁρμοδία ἀρχή τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου διαιρεῖ τόν συντελεστήν ἀποδοχῶν διά τοῦ κατωτέρου ὁρίου ἀποδοχῶν τοῦ ἔτους τούτου. Τό πηλίκον τῆς διαιρέσεως ἐκφράζεται εἰς ἀκέραιον ἀριθμόν, οἱονδήποτε δέ ὑπολειπόμενον κλάσμα ἀγνοεῖται. Ὁ οὕτω ὑπολογισθείς ἀριθμός θεωρεῖται ὡς ἀντιπροσωπεύων τόν ἀριθμόν τῶν ἑβδομάδων τῶν πραγματοποιηθεισῶν ἐντός τῆς περιόδου ἀσφαλίσεως δυνάμει τῆς ἐν λόγῳ νομοθεσίας. Ἑκάστη τοιαύτη ἑβδομάς θεωρεῖται ὡς ἑβδομάς διά τήν ὁποίαν ἐπραγματοποιήθησαν ἀσφαλιστέαι ἀποδοχαί ἴσαι πρός τάς ἑβδομαδιαίας βασικάς ἀσφαλιστέας ἀποδοχάς δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου.

(10) Διά τούς σκοπούς μετατροπῆς εἰς περίοδον ἀσφαλίσεως οἱουδήποτε συντελεστοῦ εἰσφορᾶς πραγματοποιηθέντος δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς ὁριζομένης εἰς τό Ἄρθρον 2(1)(α)(ιιι) τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ ἁρμοδία ἀρχή τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου:

(α) προκειμένου περί τριμηνιαίου συντελεστοῦ εἰσφορᾶς, πολλαπλασιάζει τόν ὑπό τοῦ ἐνδιαφερομένου προσώπου πραγματοποιηθέντα ἐντός τοῦ τριμήνου συντελεστήν ἐπί τόν ἀριθμόν 13· καί

(β) προκειμένου περί ἐτησίου συντελεστοῦ εἰσφορᾶς, πολλαπλασιάζει τόν ὑπό τοῦ ἐνδιαφερομένου προσώπου πραγματοποιηθέντα ἐντός τοῦ ἔτους συντελεστήν ἐπί τόν ἀριθμόν 52.

Τό ἀποτέλεσμα ἐκφράζεται εἰς ἀκέραιον ἀριθμόν, οἱονδήποτε δέ ὑπολειπόμενον κλάσμα ἀγνοεῖται. Ὁ οὕτω ὑπολογισθείς ἀριθμός, ὁ ὁποῖος δέν δύναται νά ὑπερβαίνῃ τόν ἀριθμόν ἑβδομάδων κατά τάς ὁποίας τό περί οὗ πρόκειται πρόσωπον ὑπήγετο εἰς τήν νομοθεσίαν ταύτην ἐντός ἑνός τριμήνου ἤ ἔτους, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, θεωρεῖται ὡς ἀντιπροσωπεύων τόν ἀριθμόν ἑβδομάδων ἐντός τῆς περιόδου ἀσφαλίσεως τῆς πραγματοποιηθείσης δυνάμει τῆς νομοθεσίας ταύτης. Ἑκάστη τοιαύτη ἑβδομάς θεωρεῖται ὡς ἑβδομάς διά τήν ὁποίαν κατεβλήθη ἤ ἐπιστώθη εἰσφορά, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου ἐπί ἀσφαλιστέων ἀποδοχῶν ἴσων πρός τάς ἑβδομαδιαίας βασικάς ἀσφαλιστέας ἀποδοχάς τάς ἐν ἰσχύϊ κατά τόν σχετικόν χρόνον.

(11) Διά τούς σκοπούς μετατροπῆς περιόδων ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεισῶν μετά τήν 5 Ἀπριλίου 1975 δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς ὁριζομένης εἰς τό Ἄρθρον 2(1)(α)(ιν) τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἑκάστη ἑβδομαδιαία περίοδος εἰσφορᾶς ἤ ἐξομοιουμένη περίοδος πραγματοποιηθεῖσα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου θεωρεῖται ὡς ἑβδομαδιαία περίοδος εἰσφορᾶς ἤ ἐξομοιουμένη περίοδος πραγματοποιηθεῖσα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου ἐπί ἀσφαλιστέων ἀποδοχῶν ἴσων πρός τάς ἑβδομαδιαίας βασικάς ἀσφαλιστέας ἀποδοχάς τάς ἐν ἰσχύϊ κατά τόν σχετικόν χρόνον.

(12) Ὅταν εἶναι ἀδύνατον νά καθορισθοῦν ἐπακριβῶς αἱ χρονικαί περίοδοι ἐντός τῶν ὁποίων ἐπραγματοποιήθησαν ὡρισμέναι περίοδοι ἀσφαλίσεως δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἑνός τῶν Μερῶν, αἱ τοιαῦται περίοδοι θεωροῦνται ὅτι δέν συμπίπτουν μετά περιόδων ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεισῶν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους, λαμβάνονται, ὅμως, ὑπ'ὄψιν κατά τόν ἐπωφελέστερον διά τόν δικαιοῦχον τρόπον.

(13) Διά τούς σκοπούς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (2) ἕως (5) τοῦ παρόντος Ἄρθρου δι'οἱανδήποτε περίοδον κατά ἥ μετά τήν 6 Ὀκτωβρίου 1980 ἡ ἑβδομάς ἀσφαλίσεως δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου ὑπολογίζεται διά τῆς διαιρέσεως τῶν ἀναφορικῶς πρός τήν σχετικήν περίοδον ἀσφαλιστέων ἀποδοχῶν διά τῶν ἑβδομαδιαίων βασικῶν ἀσφαλιστέων ἀποδοχῶν τῶν ἐν ἰσχύϊ κατά τό σχετικόν ἔτος εἰσφορῶν. Νοεῖται ὅτι ὁ ἀριθμός τῶν οὕτως ὑπολογισθεισῶν ἑβδομάδων δέν δύναται νά ὑπερβαίνῃ τόν ἐντός τῆς σχετικῆς περιόδου ἀριθμόν ἑβδομάδων.

(14) Διά τούς σκοπούς ὑπολογισμοῦ συμπληρωματικῆς παροχῆς δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου, δέν λαμβάνονται ὑπ'ὄψιν περίοδοι ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσαι δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 2

ΠΑΡΟΧΗ ΑΣΘΕΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΔΟΜΑ ΜΗΤΡΟΤΗΤΟΣ

ΑΡΘΡΟΝ 12

(1) Ὅταν πρόσωπον ἔχῃ πραγματοποιήσει, ἀπό τῆς τελευταίας ἀφίξεώς του εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἑνός Μέρους, περίοδον εἰσφορᾶς

δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου, τότε διά σκοπούς οἱασδήποτε ἀπαιτήσεως διά παροχήν ἀσθενείας ἤ ἐπίδομα μητρότητος δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἐν λόγῳ Μέρους, οἱαδήποτε περίοδος ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσα ὑπ'αὐτοῦ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους, θεωρεῖται, τηρουμένων τῶν διατάξεων τοῦ Ἄρθρου 11 τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὡς περίοδος ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ πρώτου Μέρους.

(2) Ὅταν πρόσωπον ἀπασχολῆται εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἑνός Μέρους καί ἡ νομοθεσία τοῦ ἑτέρου Μέρους ἐφαρμόζηται ἐπ'αὐτοῦ συμφώνως πρός οἱανδήποτε τῶν διατάξεων τῶν Ἄρθρων 5 ἕως 10 τῆς παρούσης Συμβάσεως, θεωρεῖται ὅτι, διά τούς σκοπούς οἱασδήποτε ἀπαιτήσεως διά παροχήν ἀσθενείας ἤ ἐπίδομα μητρότητος δυνάμει τῆς νομοθεσίας ταύτης, εὑρίσκεται εἰς τήν περιοχήν τοῦ δευτέρου Μέρους.

(3) Ὅταν πρόσωπον ἀπασχολῆται εἰς τάς Κυριάρχους Περιοχάς τῶν Βάσεων καί ἡ νομοθεσία ἑνός τῶν Μερῶν ἐφαρμόζηται ἐπ'αὐτοῦ συμφώνως πρός οἱανδήποτε τῶν διατάξεων τῶν Ἄρθρων 5 ἕως 10 τῆς παρούσης Συμβάσεως, θεωρεῖται ὅτι, διά τούς σκοπούς οἱουδήποτε δικαιώματος πρός λῆψιν παροχῆς ἀσθενείας ἤ ἐπιδόματος μητρότητος δυνάμει τῆς ἐν λόγῳ νομοθεσίας, εὑρίσκεται εἰς τήν περιοχήν τοῦ Μέρους τούτου.

(4) Ὑπό τήν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (5) καί (6) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ὅταν πρόσωπον θά ἐδικαιοῦτο εἰς παροχήν ἀσθενείας ἤ ἐπίδομα μητρότητος δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἑνός Μέρους ἐάν εὑρίσκετο εἰς τήν περιοχήν τοῦ Μέρους τούτου, θά δικαιοῦται εἰς τήν ἐν λόγῳ παροχήν ἤ ἐπίδομα ὅταν εὑρίσκηται εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἐφ'ὅσον:

(α) ἡ κατάστασις αὐτοῦ ἀπαιτεῖ ἄμεσον περίθαλψιν κατά τήν διάρκειαν παραμονῆς του εἰς τήν περιοχήν τοῦ δευτέρου Μέρους καί ἐντός ἓξ ἡμερῶν ἀπό τῆς ἐνάρξεως τῆς ἀνικανότητος πρός ἐργασίαν ἤ ἐντός τοιαύτης μακροτέρας περιόδου, ὡς ἡ ἁρμοδία ἀρχή ἤ ἡ ἀσφαλιστική ἀρχή ἤθελεν ἐπιτρέψει, ὑποβάλῃ εἰς τήν ἁρμοδίαν ἀρχήν ἤ τήν ἀσφαλιστικήν ἀρχήν τοῦ πρώτου Μέρους αἴτησιν διά παροχήν καί ἔγγραφον μαρτυρίαν περί τῆς ἀνικανότητος πρός ἐργασίαν ἐκδοθεῖσαν ὑπό τοῦ θεράποντος αὐτοῦ ἰατροῦ· ἤ

(β) ἔχον ἀπαιτήσει καὶ θεμελιώσει δικαίωμα διά παροχήν ἀσθενείας ἤ ἐπίδομα μητρότητος δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ πρώτου Μέρους, τῇ ἐγκρίσει τοῦ ἁρμοδίου φορέως ἐπιστρέφει εἰς τήν περιοχήν τοῦ Μέρους εἰς τό ὁποῖον διαμένει ἤ μεταφέρει τήν διαμονήν του εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἑτέρου Μέρους· ἤ

(γ) τῇ ἐγκρίσει τοῦ ἁρμοδίου φορέως τοῦ πρώτου Μέρους, μεταβαίνει εἰς τήν κεριοχήν του δευτέρου Μέρους διά νά τύχῃ περιθάλψεως καταλλήλου διά τήν κατάστασιν αὐτοῦ.

Ἡ συμφώνως πρός τό ἐδάφιον (β) τῆς παρούσης παραγράφου ἀπαιτουμένη ἔγκρισις τότε μόνον δύναται νά μή παρασχεθῇ ἐάν διαπιστωθῇ ὅτι μετακίνησις τοῦ ἐνδιαφερομένου προσώπου θά ἐπηρέαζε δυσμενῶς τήν κατάστασιν τῆς ὑγείας του ἤ τήν ἐξασφάλισιν ἰατρικῆς περιθάλψεως.

(5) Ὅταν πρόσωπον θά ἐδικαιοῦτο νά λάβῃ παροχήν ἀσθενείας δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν διά τήν αὐτήν περίοδον ἀνικανότητος εἴτε βάσει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως εἴτε ἄλλως πως, θά δικαιοῦται νά λάβῃ παροχήν ἀσθενείας μόνον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους εἰς τήν περιοχήν τοῦ ὁποίου ἤρχισεν ἡ ἀνικανότης.

(6) Ὅταν γυνή θά ἐδικαιοῦτο νά λάβῃ ἐπίδομα μητρότητος δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν ἀναφορικῶς πρός τόν αὐτόν τοκετόν καὶ τήν αὐτήν περίοδον εἴτε βάσει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως εἴτε ἄλλως πως, θά δικαιοῦται νά λάβῃ τό ἐπίδομα μόνον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους εἰς τήν περιοχήν τοῦ ὁποίου εὑρίσκετο κατά τήν ἔναρξιν τῆς περιόδου διά τήν ὁποίαν εἶναι καταβλητέον τό ἐπίδομα μητρότητος.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 3

ΒΟΗΘΗΜΑ ΤΟΚΕΤΟΥ

ΑΡΘΡΟΝ 13

(1) Ὑπό τήν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (5) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ὅταν γυνή ἡ ὁποία, κατά τήν ἡμερομηνίαν ἀπαιτήσεως διά βοήθημα τοκετοῦ, εἶναι ἠσφαλισμένη δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνός Μέρους, ἤ εἶναι σύζυγος προσώπου οὗτως

ἡσφαλισμένου, τέξῃ εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Μέρους ἢ εἰς τὰς Κυριάρχους Περιοχὰς τῶν Βάσεων, θεωρεῖται ὅτι, διὰ τοὺς σκοποὺς οἱουδήποτε δικαιώματος εἰς βοήθημα τοκετοῦ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ πρώτου Μέρους, ἔτεκεν εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ πρώτου Μέρους.

(2) Ὅταν πρόσωπον ἔχῃ πραγματοποιήσει ἀπὸ τῆς τελευταίας ἀφίξεώς του εἰς τὴν περιοχὴν ἑνὸς Μέρους περίοδον εἰσφορᾶς δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου, τότε διὰ τοὺς σκοποὺς οἱασδήποτε ἀπαιτήσεως διὰ βοήθημα τοκετοῦ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἐν λόγῳ Μέρους, οἱαδήποτε περίοδος ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσα ὑπ'αὐτοῦ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους, θεωρεῖται, τηρουμένων τῶν διατάξεων τοῦ Ἄρθρου 11 τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὡς περίοδος ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ πρώτου Μέρους.

(3) Ὅταν πρόσωπον ἀπασχολῆται εἰς τὰς Κυριάρχους Περιοχὰς τῶν Βάσεων καὶ ἡ νομοθεσία ἑνὸς Μέρους ἐφαρμόζηται ἐπ'αὐτοῦ συμφώνως πρὸς οἱανδήποτε τῶν διατάξεων τῶν Ἄρθρων 5 ἕως 10 τῆς παρούσης Συμβάσεως, θεωρεῖται ὅτι, διὰ τοὺς σκοποὺς οἱασδήποτε ἀπαιτήσεως ἢ δικαιώματος πρὸς λῆψιν βοηθήματος τοκετοῦ δυνάμει τῆς ἐν λόγῳ νομοθεσίας, εὑρίσκεται εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ Μέρους τούτου.

(4) Ὅταν πρόσωπον, ἐλλείψει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης παραγράφου, θὰ ἐδικαιοῦτο εἰς βοήθημα τοκετοῦ δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν ἀναφορικῶς πρὸς τὸν αὐτὸν τοκετόν, βοήθημα καταβάλλεται μόνον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ὁποίου ἐπισυνέβη ὁ τοκετός. Νοεῖται ὅτι ἐὰν ὁ τοκετὸς δὲν ἐπιουνέβη εἰς τὴν περιοχὴν οἱουδήποτε τῶν Μερῶν, βοήθημα καταβάλλεται μόνον κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ Μέρους δυνάμει τῆς ὁποίας ἡ γυνὴ ἢ ὁ σύζυγος αὐτῆς, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, ἐπραγματοποίησε τελευταίως περίοδον ἀσφαλίσεως.

(5) Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου δὲν ἐφαρμόζονται ἐν σχέσει πρὸς οἱανδήποτε ἀπαίτησιν διὰ βοήθημα τοκετοῦ προβαλλομένην δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Μεγάλης Βρεττανίας, τῆς Βορείου Ἰρλανδίας ἢ τῆς Νήσου Μάν (Isle of Man), ἐὰν αἱ προϋποθέσεις θεμελιώσεως δικαιώματος εἰς βοήθημα δυνάμει τῆς νομοθεσίας ταύτης ἀπαιτοῦν παρουσίαν

τῆς αἰτητρίας εἰς τὰς ἐν λόγῳ χώρας δι'ὡρισμένην χρονικὴν περίοδον, καὶ ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ ἀπαίτησις ἀποφασίζεται συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (6) ἢ τὴν παράγραφον (7) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως.

(6) Ὅταν, εἰς περίπτωσιν ἐπὶ τῆς ὁποίας ἐφαρμόζεται ἡ παράγραφος (5), γυνὴ τέξῃ εἰς τὴν Μεγάλην Βρεττανίαν, τὴν Βόρειον Ἰρλανδίαν ἢ τὴν Νῆσον Μάν (Isle of Man), τότε διὰ σκοπούς οἱασδήποτε ἀπαιτήσεως διὰ βοήθημα τοκετοῦ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Μεγάλης Βρεττανίας, τῆς Βορείου Ἰρλανδίας ἢ τῆς Νήσου Μάν (Isle of Man), ἀναφορικῶς πρὸς τὸν ἐν λόγῳ τοκετόν, οἱαδήποτε περίοδος παρουσίας αὐτῆς εἰς τὴν Κύπρον ἢ τὰς Κυριάρχους Περιοχὰς τῶν Βάσεων θεωρεῖται ἀναλόγως ὡς περίοδος παρουσίας εἰς τὴν Μεγάλην Βρεττανίαν, τὴν Βόρειον Ἰρλανδίαν ἢ τὴν Νῆσον Μάν (Isle of Man).

(7) Εἰς περίπτωσιν ἐπὶ τῆς ὁποίας ἐφαρμόζεται ἡ παράγραφος (5) καὶ κατὰ τὴν ὁποίαν, δυνάμει τῶν διατάξεων τῶν Ἄρθρων 5 ἕως 10 τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ νομοθεσία τῆς Μεγάλης Βρεττανίας, τῆς Βορείου Ἰρλανδίας ἢ τῆς Νήσου Μάν (Isle of Man), ἐξακολουθεῖ νὰ ἐφαρμόζηται ἐπὶ προσώπου καθ'ὃν χρόνον τοῦτο εὑρίσκεται εἰς Κύπρον ἢ τὰς Κυριάρχους Περιοχὰς τῶν Βάσεων, τότε οὗτος ἢ ἡ σύζυγός του ἐάν αὕτη συζῇ μετ'αὐτοῦ, θεωρεῖται ὅτι, διὰ σκοπούς οἱασδήποτε ἀπαιτήσεως διὰ βοήθημα τοκετοῦ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Μεγάλης Βρεττανίας, τῆς Βορείου Ἰρλανδίας ἢ τῆς Νήσου Μάν (Isle of Man), οὗτος ἢ ἡ σύζυγος αὐτοῦ, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, παρέμεινε ἀναλόγως εἰς τὴν Μεγάλην Βρεττανίαν, τὴν Βόρειον Ἰρλανδίαν ἢ τὴν Νῆσον Μάν (Isle of Man), κατὰ τὴν διάρκειαν οἱασδήποτε περιόδου παρουσίας εἰς τὴν Κύπρον ἢ τὰς Κυριάρχους Περιοχὰς τῶν Βάσεων, καὶ τοκετὸς ἐπισυμβὰς εἰς Κύπρον ἢ τὰς Κυριάρχους Περιοχὰς τῶν Βάσεων θεωρεῖται ὡς τοκετὸς ἐπισυμβὰς εἰς τὴν Μεγάλην Βρεττανίαν, τὴν Βόρειον Ἰρλανδίαν ἢ τὴν Νῆσον Μάν (Isle of Man).

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 4

ΠΑΡΟΧΑΙ ΑΝΕΡΓΙΑΣ

ΑΡΘΡΟΝ 14

(1) Ὅταν πρόσωπον ἔχῃ πραγματοποιήσει, ἀπὸ τῆς τελευταίας ἀφίξεώς του εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑνὸς Μέρους, περίοδον

εἰσφορᾶς δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου, τότε διά τούς σκοπούς οἱασδήποτε ἀπαιτήσεως δι'ἐπίδομα ἀνεργίας δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἐν λόγῳ Μέρους, οἱαδήποτε περίοδος ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσα ὑπ'αὐτοῦ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους, θεωρεῖται, τηρουμένων τῶν διατάξεων τοῦ Ἄρθρου 11 τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὡς περίοδος ἀσφαλίσεως ἤ περίοδος ἀπασχολήσεως πραγματοποιηθεῖσα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ πρώτου Μέρους·

νοεῖται ὅτι:

(α) περίοδοι ἀσφαλίσεως ἤ περίοδοι ἀπασχολήσεως πραγματοποιηθεῖσαι δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Jersey δέν λαμβάνονται ὑπ'ὄψιν διά σκοπούς προσδιορισμοῦ τοῦ δικαιώματος εἰς ἐπίδομα ἀνεργίας δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου· καί

(β) περίοδοι ἀσφαλίσεως ἤ περίοδοι ἀπασχολήσεως πραγματοποιηθεῖσαι δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου λαμβάνονται ὑπ'ὄψιν διά σκοπούς προσδιορισμοῦ τοῦ δικαιώματος εἰς ἐπίδομα ἀνεργίας μόνον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς ὁριζομένης εἰς τό Ἄρθρον 2(1)(α)(ι), (ιι) καί (ιν) τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(2) Ὅταν πρόσωπον ἀπαιτῇ ἐπίδομα ἀνεργίας δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνός Μέρους βάσει τῆς παραγράφου (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, οἱαδήποτε περίοδος διά τήν ὁποίαν τό πρόσωπον τοῦτο ἔλαβε τοιοῦτον ἐπίδομα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους θεωρεῖται ὡς περίοδος διά τήν ὁποίαν κατεβλήθη εἰς τό ἐν λόγῳ πρόσωπον ἐπίδομα ἀνεργίας δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ πρώτου Μέρους, ἐφ'ὅσον ἡ τοιαύτη περίοδος ἐμπίπτει ἐντός τῶν τελευταίων 12 μηνῶν πρό τῆς πρώτης ἡμέρας διά τήν ὁποίαν καθίσταται καταβλητέον ἐπίδομα ἀνεργίας δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ πρώτου Μέρους.

(3) Διά τούς σκοπούς τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἡ λέξις "περιοχήν" σημαίνει, καθ'ὅσον ἀφορᾶ εἰς τήν Κύπρον, ὁλόκληρον τήν νῆσον Κύπρον, περιλαμβανομένων τῶν Κυριάρχων Περιοχῶν τῶν Βάσεων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 5

ΣΥΝΤΑΞΙΣ ΑΝΙΚΑΝΟΤΗΤΟΣ

ΑΡΘΡΟΝ 15

(1) Προκειμένου περί προσώπου ήσφαλισμένου δυνάμει τής νομοθεσίας άμφοτέρων τών Συμβαλλομένων Μερών, ή άσφαλιστική άρχή τού Μέρους τού όποίου ή νομοθεσία έφηρμόζετο έπί τού προσώπου τούτου κατά τόν χρόνον έπελεύσεως τής άνικανότητος πρός έργασίαν άποφασίζει, συμφώνως πρός τήν ίδίαν αύτής νομοθεσίαν, κατά πόσον τό ένδιαφερόμενον πρόσωπον πληροί τάς προϋποθέσεις θεμελιώσεως δικαιώματος είς σύνταξιν άνικανότητος λαμβάνουσα ύπ'όψιν, έφ'όσον τούτο είναι άναγκαίον, οίανδήποτε περίοδον άσφαλίσεως τήν όποίαν τό πρόσωπον τούτο έπραγματοποίησε δυνάμει τής νομοθεσίας τού έτέρου Μέρους, ώς έάν αύτη ήτο περίοδος άσφαλίσεως πραγματοποιηθείσα δυνάμει τής νομοθεσίας τού πρώτου Μέρους.

(2) Όταν πρόσωπον θά έδικαιούτο νά λάβη διά τήν αύτήν άνικανότητα καί διά τήν αύτήν περίοδον σύνταξιν άνικανότητος δυνάμει τής νομοθεσίας άμφοτέρων τών Μερών ή σύνταξιν άνικανότητος δυνάμει τής νομοθεσίας τού ένός Μέρους καί παροχήν άσθενείας δυνάμει τής νομοθεσίας τού έτέρου Μέρους, είτε κατά τάς διατάξεις τής παρούσης Συμβάσεως είτε άλλως πως, θά δικαιούται νά λάβη μόνον σύνταξιν άνικανότητος ή παροχήν άσθενείας, άναλόγως τής περιπτώσεως, καταβλητέαν συμφώνως πρός τάς διατάξεις τής παραγράφου (1) τού παρόντος Άρθρου, δυνάμει τής νομοθεσίας τού Μέρους είς τήν νομοθεσίαν τού όποίου ύπήγετο όταν ήρχισεν ή άνικανότης πρός έργασίαν.

(3) Διά τούς σκοπούς καθορισμού τού δικαιώματος είς πρόσθετον παροχήν καταβλητέαν δυνάμει τής νομοθεσίας τού Ήνωμένου Βασιλείου δέν ύπολογίζεται οίαδήποτε περίοδος είσφοράς πραγματοποιηθείσα δυνάμει τής νομοθεσίας τής Κύπρου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 6

ΣΥΝΤΑΞΙΣ ΓΗΡΑΤΟΣ ΚΑΙ ΠΑΡΟΧΑΙ ΧΗΡΕΙΑΣ

ΑΡΘΡΟΝ 16

(1) Ύπό τήν έπιφύλαξιν τών διατάξεων τής παραγράφου (3) τού παρόντος Άρθρου, όταν πρόσωπον δικαιούται είς σύνταξιν

γήρατος (ἐξαιρουμένου τοῦ βασικοῦ μέρους συντάξεως ἀφυπηρετήσεως Κατηγορίας Β ἡ ὁποία καταβάλλεται εἰς ὕπανδρον γυναῖκα βάσει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου δυνάμει τῶν εἰσφορῶν τοῦ συζύγου της) δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνός Μέρους, ἢ τῆς νομοθεσίας τμήματος τῆς περιοχῆς ἑνός Μέρους, ἄλλως ἢ δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ σύνταξις αὕτη εἶναι καταβλητέα καὶ αἱ διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 17 τῆς παρούσης Συμβάσεως δέν ἐφαρμόζονται δυνάμει τῆς ἐν λόγῳ νομοθεσίας.

(2) Διά τούς σκοπούς καθορισμοῦ τοῦ δικαιώματος εἰς πρόσθετον παροχήν καταβλητέαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, δέν ὑπολογίζεται οἱαδήποτε περίοδος εἰσφορᾶς πραγματοποιηθεῖσα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου. Διά τούς σκοπούς τοῦ παρόντος Ἄρθρου καί τοῦ Ἄρθρου 17 τῆς παρούσης Συμβάσεως, πρόσθετος παροχή καταβλητέα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου καί συμπληρωματική παροχή καταβλητέα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου, θεωροῦνται ὡς παροχαί ἄσχετοι πρός τήν σύνταξιν γήρατος καί αἱ διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 17 δέν ἐφαρμόζονται ἐπ'αὐτῶν.

(3) Θεμελίωσις δικαιώματος εἰς σύνταξιν γήρατος ὑπό τάς ἐν τῇ παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἀναφερομένας συνθήκας δέν ἐμποδίζει οἱονδήποτε Μέρος νά λάβῃ ὑπ'ὄψιν συμφώνως πρός τήν παράγραφον (3) τοῦ Ἄρθρου 17 τῆς παρούσης Συμβάσεως περιόδους ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσας δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἑτέρου τμήματος τῆς περιοχῆς τοῦ Μέρους τούτου ἢ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους.

ΑΡΘΡΟΝ 17

(1) Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἐφαρμόζονται διά τούς σκοπούς καθορισμοῦ τοῦ εἰς σύνταξιν γήρατος δικαιώματος προσώπου δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἑνός Μέρους, ἢ τῆς νομοθεσίας οἱουδήποτε τμήματος τῆς περιοχῆς ἑνός Μέρους, δυνάμει τῆς ὁποίας δέν θεμελιοῦται δικαίωμα ἀναφορικῶς πρός τό πρόσωπον τοῦτο συμφώνως πρός τάς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 16 τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(2) Ὑπό τήν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ Ἄρθρου 11 τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ ἀσφαλιστική ἀρχή ἑνός Μέρους, ἢ ἑνός τμήματος τῆς περιοχῆς τοῦ Μέρους τούτου, καθορίζει:

(α) τό θεωρητικόν ποσόν τῆς συντάξεως τό ὁποῖον θά ἦτο καταβλητέον ἐάν πᾶσαι αἱ περίοδοι ἀσφαλίσεως αἱ πραγματοποιηθεῖσαι ὑπό τοῦ περί οὗ πρόκειται προσώπου δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν εἶχον πραγματοποιηθῆ δυνάμει τῆς ἰδίας αὐτῆς νομοθεσίας·

(β) τήν ἀναλογίαν τοῦ ἐν λόγῳ θεωρητικοῦ ποσοῦ τῆς συντάξεως ἡ ὁποία τελεῖ ἐν τῇ αὐτῇ σχέσει πρός τό ὁλικόν θεωρητικόν ποσόν ὡς ἡ σχέσις τῆς διαρκείας τῶν περιόδων ἀσφαλίσεως τῶν πραγματοποιηθεισῶν ὑπό τοῦ ἐνδιαφερομένου δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἐν λόγῳ Μέρους ἤ τμήματος, πρός τό σύνολον τῶν ὑπ'αὐτοῦ πραγματοποιηθεισῶν περιόδων ἀσφαλίσεως δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν.

Τό οὕτω ὑπολογισθέν ἀνάλογον ποσόν εἶναι τό ὕψος τῆς πραγματικῆς συντάξεως τῆς καταβλητέας εἰς τό ἐν λόγῳ πρόσωπον ὑπό τοῦ ἁρμοδίου φορέως.

(3) Διά τούς σκοπούς τοῦ ἐν τῇ παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος Ἄρθρου ὑπολογισμοῦ:

(α) ὅταν πᾶσαι αἱ περίοδοι ἀσφαλίσεως αἱ πραγματοποιηθεῖσαι ὑφ'οἱουδήποτε προσώπου δυνάμει τῆς νομοθεσίας:

(ι) εἴτε τῆς Μεγάλης Βρεττανίας, τῆς Βορείου Ἰρλανδίας ἤ τῆς Νήσου Μάν (Isle of Man), ὑπολείπωνται τοῦ ἑνός ὑπολογιστέου, ἤ ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, τοῦ ἑνός ἀναγνωριζομένου ἔτους, ἤ ἀναφέρωνται μόνον εἰς περιόδους πρό τῆς 6 Ἀπριλίου 1975 καί ἐν συνόλῳ ὑπολείπωνται τῶν 50 ἑβδομάδων· εἴτε

(ιι) τῆς Jersey, ὑπολείπωνται ἑτησίου συντελεστοῦ εἰσφορᾶς ἴσου πρός 1.00· ἤ

(ιιι) τῆς Guernsey, ὑπολείπωνται τῶν 50 ἑβδομάδων,

αἱ ἐν λόγῳ περίοδοι θεωροῦνται ὅτι ἐπραγματοποιήθησαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας οἱουδήποτε

ἑτέρου τμήματος τῆς περιοχῆς τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου δυνάμει τῆς ὁποίας εἶναι καταβλητέα σύνταξις ἡ θά κατεβάλλετο σύνταξις ἐάν ἐλαμβάνοντο ὑπ'ὄψιν αἱ τοιαῦται περίοδοι, ἡ, ὅταν εἶναι ἡ θά ἦσαν καταβλητέαι δύο τοιαῦται συντάξεις, δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ τμήματος τό ὁποῖον, κατά τήν ἡμερομηνίαν κατά τήν ὁποίαν πρῶτον ἐθεμελιώθη ἡ θεμελιοῦται δικαίωμα, καταβάλλει ἡ θά κατέβαλλε τό μεγαλύτερον ποσόν. Ὅταν δέν εἶναι ἡ δέν θά ἦτο καταβλητέα τοιαύτη σύνταξις ὑφ'οἱουδήποτε ἑτέρου τμήματος τῆς περιοχῆς τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, αἱ περίοδοι θεωροῦνται ὅτι ἐπραγματοποιήθησαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου·

(β) ὅταν πᾶσαι αἱ περίοδοι ἀσφαλίσεως αἱ πραγματοποιηθεῖσαι δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου ὑπολείπωνται τῆς 1.00 ἀσφαλιστικῆς μονάδος εἰς τό κατώτερον τμῆμα ἀσφαλιστέων ἀποδοχῶν, αἱ περίοδοι αὗται θεωροῦνται ὅτι ἐπραγματοποιήθησαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ τμήματος τῆς περιοχῆς τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου δυνάμει τῆς ὁποίας εἶναι καταβλητέα σύνταξις, ἡ θά κατεβάλλετο σύνταξις, ἐάν αἱ τοιαῦται περίοδοι ἐλαμβάνοντο ὑπ'ὄψιν, ἡ ὅταν εἶναι ἡ θά ἦτο καταβλητέα τοιαύτη σύνταξις δυνάμει τῶν νομοθεσιῶν δύο ἡ πλειόνων τμημάτων τῆς περιοχῆς τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ τμήματος τό ὁποῖον, κατά τήν ἡμερομηνίαν κατά τήν ὁποίαν πρῶτον ἐθεμελιώθη ἡ θεμελιοῦται δικαίωμα, καταβάλλει ἡ θά κατέβαλλε τό μεγαλύτερον ἡ μέγιστον ποσόν.

(4) Πρός τόν σκοπόν ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (2) τοῦ παρόντος Ἄρθρου:

(α) ἡ ἀσφαλιστική ἀρχή τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου λαμβάνει μόνον ὑπ'ὄψιν τάς περιόδους ἀσφαλίσεως (τάς πραγματοποιηθείσας δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἑκατέρου τῶν Μερῶν) αἱ ὁποῖαι θά ἐλαμβάνοντο ὑπ'ὄψιν διά τόν καθορισμόν τῶν συντάξεων δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου ἐάν

ἐπραγματοποιοῦντο δυνάμει τῆς νομοθεσίας ταύτης καί ἐν σχέσει πρός γυναῖκα λαμβάνει ὑπ'ὄψιν, ὅταν προσήκῃ εἰς τήν περίπτωσιν, συμφώνως πρός τήν νομοθεσίαν ταύτην περιόδους ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσας ὑπό τοῦ συζύγου αὐτῆς·

(β) δέν λαμβάνονται ὑπ'ὄψιν οἱαδήποτε κλιμακωταί (graduated) εἰσφοραί καταβληθεῖσαι δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου πρό τῆς 6 Ἀπριλίου 1975, τό δέ ποσόν οἱασδήποτε κλιμακωτῆς παροχῆς καταβλητέας δυνάμει τοιούτων εἰσφορῶν προστίθεται εἰς τό ποσόν οἱασδήποτε συντάξεως καταβλητέας συμφώνως πρός τήν παράγραφον (2) τοῦ παρόντος Ἄρθρου δυνάμει τῆς ἐν λόγῳ νομοθεσίας·

(γ) δέν λαμβάνεται ὑπ'ὄψιν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου οἱαδήποτε περίοδος εἰσφορᾶς μεταγενεστέρα τῆς ὑπό τοῦ ἐνδιαφερομένου προσώπου συμπληρώσεως τῆς συνταξίμου ἡλικίας, οἱαδήποτε, ὅμως, αὔξησις παροχῆς ἀναφορικῶς πρός τοιαύτην περίοδον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου προστίθεται εἰς οἱανδήποτε παροχήν καταβλητέαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου καί ὑπολογισθεῖσαν συμφώνως πρός τήν παράγραφον (2) τοῦ παρόντος Ἄρθρου·

(δ) ὅταν περίοδος ὑποχρεωτικῆς ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνός Μέρους συμπίπτῃ πρός περίοδον προαιρετικῆς ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους, λαμβάνεται ὑπ'ὄψιν μόνον ἡ περίοδος ὑποχρεωτικῆς ἀσφαλίσεως, ὑπό τόν ὅρον ὅτι τό ποσόν τῆς δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (2) τοῦ παρόντος Ἄρθρου καταβλητέας συντάξεως κατά τήν νομοθεσίαν τοῦ δευτέρου Μέρους αὐξάνεται κατά τό ποσόν κατά τό ὁποῖον ἡ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου καταβλητέα σύνταξις θά ηὐξάνετο, ἐάν ἐλαμβάνοντο ὑπ'ὄψιν ἅπασαι αἱ κατά τήν νομοθεσίαν ταύτην προαιρετικῶς καταβληθεῖσαι εἰσφοραί·

(ε) ὅταν περίοδος εἰσφορᾶς πραγματοποιηθεῖσα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνός Μέρους συμπίπτῃ πρός ἐξομοιουμένην περίοδον πραγματοποιηθεῖσαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους, λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν μόνον ἡ περίοδος εἰσφορᾶς·

(στ) ὅταν ἐξομοιουμένη περίοδος πραγματοποιηθεῖσα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνός Μέρους συμπίπτῃ πρός ἐξομοιουμένην περίοδον πραγματοποιηθεῖσαν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους, λαμβάνεται ὑπ'ὄψιν μόνον ἡ ἐξομοιουμένη περίοδος ἡ πραγματοποιηθεῖσα κατά τήν νομοθεσίαν δυνάμει τῆς ὁποίας τό ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον ἦτο ἠσφαλισμένον τό τελευταῖον πρό τῆς ἡμέρας ἐνάρξεως τῶν ἐν λόγῳ περιόδων, ἤ , ἐάν τό ἐν λόγῳ πρόσωπον οὐδέποτε ὑπῆρξεν ἠσφαλισμένον πρό τῆς ἐν λόγῳ ἡμέρας, κατά τήν νομοθεσίαν δυνάμει τῆς ὁποίας τοῦτο ἠσφαλίσθη τό πρῶτον μετά τήν λῆξιν τῶν ἐν λόγῳ περιόδων.

(5) Πρός τόν σκοπόν ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (1) ἕως (4) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, δέν λαμβάνονται ὑπ'ὄψιν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου οἱαιδήποτε εἰσφοραί καταβληθεῖσαι ἤ πιστωθεῖσαι δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου δι'οἱανδήποτε περίοδον λήξασαν πρό τῆς 7 Ἰανουαρίου 1957.

(6) Δέν λαμβάνονται ὑπ'ὄψιν οἱαιδήποτε εἰσφοραί καταβληθεῖσαι μετά τήν θεμελίωσιν δικαιώματος διά σύνταξιν γήρατος δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου, οἱαδήποτε, ὅμως, αὔξησις παροχῆς καταβλητέα δυνάμει τοιούτων εἰσφορῶν κατά τήν νομοθεσίαν τῆς Κύπρου, καταβάλλεται ἐπιπροσθέτως οἱασδήποτε παροχῆς ὑπολογιζομένης συμφώνως πρός τάς διατάξεις τοῦ παρόντος Ἄρθρου.

(7) Ὅταν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου, γυνή ἀπαιτῇ σύνταξιν γήρατος, τό Μέρος τοῦτο λαμβάνει ὑπ'ὄψιν, ἐάν προσήκῃ εἰς τήν περίπτωσιν, περιόδους ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσας ὑπό τοῦ συζύγου αὐτῆς δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἑκατέρου τῶν Μερῶν.

ΑΡΘΡΟΝ 18

Ὅταν πρόσωπον δέν πληροῖ ταυτοχρόνως τάς προϋποθέσεις πρός θεμελίωσιν δικαιώματος εἰς σύνταξιν γήρατος δυνάμει τῆς

νομοθεσίας άμφοτέρων τῶν Μερῶν, τό δικαίωμά του δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἑνός Μέρους προσδιορίζεται ὅταν καί ἐφ'ὅσον τό πρόσωπον τοῦτο πληροῖ τάς προϋποθέσεις τάς ὁριζομένας ὑπό τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου. Αἱ διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 17 τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐφαρμόζονται, ἐάν δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ Ἄρθρου 16 τῆς παρούσης Συμβάσεως, δέν θεμελιοῦται δικαίωμα εἰς σύνταξιν γήρατος κατά τήν νομοθεσίαν τοῦ Μέρους τούτου, τό δέ δικαίωμα τοῦ ἐνδιαφερομένου προσώπου προσδιορίζεται ἐκ νέου δυνάμει τῶν ἐν λόγῳ διατάξεων, ὅταν πληρωθοῦν αἱ προϋποθέσεις δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους.

ΑΡΘΡΟΝ 19

Αἱ διατάξεις τῶν Ἄρθρων 16 ἕως 18 τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐφαρμόζονται καί ἐπί τῶν παροχῶν χηρείας μετά τοιούτων διαφοροποιήσεων ὡς ἀπαιτεῖ ἡ διάφορος φύσις τῶν παροχῶν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 7

ΠΑΡΟΧΑΙ ΔΙ' ΕΡΓΑΤΙΚΑ ΑΤΥΧΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΑΣ ΝΟΣΟΥΣ

ΑΡΘΡΟΝ 20

(1) Ὅταν πρόσωπον ἀπασχολῆται εἰς τήν περιοχήν ἑνός τῶν Μερῶν καί ἡ νομοθεσία τοῦ ἑτέρου Μέρους ἐφαρμόζηται ἐπ'αὐτοῦ συμφώνως πρός οἱανδήποτε τῶν διατάξεων τῶν Ἄρθρων 5 ἕως 10 τῆς παρούσης Συμβάσεως, διά σκοπούς οἱασδήποτε ἀπαιτήσεως διά παροχήν δυνάμει τῆς νομοθεσίας ταύτης ἐν σχέσει πρός ἐργατικόν ἀτύχημα ἤ ἐπαγγελματικήν νόσον προκαλουμένην διαρκούσης τῆς τοιαύτης ἀπασχολήσεως, θεωρεῖται ὅτι τό ἐργατικόν ἀτύχημα ἐπισυνέβη ἤ ἡ νόσος προεκλήθη εἰς τήν περιοχήν τοῦ δευτέρου Μέρους. Ὅταν θά κατεβάλλετο παροχή ἀναφορικῶς πρός τήν ἐν λόγῳ ἀπαίτησιν ἐάν τό ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον εὑρίσκετο εἰς τήν περιοχήν τοῦ δευτέρου Μέρους, αὕτη θά καταβάλληται καί ὅταν τοῦτο εὑρίσκηται εἰς τήν περιοχήν τοῦ πρώτου Μέρους.

(2) Ὅταν πρόσωπον ὑποστῇ ἀτύχημα μετά τήν ἀναχώρησίν του ἐκ τῆς περιοχῆς τοῦ ἑνός Μέρους διά νά μεταβῇ πρός ἀπασχόλησιν εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἑτέρου Μέρους, πρό, ὅμως, τῆς ἀφίξεως αὐτοῦ εἰς τήν τελευταίαν περιοχήν, τότε διά τούς σκοπούς οἱασδήποτε ἀπαιτήσεως διά παροχήν ἐν σχέσει πρός τό ἀτύχημα τοῦτο:

(α) τό ἀτύχημα θεωρεῖται ὅτι ἐπισυνέβη εἰς τήν περιοχήν τοῦ Μέρους τοῦ ὁποίου ἡ νομοθεσία ἐφηρμόζετο ἐπί τοῦ ἐν λόγῳ προσώπου καθ'ὅν χρόνον ἐπισυνέβη τό ἀτύχημα· καί

(β) ἡ ἀπουσία αὐτοῦ ἐκ τῆς ἐπικρατείας τοῦ Μέρους τούτου δέν λαμβάνεται ὑπ'ὄψιν προκειμένου νά ἀποφασισθῇ ἐάν ἀπασχολῆται ὡς μισθωτός δυνάμει τῆς νομοθεσίας ταύτης.

(3) Ὅταν λόγῳ θανάτου προκαλουμένου ὑπό ἐργατικοῦ ἀτυχήματος ἤ ἐπαγγελματικῆς νόσου, θά κατεβάλλετο παροχή δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἑνός Μέρους ἀναφορικῶς πρός τέκνον ἐάν τοῦτο εὑρίσκετο εἰς τήν περιοχήν τοῦ Μέρους τούτου, ἡ παροχή αὕτη θά καταβάλληται καί ὅταν τό τέκνον εὑρίσκηται εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἑτέρου Μέρους.

(4) Διά τούς σκοπούς τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἡ λέξις "περιοχή" σημαίνει, καθ'ὅσον ἀφορᾶ εἰς τήν Κύπρον, ὁλόκληρον τήν νῆσον Κύπρον, περιλαμβανομένων τῶν Κυριάρχων Περιοχῶν τῶν Βάσεων.

ΑΡΘΡΟΝ 21

(1) Ὅταν πρόσωπον, ἔχον ὑποστῇ ἐργατικόν ἀτύχημα ἤ ἔχον προσβληθῇ ὑπό ἐπαγγελματικῆς νόσου ἐν σχέσει πρός τά ὁποῖα ἐφαρμόζεται ἡ νομοθεσία τοῦ ἑνός τῶν Μερῶν, ὑφίσταται μεταγενεστέρως ἐργατικόν ἀτύχημα ἤ προσβάλλεται ὑπό ἐπαγγελματικῆς νόσου ἐν σχέσει πρός τά ὁποῖα ἐφαρμόζεται ἡ νομοθεσία τοῦ ἑτέρου Μέρους, τότε πρός ὑπολογισμόν τοῦ βαθμοῦ τῆς ἀναπηρίας του δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ δευτέρου Μέρους λαμβάνεται ὑπ'ὄψιν καί τό πρότερον ἐπελθόν ἀτύχημα ἤ νόσος ὡς ἐάν ἡ νομοθεσία τοῦ δευτέρου Μέρους ἐφηρμόζετο ἐπ'αὐτῶν.

(2) Ἐν περιπτώσει προσβολῆς προσώπου ὑπό ἐπαγγελματικῆς νόσου κατόπιν ἀπασχολήσεώς του εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἑνός μόνον τῶν Μερῶν εἰς ἐπάγγελμα εἰς τό ὁποῖον, δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου, δύναται νά ἀποδοθῇ ἡ νόσος, ἡ νομοθεσία τοῦ ἐν λόγῳ Μέρους ἐφαρμόζεται εἰς τήν περίπτωσιν τοῦ ἐν λόγῳ προσώπου, ἔστω καί ἐάν ἡ νόσος ἔχῃ τό πρῶτον διαγνωσθῇ εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἑτέρου Μέρους. Τό αὐτό ἰσχύει ὡσαύτως καί ἐν σχέσει πρός οἱανδήποτε ἐπιδείνωσιν τῆς νόσου, ὑπό τόν ὅρον ὅτι τό

περί οὗ πρόκειται πρόσωπον δέν ἔχει ἐν τῷ μεταξύ ἐκτεθῇ περαιτέρω εἰς τόν αὐτόν κίνδυνον εἰς τήν περιοχήν τοῦ δευτέρου Μέρους.

(3) Ὅταν πρόσωπον, προσβληθέν ὑπό ἐπαγγελματικῆς νόσου κατόπιν ἀπασχολήσεώς του εἰς τάς περιοχάς ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν εἰς ἐπάγγελμα εἰς τό ὁποῖον δύναται, κατά τήν νομοθεσίαν ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν, νά ἀποδοθῇ ἡ νόσος αὕτη, θά ἐδικαιοῦτο νά λάβῃ παροχήν ἀναφορικῶς πρός τήν νόσον ταύτην δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν, εἴτε δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως εἴτε ἄλλως πως, ἡ παροχή καταβάλλεται μόνον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους εἰς τήν περιοχήν τοῦ ὁποίου τό ἐν λόγῳ πρόσωπον εἰργάσθη εἰς τό ἐπάγγελμα τοῦτο τό τελευταῖον πρό τῆς διαγνώσεως τῆς νόσου.

(4) Ὅταν ἐπιδεινωθῇ ἡ κατάστασις προσώπου προσβληθέντος ὑπό ἐπαγγελματικῆς νόσου διά τήν ὁποίαν ἔχει καταβληθῇ παροχή συμφώνως πρός τάς διατάξεις τῶν παραγράφων (2) ἤ (3) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, τυγχάνουν ἐφαρμογῆς αἱ ἀκόλουθοι διατάξεις:

(α) ἐάν τό ἐν λόγῳ πρόσωπον δέν ἀπησχολήθη περαιτέρω εἰς ἐπάγγελμα εἰς τό ὁποῖον δύναται νά ἀποδοθῇ ἡ νόσος ἤ ἡ ἐπιδείνωσις, ἤ ἀπησχολήθη εἰς τό τοιοῦτον ἐπάγγελμα μόνον εἰς τήν περιοχήν τοῦ Μέρους δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ὁποίου κατεβλήθη ἡ παροχή, οἱαδήποτε ἐπιπρόσθετος παροχή εἰς τήν ὁποίαν τοῦτο δυνατόν νά δικαιοῦται λόγῳ τῆς τοιαύτης ἐπιδεινώσεως καταβάλλεται μόνον δυνάμει τῆς νομοθεσίας ταύτης·

(β) ἐάν τό ἐν λόγῳ πρόσωπον ἀπαιτήσῃ παροχήν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους εἰς τήν περιοχήν τοῦ ὁποίου ἀπασχολεῖται, διά τόν λόγον ὅτι ἡ νόσος ἐπεδεινώθη ἐνῷ ἀπησχολεῖτο εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἐν λόγῳ Μέρους εἰς ἐπάγγελμα εἰς τό ὁποῖον κατά τήν νομοθεσίαν τοῦ Μέρους τούτου δύναται νά ἀποδοθῇ ἡ ἐπιδείνωσις, ὁ ἁρμόδιος φορεύς τοῦ ἐν λόγῳ Μέρους εἶναι ὑπόχρεως διά καταβολήν παροχῆς μόνον ἀναφορικῶς πρός τήν ἐπιδείνωσιν ὡς καθορίζεται δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου.

(5) Διά σκοπούς έφαρμογής τών διατάξεων τού παρόντος Άρθρου έπί προσώπου τό όποίον άπασχολείται ή άπησχολήθη είς τάς Κυριάρχους Περιοχάς τών Βάσεων, τό πρόσωπον τούτο θεωρείται ότι εύρίσκεται ή εύρίσκετο είς τήν περιοχήν τού Μέρους είς τήν νομοθεσίαν τού όποίου ύπάγεται ή ύπήγετο κατά τόν σχετικόν χρόνον.

ΑΡΘΡΟΝ 22

(1) Όταν πρόσωπον, έλλείψει τών διατάξεων τού παρόντος Άρθρου, καί ύπό τήν έπιφύλαξιν τών διατάξεων τού Άρθρου 21(4)(β) τής παρούσης Συμβάσεως, θά έδικαιούτο είς οίανδήποτε παροχήν καταβλητέαν άναφορικώς πρός έργατικόν άτύχημα ή έπαγγελματικήν νόσον δυνάμει τής νομοθεσίας άμφοτέρων τών Μερών, ή παροχή χορηγείται άποκλειστικώς δυνάμει τής νομοθεσίας τής περιοχής είς τήν όποίαν τό πρόσωπον άπησχολήθη τό τελευταίον.

(2) Αί διατάξεις τής παραγράφου (5) τού Άρθρου 21 τής παρούσης Συμβάσεως έφαρμόζονται ώσαύτως έπί τού παρόντος Άρθρου.

ΑΡΘΡΟΝ 23

Ούδέν πρόσωπον δικαιούται, είτε βάσει τών διατάξεων τής παρούσης Συμβάσεως είτε άλλως πως, είς παροχήν άσθενείας, σύνταξιν άνικανότητος ή έπίδομα μητρότητος δυνάμει τής νομοθεσίας τού ένός τών Μερών δι' οίανδήποτε περίοδον διαρκούσης τής όποίας δικαιούται δυνάμει τής νομοθεσίας τού έτέρου Μέρους είς παροχήν λόγω άνικανότητος πρός έργασίαν προκληθείσης ύπό έργατικού άτυχήματος ή έπαγγελματικής νόσου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 8

ΒΟΗΘΗΜΑ ΘΑΝΑΤΟΥ

ΑΡΘΡΟΝ 24

Διά τούς σκοπούς οίασδήποτε άπαιτήσεως διά βοήθημα θανάτου δυνάμει τής νομοθεσίας τού ένός τών Μερών, οίασδήποτε

περιοδος ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους θεωρεῖται, τηρουμένων τῶν διατάξεων τοῦ Ἄρθρου 11 τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὡς περιοδος ἀσφαλίσεως πραγματοποιηθεῖσα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ πρώτου Μέρους.

ΑΡΘΡΟΝ 25

(1) Ὅταν πρόσωπον ἀποβιώσῃ εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἑνός Μέρους ἤ εἰς τάς Κυριάρχους Περιοχάς τῶν Βάσεων, διά τούς σκοπούς οἱασδήποτε ἀπαιτήσεως διά βοήθημα θανάτου δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους θεωρεῖται ὅτι ὁ θάνατος αὐτοῦ ἐπισυνέβη εἰς τήν περιοχήν τοῦ δευτέρου Μέρους.

(2) Διά τούς σκοπούς οἱασδήποτε ἀπαιτήσεως διά βοήθημα θανάτου δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἑνός Μέρους, αἱτῶν εὑρισκόμενος εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἑτέρου Μέρους ἤ εἰς τάς Κυριάρχους Περιοχάς τῶν Βάσεων, θεωρεῖται ὡς εὑρισκόμενος εἰς τήν περιοχήν τοῦ πρώτου Μέρους.

(3) Εἰς περίπτωσιν καθ'ἥν θά ἐθεμελιοῦτο δικαίωμα εἰς βοήθημα θανάτου δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν διά οἱονδήποτε θάνατον, εἴτε δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως εἴτε ἄλλως πως:

(α) τό βοήθημα καταβάλλεται μόνον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους εἰς τήν περιοχήν τοῦ ὁποίου ἐπισυνέβη ὁ θάνατος, ἤ

(β) ἐάν ὁ θάνατος δέν ἐπισυνέβη εἰς τήν περιοχήν οἱουδήποτε τῶν Μερῶν, τό βοήθημα καταβάλλεται μόνον κατά τήν νομοθεσίαν τοῦ Μέρους δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ὁποίου τό πρόσωπον ἐπί τῆς ἀσφαλίσεως τοῦ ὁποίου θεμελιοῦται τό εἰς βοήθημα δικαίωμα ἦτο ἠσφαλισμένον τό τελευταῖον πρό τοῦ θανάτου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 9

ΠΑΡΟΧΑΙ ΟΡΦΑΝΙΑΣ

ΑΡΘΡΟΝ 26

(1) Διά τούς σκοπούς οἱασδήποτε ἀπαιτήσεως διά παροχήν ὀρφανίας δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνός Μέρους οἱαδήποτε

περίοδος ἀσφαλίσεως ἡ περίοδος παρουσίας πραγματοποιηθεῖσα δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἡ εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, θεωρεῖται, ἀντιστοίχως, ὡς περίοδος ἀσφαλίσεως ἡ περίοδος παρουσίας πραγματοποιηθεῖσα δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἡ εἰς τήν περιοχήν τοῦ πρώτου Μέρους.

(2) Ὅταν θά ἦτο καταβλητέα εἰς πρόσωπον παροχή ὀρφανίας δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνός Μέρους ἐάν τό πρόσωπον τοῦτο ἤ τό ὀρφανόν διά τό ὁποῖον ἀπαιτεῖται ἡ παροχή εἶχεν τήν συνήθη αὐτοῦ διαμονήν εἰς τήν περιοχήν τοῦ Μέρους τούτου, ἡ παροχή αὕτη θά καταβάλληται καί ὅταν τό ἐν λόγῳ πρόσωπον, ἤ τό ὀρφανόν, ἔχῃ τήν συνήθη αὐτοῦ διαμονήν εἰς τήν περιοχήν τοῦ ἑτέρου Μέρους.

(3) Ὅταν πρόσωπον θά ἐδικαιοῦτο, ἐλλείψει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης παραγράφου, νά λάβῃ παροχήν ὀρφανίας δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν ἐν σχέσει πρός τό αὐτό ὀρφανόν, εἴτε δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως εἴτε ἄλλως πως, τοῦτο θά δικαιοῦται νά λάβῃ παροχήν μόνον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους εἰς τήν περιοχήν τοῦ ὁποίου τό ὀρφανόν ἔχει τήν συνήθη αὐτοῦ διαμονήν.

(4) Διά τούς σκοπούς τοῦ παρόντος Ἄρθρου, περίοδοι παρουσίας πραγματοποιηθεῖσαι εἰς τάς Κυριάρχους Περιοχάς τῶν Βάσεων θεωροῦνται ὅτι ἐπραγματοποιήθησαν εἰς τήν Κύπρον.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 10

ΑΝΑΚΤΗΣΙΣ ΠΡΟΚΑΤΑΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΥΠΕΡΠΛΗΡΩΜΩΝ ΠΑΡΟΧΩΝ

ΑΡΘΡΟΝ 27

(1) Ὅταν ἁρμόδιος φορεύς τοῦ ἑνός Μέρους προέβη εἰς προκαταβολήν οἱασδήποτε παροχῆς εἰς πρόσωπον δι' οἱανδήποτε περίοδον ἤ γεγονός, ἤ κατέβαλε εἰς τοῦτο οἱανδήποτε παροχήν διά περίοδον ἤ γεγονός, εἴτε δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως εἴτε ἄλλως πως, καί ἡ ἀσφαλιστική ἀρχή τοῦ ἑτέρου Μέρους ἀποφασίζει μεταγενεστέρως ὅτι τό πρόσωπον δικαιοῦται εἰς παροχήν διά τήν τοιαύτην περίοδον ἤ γεγονός δυνάμει τῆς ἰδίας αὐτῆς νομοθεσίας, ὁ ἁρμόδιος φορεύς τοῦ τελευταίου Μέρους, τῇ αἰτήσει τοῦ ἁρμοδίου φορέως τοῦ πρώτου Μέρους, ἀφαιρεῖ ἐκ τῆς παροχῆς τῆς ὀφειλομένης δυνάμει τῆς νομοθεσίας αὐτοῦ διά τήν ἐν λόγῳ περίοδον ἤ γεγονός, οἱανδήποτε ὑπερπληρωμήν ἡ

ὁποία, δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως, δημιουργεῖται ὡς ἀποτέλεσμα τῆς προκαταβολῆς ἢ τῆς καταβληθείσης παροχῆς ὑπό τοῦ ἀρμοδίου φορέως τοῦ πρώτου Μέρους καί ἐμβάζει τό ποσόν τοῦτο εἰς τόν ἀρμόδιον φορέα τοῦ πρώτου Μέρους.

(2) Ὅταν πρόσωπον ἔλαβε συμπληρωματικήν παροχήν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου δι'οἱανδήποτε περίοδον διά τήν ὁποίαν ἀκολούθως ἀποκτᾷ δικαίωμα εἰς οἱανδήποτε παροχήν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου, ὁ ἀρμόδιος φορεύς τῆς Κύπρου, τῇ αἰτήσει καί διά λογαριασμόν τοῦ ἀρμοδίου φορέως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, καταχρατεῖ ἐκ τῆς ὀφειλομένης διά τήν περίοδον ταύτην παροχῆς, τό ποσόν κατά τό ὁποῖον ἡ καταβληθεῖσα συμπληρωματική παροχή ὑπερβαίνει τό ποσόν τό ὁποῖον θά κατεβάλλετο ἐάν ἡ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου παροχή κατεβάλλετο πρό τοῦ καθορισμοῦ τοῦ ποσοῦ τῆς συμπληρωματικῆς παροχῆς τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, καί διαβιβάζει τό καταχρατηθέν ποσόν εἰς τόν ἀρμόδιον φορέα τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου.

ΜΕΡΟΣ IV

ΠΟΙΚΙΛΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟΝ 28

(1) Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί τῶν δύο Μερῶν προβαίνουν εἰς τά ἀναγκαῖα διοικητικά μέτρα πρός ἐφαρμογήν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(2) Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί τῶν δύο Μερῶν κοινοποιοῦν εἰς ἀλλήλας, τό ταχύτερον δυνατόν, πάσας τάς πληροφορίας περί τῶν ὑπ'αὐτῶν ληφθέντων μέτρων διά τήν ἐφαρμογήν τῆς παρούσης Συμβάσεως ἢ περί οἱωνδήποτε ἀλλαγῶν εἰς τήν νομοθεσίαν αὐτῶν, ἐφ'ὅσον αἱ τοιαῦται ἀλλαγαί ἐπηρεάζουν τήν ἐφαρμογήν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως.

ΑΡΘΡΟΝ 29

(1) Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί, αἱ ἀσφαλιστικαί ἀρχαί καί οἱ ἀρμόδιοι φορεῖς τῶν δύο Μερῶν βοηθοῦν ἀλλήλους εἰς οἱονδήποτε θέμα σχετιζόμενον μέ τήν ἐφαρμογήν τῆς παρούσης Συμβάσεως ὡς ἐάν τό θέμα ἐπηρέαζε τήν ἐφαρμογήν τῆς ἰδίας αὐτῶν νομοθεσίας. Ἡ βοήθεια αὕτη παρέχεται ἀτελῶς.

(2) Ὅταν εἶναι καταβλητέα οἱαδήποτε παροχὴ δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνὸς Μέρους εἰς πρόσωπον εὑρισκόμενον εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἡ πληρωμὴ τῆς παροχῆς δύναται νὰ διενεργηθῇ, ὑπὸ τοῦ ἁρμοδίου φορέως τοῦ δευτέρου Μέρους, τῇ αἰτήσει τοῦ ἁρμοδίου φορέως τοῦ πρώτου Μέρους.

(3) Ὅταν πρόσωπον εὑρισκόμενον εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑνὸς Μέρους ἀπαιτῇ παροχὴν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους καὶ εἶναι ἀναγκαία ἰατρικὴ ἐξέτασις, ὁ ἁρμόδιος φορεὺς τοῦ πρώτου Μέρους, τῇ αἰτήσει τοῦ ἁρμοδίου φορέως τοῦ δευτέρου Μέρους, προβαίνει εἰς διευθετήσεις διὰ τὴν ἐξέτασιν ταύτην. Ἡ δαπάνη διὰ τὴν τοιαύτην ἐξέτασιν βαρύνει τὸν ἁρμόδιον φορέα τοῦ πρώτου Μέρους.

ΑΡΘΡΟΝ 30

(1) Ὅταν ἡ νομοθεσία ἑνὸς Μέρους προβλέπῃ ὅτι οἱονδήποτε πιστοποιητικὸν ἢ ἕτερον ἔγγραφον τὸ ὁποῖον ὑποβάλλεται δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Μέρους τούτου ἀπαλλάττεται πλήρως ἢ μερικῶς οἱωνδήποτε φόρων, νομικῶν δικαιωμάτων, προξενικῶν τελῶν ἢ διοικητικῶν ἐπιβαρύνσεων, ἡ τοιαύτη ἀπαλλαγὴ ἐκτείνεται καὶ εἰς οἱονδήποτε πιστοποιητικὸν ἢ ἕτερον ἔγγραφον τὸ ὁποῖον ὑποβάλλεται δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους ἢ δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(2) Πᾶσα δήλωσις, ἔγγραφον ἢ πιστοποιητικὸν οἱουδήποτε εἴδους τοῦ ὁποίου ἡ προσαγωγὴ ἀπαιτεῖται διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἀπαλλάττεται τῆς βεβαιώσεως γνησιότητος ὑπὸ τῶν διπλωματικῶν ἢ προξενικῶν ἀρχῶν.

ΑΡΘΡΟΝ 31

Οὐδὲν πιστοποιητικόν, ἔγγραφον ἢ δήλωσις οἱουδήποτε εἴδους γεγραμμένον εἰς τὴν ἐπίσημον γλῶσσαν οἱουδήποτε Μέρους ἀπορρίπτεται διὰ τὸν λόγον ὅτι εἶναι γεγραμμένον εἰς ξένην γλῶσσαν.

ΑΡΘΡΟΝ 32

(1) Πᾶσα ἀπαίτησις, γνωστοποίησις ἢ προσφυγὴ ἡ ὁποία, διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑνὸς Μέρους ἔδει νὰ ὑποβληθῇ

ἐντός ὡρισμένης προθεσμίας πρός τήν ἀσφαλιστικήν ἀρχήν ἤ τήν ἀρμοδίαν ἀρχήν τοῦ ἑν λόγῳ Μέρους, λογίζεται ὡς ὑποβληθεῖσα εἰς τήν ἀσφαλιστικήν ἀρχήν ἤ ἀρμοδίαν ἀρχήν ταύτην, ἐφ'ὅσον ἤθελεν ὑποβληθῆ ἐντός τῆς αὐτῆς προθεσμίας εἰς ἀσφαλιστικήν ἀρχήν ἤ τήν ἀρμοδίαν ἀρχήν τοῦ ἑτέρου Μέρους.

(2) Πᾶσα ἀπαίτησις διά παροχήν ὑποβαλλομένην δυνάμει τῆς νομοθεσίας ἑνός Μέρους λογίζεται ὡς ἀπαίτησις διά τήν ἀντίστοιχον παροχήν δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ ἑτέρου Μέρους ἐφ'ὅσον ἡ ἀντίστοιχος παροχή αὐτη εἶναι καταβλητέα συμφώνως πρός τάς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(3) Πᾶν ἔγγραφον ὑποβαλλόμενον δυνάμει τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου δύναται νά λογίζηται, εἰς τήν κατάλληλον περίπτωσιν, ὡς γνωστοποίησις ὑφυπηρετήσεως δοθεῖσα δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου.

(4) Εἰς οἱανδήποτε περίπτωσιν ἐπί τῆς ὁποίας ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων (1), (2) ἤ (3) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ἡ ἀρχή εἰς τήν ὁποίαν ἡ ἀπαίτησις, γνωστοποίησις, προσφυγή ἤ ἔγγραφον ὑπεβλήθη, διαβιβάζει τοῦτο ἄνευ καθυστερήσεως εἰς τήν ἀρμοδίαν ἀρχήν ἤ τήν ἀσφαλιστικήν ἀρχήν τοῦ ἑτέρου Μέρους.

ΑΡΘΡΟΝ 33

(1) Ἡ πληρωμή οἱασδήποτε παροχῆς συμφώνως πρός τάς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως δύναται νά γίνῃ εἰς τό νόμισμα τοῦ Μέρους τοῦ ὁποίου ὁ ἀρμόδιος φορεύς ἐνεργεῖ τήν πληρωμήν καί οἱασδήποτε τοιαύτη πληρωμή ἀποτελεῖ πλήρη διευθέτησιν τῆς ὑποχρεώσεως ἀναφορικῶς πρός τήν ὁποίαν ἐγένετο ἡ πληρωμή.

(2) Ὅταν ὁ ἀρμόδιος φορεύς τοῦ ἑνός Μέρους ἐνήργησε πληρωμήν παροχῆς ἐκ μέρους τοῦ ἀρμοδίου φορέως τοῦ ἑτέρου Μέρους συμφώνως πρός τάς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 29(2) τῆς παρούσης Συμβάσεως οἱονδήποτε ἔμβασμα τῶν ποσῶν τά ὁποῖα κατεβλήθησαν ὑπό τοῦ ἀρμοδίου φορέως τοῦ πρώτου Μέρους γίνεται εἰς τό νόμισμα τοῦ δευτέρου Μέρους.

ΑΡΘΡΟΝ 34

(1) Πᾶσα διαφορά μεταξύ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο Μερῶν ἐγειρομένη ἐν σχέσει πρός τήν ἑρμηνείαν ἤ ἐφαρμογήν τῆς παρούσης

Συμβάσεως ἐπιλύεται διά συμφωνίας μεταξύ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν ἑκάστου Μέρους.

(2) Ἐάν οἱαδήποτε τοιαύτη διαφορά δέν δύναται νά ἐπιλυθῇ κατά τόν τρόπον τοῦτον, ὑποβάλλεται, τῇ αἰτήσει οἱουδήποτε Μέρους, εἰς δικαστήριον διαιτησίας τό ὁποῖον συνίσταται ὡς ἀκολούθως:

(α) ἕκαστον Μέρος ὁρίζει διαιτητήν ἐντός ἑνός μηνός ἀπό τῆς λήψεως τῆς αἰτήσεως διά διαιτησίαν. Οἱ δύο διαιτηταί ὁρίζουν τρίτον διαιτητήν, ὁ ὁποῖος δέν εἶναι πολίτης οἱουδήποτε Μέρους, ἐντός δύο μηνῶν ἀπό τῆς ἡμερομηνίας κατά τήν ὁποίαν τό Μέρος τό ὁποῖον ὥρισεν τελευταῖον τόν διαιτητήν του ἐκοινοποίησεν εἰς τό ἕτερον Μέρος τόν διορισμόν·

(β) ἐάν ἐντός τῆς καθωρισμένης προθεσμίας οἱονδήποτε Μέρος παραλείψῃ νά ὁρίσῃ διαιτητήν, τό ἕτερον Μέρος δύναται νά καλέσῃ τόν Πρόεδρον τοῦ Διεθνοῦς Δικαστηρίου Δικαιοσύνης, ἤ εἰς περίπτωσιν κατά τήν ὁποίαν οὗτος εἶναι πολίτης ἑνός τῶν Μερῶν, τόν Ἀντιπρόεδρον ἤ τόν κατ'ἀρχαιότητα ἐπόμενον δικαστήν τοῦ Δικαστηρίου τούτου, ὁ ὁποῖος δέν εἶναι πολίτης οἱουδήποτε Μέρους, ὅπως προβῇ εἰς τόν διορισμόν. Παρομοία δικαδικασία υἱοθετεῖται τῇ αἰτήσει οἱουδήποτε Μέρους ἐάν αἱ δύο διαιτηταί δέν δύνανται νά συμφωνήσουν διά τόν διορισμόν τοῦ τρίτου διαιτητοῦ.

(3) Ἡ ἀπόφασις τοῦ δικαστηρίου διαιτησίας λαμβάνεται διά πλειοψηφίας. Ἡ ἀπόφασις αὐτοῦ δεσμεύει ἀμφότερα τά Μέρη. Αἱ δαπάναι τοῦ δικαστηρίου διαιτησίας βαρύνουν ἐξ ἴσου τά δύο Μέρη. Τό δικαστήριον διαιτησίας καθορίζει τούς κανόνες τῆς ἰδίας αὐτοῦ διαδικασίας.

ΜΕΡΟΣ V

ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΑΙ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟΝ 35

(1) Ἀπό τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ Συμφωνία περί Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Λευκωσίᾳ τήν 6 Ὀκτωβρίου 1969 ("Συμφωνία τοῦ 1969") τερματίζεται.

(2) Πᾶν δικαίωμα εἰς παροχὴν κτηθὲν ὑπό προσώπου συμφώνως πρός τάς διατάξεις τῆς Συμφωνίας τοῦ 1969 διατηρεῖται καί πᾶν κατά τήν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως ὑπό κτῆσιν τελοῦν δικαίωμα δυνάμει τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας διευθετεῖται συμφώνως πρός τάς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως. Διά τούς σκοπούς τῆς παρούσης παραγράφου, "πᾶν δικαίωμα εἰς παροχὴν κτηθέν" περιλαμβάνει πᾶν δικαίωμα τό ὁποῖον πρόσωπον θά εἶχεν ἐάν δέν παρέλειπε νά ἀπαιτήσῃ τοῦτο ἐμπροθέσμως.

(3) Παροχαί, ἄλλως ἡ ἐφ'ἅπαξ πληρωμαί, καταβάλλονται συμφώνως πρός τάς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀναφορικῶς πρός γεγονότα ἐπισυμβάντα πρό τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος της, ὑπό τήν ἐξαίρεσιν ὅτι ἀτύχημα ἐπισυμβάν ἢ νόσος προκληθεῖσα πρό τῆς ἡμερομηνίας ταύτης, δέν θεωρεῖται, δυνάμει μόνον τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὡς ἐργατικόν ἀτύχημα ἢ ἐπαγγελματική νόσος, ἐάν δέν θά ἐθεωρεῖτο οὕτω δυνάμει οἱασδήποτε νομοθεσίας ἡ Συμβάσεως εὑρισκομένης ἐν ἰσχύϊ καθ'ὅν χρόνον ἐπισυνέβη τό ἀτύχημα ἢ προεκλήθη ἡ νόσος. Διά τούς σκοπούς ἐξετάσεως ἀπαιτήσεων συμφώνως πρός τάς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως, λαμβάνονται ὑπ'ὄψιν περίοδοι ἀσφαλίσεως καί περίοδοι διαμονῆς, ἀπασχολήσεως ἢ παρουσίας, πραγματοποιηθεῖσαι πρό τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος της.

(4) Ἡ παράγραφος (3) τοῦ παρόντος Ἄρθρου δέν παρέχει δικαίωμα διά λῆψιν παροχῆς δι'οἱανδήποτε περίοδον πρό τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(5) Διά τούς σκοπούς ἐφαρμογῆς τῆς πρώτης περιόδου τῆς παραγράφου (3) τοῦ παρόντος Ἄρθρου:

(α) πᾶν δικαίωμα κτηθέν ὑπό προσώπου συμφώνως πρός τάς διατάξεις τῆς Συμφωνίας τοῦ 1969 δύναται, τῇ αἰτήσει τοῦ ἐνδιαφερομένου προσώπου, νά καθορισθῇ ἐκ νέου συμφώνως πρός τάς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀπό τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὑπό τόν ὅρον ὅτι ἡ αἴτησις ἤθελε γίνει ἐντός δύο ἐτῶν ἀπό τῆς ἡμερομηνίας ταύτης·

(β) ὅταν ἡ αἴτησις διά τόν ἐκ νέου καθορισμόν τῆς παροχῆς ὑποβάλληται μετά τήν ἐκπνοήν δύο ἐτῶν ἀπό τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς

παρούσης Συμβάσεως, πληρωμή ένεργείται άπό τής ήμερομηνίας τής καθοριζομένης δυνάμει τής περί ής πρόκειται νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟΝ 36

Ή παρούσα Σύμβασις θά κυρωθῆ καί τά κυρωτικά ἔγγραφα θά ἀνταλλαγοῦν ἐν Λονδίνῳ τό ταχύτερον δυνατόν. Ή παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τήν πρώτην ήμέραν τοῦ τρίτου μηνός άπό τοῦ μηνός έντός τοῦ ὁποίου θά ἔχουν ἀνταλλαγῆ τά κυρωτικά ἔγγραφα.

ΑΡΘΡΟΝ 37

Ή παρούσα Σύμβασις ἰσχύει δι'ἀόριστον χρόνον. Ἕκαστον τῶν Μερῶν δύναται νά καταγγείλῃ ταύτην καθ'οἱονδήποτε χρόνον δι'ἐπιδόσεως ἐξαμήνου ἐγγράφου προειδοποιήσεως πρός τό ἕτερον Μέρος.

ΑΡΘΡΟΝ 38

Εἰς περίπτωσιν κατά τήν ὁποίαν ή παρούσα Σύμβασις ἤθελεν τερματισθῆ, πᾶν δικαίωμα κτηθέν ὑφ'οἱουδήποτε προσώπου συμφώνως πρός τάς διατάξεις αὐτῆς διατηρεῖται, λαμβάνουν δέ χώραν διαπραγματεύσεις διά τήν διευθέτησιν οἱουδήποτε ἑτέρου ὑπό κτῆσιν δικαιώματος δυνάμει τῶν διατάξεων αὐτῆς.

Εἰς μαρτυρίαν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως πρός τοῦτο ἐξουσιοδοτηθέντες ὑπό τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεών των, ὑπέγραψαν τήν παρούσαν Σύμβασιν.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Λευκωσίᾳ σήμερον τήν 18ην Δεκεμβρίου 1982, εἰς τήν Ἀγγλικήν καί Ἑλληνικήν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διά τήν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεττανίας καί Βορείου Ἰρλανδίας:

HUGH ROSSI

Διά τήν Κυβέρνησιν τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας:

P. PAPAGEORGIOU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre,

Ayant établi un régime de réciprocité dans le domaine de la sécurité sociale au moyen de l'Accord relatif aux assurances sociales conclu entre eux et signé à Nicosie le 6 octobre 1969[2];

Désireux d'étendre et de modifier la portée de cette réciprocité et de tenir compte des modifications de leur législation;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1. Aux fins de la présente Convention :

a) Le terme « législation » désigne, en ce qui concerne une Partie, la législation visée à l'article 2 de la présente Convention dans la mesure où elle s'applique sur le territoire de cette Partie ou sur une partie quelconque dudit territoire;

b) L'expression « autorité compétente » désigne l'autorité responsable des régimes de sécurité sociale dans tout ou partie du territoire de chacune des Parties à savoir, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Secrétaire d'Etat aux services sociaux, le Département de la santé et des services sociaux d'Irlande du Nord, le Conseil de la sécurité sociale de l'île de Man, la Commission de la sécurité sociale des Etats de Jersey ou l'Office de l'assurance nationale des Etats de Guernesey, selon le cas, et, en ce qui concerne la République de Chypre, le Directeur des Services d'assurances sociales;

c) L'expression « organisme assureur » désigne l'organisme compétent pour déterminer le droit à la prestation en cause;

d) L'expression « organisme assureur compétent » désigne l'organisme chargé de verser la prestation à l'intéressé, ou qui serait chargé de la lui verser si l'intéressé résidait sur le territoire de la Partie où cet organisme a son siège;

e) Le terme « assuré » s'applique à toute personne qui a payé ou qui doit payer des cotisations, ou pour le compte de laquelle des cotisations ont été payées ou créditées et, aux fins des articles 20 à 22 de la présente Convention, à toute personne qui est salariée ou considérée comme telle;

f) L'expression « période d'assurance » désigne une période de cotisation ou une période équivalente;

[1] Entrée en vigueur le 1er janvier 1984, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 27 octobre 1983, conformément à l'article 36.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 725, p. 109.

g) L'expression « période de cotisation » désigne une période pendant laquelle des cotisations correspondant aux prestations en cause doivent être payées, ont été payées ou sont considérées comme ayant été payées en vertu de la législation en question;

h) L'expression « période équivalente » désigne une période pour laquelle des cotisations correspondant aux prestations en cause ont été créditées en vertu de la législation concernée;

i) L'expression « personne à charge » désigne toute personne qui serait traitée comme telle aux fins de l'octroi d'une majoration de prestations pour une personne à charge en vertu de la législation concernée;

j) Les termes « pension », « allocation » ou « prestations » désignent toutes pension, allocation ou prestations ainsi définies, y compris les majorations et compléments éventuels;

k) L'expression « pension d'invalidité » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les prestations d'invalidité, autre que la pension d'invalidité non contributive, payable en vertu de la législation de cette Partie et, en ce qui concerne la République de Chypre, la pension d'invalidité payable en vertu de la législation de Chypre;

l) L'expression « pension de vieillesse » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une pension de retraite payable en vertu de la législation de cette Partie;

m) L'expression « pension de veuve » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'allocation de veuve ou de mère veuve et la pension de veuve payable en vertu de la législation de cette Partie et, en ce qui concerne la République de Chypre, la pension de veuve payable en vertu de la législation de Chypre;

n) L'expression « prestations d'orphelin » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une allocation de tutelle payable selon la législation de cette Partie et, en ce qui concerne la République de Chypre, des prestations d'orphelin payables en vertu de la législation de Chypre;

o) L'expression « capital décès » désigne, en ce qui concerne la République de Chypre, l'indemnité de frais funéraires payable en vertu de la législation de cette Partie;

p) L'expression « activité lucrative » désigne une activité professionnelle indépendante ou salariée;

q) L'expression « travailleur salarié » désigne toute personne qui répond à la définition de l'employé ou du travailleur salarié donnée par la législation applicable, ou qui est assimilée par cette législation à un travailleur salarié, et l'expression « personne qui exerce une activité salariée » est interprétée en fonction de cette définition;

r) Le terme « emploi » désigne une activité exercée par une personne en qualité de travailleur salarié et les termes « employer », « employé » ou « employeur » se définissent par rapport à un tel emploi;

s) L'expression « travailleur indépendant » désigne toute personne qui répond à la définition du travailleur indépendant ou d'une personne qui travaille pour son propre compte donnée par la législation applicable, ou qui est assimilée

par ladite législation à un travailleur indépendant, et l'expression « personne qui exerce une activité indépendante » est interprétée en fonction de cette définition;

t) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne Chypre, l'île de Chypre, à l'exception des bases sous souveraineté britannique et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Ecosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord, l'île de Man, Guernesey, Jersey, Alderney, Herm et Jethou; et les références à « Chypre » et au « Royaume-Uni » sont interprétées en fonction de cette définition;

u) L'expression « bases sous souveraineté britannique » désigne les bases d'Akrotiri et de Dhekelia qui sont placées sous la souveraineté britannique.

2. Les autres termes et expressions utilisés dans la présente Convention ont la signification que leur assigne la législation en cause.

Article 2. 1. Les dispositions de la présente Convention sont applicables :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, aux textes ci-après :

i) *Social Security Acts*, 1975 à 1981, et *Social Security Acts (Northern Ireland)*, 1975 à 1981;

ii) *Social Security Acts*, 1975 à 1981 *(Acts of Parliament)*, dont l'application a été étendue à l'île de Man par des ordonnances prises en application des dispositions des *Social Security Legislation* (application) *Acts*, 1974 et 1980 *(Acts of Tynwald)*;

iii) *Social Security (Jersey) Law*, 1974;

iv) *Social Insurance (Guernsey) Law*, 1978;

ainsi qu'aux dispositions législatives qui ont été codifiées par ces lois et ordonnances, ou abrogées par la législation ainsi codifiée;

b) En ce qui concerne Chypre, aux *Social Insurance Laws* de 1980 et 1982.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, la présente Convention s'applique également à toutes les dispositions législatives qui abrogent, remplacent, modifient, complètent ou codifient les textes législatifs visés au paragraphe 1 du présent article.

3. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, la présente Convention ne s'applique qu'aux prestations prévues par les textes législatifs énumérés au paragraphe 1 du présent article à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et qui sont expressément visées par la présente Convention.

4. La présente Convention ne s'applique aux textes législatifs ayant trait à une branche de la sécurité sociale qui n'est pas couverte par les textes législatifs visés au paragraphe 1 du présent article que si les deux Parties en conviennent ainsi.

5. La présente Convention ne s'applique pas aux règlements de sécurité sociale du Conseil des Communautés européennes, ni à aucune convention de sécurité sociale conclue par l'une ou l'autre des Parties avec une tierce partie, ni à aucune disposition législative ou réglementaire modifiant les textes législatifs visés au paragraphe 1 du présent article aux fins de donner effet à une telle convention, mais n'empêche aucune des Parties de tenir compte, en vertu de sa législation, des dispositions de toute autre convention que cette Partie a conclue avec une tierce partie.

Article 3. Les personnes soumises à la législation de l'une des Parties qui établissent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les personnes à leur charge, ont les obligations et jouissent des avantages prévus par la législation de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie, sous réserve de toute disposition particulière de la présente Convention.

Article 4. 1. Sous réserve des dispositions des articles 15 à 23 de la présente Convention, toute personne qui, en vertu de la législation de l'une des Parties, aurait droit, si elle se trouvait sur le territoire de cette Partie, à une pension de vieillesse, de veuve, ou d'invalidité, ou à toute autre pension, indemnité ou allocation payable au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit à ladite pension, prestation, indemnité ou allocation pendant qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie, ou dans les bases sous souveraineté britannique, comme si elle n'avait pas quitté le territoire de la première Partie.

2. Si, en vertu de la législation de l'une des Parties, une majoration de toute prestation expressément prévue dans la présente Convention était payable au titre d'une personne à charge si celle-ci se trouvait sur le territoire de ladite Partie, elle est également payable lorsque cette personne se trouve sur le territoire de l'autre Partie ou dans les bases sous souveraineté britannique.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5. 1. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article et des dispositions des articles 6 à 10 de la présente Convention, lorsqu'une personne exerce une activité lucrative, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle exerce cette activité.

2. Lorsqu'une personne exerce une activité salariée sur le territoire des deux Parties pendant la même période, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

3. Lorsqu'une personne exerce une activité indépendante sur le territoire des deux Parties pendant la même période, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

4. Lorsqu'une personne exerce une activité salariée sur le territoire de l'une des Parties et une activité indépendante sur le territoire de l'autre Partie pendant la même période, son obligation d'assurance n'est déterminée conformément à la législation de la première Partie.

5. Aux fins des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'« obligation d'assurance » n'entraîne pas l'obligation de verser la cotisation de la classe 4 prévue par la législation du Royaume-Uni.

6. Lorsqu'une personne n'exerce pas d'activité lucrative, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

Article 6. 1. Une personne assurée en vertu de la législation d'une Partie et occupée par un employeur sur le territoire de celle-ci qui est détachée par ledit

employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y effectuer un travail temporaire reste soumise à la législation de la première Partie concernant l'obligation de cotiser pendant les trois premières années de ce travail comme si elle continuait à être occupée sur le territoire de celle-ci. Aucune cotisation ne sera versée au titre du travail en vertu de la législation de la dernière Partie. Si ledit travail se prolonge au-delà de cette période de trois ans, cette personne reste soumise à la législation de la première Partie à condition que l'autorité compétente de la dernière Partie ait donné son accord avant la fin de la première période de trois ans.

2. Lorsqu'une personne exerce une activité lucrative au Royaume-Uni et que la législation de Chypre ne lui est pas applicable en vertu du paragraphe 1 du présent article ou de l'article 5 de la présente Convention, la législation du Royaume-Uni lui est applicable comme si elle résidait habituellement au Royaume-Uni.

3. Les dispositions ci-après s'appliquent à toute personne employée en qualité de membre du personnel mobile d'une entreprise de transport de passagers ou de marchandises par voie aérienne, qui opère soit pour son propre compte, soit pour le compte d'une autre entreprise :

a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, si l'intéressé est employé par une entreprise ayant son principal établissement sur le territoire de l'une des Parties, la législation de ladite Partie concernant l'obligation de cotiser lui est applicable comme s'il était employé sur le territoire de ladite Partie, même s'il est employé sur le territoire de l'autre Partie;

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, lorsque l'entreprise a une filiale ou une agence sur le territoire de l'une des Parties et que l'intéressé est employé par cette filiale ou agence, c'est la législation de ladite Partie concernant l'obligation de cotiser qui lui est applicable;

c) Si l'intéressé réside habituellement sur le territoire d'une Partie et est employé exclusivement ou principalement sur ce territoire, la législation de ladite Partie concernant l'obligation de cotiser lui est applicable, même si l'entreprise qui l'emploie n'a ni son établissement principal, ni une filiale, ni une agence sur ce territoire.

Article 7. 1. Aux fins du présent article, le terme « navire ou bateau » désigne, pour l'une des Parties, tout navire ou bateau (autre qu'un bateau ou un navire de la marine britannique) qui appartient à cette Partie ou tout autre bateau ou navire qui a son port d'attache sur le territoire de cette Partie et n'appartient pas à l'autre Partie; et un bateau ou un navire sera réputé appartenir à l'une (ou à l'autre Partie) si son propriétaire ou, lorsqu'il y a plus d'un propriétaire, son propriétaire exploitant ou son armateur réside ou a son principal établissement sur ce territoire.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4, 5 et 6 du présent article, lorsqu'une personne est employée à bord d'un navire ou d'un bateau de l'une des Parties la législation de cette Partie concernant l'obligation de cotiser lui est applicable comme si les conditions de résidence éventuellement prescrites étaient remplies en ce qui la concerne, sous réserve qu'elle réside habituellement sur le territoire de l'une des deux Parties.

3. Lorsqu'une personne assurée en vertu de la législation d'une Partie et employée soit sur le territoire de ladite Partie soit à bord d'un navire ou d'un

bateau de cette Partie est envoyée par son employeur installé sur le territoire de ladite Partie pour travailler temporairement à bord d'un navire ou d'un bateau de l'autre Partie, la législation de la première Partie concernant l'obligation de cotiser continue de lui être applicable pendant les trois premières années de ce travail. Aucune cotisation n'est payable au titre de l'emploi de cette personne en vertu de la législation de la dernière Partie. Si son emploi à bord du navire ou du bateau de l'autre Partie se prolonge au-delà de trois ans, la législation de la première Partie continue de lui être applicable à condition que l'autorité compétente de la dernière Partie ait donné son accord avant la fin de la première période de trois ans.

4. Lorsqu'une personne qui ne travaille pas habituellement en mer est employée, sans faire partie de l'équipage, à bord d'un navire ou d'un bateau de l'une des Parties dans les eaux territoriales ou dans un port de l'autre Partie, la législation de cette dernière Partie concernant l'obligation de cotiser lui est applicable, comme si les conditions de résidence étaient remplies en ce qui la concerne, sous réserve qu'elle réside habituellement sur le territoire de l'une des Parties.

5. Lorsqu'une personne qui réside habituellement sur le territoire de l'une des Parties et qui est employée à bord d'un navire ou d'un bateau de l'autre Partie est rémunérée pour cet emploi par une personne qui réside habituellement sur le territoire de la première Partie, ou par une entreprise qui y a son principal établissement, elle est soumise à la législation de la première Partie concernant l'obligation de cotiser comme s'il s'agissait d'un navire ou d'un bateau de la première Partie, et la personne ou l'entreprise versant la rémunération est considérée comme l'employeur aux fins de ladite législation.

6. Si une personne est employée comme capitaine ou membre de l'équipage d'un navire ou d'un bateau de la marine britannique en station à Chypre et qu'elle n'appartient à aucune des forces armées du Royaume-Uni, elle est assurée, pour ce qui est de cet emploi :

a) Uniquement selon la législation du Royaume-Uni si elle réside habituellement au Royaume-Uni;

b) Uniquement selon la législation de Chypre, si elle réside habituellement à Chypre.

Article 8. 1. La présente Convention ne s'applique pas aux membres du service diplomatique de l'une ou l'autre des deux Parties, ni aux membres des forces armées de l'une ou l'autre de ces deux Parties.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires de l'une des Parties ou les employés d'un établissement public de cette Partie qui sont employés sur le territoire de l'autre Partie sont soumis à la législation de la première Partie concernant l'obligation de cotiser comme s'ils exerçaient leurs fonctions sur le territoire de celle-ci.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, une personne qui est employée au service d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'une des Parties, ou au service privé d'un fonctionnaire de ladite mission ou dudit poste sur le territoire de l'autre Partie, est soumise à la législation de celle-ci concernant l'obligation de cotiser comme si elle était employée sur son territoire, à moins que dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou le début de son emploi sur le territoire de

ladite Partie, si elle a commencé à y travailler après l'entrée en vigueur de la Convention, elle ait choisi d'être assurée en vertu de la législation de la première Partie, à condition qu'elle l'ait été avant son entrée en fonctions dans ladite mission ou ledit poste.

Article 9. Aux fins de l'application des dispositions des articles 5 à 8 de la présente Convention, les bases sous souveraineté britannique sont considérées comme faisant partie du territoire de Chypre.

Article 10. Les autorités compétentes des Parties peuvent décider d'un commun accord de modifier les dispositions des articles 5 à 9 de la présente Convention en ce qui concerne certaines personnes ou catégories de personnes.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES À L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION EN VIGUEUR AU ROYAUME-UNI ET À CHYPRE

Article 11. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, aux fins de la détermination en vertu de la législation du Royaume-Uni du droit à une pension de vieillesse conformément à l'article 17 de la présente Convention, à une pension de veuve conformément à l'article 19, ou à toute autre prestation spécifiée aux articles 12 à 14 et aux articles 24 à 26, les périodes de cotisation ou les périodes équivalentes accomplies selon la législation de Chypre avant le 6 avril 1975 seront considérées comme s'il s'agissait de périodes de cotisation ou de périodes équivalentes accomplies selon la législation du Royaume Uni.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 15 et du paragraphe 2 de l'article 16 de la présente Convention, aux fins du calcul du coefficient de rémunération ouvrant droit aux prestations visées aux articles 12 à 26 de la présente Convention et prévues par la législation visée aux points i et ii de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, une personne est considérée, pour chaque semaine entamée au cours de l'année fiscale correspondante commençant le 6 avril 1975 ou après cette date, étant entendu que la totalité de la semaine constitue une période de cotisation accomplie en qualité de travailleur salarié en vertu de la législation de Chypre, comme ayant versé une cotisation de travailleur salarié sur une rémunération équivalant aux deux tiers du plafond de la rémunération pour l'année considérée.

3. Aux fins de la détermination, selon la législation du Royaume-Uni, du droit d'une personne à une pension de vieillesse conformément à l'article 17 de la présente Convention, à une prestation de veuve conformément à l'article 19, ou à toute autre prestation spécifiée aux articles 12 à 14 et aux articles 24 à 26, les périodes de cotisation accomplies en qualité de travailleur indépendant ou de cotisant volontaire, ou les périodes équivalents accomplies selon la législation de Chypre après le 5 avril 1975 sont considérées comme s'il s'agissait de périodes de cotisation accomplies en qualité de travailleur indépendant ou en qualité de personne n'exerçant pas d'activité rémunérée ou de périodes équivalentes accomplies selon la législation du Royaume-Uni.

4. Aux fins de la détermination du droit d'une personne à une prestation conformément aux articles 12 à 14 et aux articles 17, 19, 25 et 26 de la présente Convention selon la législation spécifiée au point iv de l'alinéa *a* du paragraphe 1

de l'article 2 de la présente Convention, les périodes de cotisation accomplies en qualité de salarié selon la législation de Chypre après le 5 avril 1975 sont considérées comme s'il s'agissait de périodes de cotisation accomplies en qualité de salarié selon la législation de Guernesey.

5. Aux fins du calcul du coefficient de cotisation appropriée ouvrant droit aux prestations visées aux articles 12 à 26 de la présente Convention et prévues par la législation visée au point iii de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, une personne est considérée :

a) Pour chaque semaine comprise dans une période de cotisation accomplie selon la législation de Chypre, à savoir une semaine comprise dans le trimestre considéré, comme ayant versé des cotisations correspondant à un coefficient de cotisation trimestriel de 0,077 pour ledit trimestre;

b) Pour chaque semaine comprise dans une période cotisation accomplie selon la législation de Chypre, à savoir une semaine comprise dans l'année considérée, comme ayant versé des cotisations correspondant à un coefficient de cotisation de 0,0192 pour ladite année;

c) Pour chaque semaine dont la totalité est une période équivalente selon la législation de Chypre, comme ayant été créditée d'une cotisation selon la législation de Jersey, la période de cotisation étant déterminée par application des dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe.

6. Aux fins de la détermination des périodes d'assurance accomplies selon la législation du Royaume-Uni avant le 6 avril 1975, chaque période de cotisation ou période équivalente accomplie selon la législation du Royaume-Uni est considérée comme s'il s'agissait d'une période de cotisation ou d'une période équivalente accomplie selon la législation de Chypre.

7. Aux fins de la détermination de la période d'assurance en fonction du coefficient de rémunération atteint selon la législation visée aux points i et ii de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention pendant une période commençant le 6 avril 1975 ou après cette date et se terminant le 5 octobre 1980 ou avant cette date, l'autorité compétente du Royaume-Uni divise le coefficient de rémunération par la limite inférieure applicable pendant cette période. Le résultat est exprimé par un nombre entier, sans tenir compte des décimales. Sous réserve d'un nombre maximal de semaines pendant lesquelles l'intéressé a été soumis à ladite législation pendant cette période, le chiffre ainsi déterminé est considéré comme représentant le nombre de semaines comprises dans la période d'assurance accomplie selon cette législation. Chaque semaine est considérée comme s'il s'agissait d'une semaine pour laquelle une cotisation a été versée ou créditée, selon le cas, selon la législation de Chypre.

8. Aux fins de la détermination de la période d'assurance en fonction du coefficient de rémunération atteint en tant que salarié au cours d'un exercice fiscal, ou d'une partie d'un exercice fiscal, commençant le 6 octobre 1980 ou après cette date, selon la législation visée aux points i et ii de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, l'autorité compétente du Royaume-Uni divise le coefficient de rémunération par la limite inférieure de la rémunération de cet exercice. Le résultat est exprimé par un nombre entier, sans tenir compte des décimales. Sous réserve du nombre de semaines pendant lesquelles l'intéressé a été soumis à ladite législation au cours de cet exercice, ou d'une partie de cet exercice, selon le cas, le chiffre ainsi obtenu est considéré

comme représentant le nombre de semaines comprises dans la période d'assurance accomplie selon cette législation. Chaque semaine est considérée comme s'il s'agissait d'une semaine pour laquelle des rémunérations assurables équivalant à quatre fois les rémunérations assurables de base hebdomadaires selon la législation de Chypre ont été atteintes, à condition que le total des rémunérations assurables résultant de ces semaines en une année de cotisation selon la législation de Chypre soit limité à un maximum de 52 fois les rémunérations assurables de base hebdomadaires applicables au moment approprié selon la législation de Chypre.

9. Aux fins de la détermination de la période d'assurance en fonction du coefficient de rémunération atteint en qualité de travailleur indépendant ou en qualité de personne n'exerçant pas d'activités rémunérée au cours d'un exercice fiscal ou d'une partie d'exercice fiscal, commençant le 6 octobre 1980 ou après cette date selon la législation visée aux points i et ii de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, l'autorité compétente du Royaume-Uni divise le coefficient de rémunération par la limite inférieure de la rémunération de cet exercice. Le résultat est exprimé par un nombre entier, sans tenir compte des décimales. Le chiffre ainsi obtenu est considéré comme représentant le nombre de semaines comprises dans la période d'assurance accomplie selon cette législation. Chaque semaine est considérée comme s'il s'agissait d'une semaine pour laquelle des rémunérations assurables égales aux rémunérations assurables de base hebdomadaires selon la législation de Chypre ont été atteintes.

10. Aux fins de la détermination de la période d'assurance en fonction du coefficient de cotisation atteint selon la législation visée au point iii de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, l'autorité compétente du Royaume-Uni :

a) Multiplie par 13 le coefficient de cotisation atteint par l'intéressé en un trimestre, s'il s'agit d'un coefficient trimestriel; et

b) Multiplie par 52 le coefficient de cotisation atteint par l'intéressé en un an, s'il s'agit d'un coefficient annuel.

Le résultat est exprimé par un nombre entier, sans tenir compte des décimales. Sous réserve d'un nombre maximal de semaines pendant lesquelles l'intéressé a été soumis à ladite législation au cours d'un trimestre ou d'une année, selon le cas, le chiffre ainsi déterminé est considéré comme représentant le nombre de semaines comprises dans la période d'assurance accomplie selon cette législation. Chaque semaine est considérée comme s'il s'agissait d'une semaine pour laquelle une cotisation a été versée ou créditée, selon le cas, selon la législation de Chypre sur les rémunérations assurables égales aux rémunérations assurables de base hebdomadaires applicables au moment opportun.

11. Aux fins de la détermination des périodes d'assurance accomplies après le 5 avril 1975 selon la législation visée au point iv de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, chaque période de cotisation hebdomadaire ou période équivalente accomplie selon la législation de cette Partie est considérée comme s'il s'agissait d'une période de cotisation hebdomadaire ou d'une période équivalente accomplie selon la législation de Chypre sur les rémunérations assurables égales aux rémunérations assurables de base hebdomadaires applicables au moment opportun.

12. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer avec exactitude l'époque à laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies selon la législation de l'une des Parties, ces périodes sont considérées comme si elles ne se superposaient pas aux périodes d'assurance accomplies selon la législation de l'autre Partie, mais elles sont prises en compte de manière à avantager le bénéficiaire.

13. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes 2 à 5 du présent article à toute période débutant le 6 octobre 1980 ou après cette date, une semaine d'assurance selon la législation de Chypre est déterminée par une division des rémunérations assurables pour la période considérée par les rémunérations assurables de base hebdomadaires applicables au cours de l'année de cotisation considérée. Toutefois, le nombre de semaines ainsi déterminé ne doit pas dépasser le nombre de semaines de la période considérée.

14. Aux fins du calcul d'une prestation supplémentaire selon la législation de Chypre, il n'est tenu compte d'aucune période d'assurance accomplie selon la législation du Royaume-Uni.

Chapitre 2. PRESTATIONS DE MALADIE ET ALLOCATION DE MATERNITÉ

Article 12. 1. Si une personne a, depuis sa dernière entrée sur le territoire d'une Partie, accompli une période de cotisation au titre de la législation de ladite Partie, on considère, aux fins de toute demande de prestations de maladie ou d'allocation de maternité présentée conformément à cette législation, toute période d'assurance accomplie au titre de la législation de l'autre Partie comme l'ayant été sous la législation de la première Partie, sous réserve des dispositions de l'article 11 de la présente Convention.

2. Si une personne est occupée sur le territoire de l'une des Parties et que la législation de l'autre Partie lui est applicable en vertu des dispositions des articles 5 à 10 de la présente Convention, elle est considérée en vertu de cette législation, aux fins de toute prétention à des prestations de maladie ou une allocation de maternité comme si elle séjournait sur le territoire de la dernière Partie.

3. Si une personne est occupée dans une base sous souveraineté britannique et que la législation de l'une des Parties lui est applicable en vertu de l'une des dispositions des articles 5 à 10 de la présente Convention, elle est considérée aux fins de tout droit à recevoir des prestations de maladie ou une allocation de maternité en vertu de cette législation comme si elle séjournait sur le territoire de cette Partie.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent article, toute personne qui aurait droit à des prestations de maladie ou une allocation de maternité en vertu de la législation de l'une des Parties si elle séjournait sur le territoire de cette Partie, a droit à ces prestations ou allocation lorsqu'elle séjourne sur le territoire de l'autre Partie :

a) Si son état exige un traitement immédiat durant son séjour sur le territoire de cette autre Partie et si elle présente à l'autorité compétente ou à l'organisme assureur de la première Partie, dans les six jours suivant le début de son incapacité de travail, ou dans un délai plus long si cette autorité ou cet organisme le permet, une demande de prestations et des pièces justificatives de son incapacité de travail délivrées par son médecin traitant; ou

b) Si, ayant demandé et ayant été admise au bénéfice de prestations de maladie ou d'une allocation de maternité en vertu de la législation de la première Partie, elle est autorisée par l'organisme compétent à retourner sur le territoire de la Partie où elle réside habituellement ou à transférer sa résidence sur le territoire de l'autre Partie; ou

c) Si elle est autorisée par l'organisme compétent de la première Partie à se rendre sur le territoire de l'autre Partie pour y recevoir le traitement que nécessite son état.

L'autorisation requise à l'alinéa *b* du présent paragraphe ne peut être refusée que s'il apparaît que le déplacement de l'intéressé serait préjudiciable à son état de santé ou au traitement médical.

5. Lorsqu'une personne aurait droit à des prestations de maladie en vertu de la législation des deux Parties pour la même période d'incapacité, que ce soit au titre des dispositions de la présente Convention ou à tout autre titre, elle a droit à des prestations de maladie uniquement en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'incapacité a débuté.

6. Lorsqu'une femme aurait droit à une allocation de maternité en vertu de la législation des deux Parties pour le même accouchement et pour la même période, que ce soit au titre des dispositions de la présente Convention ou à tout autre titre, elle a droit à l'allocation uniquement en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle séjournait au début de la période pour laquelle l'allocation est payable.

Chapitre 3. PRIME DE MATERNITÉ

Article 13. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, toute femme qui à la date d'une demande de prime de maternité est assurée en vertu de la législation d'une Partie, ou dont le conjoint est assuré en vertu de ladite législation, et qui accouche sur le territoire de l'autre Partie ou dans les bases sous souveraineté britannique est considérée aux fins du droit à la prime de maternité prévue par la législation de la première Partie comme si l'accouchement avait eu lieu sur le territoire de celle-ci.

2. Toute personne qui depuis sa dernière entrée sur le territoire de l'une des Parties a accompli une période de cotisation en vertu de la législation de ladite Partie est traitée aux fins de toute demande de prime de maternité au titre de cette législation comme si toute période d'assurance accomplie au titre de la législation de l'autre Partie avait été une période d'assurance accomplie selon la législation de la première Partie, sous réserve des dispositions de l'article 11 de la présente Convention.

3. Toute personne qui est occupée dans les bases sous souveraineté britannique et à laquelle la législation d'une Partie est applicable conformément à l'une quelconque des dispositions des articles 5 à 10 de la présente Convention est considérée, aux fins de toute demande ou droit de recevoir une prime de maternité en vertu de cette législation, comme si elle séjournait sur le territoire de cette Partie.

4. Une personne, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, qui aurait droit en ce qui concerne le même accouchement à une prime de maternité en vertu de la législation des deux Parties, ne touche que la prime prévue par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'accouchement a eu lieu; toute-

fois, si l'accouchement n'a eu lieu sur le territoire d'aucune des deux Parties, elle ne touche que la prestation prévue par la législation de la Partie en vertu de laquelle elle, ou son conjoint, selon le cas, était assuré en dernier lieu.

5. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en ce qui concerne une demande de prime de maternité faite en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man si les conditions d'affiliation en vertu de cette législation pour que cette prime exige que le demandeur ait été présent dans ces pays pendant une période donnée et, dans ce cas, la suite donnée à la demande est déterminée conformément au paragraphe 6 ou, selon le cas, au paragraphe 7 du présent article.

6. Toute femme qui, dans un cas auquel s'applique le paragraphe 5, accouche en Grande-Bretagne, en Irlande du Nord ou dans l'île de Man, est traitée, aux fins de l'obtention d'une prime de maternité en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man en ce qui concerne cet accouchement, comme si toute période de présence accomplie à Chypre ou dans les bases sous souveraineté britannique était une période de présence accomplie en Grande-Bretagne, en Irlande du Nord ou dans l'île de Man, selon le cas.

7. Dans un cas auquel s'applique le paragraphe 5 et dans lequel, en vertu des dispositions des articles 5 à 10 de la présente Convention, la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man continuent de s'appliquer à une personne alors qu'elle séjourne à Chypre ou dans les bases sous souveraineté britannique, alors ladite personne, ou son conjoint s'ils vivent ensemble, est considérée aux fins de la prime de maternité en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man comme si elle, ou son conjoint, selon le cas, était présente en Grande-Bretagne, en Irlande du Nord ou dans l'île de Man pendant tous ses séjours à Chypre ou dans les bases sous souveraineté britannique, et un accouchement à Chypre ou dans les bases sous souveraineté britannique est considéré comme un accouchement ayant eu lieu en Grande-Bretagne, en Irlande du Nord ou dans l'île de Man.

Chapitre 4. ALLOCATION DE CHÔMAGE

Article 14. 1. Toute personne qui, depuis sa dernière entrée sur le territoire de l'une des Parties, a accompli une période de cotisation en vertu de la législation de cette Partie, est alors traitée aux fins de toute demande d'allocation de chômage au titre de la législation de cette Partie comme si toute période d'assurance qu'elle a accomplie selon la législation de l'autre Partie était, sous réserve des dispositions de l'article 11 de la présente Convention, une période d'assurance ou une période d'emploi accomplie selon la législation de la première Partie, sous réserve de ce qui suit :

a) Les périodes d'assurance ou d'emploi accomplies au titre de la législation de Jersey ne sont pas prises en compte aux fins de l'ouverture du droit à l'allocation de chômage prévu par la législation de Chypre; et

b) Les périodes d'assurance ou d'emploi accomplies au titre de la législation de Chypre ne sont prises en compte aux fins de l'ouverture du droit à l'allocation de chômage qu'au titre de la législation visée aux points i, ii et iv de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention.

2. Lorsqu'une personne demande une allocation de chômage en vertu de la législation de l'une des Parties conformément au paragraphe 1 du présent article,

toute période pendant laquelle elle a perçu une telle allocation en vertu de la législation de l'autre Partie est considérée comme une période au cours de laquelle elle a perçu des allocations de chômage au titre de la législation de la première Partie, à condition que cette période tombe dans les 12 mois précédant le premier jour pour lequel l'allocation de chômage est payable au titre de la législation de la première Partie.

3. Aux fins du présent article, le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne Chypre, la totalité de l'île de Chypre, y compris les bases sous souveraineté britannique.

Chapitre 5. PENSION D'INVALIDITÉ

Article 15. 1. Lorsqu'une personne a été assurée en vertu de la législation des deux Parties, l'organisme assureur de la Partie dont la législation s'appliquait au moment où l'incapacité de travailler suivie d'invalidité est survenue détermine, conformément à ladite législation, si l'intéressé satisfait aux conditions donnant droit à la pension d'invalidité, compte tenu, s'il y a lieu, de toute période d'assurance accomplie par l'intéressé au titre de la législation de l'autre Partie, comme s'il s'agissait d'une période d'assurance accomplie au titre de sa législation.

2. Si une personne a droit, pour la même incapacité et pour la même période, à une pension d'invalidité en vertu de la législation des deux Parties, ou à une pension d'invalidité en vertu de la législation d'une Partie et à des prestations de maladie en vertu de la législation de l'autre Partie, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, elle ne peut percevoir que la pension d'invalidité ou les prestations de maladie, selon le cas, qui sont payables conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, en vertu de la législation de la Partie à laquelle était soumise au moment où l'incapacité a débuté.

3. L'ouverture du droit à des prestations complémentaires payables en vertu de la législation du Royaume-Uni est déterminée sans tenir compte des périodes de cotisation accomplies au titre de la législation de Chypre.

Chapitre 6. PENSION DE VIEILLESSE ET PRESTATIONS DE VEUVE

Article 16. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, si une personne a droit à une pension de vieillesse (autre que les prestations de base d'une pension de retraite de la catégorie B payables à une femme mariée au titre de la législation du Royaume-Uni, en raison des contributions de son mari) en vertu de la législation de l'une des Parties ou de la législation d'une partie quelconque du territoire d'une Partie, mais non pas en vertu des dispositions de la présente Convention, cette pension est payable conformément à ladite législation, et les dispositions de l'article 17 de la présente Convention ne s'appliquent pas.

2. L'ouverture du droit à des prestations complémentaires payables en vertu de la législation du Royaume-Uni est déterminée sans qu'il soit tenu compte des périodes de cotisation accomplies au titre de la législation de Chypre. Aux fins du présent article et de l'article 17 de la présente Convention, les prestations complémentaires payables en vertu de la législation du Royaume-Uni et la pension complémentaire payable en vertu de la législation de Chypre sont considérées comme étant des prestations n'ayant aucun rapport avec la pension de vieillesse, et les dispositions de l'article 17 ne leur sont pas applicables.

3. Le droit à une pension de vieillesse dans les circonstances visées au paragraphe 1 du présent article n'empêche aucune des Parties de tenir compte, conformément au paragraphe 3 de l'article 17 de la présente Convention, des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation d'une autre partie du territoire de cette Partie ou en vertu de la législation de l'autre Partie.

Article 17. 1. Les dispositions du présent article s'appliquent pour déterminer l'ouverture du droit à une pension de vieillesse au bénéfice d'une personne soumise à la législation d'une des Parties ou à la législation d'une partie quelconque du territoire d'une Partie en vertu de laquelle aucun droit n'est prévu pour cette personne dans le cadre des dispositions de l'article 16 de la présente Convention.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 11 de la présente Convention, l'organisme assureur de cette Partie ou d'une partie quelconque du territoire d'une des Parties détermine :

a) Le montant de la pension qui serait théoriquement payable si toutes les périodes d'assurance accomplies par cette personne au titre de la législation des deux Parties avaient été accomplies au titre de sa propre législation;

b) La fraction de ladite pension qui est dans le même rapport au total de celle-ci que l'ensemble des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé au titre de la législation de ladite Partie ou de ladite portion de son territoire l'est au total des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation des deux Parties.

Le rapport ainsi calculé représente le taux de la pension effectivement payable à l'intéressé par l'organisme assureur compétent.

3. Pour calculer les montants visés au paragraphe 2 du présent article,

a) Lorsque toutes les périodes d'assurance accomplies par une personne au titre de la législation :

i) De la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man équivalent à moins d'une année complète ou, selon le cas, à moins d'une année ouvrant droit à pension ou ne correspondent qu'à des périodes accomplies avant le 6 avril 1975 et s'élèvent au total à moins de 50 semaines; ou

ii) De Jersey, s'élèvent à moins d'un facteur de cotisation annuel de 1; ou

iii) De Guernesey, s'élèvent au total à moins de 50 semaines;

ces périodes sont considérées comme ayant été accomplies au titre de la législation d'une autre partie du territoire du Royaume-Uni en vertu de laquelle une pension est payable ou, si ces périodes sont prises en compte, serait payable ou, lorsque ces deux pensions sont ou seraient payables en vertu de la législation de cette Partie qui, à la date à laquelle l'ouverture du droit a eu lieu tout d'abord ou a lieu, paie ou paierait le plus élevé des deux montants. Si aucune pension n'est ou ne serait payable par toute autre partie du territoire du Royaume-Uni, les périodes sont considérées comme si elles avaient été accomplies en vertu de la législation de Chypre;

b) Lorsque toutes les périodes d'assurance accomplies par une personne au titre de la législation de Chypre s'élèvent à moins de 1 point d'assurance dans la partie inférieure des rémunérations assurables, ces périodes sont considérées comme si elles avaient été accomplies en vertu de la législation de la partie du territoire du Royaume-Uni en vertu de laquelle une pension est, ou si ces périodes sont prises en compte serait, payable, ou lorsque cette pension est

ou serait payable en vertu des législations de deux ou de plusieurs parties du territoire du Royaume-Uni, au titre de la législation de la partie, qui, à la date de l'ouverture du droit, paie ou paierait le montant le plus élevé.

4. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article :

a) L'organisme assureur du Royaume-Uni ne tient compte que des périodes d'assurance (accomplies au titre de la législation de chaque Partie) qui seraient retenues pour déterminer des pensions en vertu de la législation du Royaume-Uni si elles avaient été accomplies en vertu de cette législation, et en ce qui concerne une femme, tient compte, s'il y a lieu, conformément à cette législation des périodes d'assurance accomplies par son mari;

b) Il n'est pas tenu compte des cotisations progressives versées en vertu de la législation du Royaume-Uni avant le 6 avril 1975, et le montant des prestations progressives payables au titre de ces cotisations s'ajoute au montant de la pension payable conformément au paragraphe 2 du présent article, au titre de ladite législation;

c) Il n'est pas tenu compte, en vertu de la législation du Royaume-Uni, de toute période d'assurance accomplie par une personne qui a atteint l'âge de la retraite, mais toute majoration de prestations au titre d'une telle période, en vertu de la législation du Royaume-Uni, est ajoutée aux prestations payables en vertu de la législation du Royaume-Uni qui ont été calculées en vertu du paragraphe 2 du présent article;

d) Lorsqu'une période d'assurance obligatoire accomplie au titre de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie au titre de la législation de l'autre Partie, il n'est tenu compte que de la période d'assurance obligatoire; toutefois, le montant de la pension payable au titre de la législation de l'autre Partie en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article est majoré du montant dont aurait été majorée la pension payable en vertu de la législation du Royaume-Uni si toutes les cotisations volontaires versées en vertu de cette législation avaient été prises en compte;

e) Lorsqu'une période de cotisation accomplie au titre de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période équivalente accomplie au titre de la législation de l'autre Partie, seule la première est prise en compte;

f) Lorsqu'une période équivalente accomplie au titre de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période équivalente accomplie au titre de la législation de l'autre Partie, il n'est tenu compte que de la période équivalente accomplie selon la législation aux termes de laquelle l'assuré était soumis en dernier lieu à l'assurance avant ladite période, ou s'il n'était pas soumis à l'assurance obligatoire avant cette période équivalente, selon la législation aux termes de laquelle il a été soumis pour la première fois à l'assurance obligatoire après ladite période.

5. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article, il n'est pas tenu compte, en vertu de la législation de Chypre, de toute cotisation versée ou créditée en vertu de la législation du Royaume-Uni pour toute période terminée avant le 7 janvier 1957.

6. Il n'est pas tenu compte des cotisations versées après l'ouverture du droit à une pension de vieillesse en vertu de la législation de Chypre, mais toute majoration de prestations qui est payable en raison de ces cotisations au titre de la législation de Chypre est versée en sus des prestations qui sont calculées conformément aux dispositions du présent article.

7. Lorsqu'une femme demande, conformément à la législation de Chypre, une pension de vieillesse, cette Partie tient compte, s'il y a lieu, des périodes d'assurance accomplies par son mari en vertu de la législation de l'une et l'autre des Parties.

Article 18. Si une personne ne remplit pas simultanément les conditions d'attribution d'une pension de vieillesse prévues par la législation des deux Parties, son droit à percevoir une pension de vieillesse en vertu de la législation de l'une des Parties est déterminé au moment où elle remplit les conditions prévues par ladite législation. Les dispositions de l'article 17 de la présente Convention s'appliquent lorsque l'intéressé ne peut prétendre, au titre des dispositions de l'article 16 de la présente Convention, à une pension de vieillesse en vertu de la législation de ladite Partie, et ses droits sont réexaminés en fonction de ces dispositions lorsque les conditions prévues par la législation de l'autre Partie sont remplies.

Article 19. Les dispositions des articles 16 à 18 de la présente Convention s'appliquent aux pensions de veuve, avec les modifications qui s'imposent en raison du caractère différent des prestations.

Chapitre 7. PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL ET DE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 20. 1. Lorsqu'une personne est employée sur le territoire de l'une des Parties et que la législation de l'autre Partie lui est applicable en vertu de l'une des dispositions des articles 5 à 10 de la présente Convention, elle est considérée comme étant soumise à ladite législation aux fins de toute demande de prestations au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle contractée au cours de cette période d'emploi comme si l'accident s'était produit, ou si la maladie avait été contractée, sur le territoire de ladite Partie. Toutes prestations qui seraient payables en ce qui concerne cette demande si la personne résidait sur le territoire de cette autre Partie sont payables pendant que ladite personne séjourne sur le territoire de la première Partie.

2. Lorsqu'une personne est victime d'un accident après avoir quitté le territoire d'une Partie pour se rendre, en cours d'emploi, sur le territoire de l'autre Partie, mais avant d'arriver à destination, toute demande de prestations concernant cet accident est traitée comme suit :

a) L'accident est considéré comme s'étant produit sur le territoire de la Partie dont la législation s'appliquait à l'intéressé au moment où l'accident s'est produit; et

b) Il n'est pas tenu compte du fait que l'intéressé était absent du territoire de ladite Partie pour déterminer s'il était employé en qualité de travailleur salarié aux termes de ladite législation.

3. Si, à cause d'un décès dû à un accident du travail ou à une maladie professionnelle, des prestations seraient payables en vertu de la législation d'une Partie en ce qui concerne un enfant si ce dernier se trouvait sur le territoire de cette

Partie, ces prestations sont payables lorsque l'enfant se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

4. Aux fins du présent article, le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne Chypre, la totalité de l'île de Chypre, y compris les bases sous souveraineté britannique.

Article 21. 1. Lorsqu'une personne a été victime d'un accident du travail ou a contracté une maladie professionnelle auxquels s'applique la législation de l'une des Parties et que, plus tard, elle est victime d'un accident du travail ou contracte une maladie professionnelle auxquels s'applique la législation de l'autre Partie, il est tenu compte, pour déterminer le degré de son invalidité conformément à la législation de la dernière Partie, du premier accident ou de la première maladie comme si ladite législation leur était applicable.

2. Lorsqu'une personne contracte une maladie professionnelle après avoir occupé sur le territoire d'une seule des Parties un emploi auquel, selon la législation de ladite Partie, la maladie peut être imputée, la législation de cette Partie s'applique à son cas, même si la maladie a été initialement diagnostiquée sur le territoire de l'autre Partie. Cette disposition s'applique également dans le cas d'une aggravation de ladite maladie, à condition que l'intéressé n'ait pas continué à être exposé au même risque sur le territoire de la dernière Partie.

3. Lorsqu'une personne contracte une maladie professionnelle après avoir occupé sur le territoire des deux Parties un emploi auquel, selon la législation des deux Parties, la maladie peut être imputée, et lorsque l'intéressé aurait droit, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, à des prestations liées à cette maladie en vertu de la législation des deux Parties, que ce soit aux termes de la présente Convention ou autrement ces prestations ne sont payables qu'en application de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé occupait cet emploi avant que la maladie ne soit diagnostiquée.

4. Lorsqu'une aggravation d'une maladie professionnelle au titre de laquelle des prestations ont été versées conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article est constatée, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) Si l'intéressé n'a pas continué à occuper des emplois auxquels la maladie ou l'aggravation peut être imputée, ou s'il n'a occupé un tel emploi que sur le territoire de la Partie en vertu de la législation de laquelle les prestations lui ont été versées, toutes prestations complémentaires auxquelles l'intéressé peut avoir droit par suite de cette aggravation ne sont payables qu'en vertu de ladite législation;

b) Si l'intéressé presente une demande conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il est employé, en faisant valoir que sa maladie s'est aggravée pendant qu'il occupait sur le territoire de ladite Partie un emploi auquel, selon la législation de cette Partie, l'aggravation peut être imputée, l'organisme assureur compétent de ladite Partie n'est tenu de verser que les prestations correspondant à l'aggravation dans les conditions prévues par la législation de cette Partie.

5. Aux fins de l'application des dispositions du présent article à une personne qui est ou qui a été employée dans les bases sous souveraineté britannique, cette personne est considérée comme séjournant ou ayant séjourné sur le territoire de la Partie à la législation de laquelle elle est ou elle était soumise au moment correspondant.

Article 22. 1. Si, n'étaient les dispositions du présent article, et sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article 21 de la présente Convention, une personne avait droit à des prestations payables au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle en vertu de la législation des deux Parties, ces prestations sont accordées exclusivement en vertu de la législation du territoire sur lequel l'intéressé a occupé son dernier emploi.

2. Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 21 de la présente Convention s'appliquent également au présent article.

Article 23. Une personne ne peut avoir droit, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, à des prestations de maladie, à une pension d'invalidité ou à une allocation de maternité en vertu de la législation de l'une des Parties pendant la période durant laquelle elle a droit, en vertu de la législation de l'autre Partie, à des prestations pour incapacité de travail résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

Chapitre 8. CAPITAL-DÉCÈS

Article 24. Aux fins de toute demande de capital-décès au titre de la législation de l'une des Parties, toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'autre Partie est considérée, sous réserve des dispositions de l'article 11 de la présente Convention, comme étant une période d'assurance accomplie sous la législation de la première Partie.

Article 25. 1. Lorsqu'une personne décède sur le territoire de l'une des Parties ou dans des bases sous souveraineté britannique, le décès est considéré, aux fins de toute demande de capital-décès aux termes de la législation de l'autre Partie, comme étant survenu sur le territoire de cette dernière.

2. En ce qui concerne le droit à un capital-décès selon la législation de l'une des Parties, toute personne qui demande le versement de ce capital et qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie ou dans les bases sous souveraineté britannique est considérée comme se trouvant sur le territoire de la première Partie.

3. Lorsqu'un capital-décès serait payable en vertu de la législation des deux Parties à l'égard d'un décès, au titre de la présente Convention ou à tout autre tire :

a) Le capital n'est payable qu'en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le décès est survenu; ou

b) Si le décès est survenu hors du territoire de l'une ou l'autre des Parties, le capital n'est payable qu'au titre de la législation de la Partie en vertu de la législation de laquelle la personne titulaire de l'assurance ouvrant droit au capital était assurée en dernier lieu, avant le décès.

Chapitre 9. PRESTATIONS D'ORPHELIN

Article 26. 1. Aux fins de toute demande de prestations d'orphelin aux termes de la législation d'une Partie, toute période d'assurance ou période de présence accomplie au titre de la législation, ou sur le territoire de l'autre Partie, selon le cas, est considérée comme ayant été accomplie au titre de la législation ou sur le territoire de la première Partie.

2. Les prestations d'orphelin qui seraient payables à une personne aux termes de la législation d'une Partie si cette personne, ou l'orphelin pour lequel les prestations sont demandées, avait sa résidence habituelle sur le territoire de cette Partie, sont versées alors même que cette personne, ou cet orphelin, réside habituellement sur le territoire de l'autre Partie.

3. Lorsque, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, une personne a droit à des prestations d'orphelin aux termes de la législation des deux Parties en ce qui concerne le même orphelin, cette personne n'a droit, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, qu'aux prestations prévues par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'orphelin réside habituellement.

4. Aux fins du présent article, les périodes de présence accomplies dans les bases sous souveraineté britannique sont considérées comme si elles avaient été accomplies à Chypre.

Chapitre 10. RECOUVREMENT DES AVANCES ET DES TROP-PERÇUS AU TITRE DE PRESTATIONS

Article 27. 1. Lorsqu'un organisme assureur compétent de l'une des Parties a versé des prestations à une personne pour une période ou un risque donné avant que cette période soit accomplie ou ce risque réalisé, ou lui a versé des prestations pour une période ou au titre d'un risque, que ce soit en vertu des dispositions de la présente Convention ou à tout autre titre, et que l'organisme assureur compétent de l'autre Partie décide par la suite que la personne a droit à des prestations pour cette période ou ce risque en vertu de sa législation, l'organisme assureur compétent de la dernière Partie, à la demande de l'organisme assureur compétent de la première Partie, déduit de la prestation due pour cette période ou pour ce risque en vertu de sa législation tout trop-perçu qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, résulte de l'avance ou des prestations versées par l'organisme assureur compétent de la première Partie et transmet cette somme à l'organisme assureur compétent de cette première Partie.

2. Lorsqu'une personne a reçu des prestations supplémentaires en vertu de la législation du Royaume-Uni pour une période pour laquelle elle a droit par la suite à d'autres prestations en vertu de la législation de Chypre, l'organisme assureur compétent de Chypre, à la demande et au nom de l'organisme assureur compétent du Royaume-Uni, déduit des prestations dues pour cette période le montant dont les prestations supplémentaires versées dépasse la somme qui aurait été payée si les prestations payables en vertu de la législation de Chypre avaient été versées avant que le montant des prestations supplémentaires du Royaume-Uni ait été déterminé, et il transfère le montant déduit à l'organisme assureur compétent du Royaume-Uni.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 28. 1. Les autorités compétentes des deux Parties prennent les mesures administratives nécessaires à l'application de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent dès que possible toutes les informations concernant les mesures prises par elles pour l'application de la présente Convention ou les modifications de leur législation susceptibles d'en affecter l'application.

Article 29. 1. Pour l'application de la présente Convention les autorités compétentes, les organismes assureurs et les organismes assureurs compétents des deux Parties se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de la législation de leur propre pays. Cette entraide est gratuite.

2. Lorsque des prestations sont dues en vertu de la législation de l'une des Parties à une personne séjournant sur le territoire de l'autre Partie, le paiement peut être effectué par l'organisme assureur compétent de la dernière Partie à la demande de l'organisme assureur compétent de la première Partie.

3. Lorsqu'une personne qui se trouve sur le territoire de l'une des Parties a demandé des prestations en application de la législation de l'autre Partie et qu'un examen médical est nécessaire, cet examen est organisé par l'organisme assureur compétent de la première Partie à la demande de l'organisme assureur compétent de la dernière Partie. Les frais entraînés par ledit examen sont couverts par l'organisme assureur compétent de la première Partie.

Article 30. 1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits de chancellerie ou de droits consulaires ou administratifs régis par la législation de l'une des Parties pour la délivrance d'une attestation ou d'un autre document devant être produit en vertu de ladite législation est étendue à la délivrance de toute attestation ou de tout autre document devant être produit en vertu de la législation de l'autre Partie ou de la présente Convention.

2. Les divers certificats, documents et attestations qui peuvent être produits aux fins de la présente Convention n'ont pas besoin d'être authentifiés par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 31. Aucun certificat, document ou attestation établi dans la langue officielle de l'une ou l'autre Partie ne peut être rejeté du fait qu'il est établi dans une langue étrangère.

Article 32. 1. Les demandes, notifications ou recours qui doivent, aux fins de la législation de l'une des Parties, être présentés dans un délai déterminé à l'organisme assureur ou à l'autorité compétente de cette Partie sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai à l'organisme assureur ou à l'autorité compétente de l'autre Partie.

2. Toute demande de prestations présentée en vertu de la législation de l'une des Parties est considérée comme une demande concernant les prestations correspondantes prévues par la législation de l'autre Partie, dans la mesure où ces prestations sont payables en vertu des dispositions de la présente Convention.

3. Tout document présenté conformément à la législation de Chypre peut, s'il y a lieu, être considéré comme une notification de départ à la retraite donnée conformément à la législation du Royaume-Uni.

4. Dans tous les cas où les dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article s'appliquent, l'organisme auquel la notification, la demande, le recours ou le document a été présenté les transmet sans délai à l'autorité compétente ou à l'organisme assureur de l'autre Partie.

Article 33. 1. Le paiement de toutes prestations dues conformément aux dispositions de la présente Convention peut être effectué dans la monnaie de la Partie dont l'organisme assureur compétent effectue le paiement et a un effet libératoire de l'obligation à l'égard de laquelle ledit paiement est effectué.

2. Lorsque l'organisme assureur compétent de l'une des Parties a versé des prestations au nom de l'organisme assureur compétent de l'autre Partie conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 29 de la présente Convention, les montants versés par l'organisme compétent de la première Partie sont remboursés dans la monnaie de la dernière Partie.

Article 34. 1. Tout différend entre les autorités compétentes des deux Parties relatif à l'interprétation et à l'application de la présente Convention est réglé par voie d'accord entre les autorités compétentes de chacune des Parties.

2. Au cas où il ne serait pas possible de régler un différend de cette manière, celui-ci est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de la manière suivante :

a) Chaque Partie désigne un arbitre dans un délai d'un mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres nomment à leur tour un troisième arbitre, ressortissant d'un pays tiers, dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle la Partie qui a désigné son arbitre en dernier lieu a notifié la désignation à l'autre Partie;

b) Si, dans le délai prescrit, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice ou, dans le cas où il a la nationalité de l'une des Parties, au Vice-Président ou au juge de rang le plus élevé n'ayant pas la nationalité de l'une ou l'autre des Parties de procéder à la désignation. La même procédure est appliquée à la demande de l'une ou l'autre des Parties si les deux arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième arbitre.

3. La décision du tribunal d'arbitrage est prise à la majorité. Elle a force obligatoire pour les deux Parties. Les frais du tribunal d'arbitrage sont également répartis entre les deux Parties. Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même ses règlements de procédure.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 35. 1. A l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'Accord relatif aux assurances sociales signé à Nicosie le 6 octobre 1969 (l'« Accord de 1969 ») est abrogé.

2. Tout droit à des prestations acquis par une personne conformément aux dispositions de l'Accord de 1969 est maintenu et tout droit en cours d'acquisition en vertu de cet Accord à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est liquidé conformément aux dispositions de ladite Convention. Aux fins du présent paragraphe, « tout droit à des prestations acquis » comprend tout droit qu'une personne aurait eu si elle n'avait pas omis de s'en prévaloir en temps utile.

3. Toutes prestations, autres qu'une somme forfaitaire, prévues par les dispositions de la présente Convention sont payables au titre d'événements survenus avant la date de son entrée en vigueur; toutefois, un accident qui s'est produit, ou une maladie qui a été contractée avant cette date n'est pas considéré, exclusivement au titre de la présente Convention, comme un accident du travail ou une maladie professionnelle s'il n'est pas considéré comme tel en vertu d'un texte législatif ou d'une convention en vigueur au moment où l'accident s'est produit ou la maladie a été contractée. Pour calculer les prestations auxquelles l'intéressé a droit en vertu des dispositions de la présente Convention, il est tenu compte des périodes d'assurance et des périodes de résidence, d'emploi ou de présence accomplies avant la date de son entrée en vigueur.

4. Le paragraphe 3 du présent article ne confère pas le droit de percevoir des prestations pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. Aux fins de l'application de la première phrase du paragraphe 3 du présent article :

a) Tout droit à des prestations acquis par une personne conformément aux dispositions de l'Accord de 1969 peut, à la demande de l'intéressé, être établi de nouveau conformément aux dispositions de la présente Convention à partir de la date de son entrée en vigueur, à condition que la demande ait été faite dans les deux ans qui suivent cette date;

b) Lorsque la demande de prestations à établir de nouveau est faite plus de deux ans après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le paiement est effectué à partir de la date fixée en vertu de la législation concernée.

Article 36. La présente Convention est soumise à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que possible. La Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 37. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée en tout temps par l'une des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie six mois à l'avance.

Article 38. En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit à des prestations acquis par une personne en application de ses dispositions est maintenu et des négociations ont lieu pour liquider les autres droits en cours d'acquisition en vertu desdites dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Nicosie, le 18 décembre 1982, en anglais et en grec, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

HUGH ROSSI

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

P. PAPAGEORGIOU

No. 23157

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and PORTUGAL

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement in regard to Tonnage Measurement of Merchant Ships, signed at London on 20 May 1926. Lisbon, 26 April and 18 May 1983

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 November 1984.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et PORTUGAL

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge des navires de commerce, signé à Londres le 20 mai 1926. Lisbonne, 26 avril et 18 mai 1983

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 novembre 1984.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AMENDING THE AGREEMENT IN REGARD TO TONNAGE MEASUREMENT OF MERCHANT SHIPS, SIGNED AT LONDON ON 20 MAY 1926[2]

I

Her Majesty's Ambassador at Lisbon to the Minister for Foreign Affairs of Portugal

BRITISH EMBASSY
LISBON

26 April 1983

Note No. 61

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed at London on 20 May 1926 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Portugal in regard to Tonnage Measurement of Merchant Ships[2] and to propose that, following the entry into force for the United Kingdom on 18 July 1982 of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969:[3]

(*a*) The said Agreement shall not apply in respect of any ship the keel of which is laid, or which is at a similar stage of construction, on or after 18 July 1982; and

(*b*) The Agreement shall continue to apply in respect of other ships until such date as the said Convention enters into force for Portugal or until 18 July 1994, whichever is the earlier, whereupon it shall terminate.

I have the honour to suggest that if the foregoing proposals are acceptable to the Government of Portugal, this Note and Your Excellency's confirmatory reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Portugal which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

H. C. BYATT

[1] Came into force on 18 May 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] League of Nations, *Treaty Series*, vol. L, p. 303.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, No. I-21264.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DES NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
LISBOA

18 de maio de 1983

Excelência,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência, datada de 26 de abril de 1983, do seguinte teor:

"Com referência ao Acordo assinado em Londres, no dia 20 de maio de 1926, entre o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte e o Governo de Portugal relativo ao reconhecimento recíproco da tonelagem indicada nos papeis de bordo dos navios respectivos, tenho a honra de propôr que, no seguimento da entrada em vigor no Reino Unido, no dia 18 de julho de 1982, da Concenção Internacional sobre Arqueação de Navios de 1969:

a) O referido Acordo não seja aplicado em relação a qualquer navio cuja quilha seja assente, ou que esteja em fase semelhante de construção, a partir de 18 de julho de 1982 inclusivé; e

b) O Acordo continue a ser aplicado em relação a outros navios até à data da entrada em vigor da Convenção em Portugal, ou até 18 de julho de 1994, cessando o acordo na data que ocorrer primeiro.

Tenho a honra de sugerir que, se as propostas acima apresentadas obtiverem a aceitação do Governo Português, esta Nota e a resposta de confirmação de Vossa Excelência constituam o Acordo entre o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte e o Governo de Portugal, o qual entrará em vigor na data da resposta de Vossa Excelência."

Tenho a honra de confirmar que o Governo da República Portuguesa dá a sua concordância à proposta acima transcrita, constituindo aquela Nota e esta de resposta o Acordo entre o Governo da República Portuguesa e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte, e entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais elevada consideração.

VASCO FUTSCHER PEREIRA

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Minister for Foreign Affairs of Portugal to Her Majesty's Ambassador at Lisbon

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
LISBON

18 May 1983

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 26 April 1983 worded as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the Government of the Portuguese Republic gives its agreement to the proposal transcribed above, that Note and this reply constituting an agreement between the Government of the Portuguese Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to enter into force this day.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

VASCO FUTSCHER PEREIRA

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL MODIFIANT L'ACCORD CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES LETTRES DE JAUGE DES NAVIRES DE COMMERCE, SIGNÉ À LONDRES LE 20 MAI 1926[2]

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Lisbonne au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
LISBONNE

Le 26 avril 1983

Note n° 61

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé à Londres le 20 mai 1926 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement portugais concernant le jaugeage des navires de commerce[2] et de proposer qu'à la suite de l'entrée en vigueur, à l'égard du Royaume-Uni le 18 juillet 1982, de la Convention internationale sur le jaugeage des navires de 1969[3] :

a) Ledit Accord ne s'appliquera pas aux navires dont la quille est posée ou dont la construction a atteint le 18 juillet 1982 ou à une date ultérieure un stade analogue; et

b) L'Accord continuera à s'appliquer aux autres navires jusqu'au jour où ladite Convention entrera en vigueur à l'égard du Portugal ou jusqu'au 18 juillet 1994, selon celle de ces deux dates qui est la plus rapprochée, et prendra alors fin.

J'ai l'honneur de suggérer que si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement portugais, la présente note et votre réponse de confirmation constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement portugais un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

H. C. BYATT

[1] Entré en vigueur le 18 mai 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L, p. 303.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, n° I-21264.

II

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Lisbonne

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LISBONNE

Le 18 mai 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 26 avril 1983, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement portugais donne son accord aux propositions ci-dessus et que la note et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République portugaise et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

VASCO FUTSCHER PEREIRA

No. 23158

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
ZAIRE

Agreement on certain commercial debts (Paris Conference, 1979) (witb scbedules). Signed at Kinsbasa on 28 July 1983

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 November 1984.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ZAÏRE

Accord relatif à certaines dettes commerciales (Conférence de Paris de 1979) [avec annexes]. Signé à Kinshasa le 28 juillet 1983

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 novembre 1984.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAIRE ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Government of the Republic of Zaire (hereinafter referred to as "Zaire"),

As a result of the Conference regarding consolidation of Zairian debts held in Paris on 10 and 11 December 1979 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Zaire, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of the European Communities, and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(*a*) "Credit contract" shall mean a credit contract as defined in article 2 of this Agreement;

(*b*) "Credit period" shall mean in relation to a credit contract the longest period of credit in respect of debts under that contract and references to credit contracts where the credit period is less than one year shall include those contracts which do not provide for any credit to be given;

(*c*) "Creditor" shall mean a creditor as defined in article 2 of this Agreement;

(*d*) "Currency of the debt" shall mean sterling or such other currency not being zaires as is specified in the credit contract;

(*e*) "Debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of articles 2 and 10 and schedule 2 of this Agreement, the provisions of this Agreement apply;

(*f*) "Debtor" shall mean a debtor as defined in article 2 of this Agreement;

(*g*) "Maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;

(*h*) "The Central Bank" shall mean the Central Bank of Zaire;

(*i*) "OGEDEP" shall mean the Office de gestion de la dette publique, the debt office of Zaire;

(*j*) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other Department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purpose of this Agreement;

[1] Came into force on 28 July 1983 by signature, in accordance with article 11.

(*k*) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in article 3 of this Agreement.

Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Zaire or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Zaire or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

(*a*) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Zaire of goods or services or both or of finance therefor, and which was entered into before 1 January 1979 (hereinafter referred to as a "credit contract");

(*b*) (i) In the case of a debt arising under a credit contract where the credit period is one year or less, maturity of the debt occurred on or before 30 June 1979 and that debt remains unpaid;

(ii) In the case of a debt arising under a credit contract where the credit period is more than one year, maturity of the debt occurred or will occur between 1 January 1978 and 31 December 1980 (both dates inclusive), and where maturity has occurred that debt remains unpaid;

(*c*) The debt is in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and

(*d*) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in zaires.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS

Zaire shall pay to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt the amounts due to each creditor in accordance with the transfer scheme set out in schedule 1 to this Agreement.

Article 4. INTEREST

(1) Zaire shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to article 3 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by a payment to the creditor and, subject to the provisions of article 5 of this Agreement, shall be paid and

transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 30 June and 31 December of each year commencing 31 December 1981.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 10 per cent per annum and shall be calculated on a day to day basis of a 365-day year.

Article 5. SPECIAL PROVISIONS AS TO INTEREST

(1) Interest which under the provisions of paragraph (1) of article 4 of this Agreement has accrued due up to and including 31 December 1979 in respect of the debts specified in article 2, paragraph (1)(*b*)(i), of this Agreement shall be capitalised as at that date and shall be payable on the dates shown in paragraph (2) of this article. Interest accruing on such debts after 31 December 1979 shall be payable in accordance with the provisions of article 4 of this Agreement.

(2) Interest capitalised in accordance with the provisions of paragraph (1) of this article shall be paid to the creditor concerned in the currency of the debt as follows:

— 25 per cent thereof one month after the date of the signature of this Agreement,

— 25 per cent thereof on 30 September 1982,

— 25 per cent thereof on 30 September 1983,

— 25 per cent thereof on 30 September 1984.

Article 6. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and OGEDEP shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 7. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If Zaire agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this article, be no less favourable than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to that other creditor country is less than the equivalent of SDR 1 million.

Article 8. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

Article 9. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 10. THE SCHEDULES

The schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 11. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under articles 3, 4 and 5 of the Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Kinshasa this twenty-eighth day of July 1983 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

J. M. O. SNODGRASS

For the Government of the Republic of Zaire:

TSHIBAMBE KABAMBA

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

(1) In respect of each debt arising under a credit contract where the credit period is one year or less which fell due on or before 30 June 1979 and which remains unpaid payment shall be made and transferred from Zaire to the United Kingdom as follows:

— 10 per cent thereof on 30 September 1980,

— 15 per cent thereof on 30 September 1981,

— 25 per cent thereof on 30 September 1982,

— 25 per cent thereof on 30 September 1983,

— 25 per cent thereof on 30 September 1984.

(2) In respect of each debt arising under a credit contract where the credit period is more than one year which fell due between 1 January 1978 and 30 June 1979 both dates inclusive and which remains unpaid:

(*a*) An amount equal to 80 per cent of each debt shall be paid and transferred from Zaire to the United Kingdom in 12 equal half-yearly consecutive payments beginning on 30 June 1984, and

(*b*) Payment of the remaining 20 per cent shall be made and transferred to the United Kingdom as follows:

— 2 per cent thereof on 30 June 1980,

— 4 per cent thereof on 30 June 1981,

— 6 per cent thereof on 30 June 1982,

— 8 per cent thereof on 30 June 1983.

(3) In respect of each debt arising under a credit contract where the credit period is more than one year which fell due or will fall due between 1 July 1979 and 31 December 1980, both dates inclusive, and which remains unpaid:

(*a*) An amount equal to 90 per cent of each debt shall be paid and transferred from Zaire to the United Kingdom in 12 equal half-yearly consecutive payments beginning on 30 June 1984, and

(*b*) An amount equal to 10 per cent of each debt shall be paid and transferred from Zaire to the United Kingdom in 4 equal and consecutive annual payments beginning on 30 June 1980.

SCHEDULE 2

RULES

(1) The Department and OGEDEP shall agree [on] a list of debts to which, by virtue of the provisions of article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or OGEDEP. The agreement of both the Department and OGEDEP shall be necessary before the list may be altered or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of the Agreement.

(4) (*a*) On receiving from OGEDEP an order to pay, the Central Bank shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(*b*) When making such transfer the Central Bank shall give the Department particulars of the debts and of the interests to which the transfers relate.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République du Zaïre (ci-après dénommé « Zaïre »),

A la suite de la Conférence ayant trait à la consolidation de dettes zaïroises, qui se tint à Paris les 10 et 11 décembre 1979, et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Zaïre, certains autres Gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et [le] développement, le Secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, la Commission des Communautés européennes et l'Organisation de coopération et de développement économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente :

a) On entend par « contrat de crédit », un contrat de crédit défini à l'article 2 du présent Accord;

b) On entend par « période de crédit » relative à un contrat de crédit, la période de crédit la plus longue en ce qui concerne les dettes nées en vertu de ce contrat; et les références à des « contrats de crédit » dans le cas où la période de crédit est inférieure à un an comprennent les contrats qui ne prévoient aucune forme de crédit;

c) On entend par « créancier », un créancier défini à l'article 2 du présent Accord;

d) On entend par « monnaie de la dette », le sterling ou toute autre unité monétaire spécifiée dans le contrat de crédit à l'exception du zaïre;

e) On entend par « dette », toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord sont applicables en vertu des dispositions des articles 2 et 10 et de l'annexe 2 dudit Accord;

f) On entend par « débiteur », un débiteur défini à l'article 2 du présent Accord;

g) On entend par « l'échéance d'une dette », la date à laquelle le remboursement de ladite dette doit se faire en vertu du contrat de crédit qui y a trait ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établie conformément audit contrat de crédit;

h) On entend par « Banque centrale », la Banque centrale du Zaïre;

[1] Entré en vigueur le 28 juillet 1983 par la signature, conformément à l'article 11.

i) On entend par « OGEDEP », l'Office de gestion de la dette publique au Zaïre;

j) On entend par « Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) du Gouvernement du Royaume-Uni, ou tout autre Département que le Royaume-Uni désignerait aux fins du présent Accord;

k) On entend par « régime de transfert », le régime de transfert visé à l'article 3 du présent Accord.

Article 2. LES DETTES

1. Sous réserve des dispositions du second paragraphe du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance due en tant que débiteur primaire ou principal ou en tant que garant par le Gouvernement du Zaïre ou par une personne ou un groupe de personnes ou une société ou association résidant au Zaïre ou y ayant des activités d'affaires, ou par toute personne qui succéderait auxdites personnes ou autres (ci-après dénommé « débiteur ») à toute personne ou groupe de personnes ou à toute société ou association résidant au Royaume-Uni ou y ayant des activités d'affaires ou à toute personne qui succéderait auxdites personnes ou autres (ci-après dénommé « créancier ») pour autant que :

a) La dette soit née en vertu d'un contrat ou en conséquence d'un contrat, ou d'un accord qui lui serait complémentaire, conclu entre le débiteur et le créancier pour la fourniture au Zaïre, en provenance de l'extérieur, des biens ou de services ou des deux ou de financement pour l'obtention desdits biens et services et passé avant le 1er janvier 1979 (ci-après dénommé « contrat de crédit »);

b) i) Dans le cas d'une dette née en vertu d'un contrat de crédit prévoyant une durée de crédit d'un an ou moins, l'échéance de la dette est tombée le 30 juin 1979 ou avant cette date et le paiement en reste dû;

ii) Dans le cas d'une dette née en vertu d'un contrat de crédit prévoyant une durée de crédit de plus d'un an, et l'échéance de cette dette est tombée ou tombera entre le 1er janvier 1978 et le 31 décembre 1980 (les deux dates étant incluses) et, dans le cas où l'échéance est tombée, le paiement en reste dû;

c) La dette résulte d'un contrat de crédit assorti en ce qui concerne le paiement de la dette, d'une garantie souscrite par le Département;

d) Les conditions du contrat de crédit ne prévoient pas le paiement de la dette en zaïres.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à toute portion de dette née d'un montant payable à l'établissement ou à la résolution du contrat de crédit ou à titre de condition pour ladite résolution.

Article 3. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Zaïre paiera aux créanciers au Royaume-Uni, dans la devise de la dette, les montants dus à chacun des créanciers conformément au régime de transfert fixé à l'annexe 1 du présent Accord.

Article 4. INTÉRÊTS

1. Le Zaïre sera responsable pour les intérêts, et les paiera au créancier conformément aux dispositions du présent article, relativement à toute dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de paiement au créancier au Royaume-Uni en application de l'article 3 du présent Accord.

2. Les intérêts courront et seront payés pour la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen d'un paiement au créancier, et seront payés et transférés au créancier intéressé en devise de la dette semestriellement les 30 juin et 31 décembre de chaque année à partir du 31 décembre 1981, sous réserve cependant des dispositions de l'article 5 du présent Accord.

3. Les intérêts seront calculés sur l'encours non remboursé de la dette et seront payés au taux de 10 pour cent par an au jour le jour sur base d'une année de 365 jours.

Article 5. DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES INTÉRÊTS

1. Les intérêts sur les dettes prévues à l'alinéa *b*, i, du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord qui, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, se sont accumulés jusqu'au 31 décembre 1979 inclus et dont le paiement est dû seront capitalisés à cette date et seront payés aux dates indiquées au paragraphe 2 du présent article. Les intérêts échus sur ces dettes après le 31 décembre 1979 seront payés conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

2. Les intérêts capitalisés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article seront payés au créancier en cause en devise de la dette comme suit :

— 25 pour cent des intérêts un mois après la date de la signature du présent Accord;

— 25 pour cent des intérêts le 30 septembre 1982;

— 25 pour cent des intérêts le 30 septembre 1983;

— 25 pour cent des intérêts le 30 septembre 1984.

Article 6. ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et l'OGEDEP échangeront toutes les informations utiles à l'application du présent Accord.

Article 7. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1. Si le Zaïre convient avec un pays créditeur autre que le Royaume-Uni pour le règlement des dettes semblables aux dettes qui font l'objet du présent Accord des conditions qui sont plus favorables aux créanciers que les conditions du présent Accord, dans ce cas-là, les conditions de paiement des dettes qui font l'objet du présent Accord ne seront pas moins favorables que celles convenues de la sorte avec cet autre pays créditeur, sous réserve cependant, des dispositions du second paragraphe du présent article.

2. Les dispositions du premier paragraphe du présent article ne s'appliquent pas au cas où le montant global de la dette envers cet autre pays créditeur est inférieur à l'équivalent de 1 million de DTS.

Article 8. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et obligations des créanciers et des débiteurs en vertu de leurs contrats de crédit.

Article 9. RÉGLEMENTATION

Pour la mise en œuvre du présent Accord, la réglementation fixée à l'annexe 2 dudit Accord sera applicable.

Article 10. LES ANNEXES

Les annexes du présent Accord en font partie intégrante.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que le dernier versement en faveur des créanciers conformément aux articles 3, 4 et 5 du présent Accord ait été effectué.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kinshasa, en double exemplaire, le 28 juillet 1983, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

J. M. O. SNODGRASS

Pour le Gouvernement
de la République du Zaïre :

TSHIBAMBE KABAMBA

ANNEXE 1

RÉGIME DE TRANSFERT

1. En ce qui concerne chaque dette née en vertu d'un contrat de crédit prévoyant une durée de crédit d'un an ou inférieure à un an, qui est échue le 30 juin 1979 ou avant cette date, et dont le paiement reste dû, il sera versé au Royaume-Uni et ce versement sera du Zaïre au Royaume-Uni comme suit :

— 10 pour cent du montant dû le 30 septembre 1980;

— 15 pour cent du montant dû le 30 septembre 1981;

— 25 pour cent du montant dû le 30 septembre 1982;

— 25 pour cent du montant dû le 30 septembre 1983;

— 25 pour cent du montant dû le 30 septembre 1984.

2. En ce qui concerne chaque dette née en vertu d'un contrat de crédit prévoyant une durée de crédit supérieure à un an qui est échue entre le 1er janvier 1978 et le 30 juin 1979, les deux dates étant incluses, et dont le paiement reste dû :

a) Un montant égal à 80 pour cent de chaque dette sera payé et transféré semestriellement du Zaïre au Royaume-Uni en 12 tranches égales et consécutives à commencer du 30 juin 1984; et

b) Le solde des 20 pour cent sera payé et transféré au Royaume-Uni comme suit :

— 2 pour cent de la dette le 30 juin 1980;

— 4 pour cent de la dette le 30 juin 1981;

— 6 pour cent de la dette le 30 juin 1982;

— 8 pour cent de la dette le 30 juin 1983.

3. En ce qui concerne chaque dette née en vertu d'un contrat de crédit prévoyant une durée de crédit supérieure à un an, qui est échue entre le 1er juillet 1979 et le 31 décembre 1980, les deux dates étant incluses, et dont le paiement reste dû :

a) Un montant égal à 90 pour cent sera payé et transféré semestriellement du Zaïre au Royaume-Uni en 12 tranches égales et consécutives à commencer du 30 juin 1984; et

b) Un montant égal à 10 pour cent de chaque dette sera payé et transféré annuellement du Zaïre au Royaume-Uni en 4 tranches égales et consécutives à commencer du 30 juin 1980.

ANNEXE 2

RÉGLEMENTATION

1. Le Département et l'OGEDEP conviendront d'une liste de dettes auxquelles le présent Accord est applicable, en vertu des dispositions de l'article 2 dudit Accord.

2. Cette liste sera élaborée dès que possible. Elle pourra être revue de temps à autre à la demande du Département ou de l'OGEDEP. Toute altération, modification ou addition à cette liste nécessitera l'accord préalable du Département aussi bien que de l'OGEDEP.

3. Le fait que la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ne peut être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêchera pas et ne retardera pas la mise en œuvre des autres dispositions du présent Accord.

4. Sur ordonnancement de l'OGEDEP :

a) La Banque centrale effectuera le transfert des montants nécessaires en devises de la dette auprès d'une banque au Royaume-Uni avec les instructions relatives au paiement en faveur du créancier auquel le paiement est dû conformément au présent Accord;

b) Lorsqu'elle effectue ledit transfert, la Banque centrale donnera au Département les détails des dettes et des intérêts auxquels les transferts ont trait.

No. 23159

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
ZAIRE

Agreement on certain commercial debts (Paris Conference, 1981) (witb schedules). Signed at Kinshasa on 28 July 1983

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 November 1984.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ZAÏRE

Accord relatif à certaines dettes commerciales (Conférence de Paris de 1981) [avec annexes]. Signé à Kinsbasa le 28 juillet 1983

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 novembre 1984.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAIRE ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Government of the Republic of Zaire (hereinafter referred to as "Zaire"),

As a result of the Conference regarding consolidation of Zairian debts held in Paris on 8 and 9 July 1981 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Zaire, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of the European Communities and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(*a*) "Credit contract" shall mean a credit contract as defined in article 2 of this Agreement;

(*b*) "Creditor" shall mean a creditor as defined in article 2 of this Agreement;

(*c*) "Currency of the debt" shall mean sterling or such other currency not being zaires as is specified in the credit contract;

(*d*) "Debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of articles 2 and 9 of this Agreement and of schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

(*e*) "Debtor" shall mean a debtor as defined in article 2 of this Agreement;

(*f*) "Maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;

(*g*) "OGEDEP" shall mean the Office de gestion de la dette publique, the debt office of Zaire;

(*h*) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

(*i*) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in article 3 of this Agreement.

[1] Came into force on 28 July 1983 by signature, in accordance with article 10.

Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Zaire or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Zaire or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

(*a*) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Zaire of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding 1 January 1979 (hereinafter referred to as a "credit contract");

(*b*) Maturity of the debt occurred between 1 January and 31 December 1981, both dates inclusive, and that after maturity that debt remains unpaid;

(*c*) The debt is in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and

(*d*) The debt is not expressed by the terms of the contract to be payable in zaires.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS

Zaire shall pay to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt the amounts due to each creditor in accordance with the transfer scheme set out in schedule 1 of this Agreement.

Article 4. INTEREST

(1) Zaire shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to article 3 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing on 30 June 1983.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 10 per cent per annum and shall be calculated on a day to day basis of a 365-day year.

Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and OGEDEP shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If Zaire agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 1 million.

Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

Article 8. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 9. THE SCHEDULES

The schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Kinshasa, this twenty-eighth day of July 1983 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

J. M. O. SNODGRASS

For the Government of the Republic of Zaire:

TSHIBAMBE KABAMBA

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

In respect of each debt which fell due between 1 January and 31 December 1981, both dates inclusive, and which remains unpaid:

(*a*) An amount equal to 90 per cent shall be paid and transferred to the United Kingdom in 12 equal and consecutive half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1985; and

(*b*) Payment of the remaining 10 per cent shall be made and transferred to the United Kingdom as follows:

— 2.5 per cent thereof one month after signature of this Agreement,

— 5.0 per cent thereof on 30 June 1983,

— 2.5 per cent thereof on 30 June 1984.

SCHEDULE 2

RULES

(1) The Department and OGEDEP shall agree [on] a list of debts to which, by virtue of the provisions of article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of OGEDEP. The agreement of both the Department and OGEDEP shall be necessary before the list may be altered, amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (*a*) On receiving from OGEDEP an order to pay, the Central Bank of Zaire shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(*b*) When making such transfer the Central Bank of Zaire shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni [de Grande-Bretagne] et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République du Zaïre (ci-après dénommée « Zaïre »),

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes zaïroises qui se tint à Paris les 8 et 9 juillet 1981 et à laquelle étaient représenté le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Zaïre, certains autres Gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, la Commission des Communautés européennes et l'Organisation de coopération et de développement économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend :

a) Par « contrat de crédit », un contrat de crédit défini à l'article 2 du présent Accord;

b) Par « créancier », un créancier défini à l'article 2 du présent Accord;

c) Par « monnaie de la dette », la livre sterling ou toute autre monnaie spécifiée dans le contrat de crédit, à l'exception du zaïre;

d) Par « dette », toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord sont applicables en vertu des dispositions des articles 2 et 9 et de l'annexe 2 dudit Accord;

e) Par « débiteur », un débiteur défini à l'article 2 du présent Accord;

f) Par « l'échéance d'une dette », la date prévue pour son remboursement en vertu du contrat de crédit y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établie conformément audit contrat de crédit;

g) Par « OGEDEP », l'Office de gestion de la dette publique du Zaïre;

h) Par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) du Royaume-Uni, ou tout autre Département que le Gouvernement du Royaume-Uni désignerait aux fins du présent Accord;

i) Par « régime de transfert », le régime de transfert visé à l'article 3 du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 28 juillet 1983 par la signature, conformément à l'article 10.

Article 2. LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, due par le Gouvernement du Zaïre ou par une personne physique ou un groupe de personnes ou par une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Zaïre ou à l'un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommé « débiteur »), en tant que débiteur primaire ou principal ou en tant que garant, à une personne physique, à un groupe de personnes ou à une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou à l'un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommé « créancier »), pour autant que :

a) La dette est née en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture au Zaïre, en provenance de l'extérieur, de biens et/ou de services ou des moyens financiers correspondants, consentant au débiteur une durée de crédit supérieure à un an et passé avant le 1er janvier 1979 (ci-après dénommé « contrat de crédit »);

b) La dette est venue à l'échéance entre le 1er janvier et le 31 décembre 1981 inclusivement et, lorsque la dette est venue à l'échéance, elle demeure impayée;

c) La dette résulte d'un contrat de crédit assorti, en ce qui concerne le paiement de la dette, d'une garantie souscrite par le Département;

d) La dette n'est pas libellée, aux termes du contrat, en zaïres.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat de crédit ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou résiliation dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résiliation.

Article 3. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Zaïre veillera à ce que le paiement des dettes, ainsi que les transferts de fonds en faveur des créanciers au Royaume-Uni, s'effectuent en monnaie de la dette, conformément au régime de transfert à l'annexe 1 du présent Accord.

Article 4. INTÉRÊTS

1. Le Zaïre sera tenu de payer au créancier des intérêts sur toute dette, conformément aux dispositions du présent article, dans la mesure où elle n'aura pas été réglée au moyen de versements au créancier au Royaume-Uni en vertu de l'article 3 du présent Accord.

2. Les intérêts courront pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen d'un versement au créancier et seront perçus pour la même période; ils seront versés et transférés au créancier en cause en monnaie de la dette semestriellement les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du [31 décembre] 1983[1].

3. Les intérêts seront calculés sur le reliquat de la dette et payés au taux de 10 (dix) pour cent et par an, étant calculés au jour le jour, adoptant une année de 365 jours.

[1] Devrait se lire « 30 juin ».

Article 5. ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et l'OGEDEP échangeront toutes les informations requises pour l'application du présent Accord.

Article 6. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1. Si les conditions convenues entre le Zaïre et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord, sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par le présent Accord, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet du présent Accord, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, ne devront [pas] être moins favorables pour les créanciers que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 1 million de DTS.

Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et obligations des créanciers et des débiteurs en vertu de leurs contrats de crédit.

Article 8. RÉGLEMENTATION

Pour l'application du présent Accord, les règles énoncées à son annexe 2 seront observées.

Article 9. LES ANNEXES

Les annexes du présent Accord en font partie intégrante.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que soit effectué le dernier versement aux créanciers en vertu des articles 3 et 4 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Kinshasa, le 28 juillet 1983, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

J. M. O. SNODGRASS

Pour le Gouvernement de la République du Zaïre :

TSHIBAMBE KABAMBA

ANNEXE 1

RÉGIME DE TRANSFERT

Pour chaque dette qui est venue à l'échéance entre le 1er et le 31 décembre 1981 inclusivement et qui demeure impayée :

a) Un montant égal à 90 pour cent sera payé et transféré au Royaume-Uni en 12 tranches semestrielles égales et consécutives les 30 juin et 31 décembre de chaque année à compter du 31 décembre 1985; et

b) Le solde de 10 pour cent sera payé et transféré au Royaume-Uni comme suit :

— 2,5 pour cent du montant dû un mois après la signature du présent Accord;

— 5,0 pour cent du montant dû le 30 juin 1983;

— 2,5 pour cent du montant dû le 30 juin 1984.

ANNEXE 2

RÉGLEMENTATION

1. Le Département et l'OGEDEP conviendront d'une liste de dettes auxquelles le présent Accord est applicable, en vertu des dispositions de son article 2.

2. Cette liste sera élaborée dès que possible. Elle pourra être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de l'OGEDEP. Les changements, modifications et additions à apporter à cette liste nécessiteront l'accord préalable du Département aussi bien que de l'OGEDEP.

3. Le fait que la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêchera pas et ne retardera pas la mise en œuvre des autres dispositions du présent Accord.

4. Sur ordonnancement de l'OGEDEP :

a) La Banque centrale du Zaïre effectuera le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni, avec les ordres de paiement en faveur du créancier auquel le paiement est dû conformément au présent Accord;

b) Lorsqu'elle effectue ledit transfert, la Banque centrale du Zaïre donnera au Département les détails des dettes et des intérêts auxquels les transferts ont trait.

No. 23160

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and NEW ZEALAND

Convention on social security. Signed at London on 1 November 1983

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 November 1984.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et NOUVELLE-ZÉLANDE

Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Londres le 1er novembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 novembre 1984.

CONVENTION[1] ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand,

Having established reciprocity in the field of social security by means of the Agreement on Social Security which was signed on their behalf at Wellington on 19 June 1969;[2]

Desiring to extend and modify the scope of that reciprocity and to take account of changes in their legislation;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) For the purpose of this Convention:

(*a*) "Legislation" means, in relation to a Party, such of the legislation specified in article 2 of this Convention as applies in the territory of that Party or in any part thereof;

(*b*) "Competent authority" means the authority responsible for the social security schemes in all or part of the territory of each Party; that is to say, in relation to the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Isle of Man Board of Social Security, as the case may require, and, in relation to New Zealand, the Social Security Commission;

(*c*) "Insurance authority" means, in relation to the United Kingdom, the authority competent to decide entitlement to the benefit in question;

(*d*) "Competent institution" means the authority from which the person concerned is entitled to receive benefit or would be entitled to receive benefit if he were resident in the territory of the Party where that authority is situated;

(*e*) "A credit" means, in relation to the United Kingdom, that a contribution has been credited under the legislation of that Party;

(*f*) "Dependant" means a person who would be treated as such for the purpose of any claim for an increase of benefit in respect of a dependant under the legislation of the United Kingdom or New Zealand;

(*g*) "Child" means, in relation to any person, a child as defined in the legislation which is being applied who would be treated under that legislation as being a child of that person or included in his family;

[1] Came into force on 1 January 1984 in the absence of any notification to the contrary, in accordance with article 27.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 726, p. 31.

(*h*) "Entitled to receive" means entitled to receive subject to any condition about giving notice or making a claim and to any earnings rule, retirement rule, means test or disqualification which may be appropriate;

(*i*) "Widow's benefit" means, in relation to the United Kingdom, widow's allowance, widowed mother's allowance and widow's pension payable under the legislation of that Party and, in relation to New Zealand, has the same meaning as in the legislation of that Party, and includes a child supplement payable under that legislation;

(*j*) "Orphan's benefit" means, in relation to the United Kingdom, guardian's allowance payable under the legislation of that Party;

(*k*) "Family allowance" means, in relation to the United Kingdom, child benefit payable under the legislation of that Party and, in relation to New Zealand, it means family benefit payable under the legislation of New Zealand;

(*l*) "Gainfully occupied" means being an employed or self-employed person;

(*m*) "Usually gainfully occupied" means that the person concerned is in, or resident in, the territory of the Party concerned and usually gainfully occupied there, or would be so occupied but for the fact that he is incapacitated for work, or is unemployed;

(*n*) "Employed person" means a person who comes within the definition of an employed person or of an employed earner or a person who is treated as such in the applicable legislation and the words "person is employed" shall be construed accordingly;

(*o*) "Employment" means employment as an employed person and the words "employ", "employed" or "employer" shall be construed accordingly;

(*p*) "Self-employed person" means a person who comes within the definition of a self-employed person or of a self-employed earner or a person who is treated as such in the applicable legislation and the words "person is self-employed" shall be construed accordingly;

(*q*) "Contribution period" means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid under the legislation in question;

(*r*) "Equivalent period" means, in relation to the United Kingdom, a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of that Party;

(*s*) "Usually resident" means, in relation to the United Kingdom, ordinarily resident and, in relation to New Zealand, it means permanently resident;

(*t*) "The former Agreements" means the Agreement between the United Kingdom and New Zealand on Social Security signed at Wellington on 20 December 1955,[1] and the Agreement between the United Kingdom and New Zealand on Social Security signed at Wellington on 19 June 1969.

(2) Other words and expressions which are used in this Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 243.

(3) The present Convention applies:

(*a*) On the part of the United Kingdom, to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to the Isle of Man;

(*b*) On the part of New Zealand, to New Zealand only (and not to the Cook Islands, Niue or Tokelau);

and references to "the United Kingdom", to "New Zealand" or to "territory" in relation to either of them shall be construed accordingly.

Article 2

(1) The provisions of this Convention shall apply:

(*a*) In relation to the United Kingdom, to:

(i) The Social Security Acts 1975 to 1982 and the Social Security (Northern Ireland) Acts 1975 to 1982;

(ii) The Social Security Acts 1975 to 1982 (Acts of Parliament) as applied to the Isle of Man by orders made under the provisions of the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);

(iii) The Child Benefit Act 1975, the Child Benefit (Northern Ireland) Order 1975 and the Child Benefit Act 1975 (an Act of Parliament) as applied to the Isle of Man by orders made under the provisions of the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);

and the legislation which was consolidated by those Acts or Orders or repealed by legislation consolidated by them;

(*b*) In relation to New Zealand, to the Social Security Act 1964.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this article, this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (I) of this article.

(3) This Convention shall apply, unless the Parties agree otherwise, only to benefits described in the legislation specified in paragraph (1) of this article at the date of coming into force of this Convention and for which specific provision is made in this Convention.

(4) This Convention shall apply to any legislation which relates to a branch of social security not covered by the legislation specified in paragraph (1) of this article, only if the two Parties make an agreement to that effect.

(5) This Convention shall not apply to regulations on social security of the Council of the European Communities or to any convention on social security which either Party has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this article for the purpose of giving effect to such a convention but shall not prevent either Party from taking into account under its legislation the provisions of any other convention which that Party has concluded with a third party.

BENEFIT FOR DEPENDANTS

Article 3

Where a person who is qualified to receive any benefit under the legislation of the United Kingdom would be qualified also to receive an increase of that benefit for a dependant if the dependant were in the United Kingdom, he shall be qualified to receive that increase while the dependant is in New Zealand, provided that he shall not be qualified to receive any increase of benefit in respect of a child who is usually resident in New Zealand, other than in the case provided for in article 12(2).

PART II

SECTION 1. SICKNESS BENEFIT

Article 4

(1) Subject to the provisions of article 7 of this Convention, the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article shall apply for the purposes of a claim for sickness benefit under the legislation of the United Kingdom by a person who is usually gainfully occupied in the United Kingdom, or would but for his incapacity for work be so occupied:

(*a*) Each week during which that person was employed in New Zealand shall be treated under the legislation of the United Kingdom as a week for which he paid under that legislation an employed earner's contribution on earnings equivalent to two thirds of that year's upper earnings level;

(*b*) Each week during which that person was self-employed in New Zealand shall be treated as a week for which he paid a class 2 contribution under the legislation of the United Kingdom;

(*c*) Each week during which that person was unemployed in New Zealand and available for work, and each week during which a person was in New Zealand and was incapable of work, may, where necessary, be treated as a week for which he received a credit under the legislation of the United Kingdom, provided that that week was part of a period during which he was usually gainfully occupied.

(2) Where a person was receiving sickness benefit or invalid's benefit under the legislation of New Zealand when he was last in that country and is incapable of work at the time when he arrives in the United Kingdom, he shall be treated under the legislation of the United Kingdom as if at that time, and for so long as he continues from that time to be incapable of work, he satisfied the contribution conditions for sickness benefit under that legislation.

(3) For the purpose of a claim to receive sickness benefit under the legislation of New Zealand by a person who is usually gainfully occupied in that country, or would but for his incapacity for work be so occupied, each week during which that person was resident in the United Kingdom shall be treated as if it were a week during which he was resident in New Zealand.

(4) Where, but for the provisions of this article, a person would be entitled to receive sickness benefit under the legislation of both Parties for the same period, whether by virtue of the provisions of this Convention or otherwise, that benefit

shall be granted only under the legislation of the country in which he is usually resident.

SECTION 2. INVALID'S BENEFIT

Article 5

Where a person who is usually resident in New Zealand claims invalid's benefit under the legislation of that Party, he shall be treated for the purpose of that claim as if:

(*a*) He had been resident in New Zealand during any period during which he was resident in the United Kingdom;

(*b*) Any blindness or permanent incapacity for work originating in the United Kingdom had originated in New Zealand.

SECTION 3. UNEMPLOYMENT BENEFIT

Article 6

(1) Subject to the provisions of article 7 of this Convention, the provisions of paragraph (1)(*a*) and (1)(*c*) of article 4 of this Convention shall apply to a person for the purposes of a claim for unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom at a time when he would usually be gainfully occupied as an employed person in the territory of the United Kingdom.

(2) Where a person claims unemployment benefit under the legislation of New Zealand at a time when he would usually be gainfully occupied in that country, any period during which he was resident in the United Kingdom shall be treated as a period during which he was resident in New Zealand.

(3) Where a person claims unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom by virtue of paragraph (1) of this article, any period for which he received such benefit under the legislation of New Zealand shall be taken into account as if it were a period during which he had received unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom.

SECTION 4

Article 7

(1) Nothing in articles 4 or 6 of this Convention shall diminish any right to receive sickness benefit or unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom which a person has otherwise than by virtue of the provisions of this Convention.

(2) Any claim to benefit by a person to whom the provisions of article 4(1) or article 6(1) apply shall take account also of contribution periods and equivalent periods completed under the legislation of the United Kingdom.

SECTION 5. ORPHAN'S BENEFIT

Article 8

(1) Where a person who is usually resident in the United Kingdom claims orphan's benefit under the legislation of the United Kingdom in respect of a child

who is also usually resident there, each week of residence completed in New Zealand by either parent of the child shall be treated as if it had been a week of residence completed in the United Kingdom and if either parent of the child was born in New Zealand, that parent shall be treated as if he had been born in the United Kingdom.

(2) Where a person who is usually resident in New Zealand claims orphan's benefit under the legislation of New Zealand in respect of a child who is also usually resident there, that child shall be treated as if it had been born in New Zealand if it was born in the United Kingdom and any period during which that child's last surviving parent was usually resident in the United Kingdom shall be treated as if it were a period during which that parent was usually resident in New Zealand.

(3) Any benefit which has become payable by virtue of the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) of this article shall cease to be payable if and when the person in receipt of the benefit, or the child in respect of whom the benefit is payable, ceases to be usually resident in the territory of the Party under whose legislation the benefit is being paid.

SECTION 6. BENEFIT FOR OLD AGE

Article 9. UNITED KINGDOM RETIREMENT PENSION BY VIRTUE OF RESIDENCE IN NEW ZEALAND

(1) The provisions of this article shall apply to persons in the United Kingdom who have been resident in New Zealand.

(2) Where a person is in, or resident in, the United Kingdom and at the time when he was last in New Zealand he was receiving national superannuation under the legislation of New Zealand, otherwise than by virtue of this Convention or the former Agreements, provided that he is over pensionable age as defined under the legislation of the United Kingdom he shall be entitled, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, to receive a basic retirement pension at the full standard rate under the legislation of the United Kingdom as if he satisfied the contribution conditions for such a pension. Provided that, if the claimant is a married woman who does not satisfy either of the conditions specified in paragraph (4) of this article, she shall be treated as if her husband and not she satisfied the said contribution conditions.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (4) and (6) of this article, for the purpose of a claim for basic retirement pension under the legislation of the United Kingdom by a person to whom the provisions of paragraph (2) of this article do not apply, a person in, or resident in, the United Kingdom shall be treated as if he, or in the case of a claim made by a married woman or widow by virtue of her husband's insurance, her husband, had paid a class 3 contribution under the legislation of the United Kingdom for each week during which he was resident in New Zealand.

(4) Where the person claiming a basic retirement pension under the legislation of the United Kingdom is a married woman and she is claiming by virtue of her own insurance, the provisions of paragraph (3) of this article shall not apply to her in respect of any period during which she was a married woman, unless

(*a*) At the time she was last in New Zealand, she was qualified to receive national superannuation otherwise than by virtue of the provisions of this Convention

or the former agreements and was, or could have been, treated as an unmarried woman for the purpose of that benefit; or

(*b*) Prior to 6 April 1975, she had paid one hundred and fifty-six contributions under the legislation of the United Kingdom for any period after the date of her marriage and before the date when she reaches pensionable age under that legislation; or

(*c*) For any period after the date of her marriage and before the date when she reaches pensionable age under the legislation of the United Kingdom, she had paid contributions of the appropriate amount under the legislation of the United Kingdom:

(i) For each of three years since 6 April 1975; or

(ii) For each of two years since 6 April 1975 and in addition has paid fifty-two contributions for periods prior to 6 April 1975; or

(iii) For any one year since 6 April 1975 and in addition has paid one hundred and four contributions for periods prior to 6 April 1975.

For the purposes of this paragraph, "contributions of the appropriate amount" means contributions the earnings-factor derived from which is not less than fifty-two times the lower earnings limit for the year to which the contributions relate, and "contributions" means contributions other than contributions which would not be taken into account for the purpose of any claim for benefit under the legislation of the United Kingdom.

(5) Where the person claiming a basic retirement pension under the legislation of the United Kingdom is a woman claiming by virtue of her own insurance, her marriage having been terminated by the death of her husband or otherwise, and her husband's contributions are taken into account for the purpose of her claim, she shall be treated as if he had paid a class 3 contribution under the legislation of the United Kingdom for each week during which he was resident in New Zealand.

(6) Any basic retirement pension which has become payable under the legislation of the United Kingdom by virtue of the provisions of this Convention or the former agreements shall cease to be payable if and when the person to whom, or in respect of whom, the pension is payable leaves the United Kingdom, unless that person is usually resident in the United Kingdom and his absence from the United Kingdom is only temporary.

Article 10. NEW ZEALAND NATIONAL SUPERANNUATION BY VIRTUE OF RESIDENCE IN THE UNITED KINGDOM

(1) The provisions of this article shall apply to persons in New Zealand who have been resident in the United Kingdom.

(2) Subject to the provisions of article 15 of this Convention, for the purpose of any claim to receive national superannuation under the legislation of New Zealand, a person who is usually resident in New Zealand shall be treated as if he had been resident there during any period when he was resident in the United Kingdom, provided that

(*a*) This article shall not apply to any man who has not reached the age of sixty-five years or to any woman who has not reached the age of sixty years, and

(*b*) The person in respect of whom the claim for national superannuation is made under the legislation of New Zealand has claimed any benefit to which he is entitled under the legislation of the United Kingdom, or would be entitled if he made a claim for that benefit.

(3) National superannuation which has become payable under the legislation of New Zealand by virtue of the provisions of this Convention, or the former agreements, shall cease to be payable if and when the person to whom, or in respect of whom, the pension is payable ceases to be usually resident in New Zealand.

SECTION 7. WIDOW'S BENEFIT

Article 11. UNITED KINGDOM WIDOW'S BENEFIT BY VIRTUE OF RESIDENCE IN NEW ZEALAND

(1) The provisions of this article shall apply to persons in the United Kingdom who have been resident in New Zealand.

(2) Where a widow is in, or resident in, the United Kingdom, and at the time when she was last in New Zealand she was receiving a widow's benefit under the legislation of New Zealand, otherwise than by virtue of this Convention or the former agreements, she shall be entitled to receive at the standard rate under the legislation of the United Kingdom

(*a*) A widow's allowance for any complete week since her arrival in the United Kingdom which begins before the end of the twenty-sixth week after the week in which her husband died; or

(*b*) A basic widowed mother's allowance if she has a child living with her for whom she is responsible and she has been a widow for more than twenty-six weeks; or

(*c*) A basic widow's pension if she is not entitled to receive a widow's allowance or a widowed mother's allowance but she had reached the age of forty years either before she last left New Zealand or when she ceased to be qualified to receive a widowed mother's allowance; or

(*d*) A basic retirement pension if she has reached the age of sixty years,

as if the contribution conditions for such a benefit were satisfied. For the purpose of this paragraph, a widow's benefit "at the standard rate" means the standard rate of widow's benefit appropriate to a widow according to her age at the time her husband died, or when she ceased to be qualified to receive widowed mother's allowance.

(3) For the purpose of a claim for widow's benefit under the legislation of the United Kingdom by a widow who is in, or resident in, the United Kingdom to whom the provisions of paragraph (2) of this article do not apply, each week of residence in New Zealand completed by her husband shall be treated as if it were a week for which her husband paid a class 3 contribution under the legislation of the United Kingdom.

(4) Any widow's benefit or retirement pension to which a person has become entitled under the legislation of the United Kingdom by virtue of the provisions

of this Convention or the former agreements shall cease to be payable if and when the person leaves the United Kingdom, unless that person is usually resident in the United Kingdom and the absence of that person is only temporary.

Article 12. UNITED KINGDOM WIDOW OR WIDOW'S CHILD IN NEW ZEALAND

(1) Where a woman would be entitled to receive a widowed mother's allowance under the legislation of the United Kingdom if the child for whom she is responsible were in the United Kingdom, she shall be entitled to receive that allowance while the child is in New Zealand.

(2) Where a woman entitled to receive a widowed mother's allowance under the legislation of the United Kingdom otherwise than solely by virtue of article 11 of this Convention (or article 8 of the Agreement signed on 19 June 1969 or article 7 of the Agreement signed on 20 December 1955) would be entitled to receive also an increase of that benefit for an only, elder or eldest child if the child were in the United Kingdom, she shall be entitled to receive that increase while the child is in New Zealand.

Article 13. NEW ZEALAND WIDOW'S BENEFIT BY VIRTUE OF RESIDENCE IN THE UNITED KINGDOM

(1) The provisions of this article shall apply to persons in New Zealand who have been resident in the United Kingdom.

(2) Subject to the provisions of article 15 of this Convention, for the purpose of a claim for widow's benefit under the legislation of New Zealand, a widow who is usually resident in New Zealand shall be treated as if

(*a*) Her husband or she had been usually resident in New Zealand during any period during which he or she, as the case may be, was usually resident in the United Kingdom;

(*b*) Any child for whom she is responsible whose place of birth is in the United Kingdom had been born in New Zealand; and

(*c*) Her husband had died in New Zealand if he died in the United Kingdom,

provided that provisions of this paragraph shall not apply to any person who has failed to claim any benefit to which she is entitled under the legislation of the United Kingdom, or would be entitled if she made a claim for that benefit.

(3) Widow's benefit which has become payable under the legislation of New Zealand by virtue of the provisions of this Convention or the former agreements shall cease to be payable if and when the person in respect of whom the benefit is payable ceases to be usually resident in New Zealand.

SECTION 8. FAMILY ALLOWANCE

Article 14

(1) Where a person is in receipt of family allowance under the legislation of one Party, whether by virtue of the provisions of this Convention, the former agreements, or otherwise, and that person or the child in respect of whom the allowance is payable ceases to be usually resident in the territory of the Party under whose legislation the allowance is payable, that allowance shall cease to be payable with the last payment made to him prior to his departure.

(2) Where a person is usually resident in the territory of one Party together with any child of his family or any child for whom he is responsible, then for the purpose of any claim for family allowance under the legislation of that Party in respect of that child, any period of residence or presence completed by that person and/or the child in the territory of the other Party shall be treated as if it were, respectively, a period of residence or presence completed by that person and/or the child in the territory of the former Party.

(3) Where family allowance is payable to a person under the legislation of the United Kingdom and that allowance would continue to be payable if that person and the child in respect of whom it is payable were in the United Kingdom, that allowance shall continue to be payable for the first twenty-six weeks of absence of the person and/or the child in New Zealand, provided that such absence is only temporary.

(4) Where family allowance has been payable under the legislation of the United Kingdom in respect of a child who is in New Zealand and that allowance has ceased to be payable because the child, or the person responsible for the child, has been absent from the United Kingdom for more than twenty-six weeks, then for the purpose of any claim for family allowance under the legislation of New Zealand in respect of that child, that child shall be treated as if he were usually resident in New Zealand.

(5) Where a person in the United Kingdom would be entitled to receive family allowance in respect of a child in the United Kingdom, no provision of any Order in Council, Statutory Notice or regulations made or given effect by virtue of the Taxes Act, section 497, shall have effect to disentitle that person from receiving that family allowance, provided that such Order in Council, Statutory Notice or regulation relates to persons moving between the United Kingdom and New Zealand and the person concerned is a person to whom the provisions of this Convention apply. Any family allowance payable by virtue of the provisions of this paragraph shall not cease to be payable because of the temporary absence from the United Kingdom of the beneficiary and/or the child in respect of whom the allowance is payable, and the provisions of paragraph (3) of this article shall apply in such a case.

(6) Where, but for the provisions of this paragraph, family allowance would be payable under the legislation of both Parties for the same period in respect of the same child, whether by virtue of the provisions of this Convention, the former agreements, or otherwise, family allowance shall be payable in respect of that child only under the legislation of the Party in whose territory the child is usually resident.

SECTION 9. DUPLICATE RIGHTS TO BENEFIT IN NEW ZEALAND

Article 15

(1) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, for the purpose of any claim to receive benefit under the legislation of New Zealand, whether by virtue of the provisions of this Convention, the former agreements, or otherwise, the amount of any benefit which the claimant is entitled to receive under the legislation of the United Kingdom shall be disregarded in the computation of his income and shall be deducted from the amount of benefit which would otherwise have been payable to him under the legislation of New Zealand. Provided

that, in the case of a married claimant, the amount to be deducted shall be the aggregate amount of any benefit which the claimant and the claimant's wife or husband are entitled to receive under the legislation of the United Kingdom, or such part of that aggregate amount as may be determined by the competent authority of New Zealand.

(2) For the purpose of applying the provisions of paragraph (1) of this article, "benefit" under the legislation of the United Kingdom includes any increase or additional amount payable therewith.

(3) Notwithstanding any other provision of this Convention, a person

(*a*) Who is in receipt of New Zealand national superannuation otherwise than by virtue of this Convention or the former agreements; and

(*b*) Who was usually resident in New Zealand on 1 January 1970; and

(*c*) Was, while so resident in New Zealand prior to that date, a contributor to National Insurance under the legislation of the United Kingdom,

shall be entitled to receive that national superannuation without diminution, notwithstanding that he is also entitled to receive a retirement pension under the legislation of the United Kingdom.

(4) For the purpose of any claim to receive benefit under the legislation of New Zealand, whether by virtue of the provisions of this Convention, the former agreements or otherwise, an industrial disablement pension payable under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it were accident compensation payable under the legislation of New Zealand.

SECTION 10. ARREARS OF BENEFIT

Article 16

Where a person makes a claim

(*a*) For retirement pension, widow's benefit or orphan's benefit under the legislation of the United Kingdom within twenty-six weeks after his last arrival in that country; or

(*b*) For national superannuation, widow's benefit, invalid's benefit or orphan's benefit under the legislation of New Zealand within six months after his last arrival in that country,

and shows that, apart from satisfying the condition of making a claim, he was entitled, by virtue of the provisions of this Convention, to receive the benefit in question for any period between the date of his arrival and the date of his claim, arrears of benefit shall be payable for the period, subject to the provisions of article 15 of this Convention.

SECTION 11

Article 17

Where a person who is not resident in the United Kingdom is in New Zealand and is qualified to receive any benefit under the legislation of the United Kingdom, the rate of that benefit shall be determined in accordance with those provisions of that legislation which concern the payment of benefit to persons who are not resident in the United Kingdom.

SECTION 12. NEW ZEALAND BENEFICIARIES TEMPORARILY IN THE UNITED KINGDOM

Article 18

(1) The competent authority of New Zealand shall determine whether any New Zealand benefit shall be paid in respect of a period of absence from New Zealand spent wholly or partly in the United Kingdom, in accordance with the provisions in New Zealand legislation concerning payment for absence.

(2) For the purpose of determining any sum due under paragraph (1) of this article, the amount of any retirement pension, widow's benefit, orphan's benefit, sickness benefit, unemployment benefit or family allowance received under the legislation of the United Kingdom for the period of absence shall be disregarded in the computation of his income but shall be deducted from the sum that would otherwise be payable.

SECTION 13. RECOVERY OF ADVANCE PAYMENTS AND OVERPAYMENTS OF BENEFIT

Article 19

Where a competent institution of one Party has made a payment of any benefit to a person for any period in advance of the period to which it relates or has paid him any benefit for a period, whether by virtue of the provisions of this Convention or otherwise, and the insurance authority or competent institution of the other Party afterwards decides that the person is entitled to benefit for that period under its legislation, the competent institution of the latter Party, at the request of the competent institution of the former Party, shall deduct from the benefit due for that period under its legislation any overpayment which, by virtue of the provisions of this Convention, results from the advance payment or benefit paid by the competent institution of the former Party and shall transmit this sum to the competent institution of the former Party.

SECTION 14. MISCELLANEOUS PROVISIONS RELATING TO RESIDENCE

Article 20

For the purpose of applying the provisions of this Convention a person shall be treated

(*a*) As having been resident in the United Kingdom during any period of absence from that country during which he was not resident in New Zealand and for which he, or, if the person is a woman who is or had been married, her husband, has paid contributions voluntarily or compulsorily under the legislation of the United Kingdom, or for which he had credits awarded to him under that legislation, or for which he would have been entitled to receive a credit or credits but for the fact that his contribution earnings factor achieved for the year in question already amounted to a reckonable or qualifying year, and any other period during which he was absent from the United Kingdom in any circumstances may, at the discretion of the competent authority of New Zealand, be treated as if it were a period during which he was absent in similar circumstances from New Zealand;

(*b*) As having been resident in New Zealand during any period of absence from that country during which he was not resident in the United Kingdom if he was employed outside New Zealand during that period and was liable to pay income tax under the legislation of New Zealand for that period on his earnings arising from that employment;

(*c*) As having been resident in one country for any period during which he was travelling from that country to the other country, provided that he arrived in that other country within thirteen weeks of his departure from the former country.

PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 21

(1) The competent authorities of the two Parties shall establish the administrative measures necessary for the application of this Convention.

(2) The competent authorities of the two Parties shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of the provisions of this Convention.

Article 22

The competent authorities, insurance authorities and competent institutions of the two Parties shall assist one another on any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. This assistance shall be free of charge.

Article 23

(1) Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Party, have been submitted within a prescribed period to the insurance authority or the competent authority of that Party, shall be treated as if it had been submitted to that insurance authority or competent authority if it is submitted within the same period to an insurance authority or competent authority of the other Party.

(2) Any claim for benefit submitted under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party in so far as this corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Convention.

(3) Any document submitted under the legislation of New Zealand may, where appropriate, be treated as a notice of retirement given under the legislation of the territory of the United Kingdom.

(4) In any case to which the provisions of paragraph (1), (2) or (3) of this article apply, the authority to which the claim, notice, appeal or document has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority or insurance authority of the other Party.

Article 24

(1) Where any benefit is payable under the legislation of one Party to a person in the territory of the other Party, the payment may be made by the com-

petent institution of the latter Party, at the request of the competent institution of the former Party.

(2) Where any retirement or widow's pension is payable under the legislation of the United Kingdom to a person who is residing in New Zealand, the payment of that pension shall be made by the competent institution of New Zealand, at the request of the competent institution of the United Kingdom.

(3) Any payment made by the competent institution of New Zealand in terms of paragraph (2) of this article shall be free of charge.

Article 25

(1) Any dispute between the competent authorities of the two Parties about the interpretation or application of this Convention shall be resolved through agreement between the competent authorities of each Party.

(2) If any such dispute cannot be resolved in this manner, it shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitration tribunal which shall be composed in the following manner:

(*a*) Each Party shall appoint an arbitrator within one month from receipt of the demand for arbitration. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall not be a national of either Party, within two months from the date on which the Party which was the last to appoint its arbitrator has notified the other Party of the appointment;

(*b*) If within the prescribed period either Party should fail to appoint an arbitrator, the other Party may request the President of the International Court of Justice or, in the event of his having the nationality of one of the Parties, the Vice President or next senior judge of that Court not having the nationality of either Party, to make the appointment. A similar procedure shall be adopted at the request of either Party if the two arbitrators cannot agree on the appointment of the third arbitrator.

(3) The decision of the arbitration tribunal shall be by majority vote. Its decision shall be binding on both Parties. The costs of the arbitration tribunal should be borne equally by the two Parties. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

PART IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 26

(1) Upon entry into force of this Convention the Agreement on Social Security signed at Wellington on 19 June 1969 shall terminate.

(2) Any right to benefit acquired by a person in accordance with the provisions of the Agreement signed at Wellington on 19 June 1969 shall be maintained, and any rights in course of acquisition under that Agreement at the date of the entry into force of this Convention shall be settled in accordance with the provisions of this Convention.

(3) Benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of this Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force. For the purpose of determining claims in accordance with the provisions of this Convention, account shall be taken of insurance

periods and periods of residence, employment or presence, completed before the date of its entry into force.

(4) Paragraph (3) of this article shall not confer any right to receive payment of benefit for any period before the date of the entry into force of this Convention.

Article 27

Unless on or before 14 December 1983 either of the Parties shall have given to the other written notification to the contrary, this Convention shall enter into force on 1 January 1984. In the event of such a contrary notification being given, each of the Parties shall notify the other in writing when all of the measures necessary to give effect to this Convention in its internal law have been completed, and this Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these notifications.

Article 28

This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it at any time by giving six months' notice in writing to the other Party.

Article 29

In the event of the termination of this Convention, any right to benefit acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any other rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at London this 1st day of November 1983.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

TIMOTHY RAISON

For the Government
of New Zealand:

W. L. YOUNG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Ayant établi un régime de réciprocité dans le domaine de la sécurité sociale au moyen de l'Accord relatif à la sécurité sociale qui a été signé en leur nom à Wellington le 19 juin 1969[2],

Désireux d'étendre et de modifier la portée de cette réciprocité et de tenir compte des modifications de leur législation,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Aux fins de la présente Convention :

a) Le terme « législation » désigne, en ce qui concerne une Partie, la législation visée à l'article 2 de la présente Convention dans la mesure où elle s'applique sur le territoire de cette Partie ou sur une partie quelconque de ce territoire;

b) L'expression « autorité compétente » désigne l'autorité responsable des régimes de sécurité sociale dans tout ou partie du territoire de chacune des Parties; à savoir, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Secrétaire d'Etat aux services sociaux, le Département de la santé et des services sociaux d'Irlande du Nord, le Conseil de la sécurité sociale de l'île de Man, selon le cas, et, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, la Commission de la sécurité sociale;

c) L'expression « organisme assureur » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'organisme compétent pour déterminer le droit aux prestations en cause;

d) L'expression « organisme assureur compétent » désigne l'organisme chargé de verser les prestations à l'intéressé ou qui serait chargé de les lui verser si l'intéressé résidait sur le territoire de la Partie où cet organisme a son siège;

e) L'expression « crédit » signifie, en ce qui concerne le Royaume-Uni, qu'une cotisation a été créditée en vertu de la législation de cette Partie;

f) L'expression « personne à charge » désigne toute personne qui serait traitée comme telle aux fins de l'octroi d'une majoration de prestations pour

[1] Entrée en vigueur le 1er janvier 1984 en l'absence de notification contraire à cet égard, conformément à l'article 27.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 726, p. 31.

personne à charge en vertu de la législation du Royaume-Uni ou de la Nouvelle-Zélande;

g) Le terme « enfant » employé par rapport à une personne désigne un enfant qui, d'après la législation applicable, serait considéré comme l'enfant de cette personne ou comme faisant partie de sa famille;

h) L'expression « avoir droit » signifie avoir droit à des prestations sous réserve de toute condition relative à la notification ou à la demande, de tout critère relatif aux gains, à la retraite ou aux moyens d'existence, ou de toute incapacité qui peut exister;

i) L'expression « prestations de veuve » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'allocation de veuve ou de mère veuve et la pension de veuve payable en vertu de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, a la même signification que dans la législation de cette Partie, et inclut un supplément pour enfant payable en vertu de cette législation;

j) L'expression « prestation d'orphelin » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une allocation de tutelle payable selon la législation de cette Partie;

k) L'expression « allocations familiales » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une indemnité pour enfant à charge payable en vertu de la législation de cette Partie et, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, les allocations familiales payables en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande;

l) L'expression « activité lucrative » désigne une activité professionnelle indépendante ou salariée;

m) L'expression « activité lucrative exercée habituellement » signifie qu'une personne se trouve ou a sa résidence sur le territoire de la Partie concernée et y exerce habituellement une activité lucrative ou l'exercerait si elle n'était pas en incapacité de travail ou en chômage;

n) L'expression « travailleur salarié » désigne toute personne qui répond à la définition de l'employé ou du travailleur salarié donnée par la législation applicable, ou qui est assimilée par cette législation à un travailleur salarié, et l'expression « personne qui exerce une activité salariée » est interprétée en fonction de cette définition;

o) Le terme « emploi » désigne une activité exercée par une personne en qualité de travailleur salarié et les termes « employer », « employé » ou « employeur » se définissent par rapport à un tel emploi;

p) L'expression « travailleur indépendant » désigne toute personne qui répond à la définition du travailleur indépendant ou d'une personne qui travaille pour son propre compte donnée par la législation applicable, ou qui est assimilée par ladite législation à un travailleur indépendant, et l'expression « personne qui exerce une activité indépendante » est interprétée en fonction de cette définition;

q) L'expression « période de cotisation » désigne une période pendant laquelle des cotisations correspondant aux prestations en cause doivent être payées, ont été payées ou sont considérées comme ayant été payées en vertu de la législation de cette Partie;

r) L'expression « période équivalente » signifie, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une période pour laquelle des cotisations correspondant aux prestations en cause ont été créditées en vertu de la législation de cette Partie;

s) L'expression « habituellement résident » signifie, en ce qui concerne le Royaume-Uni, résidant normalement et, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, résidant de façon permanente;

t) L'expression « les premiers Accords » désigne la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume-Uni et la Nouvelle-Zélande signée à Wellington le 20 décembre 1955[1], et l'Accord relatif à la sécurité sociale entre le Royaume-Uni et la Nouvelle-Zélande signé à Wellington le 19 juin 1969.

2. Les autres termes et expressions utilisés dans la présente Convention ont la signification que leur assigne la législation en cause.

3. La présente Convention s'applique :

a) Pour le Royaume-Uni, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à l'île de Man;

b) Pour la Nouvelle-Zélande, uniquement à la Nouvelle-Zélande (et non aux îles Cook, Niue ou Tokelau);

et les expressions « Royaume-Uni », « Nouvelle-Zélande » ou « territoire », appliquées à l'un d'entre eux, sont interprétées en conséquence.

Article 2

1. Les dispositions de la présente Convention sont applicables :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni aux textes ci-après :

i) *Social Security Acts*, 1975 à 1982, et *Social Security (Northern Ireland) Acts*, 1975 à 1982;

ii) *Social Security Acts*, 1975 à 1982 *(Acts of Parliament)*, dont l'application a été étendue à l'île de Man par des ordonnances prises en application des dispositions du *Social Security Act 1982 (Act of Tynwald)*;

iii) *Child Benefit Act 1975, Child Benefit (Northern Ireland) Order 1975* et *Child Benefit Act 1975 (Act of Parliament)* dont l'application a été étendue à l'île de Man par des ordonnances prises en vertu des dispositions du *Social Security Act 1982 (Act of Tynwald)*;

ainsi qu'aux dispositions législatives qui ont été codifiées par ces lois ou ordonnances, ou abrogées par la législation ainsi codifiée;

b) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande au *Social Security Act 1964*.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, la présente Convention s'applique également à toutes les dispositions législatives qui abrogent, remplacent, modifient, complètent ou codifient les textes législatifs visés au paragraphe 1 du présent article.

3. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, la présente Convention ne s'applique qu'aux prestations prévues par les textes législatifs énumérés au paragraphe 1 du présent article à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et qui sont expressément visées par la présente Convention.

4. La présente Convention ne s'applique aux textes législatifs ayant trait à une branche de la sécurité sociale qui n'est pas couverte par les textes législa-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 243.

tifs visés au paragraphe 1 du présent article que si les deux Parties en conviennent ainsi.

5. La présente Convention ne s'applique pas aux règlements de sécurité sociale du Conseil des Communautés européennes, ni à aucune convention de sécurité sociale conclue par l'une ou l'autre des Parties avec une tierce partie, ni à aucune disposition législative ou réglementaire modifiant des textes législatifs visés au paragraphe 1 du présent article aux fins de donner effet à une telle convention, mais n'empêche aucune des Parties de tenir compte, en vertu de sa législation, des dispositions de toute autre convention que cette Partie a conclue avec une tierce partie.

PRESTATIONS POUR PERSONNE À CHARGE

Article 3

Une personne ayant droit à des prestations en vertu de la législation du Royaume-Uni, qui aurait droit également à une majoration de ses prestations au titre d'une personne à charge si cette personne se trouvait au Royaume-Uni, a droit à cette majoration alors que la personne à charge se trouve en Nouvelle-Zélande à condition qu'elle n'ait pas droit à une majoration de prestations au titre d'un enfant qui réside habituellement en Nouvelle-Zélande, sauf dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 12.

TITRE II

CHAPITRE 1. PRESTATIONS DE MALADIE

Article 4

1. Sous réserve des dispositions de l'article 7 de la présente Convention, les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux fins d'une demande de prestations de maladie en vertu de la législation du Royaume-Uni présentée par une personne qui exerce habituellement une activité lucrative au Royaume-Uni, ou qui exercerait une telle activité si elle ne se trouvait pas en incapacité de travail :

a) Chaque semaine pendant laquelle cette personne a été occupée en Nouvelle-Zélande est considérée en vertu de la législation du Royaume-Uni comme une semaine pour laquelle elle a versé au titre de cette législation une cotisation à titre de travailleur salarié sur des gains équivalant aux deux tiers du niveau de rémunération le plus élevé de l'année;

b) Chaque semaine pendant laquelle cette personne a été occupée à titre de travailleur indépendant en Nouvelle-Zélande est considérée comme une semaine pour laquelle elle a versé une cotisation de la classe 2 en vertu de la législation du Royaume-Uni;

c) Chaque semaine pendant laquelle cette personne était en chômage en Nouvelle-Zélande mais disposée à travailler, et chaque semaine pendant laquelle une personne se trouvait en Nouvelle-Zélande et était dans l'incapacité de travailler, peut, si nécessaire, être considérée comme une semaine pour laquelle ladite personne a été créditée de cotisations en vertu de la législation du Royaume-Uni, à condition que cette semaine fasse partie d'une période pendant laquelle elle exerçait habituellement une activité lucrative.

2. Une personne qui bénéficiait de prestations de maladie ou d'invalidité en application de la législation de la Nouvelle-Zélande lors de son dernier séjour dans ce pays et qui se trouve dans l'incapacité de travailler au moment de son arrivée au Royaume-Uni est traitée, en application de la législation de ce dernier pays, comme si, à ce moment-là et pendant aussi longtemps qu'elle est dans l'incapacité de travailler, elle remplissait les conditions de cotisation pour recevoir des prestations de maladie en vertu de cette législation.

3. Aux fins de l'ouverture du droit à des prestations de maladie en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande demandée par une personne qui exerce habituellement une activité lucrative dans ce pays, ou qui n'exercerait une telle activité si elle ne se trouvait pas en incapacité de travail, chaque semaine pendant laquelle cette personne résidait au Royaume-Uni est traitée comme s'il s'agissait d'une semaine pendant laquelle elle avait résidé en Nouvelle-Zélande.

4. Une personne qui, n'étaient les dispositions du présent article, aurait le droit à des prestations de maladie en vertu de la législation des deux Parties pour la même période, que ce soit en vertu des dispositions de la présente Convention ou à tout autre titre, ne bénéficie desdites prestations qu'en vertu de la législation du pays dans lequel elle réside habituellement.

CHAPITRE 2. PENSION D'INVALIDITÉ

Article 5

Une personne résidant habituellement en Nouvelle-Zélande qui demande des prestations d'invalidité en vertu de la législation de cette Partie, est traitée, aux fins de cette demande, comme si :

a) Elle avait eu sa résidence en Nouvelle-Zélande pendant toute période au cours de laquelle elle résidait au Royaume-Uni,

b) Toute cécité ou incapacité permanente de travailler survenue au Royaume-Uni était survenue en Nouvelle-Zélande.

CHAPITRE 3. ALLOCATION DE CHÔMAGE

Article 6

1. Sous réserve des dispositions de l'article 7 de la présente Convention, les dispositions des alinéas *a* et *c* du paragraphe 1 de l'article 4 de la présente Convention s'appliquent à une personne aux fins d'une demande d'allocation de chômage en vertu de la législation du Royaume-Uni présentée à un moment où elle exerçait habituellement une activité lucrative en qualité de salarié sur le territoire de ce pays.

2. Une personne qui demande une allocation de chômage en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande à un moment où elle exerçait habituellement une activité lucrative dans ce pays est traitée pour toute période pendant laquelle elle résidait au Royaume-Uni comme si elle avait résidé en Nouvelle-Zélande.

3. Lorsqu'une personne demande une allocation de chômage en vertu de la législation du Royaume-Uni conformément au paragraphe 1 du présent article, toute période pendant laquelle elle a reçu une telle allocation en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande est considérée comme s'il s'agissait d'une période

pendant laquelle elle a reçu une allocation de chômage en vertu de la législation du Royaume-Uni.

CHAPITRE 4

Article 7

1. Aucune disposition des articles 4 ou 6 de la présente Convention ne diminue le droit de recevoir des prestations de maladie ou une allocation de chômage en vertu de la législation du Royaume-Uni qu'a une personne autrement qu'en vertu des dispositions de la présente Convention.

2. Toute demande de prestations présentée par une personne à laquelle les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 ou du paragraphe 1 de l'article 6 s'appliquent prend également en compte les périodes de cotisation et les périodes équivalentes accomplies en vertu de la législation du Royaume-Uni.

CHAPITRE 5. PRESTATIONS D'ORPHELIN

Article 8

1. Lorsqu'une personne qui réside habituellement au Royaume-Uni demande des prestations d'orphelin en vertu de la législation du Royaume-Uni pour un enfant qui réside habituellement dans ce pays, chaque semaine de résidence accomplie en Nouvelle-Zélande par l'un ou l'autre des parents de l'enfant est considérée comme s'il s'agissait d'une semaine de résidence accomplie au Royaume-Uni, et si l'un ou l'autre des parents est né en Nouvelle-Zélande, il est considéré comme s'il était né au Royaume-Uni.

2. Lorsqu'une personne qui réside habituellement en Nouvelle-Zélande demande des prestations d'orphelin en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande pour un enfant qui réside habituellement dans ce pays, cet enfant est considéré comme s'il était né en Nouvelle-Zélande, même s'il est né au Royaume-Uni, et toute période pendant laquelle celui des parents qui est décédé le dernier résidait au Royaume-Uni est traitée comme une période au cours de laquelle il résidait habituellement en Nouvelle-Zélande.

3. Toutes prestations devenues payables en vertu des dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article cessent d'être dues si la personne qui reçoit les prestations, ou l'enfant pour lequel les prestations sont payables, cesse de résider habituellement sur le territoire de la Partie en vertu de la législation de laquelle les prestations sont versées et à partir de son départ.

CHAPITRE 6. PRESTATIONS DE VIEILLESSE

Article 9. PENSION DE RETRAITE DU ROYAUME-UNI DU FAIT DE LA RÉSIDENCE EN NOUVELLE-ZÉLANDE

1. Les dispositions du présent article s'appliquent aux personnes se trouvant au Royaume-Uni qui ont résidé en Nouvelle-Zélande.

2. Lorsqu'une personne séjourne ou réside au Royaume-Uni et qu'à l'époque de son dernier séjour en Nouvelle-Zélande elle percevait une pension de retraite nationale en vertu de la législation de ce pays autrement qu'en vertu de la présente Convention ou des accords précédents, à condition qu'elle ait dépassé l'âge de la retraite fixé par la législation du Royaume-Uni, elle a droit, sous réserve

des dispositions du paragraphe 6 du présent article, à une pension de retraite de base au taux normal complet en vertu de la législation du Royaume-Uni comme si elle avait satisfait aux conditions de cotisation pour cette pension. Toutefois, si la personne qui demande la pension est une femme mariée qui ne satisfait aucune des conditions spécifiées au paragraphe 4 du présent article, elle est traitée comme si son conjoint, et non pas elle, avait satisfait auxdites conditions de cotisation.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 6 du présent article, aux fins d'une demande de pension de retraite de base en vertu de la législation du Royaume-Uni présentée par une personne à laquelle les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas, une personne qui séjourne ou réside au Royaume-Uni est traitée, aux fins d'une demande de pension de retraite, comme si elle avait versé elle-même ou, dans le cas d'une demande présentée par une femme mariée ou par une veuve au titre de l'assurance de son conjoint, comme si son conjoint avait versé une cotisation de la classe 3 en vertu de la législation du Royaume-Uni pour chaque semaine pendant laquelle elle résidait en Nouvelle-Zélande.

4. Lorsque la personne qui demande une pension de retraite de base en vertu de la législation du Royaume-Uni est une femme mariée et qu'elle présente cette demande au titre de sa propre assurance, les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne lui seront pas applicables pour toute période pendant laquelle elle était mariée, sauf :

a) Si, lors de son dernier séjour en Nouvelle-Zélande, elle avait droit à une pension de retraite nationale autrement qu'en vertu des dispositions de la présente Convention ou des accords précédents et qu'elle était, ou aurait pu être, considérée comme une célibataire aux fins de ces prestations; ou

b) Si, avant le 6 avril 1975, et après la date de son mariage mais avant d'atteindre l'âge de la retraite, elle a versé pour une période quelconque 156 cotisations en vertu de la législation du Royaume-Uni; ou

c) Si, pour une période quelconque après la date de son mariage et avant d'atteindre l'âge de la retraite en vertu de la législation du Royaume-Uni, elle a versé des cotisations du montant approprié en vertu de la législation du Royaume-Uni :

i) Pour chacune de trois années depuis le 6 avril 1975; ou

ii) Pour chacune de deux années depuis le 6 avril 1975 et si de plus, elle a versé 52 cotisations pour des périodes antérieures au 6 avril 1975; ou

iii) Pour une année quelconque depuis le 6 avril 1975 et si de plus, elle a versé 104 cotisations pour des périodes antérieures au 6 avril 1975.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « cotisations du montant approprié » désigne des cotisations pour lesquelles le facteur de gain n'est pas inférieur à 52 fois la limite inférieure des gains pour l'année à laquelle ont trait les cotisations, et le terme « cotisations » désigne des cotisations autres que des cotisations dont il n'aurait pas été tenu compte aux fins de toute demande de prestations en vertu de la législation du Royaume-Uni.

5. Lorsque la personne qui demande une pension de retraite de base au titre de la législation du Royaume-Uni est une femme qui présente cette demande au

titre de sa propre assurance, son mariage ayant pris fin par le décès de son mari ou d'autre façon et que les cotisations de son conjoint sont prises en compte aux fins de sa demande, elle est traitée comme si son conjoint avait versé une cotisation de la classe 3 au titre de la législation du Royaume-Uni pour chaque semaine au cours de laquelle il a résidé en Nouvelle-Zélande.

6. Toute pension de retraite de base devenue payable au titre de la législation du Royaume-Uni en vertu des dispositions de la présente Convention ou des accords précédents cesse d'être due si la personne à laquelle, ou pour laquelle, la pension est payable quitte le Royaume-Uni, et à partir de son départ, à moins que cette personne n'y réside habituellement et que son absence ne soit que temporaire.

Article 10. PENSION DE RETRAITE NATIONALE DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE DU FAIT DE LA RÉSIDENCE AU ROYAUME-UNI

1. Les dispositions du présent article s'appliquent aux personnes se trouvant en Nouvelle-Zélande qui ont résidé au Royaume-Uni.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 15 de la présente Convention, aux fins d'une demande de prestations de retraite nationale en vertu de la législation de Nouvelle-Zélande, une personne qui réside habituellement en Nouvelle-Zélande est traitée comme si elle avait résidé dans ce pays pendant toute période pendant laquelle elle résidait au Royaume-Uni, étant entendu que :

a) Le présent article ne s'applique aux hommes que s'ils ont atteint l'âge de 65 ans et aux femmes que si elles ont atteint l'âge de 60 ans; et

b) La personne pour laquelle la demande de pension de retraite nationale est présentée au titre de la législation de la Nouvelle-Zélande a demandé les prestations auxquelles elle a droit en vertu de la législation du Royaume-Uni, ou aurait droit si elle avait fait une telle demande.

3. La pension de retraite nationale devenue payable au titre de la législation de la Nouvelle-Zélande en vertu des dispositions de la présente Convention ou des accords précédents cesse d'être due si la personne à laquelle, ou pour laquelle, la pension est payable cesse de résider habituellement en Nouvelle-Zélande, et à partir de son défaut.

CHAPITRE 7. PRESTATIONS DE VEUVE

Article 11. PRESTATIONS DE VEUVE AU ROYAUME-UNI DU FAIT DE LA RÉSIDENCE EN NOUVELLE-ZÉLANDE

1. Les dispositions du présent article s'appliquent aux personnes se trouvant au Royaume-Uni qui ont résidé en Nouvelle-Zélande.

2. Lorsqu'une veuve séjourne ou réside au Royaume-Uni et qu'à l'époque de son dernier séjour en Nouvelle-Zélande elle percevait des prestations de veuve en vertu de la législation de ce pays, autrement qu'en vertu de la présente Convention ou des accords précédents, elle a le droit de percevoir au taux normal en vertu de la législation du Royaume-Uni :

a) Une allocation de veuve pour toute semaine accomplie depuis son arrivée au Royaume-Uni qui commence avant la fin de la vingt-sixième semaine qui suit la semaine au cours de laquelle son conjoint est décédé; ou

b) Une allocation de base de mère veuve si elle a un enfant qui vit avec elle, ou dont elle est responsable, et si elle est veuve depuis plus de 26 semaines; ou

c) Une pension de base de veuve si elle n'a pas droit à une allocation de veuve ou à une allocation de mère veuve, mais qu'elle a atteint l'âge de 40 ans avant son dernier départ de Nouvelle-Zélande ou qu'elle n'a plus le droit à une allocation de mère veuve; ou

d) Une pension de retraite de base si elle a atteint l'âge de 60 ans,

comme si les conditions de cotisation pour ces prestations étaient satisfaites. Aux fins du présent paragraphe, des prestations de veuve, « au taux normal » signifie le taux ordinaire des prestations de veuve approprié à une veuve selon son âge à l'époque où son mari est décédé ou lorsqu'elle cesse de toucher des allocations de mère veuve.

3. Aux fins d'une demande de prestations de veuve en vertu de la législation du Royaume-Uni présentée par une veuve qui séjourne ou réside au Royaume-Uni à laquelle les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas, chaque semaine de résidence en Nouvelle-Zélande accomplie par son conjoint est considérée comme s'il s'agissait d'une semaine pour laquelle son conjoint a versé une cotisation de la classe 3 en vertu de la législation du Royaume-Uni.

4. Toutes prestations de veuve ou pension de retraite à laquelle une personne a droit au titre de la législation du Royaume-Uni, en vertu des dispositions de la présente Convention ou des accords précédents, cessent d'être dues si la personne quitte le Royaume-Uni et à partir de son départ, à moins qu'elle ne réside habituellement au Royaume-Uni et que son absence ne soit que temporaire.

Article 12. VEUVE OU ENFANT DE VEUVE DU ROYAUME-UNI EN NOUVELLE-ZÉLANDE

1. Lorsqu'une femme aurait droit, en application de la législation du Royaume-Uni, à une allocation de mère veuve si l'enfant dont elle est responsable se trouvait au Royaume-Uni, elle a droit à cette allocation lorsque l'enfant se trouve en Nouvelle-Zélande.

2. Lorsqu'une femme qui a droit à une allocation de mère veuve en application de la législation du Royaume-Uni autrement qu'en vertu uniquement de l'article 11 de la présente Convention (ou de l'article 8 de l'Accord signé le 19 juin 1969 ou de l'article 7 de l'Accord signé le 20 décembre 1955) aurait également droit à une majoration de cette allocation pour un enfant unique, un enfant plus âgé ou l'aîné de ses enfants s'il se trouvait au Royaume-Uni, elle a droit à cette majoration lorsque l'enfant se trouve en Nouvelle-Zélande.

Article 13. PRESTATIONS DE VEUVE EN NOUVELLE-ZÉLANDE DU FAIT DE LA RÉSIDENCE AU ROYAUME-UNI

1. Les dispositions du présent article s'appliquent aux personnes séjournant en Nouvelle-Zélande qui ont résidé au Royaume-Uni.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 15 de la présente Convention, aux fins d'une demande de prestations de veuve en vertu de la législation de la

Nouvelle-Zélande, toute veuve qui réside habituellement en Nouvelle-Zélande est traitée comme si :

a) Son conjoint ou elle-même avait résidé en Nouvelle-Zélande pendant toute période au cours de laquelle il ou elle, selon le cas, a résidé habituellement au Royaume-Uni;

b) Tout enfant dont elle est responsable, né au Royaume-Uni, était né en Nouvelle-Zélande; et

c) Son conjoint était décédé en Nouvelle-Zélande s'il est décédé au Royaume-Uni,

à condition que les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent à aucune personne qui a omis de demander des prestations auxquelles elle a droit en vertu de la législation du Royaume-Uni, ou aurait droit si elle avait fait une demande.

3. Les prestations de veuve devenues payables au titre de la législation de la Nouvelle-Zélande en vertu des dispositions de la présente Convention ou des accords précédents cessent d'être dues si la personne pour le compte de laquelle les prestations sont payables cesse de résider habituellement en Nouvelle-Zélande, et à partir de son départ.

CHAPITRE 8. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 14

1. Lorsqu'une personne reçoit des allocations familiales en application de la législation de l'une des Parties, en vertu des dispositions de la présente Convention ou des accords précédents, ou à tout autre titre, et que cette personne ou l'enfant pour lequel les allocations sont dues cesse de résider habituellement sur le territoire de la Partie en vertu de la législation de laquelle les allocations sont dues, ces allocations cessent d'être payables à compter du dernier paiement qui lui a été fait avant son départ.

2. Lorsqu'une personne réside habituellement sur le territoire de l'une des Parties, avec ses enfants ou avec les enfants dont elle a la charge, toute période de résidence ou de présence accomplie par cette personne ou par l'enfant ou par les deux sur le territoire de l'autre Partie est considérée, aux fins de toute demande d'allocations familiales au titre de la législation de ladite Partie, comme étant une période de résidence ou de présence accomplie par cette personne ou par l'enfant ou par les deux sur le territoire de la première Partie.

3. Lorsque des allocations familiales sont payables à une personne en vertu de la législation du Royaume-Uni et que lesdites allocations continueraient d'être payables si cette personne et l'enfant pour lequel elles sont payables se trouvaient au Royaume-Uni, ces allocations continuent d'être payables pour les 26 premières semaines d'absence de la personne ou de l'enfant ou des deux en Nouvelle-Zélande, à condition que cette absence ne soit que temporaire.

4. Lorsque des allocations familiales ont été payables en vertu de la législation du Royaume-Uni pour un enfant qui est en Nouvelle-Zélande et que ces allocations ont cessé d'être dues parce que l'enfant, ou la personne qui en est responsable, a été absent du Royaume-Uni pour plus de 26 semaines, alors, aux fins de toute demande d'allocations familiales en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande pour cet enfant, ce dernier est considéré comme s'il résidait habituellement en Nouvelle-Zélande.

5. Lorsqu'une personne séjournant au Royaume-Uni aurait droit à des allocations familiales pour un enfant séjournant au Royaume-Uni, aucune disposition d'aucun *Order in Council, Statutory Notice* ou règlement adopté ou mis en vigueur en vertu de l'article 497 du *Taxes Act* n'a pour effet de priver cette personne du droit à percevoir ces allocations familiales, à condition que ledit *Order in Council, Statutory Notice* ou règlement vise les personnes se déplaçant entre le Royaume-Uni et la Nouvelle-Zélande et que l'intéressé soit une personne à laquelle s'appliquent les dispositions de la présente Convention. Les allocations familiales payables pour l'enfant en vertu des dispositions du présent paragraphe ne cessent pas d'être dues en raison de l'absence temporaire du Royaume-Uni du bénéficiaire ou de l'enfant ou des deux, et les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent dans ce cas.

6. Lorsque, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, des allocations familiales sont payables en vertu de la législation des deux Parties pour la même période et pour le même enfant, au titre des dispositions de la présente Convention, des accords précédents ou à tout autre titre, lesdites allocations ne sont payables pour cet enfant qu'en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'enfant réside habituellement.

CHAPITRE 9. CUMUL DE PRESTATIONS EN NOUVELLE-ZÉLANDE

Article 15

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, aux fins de toute demande de prestations en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande, soit conformément aux dispositions de la présente Convention, soit conformément aux accords précédents, soit à tout autre titre, il n'est pas tenu compte, pour le calcul de revenu du demandeur, du montant de toutes prestations auxquelles celui-ci a droit en vertu de la législation du Royaume-Uni, et ce montant est déduit de celui des prestations auxquelles il aurait autrement eu droit en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande. Toutefois, si le demandeur est marié, le montant à déduire est le montant global de toutes prestations auxquelles le demandeur et son conjoint ont droit en vertu de la législation du Royaume-Uni, ou toute partie de ce montant global qui peut être fixée par l'autorité néo-zélandaise compétente.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le terme « prestations » en vertu de la législation du Royaume-Uni inclut toute majoration ou montant supplémentaire payable en plus.

3. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, une personne qui :

a) Reçoit une pension de retraite nationale de Nouvelle-Zélande autrement qu'en vertu de la présente Convention et des accords précédents; et

b) Résidait habituellement en Nouvelle-Zélande le 1er janvier 1970; et

c) Versait, lorsqu'elle résidait en Nouvelle-Zélande avant cette date, une cotisation à l'assurance nationale en vertu de la législation du Royaume-Uni,

a droit à une pension de retraite nationale sans diminution, nonobstant le fait qu'elle a droit également à une pension de retraite en vertu de la législation du Royaume-Uni.

4. Aux fins de toute demande de prestations au titre de la législation de la Nouvelle-Zélande, que ce soit en vertu des dispositions de la présente Convention, des accords précédents ou à tout autre titre, une pension versée pour cause d'incapacité de travail en vertu de la législation du Royaume-Uni est considérée comme s'il s'agissait d'une indemnité versée en cas d'accident en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande.

CHAPITRE 10. ARRÉRAGES DE PRESTATIONS

Article 16

Si une personne demande :

a) Une pension de retraite, des prestations de veuve ou des prestations d'orphelin en vertu de la législation du Royaume-Uni dans les 26 semaines après sa dernière arrivée dans le pays; ou

b) Une pension de retraite nationale, ou des prestations de veuve, d'invalidité ou d'orphelin en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande dans les six mois après sa dernière arrivée dans le pays,

et donne la preuve, en dehors du fait qu'elle remplit les conditions pour présenter une demande, qu'elle avait droit, en vertu des dispositions de la présente Convention, aux prestations en question pour toute période comprise entre la date de son arrivée et la date de sa demande, les arrérages de prestations sont payables pour la période, sous réserve des dispositions de l'article 15 de la présente Convention.

CHAPITRE 11

Article 17

Lorsqu'une personne qui ne réside pas au Royaume-Uni séjourne en Nouvelle-Zélande et a droit à des prestations en vertu de la législation du Royaume-Uni, le taux de ces prestations est fixé conformément aux dispositions de ladite législation qui concernent le paiement de prestations à des personnes qui ne résident pas au Royaume-Uni.

CHAPITRE 12. BÉNÉFICIAIRES NÉO-ZÉLANDAIS TEMPORAIREMENT AU ROYAUME-UNI

Article 18

1. L'organisme compétent de la Nouvelle-Zélande détermine si les prestations néo-zélandaises doivent être versées pour une période d'absence de Nouvelle-Zélande passée entièrement ou partiellement au Royaume-Uni conformément aux dispositions de la législation de la Nouvelle-Zélande relative au paiement en cas d'absence.

2. Aux fins de la détermination de toute somme due aux termes du paragraphe 1 du présent article, il n'est pas tenu compte, dans le calcul de son revenu, du montant de toutes pensions de retraite, prestations de veuve, prestations d'orphelin, prestations de maladie, prestations de chômage ou allocations familiales qu'elle a reçues au titre de la législation du Royaume-Uni pendant son absence; toutefois, ce montant est déduit de la somme à laquelle elle aurait eu droit.

CHAPITRE 13. RECOUVREMENT DES AVANCES ET DES TROP-PERÇUS AU TITRE DES PRESTATIONS

Article 19

Lorsqu'un organisme assureur compétent de l'une des Parties a versé des prestations à une personne pour une période donnée avant que cette période soit accomplie ou lui a versé des prestations pour une période, que ce soit en vertu des dispositions de la présente Convention ou à tout autre titre, et que l'organisme assureur ou l'organisme assureur compétent de l'autre Partie décide par la suite que la personne a droit à des prestations pour cette période en vertu de sa législation, l'organisme assureur compétent de la dernière Partie, à la demande de l'organisme assureur compétent de la première Partie, déduit des prestations dues pour cette période, en vertu de sa législation, tout trop-perçu qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, résulte de l'avance consentie ou des prestations versées par l'organisme assureur compétent de la première Partie et transmet cette somme à l'organisme assureur compétent de cette première Partie.

CHAPITRE 14. DISPOSITIONS DIVERSES CONCERNANT LA RÉSIDENCE

Article 20

Aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention, une personne est considérée :

a) Comme ayant résidé au Royaume-Uni pendant toute période d'absence de ce pays pendant laquelle elle ne résidait pas en Nouvelle-Zélande et pour laquelle elle, ou, si la personne est une femme qui est ou qui a été mariée, son conjoint, a versé des contributions volontaires ou obligatoires en vertu de la législation du Royaume-Uni, ou pour laquelle des crédits lui ont été accordés en vertu de cette législation, ou pour laquelle elle aurait eu droit à un ou plusieurs crédits, n'était le fait que son facteur de gains pour la détermination de sa cotisation pour l'année considérée équivalait déjà à une année à prendre en compte ou à une année de qualification, et toute autre période pendant laquelle elle était absente du Royaume-Uni pour des motifs quelconques, peut, à la discrétion de l'organisme compétent de la Nouvelle-Zélande, être considérée comme une période pendant laquelle elle était absente pour des motifs similaires de Nouvelle-Zélande;

b) Comme ayant résidé en Nouvelle-Zélande pendant toute période d'absence de ce pays pendant laquelle elle ne résidait pas au Royaume-Uni si elle était occupée hors de Nouvelle-Zélande durant ladite période et qu'elle était assujettie à l'impôt sur le revenu en vertu de la législation néo-zélandaise pendant cette période pour les gains provenant de cette occupation;

c) Comme ayant résidé dans un pays pendant toute période pendant laquelle elle se rendait de ce pays vers l'autre pays, à la condition qu'elle soit arrivée dans cet autre pays dans un délai de 13 semaines à compter de son départ du premier pays.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 21

1. Les autorités compétentes des deux Parties prennent les mesures administratives nécessaires à l'application de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent dès que possible toute l'information concernant les mesures prises par elles pour l'application de la présente Convention ou les modifications de leur législation susceptibles d'en affecter l'application.

Article 22

Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes, les organismes assureurs et les institutions compétentes des deux Parties se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de la législation de leur propre pays. Cette entraide est gratuite.

Article 23

1. Les demandes, notifications ou recours qui doivent, aux fins de la législation de l'une des Parties, être présentés dans un délai déterminé à l'organisme assureur ou à l'autorité compétente de cette Partie sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai à l'organisme assureur ou à l'autorité compétente de l'autre Partie.

2. Toute demande de prestations présentée en vertu de la législation de l'une des Parties est considérée comme une demande concernant les prestations correspondantes prévue par la législation de l'autre Partie, dans la mesure où ces prestations sont payables en vertu des dispositions de la présente Convention.

3. Tout document présenté conformément à la législation de la Nouvelle-Zélande peut, s'il y a lieu, être considéré comme une notification de départ à la retraite donnée conformément à la législation du Royaume-Uni.

4. Dans tous les cas où les dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article s'appliquent, l'autorité à laquelle la notification, la demande, le recours ou le document a été présenté les transmet sans délai à l'autorité compétente ou à l'organisme assureur de l'autre Partie.

Article 24

1. Lorsque des prestations sont dues en vertu de la législation de l'une des Parties à une personne séjournant sur le territoire de l'autre Partie, le paiement peut être effectué par l'organisme assureur compétent de cette dernière Partie à la demande de l'organisme assureur compétent de la première Partie.

2. Lorsqu'une pension de retraite ou de veuve est payable en vertu de la législation du Royaume-Uni à une personne qui réside en Nouvelle-Zélande, le paiement de cette pension est effectué par l'organisme assureur compétent de la Nouvelle-Zélande, à la demande de l'organisme assureur compétent du Royaume-Uni.

3. Tout paiement effectué par l'organisme assureur compétent de la Nouvelle-Zélande, aux termes du paragraphe 2 du présent article, est gratuit.

Article 25

1. Tout différend entre les autorités compétentes des deux Parties relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention est réglé par voie d'accord entre les autorités compétentes de chacune des Parties.

2. Au cas où il ne serait pas possible de régler un différend de cette manière, celui-ci est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de la manière suivante :

a) Chaque Partie désigne un arbitre dans un délai d'un mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres nomment à leur tour un troisième arbitre, ressortissant d'un pays tiers, dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle la Partie qui a désigné son arbitre en dernier lieu a notifié la désignation à l'autre Partie;

b) Si, dans le délai prescrit, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice ou, dans le cas où il a la nationalité de l'une des Parties, au Vice-Président ou au juge de rang le plus élevé n'ayant pas la nationalité de l'une ou l'autre des Parties de procéder à la désignation. La même procédure est appliquée à la demande de l'une ou l'autre des Parties si les deux arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième arbitre.

3. La décision du tribunal d'arbitrage est prise à la majorité. Elle a force obligatoire pour les deux Parties. Les frais du tribunal d'arbitrage sont également répartis entre les deux Parties. Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même sa procédure.

TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 26

1. A l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'Accord relatif à la sécurité sociale signé à Wellington le 19 juin 1969 est abrogé.

2. Tout droit à des prestations acquis par une personne conformément aux dispositions de l'Accord signé à Wellington le 19 juin 1969 est maintenu, et tout droit en cours d'acquisition en vertu de cet Accord à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est liquidé conformément aux dispositions de la présente Convention.

3. Toutes prestations, autres qu'une somme forfaitaire, prévues par les dispositions de la présente Convention sont payables au titre d'événements survenus avant la date de son entrée en vigueur. Pour calculer les prestations auxquelles l'intéressé a droit en vertu des dispositions de la présente Convention, il est tenu compte des périodes d'assurance et des périodes de résidence, d'emploi ou de présence accomplies avant la date de son entrée en vigueur.

4. Le paragraphe 3 du présent article ne confère pas le droit de percevoir des prestations pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 27. A moins que le 14 décembre 1983 ou avant cette date l'une des Parties n'ait adressé à l'autre par écrit une notification contraire, la présente Convention entrera en vigueur le 1er janvier 1984. Au cas où cette notification contraire serait donnée, chacune des Parties notifiera à l'autre par écrit le moment auquel toutes les mesures nécessaires pour donner effet à la présente Convention dans son droit national auront été accomplies, et la présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière de ces notifications.

Article 28

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée en tout temps par l'une des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie six mois à l'avance.

Article 29

En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit à des prestations acquis par une personne en application de ses dispositions est maintenu, et des négociations ont lieu pour liquider les autres droits en cours d'acquisition en vertu desdites dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 1er novembre 1983.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

TIMOTHY RAISON

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

W. L. YOUNG

No. 23161

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UGANDA

Agreement on certain commercial debts (witb scbedules). Signed at Kampala on 10 November 1983

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 November 1984.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
OUGANDA

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Kampala le 10 novembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 novembre 1984.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Government of the Republic of Uganda (hereinafter referred to as "Uganda"),

As a result of the Conference regarding consolidation of Ugandan debts held in Paris on 1 December 1982 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Uganda, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of the European Communities and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(*a*) "Credit contract" shall mean a credit contract as defined in article 2 of this Agreement;

(*b*) "Creditor" shall mean a creditor as defined in article 2 of this Agreement;

(*c*) "Currency of the debt" shall mean sterling or such other currency as is specified in the credit contract;

(*d*) "Debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of articles 2 and 9 of this Agreement and of schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

(*e*) "Debtor" shall mean a debtor as defined in article 2 of this Agreement;

(*f*) "Maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;

(*g*) "The Bank" shall mean the Bank of Uganda;

(*h*) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purpose of this Agreement;

(*i*) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in article 3 of this Agreement.

Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this article, apply to any debt, whether of principal or of con-

[1] Came into force on 10 November 1983 by signature, in accordance with article 10.

tractual interest accruing up to maturity owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Uganda or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Uganda or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

(*a*) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Uganda of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 July 1981 (hereinafter referred to as a "credit contract");

(*b*) Maturity of the debt has occurred, or will occur, between 1 July 1982 and 30 June 1983 both dates inclusive and that after maturity that debt remains unpaid;

(*c*) The debt is in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and

(*d*) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in Uganda shillings.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS

Uganda undertakes to pay its debts punctually and shall ensure that funds are transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in schedule 1 to this Agreement.

Article 4. INTEREST

(1) Uganda shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to article 3 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing on 30 June 1983.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 10 per cent per annum and shall be calculated on the basis of a 365-day year.

Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If Uganda agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 500,000.

Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

Article 8. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 9. THE SCHEDULES

The schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Kampala this 10th day of November 1983.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

COLIN MCLEAN

For the Government of the Republic of Uganda:

E. R. KAMUNTU

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

In respect of each debt arising under a credit contract which fell due or will fall due between 1 July 1982 and 30 June 1983 both dates inclusive and which remains unpaid:

(*a*) An amount equal to 10 per cent of each debt shall be transferred from Uganda to the United Kingdom in five equal and consecutive annual instalments commencing on 30 June 1983; and

(*b*) An amount equal to 90 per cent of each debt shall be transferred from Uganda to the United Kingdom in ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 December 1987.

SCHEDULE 2

RULES

(1) The Department and the Bank shall agree [on] a list of debts to which, by virtue of the provisions of article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Bank. The agreement of both the Department and the Bank shall be necessary before the list may be altered, amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraph[s] (1) and (2) of this schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (*a*) The Bank shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(*b*) When making such transfer the Bank shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République de l'Ouganda (ci-après dénommé l'« Ouganda »),

Comme suite à la Conférence sur la consolidation des dettes de l'Ouganda qui s'est tenue à Paris le 1er décembre 1982 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement ougandais, certains autres Gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, la Commission des Communautés économiques européennes et l'Organisation de coopération et de développement économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, à moins que n'apparaisse une intention contraire :

a) L'expression « contrat de crédit » désigne un contrat de crédit au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

b) Le terme « créancier » désigne un créancier au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

c) L'expression « monnaie de la dette » désigne la livre sterling ou toute autre monnaie spécifiée dans le contrat de crédit;

d) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord s'appliquent en vertu des dispositions des articles 2 et 9 et de l'annexe 2 du présent Accord;

e) Le terme « débiteur » désigne un débiteur au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

f) Le terme « échéance », appliqué à une dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être réglée conformément au contrat de crédit pertinent, ou au billet à ordre ou à la lettre de change tirée conformément aux dispositions dudit contrat de crédit;

g) Le terme « Banque » désigne la Banque de l'Ouganda;

h) Le terme « Département » désigne le Département de la garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni, ou tout autre Département que le Gouvernement britannique pourra désigner aux fins du présent Accord;

[1] Entré en vigueur le 10 novembre 1983 par la signature, conformément à l'article 10.

i) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert visé à l'article 3 du présent Accord.

Article 2. LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels arrivant à l'échéance, du Gouvernement ougandais ou d'une personne, d'un organisme ou d'une société résidant en Ouganda ou y exerçant une activité commerciale, ou de son successeur (ci-après dénommés « débiteur »), contractée à titre de débiteur principal ou de garant envers une personne, un organisme ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale, ou son successeur (ci-après dénommés « créancier »), à condition que :

a) La dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant qui a été conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture de biens ou de services ou des deux à la fois à partir d'un pays autre que l'Ouganda ou en vue de leur financement, qui accorde au débiteur une échéance supérieure à une année et qui porte une date antérieure au 1er juillet 1981 (ci-après dénommé « contrat de crédit »);

b) La dette soit échue ou vienne à échéance entre le 1er juillet 1982 et le 30 juin 1983, ces deux dates s'entendant inclusivement, et reste impayée;

c) La dette concerne un contrat de crédit dont le remboursement est garanti par le Département; et

d) La dette ne soit pas libellée en shillings ougandais dans le contrat de crédit.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une somme dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat de crédit, ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

Article 3. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

L'Ouganda s'engage à payer ses dettes ponctuellement et veillera à ce que les fonds soient transférés aux créanciers résidant au Royaume-Uni dans la monnaie de la dette conformément au plan de transfert figurant dans l'annexe 1 du présent Accord.

Article 4. INTÉRÊTS

1. L'Ouganda devra payer au créancier, conformément aux dispositions du présent article, un intérêt sur le montant de toute dette non réglée par un transfert effectué au bénéfice du créancier au Royaume-Uni conformément à l'article 3 du présent Accord.

2. L'intérêt sera dû et exigible pour la période qui s'étend de l'échéance de la dette jusqu'à la date à laquelle ladite dette sera payée au créancier, et sera versé et transféré au créancier dans la monnaie de la dette semestriellement, les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 30 juin 1983.

3. L'intérêt sera calculé sur l'encours de la dette, payé au taux de 10% par an et calculé sur la base d'une année de 365 jours.

Article 5. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et la Banque échangeront tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

Article 6. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES

1. Si l'Ouganda conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant pour le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord des conditions plus favorables que celles qui sont établies par le présent Accord, des conditions non moins favorables seront assurées, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, pour le règlement des dettes qui font l'objet du présent Accord, nonobstant toute disposition du présent Accord qui pourrait s'y opposer.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le montant global des dettes envers ledit autre pays créancier n'atteindra pas l'équivalent de 500 000 DTS.

Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et les obligations qui sont ceux des créanciers et des débiteurs en vertu des contrats de crédits.

Article 8. DISPOSITIONS PRATIQUES

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques figurant dans l'annexe 2 du présent Accord.

Article 9. ANNEXES

Les annexes du présent Accord en font partie intégrante

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le restera jusqu'au moment ou aura été effectué au bénéfice des créanciers le dernier des versements visés aux articles 3 et 4 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Kampala, le 10 novembre 1983.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

COLIN MCLEAN

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

E. R. KAMUNTU

ANNEXE 1

PLAN DE TRANSFERT

Pour chaque dette découlant d'un contrat de crédit et venue ou devant venir à l'échéance entre le 1er juillet 1982 inclus et le 30 juin 1983 inclus et restant impayée :

a) Un montant égal à 10% de chaque dette sera transféré d'Ouganda au Royaume-Uni en cinq versements annuels égaux et consécutifs à partir du 30 juin 1983; et

b) Un montant égal à 90% de chaque dette sera transféré d'Ouganda au Royaume-Uni en 10 versements semestriels égaux et consécutifs à partir du 31 décembre 1987.

ANNEXE 2

DISPOSITIONS PRATIQUES

1. Le Département et la Banque dresseront d'un commun accord une liste de toutes les dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2.

2. Ladite liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée à la demande du Département ou de la Banque. L'accord préalable du Département et de la Banque sera nécessaire pour que la liste puisse être révisée, modifiée ou allongée.

3. L'impossibilité d'établir la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

4. *a*) La Banque transférera les sommes nécessaires dans la monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni et lui donnera des instructions concernant le paiement au bénéfice du créancier auquel un versement doit être fait conformément au présent Accord.

b) En transférant ces sommes, la Banque fournira au Département tous les renseignements concernant les dettes et les intérêts au titre desquels lesdits transferts sont effectués.

No. 23162

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and ROMANIA

Agreement on certain commercial debts (witb schedules). Signed at London on 8 December 1983

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 November 1984.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et ROUMANIE

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 8 décembre 1983

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 novembre 1984.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Government of the Socialist Republic of Romania (hereinafter referred to as "Romania"),

As a result of the Conference regarding consolidation of Romanian debts held in Paris on 18 May 1983 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Romania and certain other Governments were represented,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(*a*) "Credit contract" shall mean a credit contract as defined in article 2 of this Agreement;

(*b*) "Creditor" shall mean a creditor as defined in article 2 of this Agreement;

(*c*) "Currency of the debt" shall mean sterling or such other currency as is specified in the credit contract;

(*d*) "Debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of articles 2 and 8 of this Agreement and of schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

(*e*) "Debtor" shall mean a debtor as defined in article 2 of this Agreement;

(*f*) "Maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;

(*g*) "The bank" shall mean the Romanian Bank for Foreign Trade;

(*h*) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

(*i*) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in article 3 of this Agreement.

Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall apply to any debt of principal owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Romania or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Romania or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on

[1] Came into force on 8 December 1983 by signature, in accordance with article 10.

business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

(*a*) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Romania of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 January 1982 (hereinafter referred to as a "credit contract");

(*b*) Maturity of the debt has occurred, or will occur, between 1 January 1983 and 31 December 1983 both dates inclusive and that after maturity that debt remains unpaid in whole or in part; and

(*c*) The debt is in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department.

Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS

Romania shall ensure that funds are transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in schedule 1 to this Agreement.

Article 4. INTEREST

(1) Romania shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this article on any debt as defined in article 1 to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to article 3 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 28 February and 31 August each year commencing on 28 February 1984.

(3) The rate of interest applied to the debt shall be calculated at 0.75 per cent above the London Inter-Bank Offer Rate for each six monthly period. The method of calculation will be agreed in separate correspondence between the Bank and the Department. No additional commission or premium will be charged.

Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If Romania agrees with any other creditor other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor is less than the equivalent of SDR 1 million.

(3) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by article 4 hereof.

Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

Article 8. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 9. THE SCHEDULES

The schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 8th day of December 1983 in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MALCOLM RIFKIND

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

I. BITULEANU

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

In respect of each debt which fell due or will fall due between 1 January 1983 and 31 December 1983 both dates inclusive and which remains unpaid:

(*a*) An amount equal to 30 per cent of each debt shall be transferred from Romania to the United Kingdom on the original date of maturity or where that date has passed not later than 30 November 1983;

(*b*) An amount equal to 10 per cent of each debt shall be transferred from Romania to the United Kingdom on 30 November 1984; and

(*c*) An amount equal to 60 per cent of each debt shall be transferred from Romania to the United Kingdom in seven equal and consecutive half-yearly instalments on 28 February and 31 August each year commencing on 28 February 1987.

SCHEDULE 2

RULES

(1) The Department and the Bank shall agree [on] a list of debts to which, by virtue of the provisions of article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Bank. The agreement of both the Department and the Bank shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (*a*) The Bank shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(*b*) When making such transfer the Bank shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD INTRE GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII SI IRLANDEI DE NORD SI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA CU PRIVIRE LA ANUMITE DATORII COMERCIALE

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii şi Irlandei de Nord (denumit în continuare "Regatul Unit") şi Guvernul Republicii Socialiste România (denumită în continuare "România"),

Ca rezultat al Conferinţei privind consolidarea datoriei României, ţinută la Paris în ziua de 18 mai 1983, la care au fost reprezentate Guvernul Regatului Unit, Guvernul României şi anumite alte guverne,

Articolul 1. DEFINIŢII

In acest Acord, dacă nu apare o intenţie contrară:

(*a*) "Contract de credit" va însemna un contract de credit aşa cum este definit în articolul 2 al acestui Acord;

(*b*) "Creditor" va însemna un creditor aşa cum este definit în articolul 2 al acestui Acord;

(*c*) "Moneda datoriei" va însemna lira sterlină sau o altă monedă aşa cum se specifică în contractul de credit;

d) "Datorie" va însemna orice datorie la care, în virtutea prevederilor articolelor 2 şi 8 ale acestui Acord şi ale anexei 2 la acesta, se aplică prevederile acestui Acord;

e) "Debitor" va însemna un debitor, aşa cum este definit în articolul 2 al acestui Acord;

(*f*) "Scadenţă" în legătură cu o datorie va însemna data rambursării acesteia în baza contractului de credit respectiv sau a unei cambii sau polite trasă conform termenilor unui astfel de contract de credit;

(*g*) "Banca" va însemna Banca Română de Comerţ Exterior;

(*h*) "Departamentul" va însemna Departamentul de Garantare a Creditelor pentru Export al Guvernului Regatului Unit sau orice alt departament al acestuia, pe care Guvernul Regatului Unit îl poate numi în scopurile acestui Acord;

(*i*) "Schema de transfer" va însemna schema de transfer la care se face referire în articolul 3 al acestui Acord.

Articolul 2. DATORIA

(I) Prevederile acestui Acord se vor aplica oricărei datorii de capital datorată în calitate de debitor primar sau principal sau în calitate de garant, de către guvernul României sau de către o persoană sau un grup de persoane sau o corporaţie rezidentă în România sau care îşi desfăşoară activitatea în România sau de către orice succesor al acestora (numit în continuare "debitor") faţă de o persoană, sau un grup de persoane sau o corporaţie rezidentă în Regatul Unit sau

care îşi desfăşoară activitatea în Regatul Unit sau faţă de orice succesor al acestora (numit în continuare "creditor") cu condiţia ca:

(*a*) datoria să se fi născut în baza sau în legătură cu un contract sau cu orice acord suplimentar la acesta care s-a încheiat între debitor şi creditor pentru furnizarea din afara României de mărfuri sau servicii sau ambele, sau pentru finanţarea acestora şi care au permis acordarea de credit debitorului pentru o perioadă de peste un an şi a fost încheiat înainte de 1 ianuarie 1982 (denumită în continuare "contract de credit");

(*b*) scadenţa datoriei să fi fost sau să fie între 1 ianuarie 1983 şi 31 decembrie 1983 ambele date inclusive şi ca după scandenţă această datorie să fi rămas neplătită în întregime sau în parte; şi

(*c*) datorie să fie în legătură cu un contract de credit garantat în ceea ce priveşte plata acestei datorii, în baza unei garanţii emisă de Departament.

Articolul 3. PLATA CREDITORILOR

România va asigura ca fondurile să fie transferate creditorilor din Regatul Unit în moneda în care este exprimată datoria, în conformitate cu schema de transfer stabilită în anexa 1 la acest Acord.

Articolul 4. DOBÎNDA

(1) In măsura în care orice datorie nu va fi plătită creditorului din Regatul Unit în conformitate cu articolul 3 al acestui Acord, România va suporta şi va plăti, în conformitate cu prevederile acestui articol, creditorilor dobînda asupra oricărei datorii aşa cum este ea definită în articolul 1.

(2) Dobînda va curge şi va fi plătită pentru perioada de la scadenţă pînă la decontarea datoriei prin plata către creditor şi va fi plătită şi transferată creditorului respectiv în moneda în care este exprimată datoria, semestrial, la 28 februarie şi 31 august al fiecărui an, începînd cu 28 februarie 1984.

(3) Rata de dobîndă aplicabilă va fi calculată la 0,75 la sută pentru rata interbancară oferită la Londra pentru fiecare perioadă de 6 luni. Metoda de calcul va fi agreată prin corespondentă separaţă între Bancă şi Departamentul. Nici un comision adiţional sau premium nu va fi perceput.

Articolul 5. SCHIMBUL DE INFORMATII

Departamentul şi Banca vor schimba toate informaţiile necesare pentru aplicarea acestui Acord.

Articolul 6. ALTE REGLEMENTĂRI DE DATORII

(1) Dacă România convine cu orice alt creditor, în afară de Regatul Unit, condiţii pentru reglementarea unei datorii similare datoriei care formează obiectul acestui Acord, mai favorabile decît termenii acestui Acord pentru creditori, atunci termenii de plată a datoriilor supuse acestui Acord nu vor fi, sub rezerva prevederilor paragrafelor 2 şi 3 ale acestui Acord, mai puţin favorabili creditorilor decît termenii astfel conveniţi cu un alt creditor, în pofida oricărei prevederi contrarii a acestui Acord.

(2) Prevederile paragrafului (1) al acestui articol nu se vor aplica în cazul în care suma datoriei faţă de celălalt creditor este mai mică decît echivalentul a 1 milion DST.

(3) Prevederile paragrafului (1) al acestui articol nu se vor aplica problemelor referitoare le plăţile de dobînzi stabilite prin articolul 4 al prezentului Acord.

Articolul 7. MENŢINEREA DREPTURILOR ŞI OBLIGAŢIILOR

Acest Acord şi aplicarea sa nu vor afecta drepturile şi obligaţiile creditorilor şi debitorilor în baza contractelor lor de credit.

Articolul 8. REGULI

La aplicarea acestui Acord se vor aplica regulile stabilite în anexa 2 la Acord.

Articolul 9. ANEXE

Anexele la acest Acord constituie parte integrantă a acestuia.

Articolul 10. INTRAREA ÎN VIGOARE ŞI DURATA

Acest Acord va intra în vigoare la semnare şi va rămîne în vigoare pînă cînd ultima din plăţile care urmează a se face creditorilor în baza articolelor 3 şi 4 din acest Acord va fi fost făcută.

Ca mărturie, subsemnaţii, deplin autorizaţi pentru aceasta, am semnat prezentul Acord.

FĂCUT în două exemplare, la Londra, în ziua de 8 decembrie 1983, în limbile engleză şi română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul
Regatului Unit al Marii Britanii
şi Irlandei de Nord:

MALCOLM RIFKIND

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste Romania:

I. BITULEANU

ANEXA 1

SCHEMA DE TRANSFER

Pentru fiecare datorie care a devenit scadentă sau va deveni scadentă între 1 ianuarie 1983 şi 31 decembrie 1983 ambele date inclusive şi care rămîne neplătită:

(*a*) o sumă egală cu 30% din fiecare datorie se va transfera din România în Regatul Unit la data iniţială a scadenţei sau, acolo unde această dată a trecut, nu mai tîrziu de 30 noiembre 1983;

(*b*) o sumă egală de 10% din fiecare datorie se va transfera din România în Regatul Unit la 30 noiembre 1984; şi

(*c*) o sumă egală cu 60% din fiecare datorie se va transfera din România în Regatul Unit, în şapte rate semestriale egale şi consecutive, la 28 februarie şi 31 decembrie ale fiecărui an, începînd cu 28 februarie 1987.

ANEXA 2

REGULI

(1) Departamentul şi Banca vor conveni o listă a datoriilor cărora, în virtutea prevederilor Articolului 2 al acestui Acord, li se aplică acest Acord.

(2) Această listă va fi întocmită cît mai curînd posibil. Lista respectivă poate fi revizuită periodic le cererea Departamentului sau Băncii. Acordul, atît al Departamentului, cît şi al Băncii, va fi necesar înainte ca lista să poată fi schimbată, modificată sau completată.

(3) Nici imposibilitatea de a întocmi lista la care se face referire în paragrafele (1) şi (2) ale acestei anexe şi nici întîrzierile în completarea sa nu vor împiedica sau întîrzia aplicarea celorlalte prevederi ale acestui Acord.

(4) (*a*) Banca va transfera sumele necesare, în moneda în care este exprimată datoria, unei bănci din Regatul Unit împreună cu instrucţiunile de plată în favoarea creditorului căruia i se datorează plata în conformitate cu acest Acord.

(*b*) La efectuarea unui astfel de transfer, Banca va da Departmentului detalii asupra datorei şi dobînzii la care se referă transferul.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie (ci-après dénommé la « Roumanie »),

Comme suite à la Conférence sur la consolidation des dettes de la Roumanie qui s'est tenue à Paris le 18 mai 1983 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement roumain et certains autres Gouvernements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

a) L'expression « contrat de crédit » désigne un contrat de crédit au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

b) Le terme « créancier » désigne un créancier au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

c) L'expression « monnaie de la dette » désigne la livre sterling ou toute autre monnaie spécifiée dans le contrat de crédit;

d) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord s'appliquent en vertu des dispositions des articles 2 et 8 et de l'annexe 2 du présent Accord;

e) Le terme « débiteur » désigne un débiteur au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

f) Le terme « échéance », appliqué à une dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être réglée conformément au contrat de crédit pertinent, ou au billet à ordre ou à la lettre de change tirée conformément aux dispositions dudit contrat de crédit;

g) Le terme « Banque » désigne la Banque roumaine pour le commerce extérieur;

h) Le terme « Département » désigne le Département de la garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni, ou tout autre Département que le Gouvernement britannique pourra désigner aux fins du présent Accord;

i) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert visé à l'article 3 du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 8 décembre 1983 par la signature, conformément à l'article 10.

Article 2. LA DETTE

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, de principal du Gouvernement roumain ou d'une personne, d'un organisme ou d'une société résidant en Roumanie ou y exerçant une activité commerciale, ou de son successeur (ci-après dénommés « débiteur »), contractée à titre de débiteur principal ou de garant envers une personne, un organisme ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale, ou son successeur (ci-après dénommés « créancier »), à condition que :

a) La dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant qui a été conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture de biens ou de services ou des deux à la fois à partir d'un pays autre que la Roumanie ou en vue de leur financement, qui accorde au débiteur une échéance supérieure à une année et qui porte une date antérieure au 1er janvier 1982 (ci-après dénommé « contrat de crédit »);

b) La dette soit échue ou qu'elle vienne à l'échéance entre le 1er janvier 1983 inclus et le 31 décembre 1983 inclus et qu'elle reste totalement ou partiellement impayée après échéance; et

c) La dette concerne un contrat de crédit dont le remboursement est garanti par le Département.

Article 3. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

La Roumanie veillera à ce que les fonds soient transférés aux créanciers résidant au Royaume-Uni dans la monnaie de la dette conformément au plan de transfert figurant dans l'annexe 1 du présent Accord.

Article 4. INTÉRÊTS

1. La Roumanie devra payer au créancier, conformément aux dispositions du présent article, sur la dette telle qu'elle est définie à l'article premier un intérêt sur le montant de toute dette non réglée par un transfert effectué au bénéfice du créancier au Royaume-Uni conformément à l'article 3 du présent Accord.

2. L'intérêt sera dû et exigible pour la période qui s'étend de l'échéance de la dette jusqu'à la date à laquelle ladite dette sera payée au créancier et sera versé et transféré au créancier dans la monnaie de la dette semestriellement, les 28 février et 31 août de chaque année, à compter du 28 février 1984.

3. Le taux d'intérêt appliqué à la dette sera d'un taux supérieur de 0,75% au Taux de prêt entre banques de Londres pour chaque semestre. La méthode de calcul fera l'objet d'une correspondance séparée entre la Banque et le Département. Aucune commission supplémentaire ou prime ne sera exigée.

Article 5. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et la Banque échangeront tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

Article 6. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES

1. Si la Roumanie conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant pour le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord des conditions plus favorables que celles qui sont

établies par le présent Accord, des conditions non moins favorables seront assurées, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pour le règlement des dettes qui font l'objet du présent Accord, nonobstant toute disposition du présent Accord qui pourrait s'y opposer.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le montant global des dettes envers ledit autre pays créancier n'atteindra pas l'équivalent de 1 million de DTS.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions relatives aux paiements d'intérêts visées à l'article 4 du présent Accord.

Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et les obligations des créanciers et des débiteurs en vertu des contrats de crédits.

Article 8. DISPOSITIONS PRATIQUES

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques figurant dans l'annexe 2 du présent Accord.

Article 9. ANNEXES

Les annexes du présent Accord en font partie intégrante.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le restera jusqu'au moment ou aura été effectué au bénéfice des créanciers le dernier des versements visés aux articles 3 et 4 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 8 décembre 1983, en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MALCOLM RIFKIND

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

I. BITULEANU

ANNEXE 1

PLAN DE TRANSFERT

Pour chaque dette venue ou devant venir à l'échéance entre le 1er janvier 1983 inclus et le 31 décembre 1983 inclus et restant impayée :

a) Un montant égal à 30% de chaque dette sera transféré de Roumanie au Royaume-Uni à la date d'échéance originelle ou, si cette date est passée, au plus tard le 30 novembre 1983;

b) Un montant égal à 10% de chaque dette sera transféré de Roumanie au Royaume-Uni le 30 novembre 1984; et

c) Un montant égal à 60% de chaque dette sera transféré de Roumanie au Royaume-Uni en sept versements semestriels égaux et consécutifs les 28 février et 31 août de chaque année à partir du 28 février 1987.

ANNEXE 2

DISPOSITIONS PRATIQUES

1. Le Département et la Banque dresseront d'un commun accord une liste de toutes les dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2.

2. Ladite liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée à la demande du Département ou de la Banque. L'accord préalable du Département et de la Banque sera nécessaire pour que la liste puisse être révisée, modifiée ou allongée.

3. L'impossibilité d'établir la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

4. *a*) La Banque transférera les sommes nécessaires dans la monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni et lui donnera des instructions concernant le paiement au bénéfice du créancier auquel un versement doit être fait conformément au présent Accord.

b) En transférant ces sommes, la Banque fournira au Département tous les renseignements concernant les dettes et les intérêts au titre desquels lesdits transferts sont effectués.

No. 23163

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and SENEGAL

Agreement on certain commercial debts (with scbedules). Signed at London on 11 January 1984

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 November 1984.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et SÉNÉGAL

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 11 janvier 1984

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 novembre 1984.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Government of the Republic of Senegal (hereinafter referred to as "Senegal"),

As a result of the Conference regarding consolidation of Senegalese debts held in Paris on 29 November 1982 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Senegal, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(*a*) "Credit contract" shall mean a credit contract as defined in article 2 of this Agreement;

(*b*) "Creditor" shall mean a creditor as defined in article 2 of this Agreement;

(*c*) "Currency of the debt" shall mean sterling or such other currency not being CFA francs as is specified in the credit contract;

(*d*) "Debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of articles 2 and 9 of this Agreement and of schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

(*e*) "Debtor" shall mean a debtor as defined in article 2 of this Agreement;

(*f*) "Maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;

(*g*) "Ministry" shall mean the Ministry of Finance and Economy of Senegal or any other Department which the Government of Senegal may nominate for the purposes of this Agreement;

(*h*) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

(*i*) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in article 3 of this Agreement.

[1] Came into force on 11 January 1984 by signature, in accordance with article 10.

Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Senegal (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

(*a*) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Senegal of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 July 1981 (hereinafter referred to as a "credit contract");

(*b*) Maturity of the debt has occurred, or will occur, between 1 July 1982 and 30 June 1983 both dates inclusive and that after maturity that debt remains unpaid;

(*c*) The debt is in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and

(*d*) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in CFA francs.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS

Senegal undertakes to pay its debts punctually and shall ensure that funds are transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in schedule 1 to this Agreement.

Article 4. INTEREST

(1) Senegal shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to article 3 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 30 September and 31 March each year commencing on 30 September 1983.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 9¼ per cent per annum and shall be calculated on the basis of a 365 day year.

Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If Senegal agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 500,000.

(3) The provision of paragraph (1) of this article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by article 4 hereof.

Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

Article 8. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 9. THE SCHEDULES

The schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SÉNÉGALAISE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République sénégalaise (ci-après dénommé « Sénégal »),

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes sénégalaises qui se tint à Paris le 29 novembre 1982 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Sénégal, certains autres Gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Secrétariat de la CNUCED, et l'Organisation de coopération et de développement économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. DÉFINITIONS

Au présent Accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend :

a) Par « contrat de crédit », un contrat de crédit défini à l'article 2 du présent Accord;

b) Par « créancier », un créancier défini à l'article 2 du présent Accord;

c) Par « monnaie de la dette », la livre sterling ou toute autre monnaie spécifiée dans le contrat de crédit, à l'exception du franc CFA;

d) Par « dette », toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord sont applicables en vertu des dispositions des articles 2 et 9 et de l'annexe 2 dudit Accord;

e) Par « débiteur », un débiteur défini à l'article 2 du présent Accord;

f) Par « l'échéance d'une dette », la date prévue pour son remboursement en vertu du contrat de crédit y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établie conformément audit contrat de crédit;

g) Par « le Ministère », le Ministère des Finances et de l'Economie du Sénégal ou tout autre Département que le Gouvernement du Sénégal désignerait aux fins du présent Accord;

h) Par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) du Royaume-Uni ou tout autre Département que le Gouvernement du Royaume-Uni désignerait aux fins du présent Accord;

i) Par « régime de transfert », le régime de transfert visé à l'article 3 du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 11 janvier 1984 par la signature, conformément à l'article 10.

Article 2. LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, due par le Gouvernement du Sénégal (ci-après dénommé « débiteur ») en tant que débiteur primaire ou principal ou en tant que garant, à une personne physique, à un groupe de personnes ou à une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, ou à l'un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommé « créancier »), pour autant que :

a) La dette est née en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture au Sénégal, en provenance de l'extérieur, de biens et/ou de services ou des moyens financiers correspondants, consentant au débiteur une durée de crédit supérieure à un an et passé avant le 1er juillet 1981 (ci-après dénommé « contrat de crédit »);

b) La dette est venue ou doit venir à l'échéance entre le 1er juillet 1982 et le 30 juin 1983 inclusivement et qu'à l'échéance le paiement en reste dû;

c) La dette résulte d'un contrat de crédit assorti, en ce qui concerne le paiement de la dette, d'une garantie souscrite par le Département;

d) La dette n'est pas libellée, aux termes du contrat de crédit, en francs CFA.

2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat de crédit ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou résiliation dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résiliation.

Article 3. PAIEMENT AUX CRÉANCIERS

Le Sénégal s'engage à payer ses dettes aux dates convenues et il veillera à ce que les transferts de fonds en faveur des créanciers au Royaume-Uni s'effectuent en monnaie de la dette, conformément au régime de transfert fixé à l'annexe 1 du présent Accord.

Article 4. INTÉRÊTS

1) Le Sénégal sera tenu de payer au créancier des intérêts sur toute dette, conformément aux dispositions du présent article, dans la mesure où elle n'aura pas été réglée au moyen de versements au créancier au Royaume-Uni en vertu de l'article 3 du présent Accord.

2) Les intérêts courront pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen de versement au créancier et seront perçus pour la même période; ils seront versés et transférés au créancier en cause en monnaie de la dette semestriellement les 30 septembre et 31 mars de chaque année à compter du 30 septembre 1983.

3) Les intérêts seront calculés sur le reliquat de la dette et payés au taux de 9¼ pour cent et pour an, adoptant une année de 365 jours.

Article 5. ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et le Ministère échangeront toutes les informations requises pour l'application du présent Accord.

Article 6. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1) Si les conditions convenues entre le Sénégal et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord, sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par le présent Accord, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, ne devront [pas] être moins favorables pour les créanciers que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 500 000 DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions concernant les paiements d'intérêts visés à l'article 4 ci-dessus.

Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et obligations des créanciers et des débiteurs en vertu de leurs contrats de crédit.

Article 8. RÉGLEMENTATION

Pour l'application du présent Accord, les règles énoncées à son annexe 2 seront observées.

Article 9. LES ANNEXES

Les annexes du présent Accord en font partie intégrante.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que soit effectué le dernier versement aux créanciers en vertu des articles 3 et 4 du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 11th day of January 1984 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 11 janvier 1984, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MALCOLM RIFKIND

For the Government
of the Republic of Senegal:

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

OUSMANE CAMARA

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

In respect of each debt which fell due or will fall due between 1 July 1982 and 30 June 1983, both dates inclusive, and which remains unpaid:

(*a*) An amount equal to 85 per cent of each debt shall be paid and transferred from Senegal to the United Kingdom in ten equal and consecutive half-yearly instalments on 31 March and 30 September each year commencing on 30 September 1987; and

(*b*) The balance of 15 per cent of each debt shall be paid and transferred from Senegal to the United Kingdom as follows:

— 2.5 per cent on 31 December 1983,

— 2.5 per cent on 31 December 1984,

— 5.0 per cent on 31 December 1985,

— 5.0 per cent on 31 December 1986.

SCHEDULE 2

RULES

(1) The Department and the Ministry shall agree [on] a list of debts to which, by virtue of the provisions of article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Ministry. The agreement of both the Department and the Ministry shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (*a*) The Ministry shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(*b*) When making such transfer the Ministry shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

ANNEXE 1

RÉGIME DE TRANSFERT

Pour chaque dette qui est venue ou doit venir à l'échéance entre le 1er juillet 1982 et le 30 juin 1983 inclusivement et dont le paiement reste dû :

a) Un montant égal à 85 pour cent de chaque dette sera payé et transféré du Sénégal au Royaume-Uni en 10 tranches semestrielles égales et consécutives les 31 mars et 30 septembre de chaque année à compter du 30 septembre 1987; et

b) Le solde de 15 pour cent de chaque dette sera payé et transféré du Sénégal au Royaume-Uni de la manière suivante :

— 2,5 pour cent le 31 décembre 1983,

— 2,5 pour cent le 31 décembre 1984,

— 5,0 pour cent le 31 décembre 1985,

— 5,0 pour cent le 31 décembre 1986.

ANNEXE 2

RÉGLEMENTATION

1) Le Département et le Ministère conviendront d'une liste de dettes auxquelles le présent Accord est applicable, en vertu des dispositions de son article 2.

2) Cette liste sera élaborée dès que possible. Elle pourra être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère. Les changements, modifications et additions à apporter à cette liste nécessiteront l'accord préalable du Département aussi bien que du Ministère.

3) Le fait que la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêchera pas et ne retardera pas la mise en œuvre des autres dispositions du présent Accord.

4) *a*) Le Ministère effectuera le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni, avec les ordres de paiement en faveur du créancier auquel le paiement est dû conformément au présent Accord.

b) Lorsqu'il effectue ledit transfert, le Ministère donnera au Département les détails des dettes et des intérêts auxquels les transferts ont trait.

No. 23164

SPAIN
and
DOMINICAN REPUBLIC

Treaty concerning extradition and judicial assistance in criminal matters. Signed at Madrid on 4 May 1981

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 30 November 1984.

ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Traité relatif à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à Madrid le 4 mai 1981

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 30 novembre 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN Y ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA PENAL ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DOMINICANA

El Rey de España y

El Presidente de la República Dominicana,

Conscientes de las profundas raíces históricas que vinculan a ambas naciones, interesados en el logro de la más estrecha y eficaz cooperación entre los dos países en todas las áreas de interés común y en especial en el ámbito de la administración de justicia,

Han resuelto concluir un Tratado de Extradición y Asistencia Judicial en Materia Penal, y, al efecto, han nombrado Plenipotenciarios:

El Rey de España al Excmo. Sr. D. José Pedro Pérez-Llorca, Ministro de Asuntos Exteriores,

El Presidente de la República Dominicana al Excmo. Sr. Ingeniero Manuel Tavares Espaillat, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores,

quienes (después de haberse comunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma) han convenido lo siguiente:

TÍTULO PRIMERO. EXTRADICIÓN

Artículo 1°. Las Partes contratantes se obligan a entregarse recíprocamente, según las reglas y bajo las condiciones determinadas en los artículos siguientes, los individuos contra los cuales se haya iniciado un procedimiento penal o sean requeridos para la ejecución de una pena privativa de libertad impuesta judicialmente como consecuencia de un hecho punible cometido en su territorio o sobre el que el Estado requirente tenga jurisdicción.

Artículo 2°. 1. Darán lugar a la extradición los hechos sancionados, según las leyes de ambas Partes, con pena privativa de libertad cuyo máximo sea superior a dos años.

2. Si la extradición se solicita para la ejecución de una sentencia se requerirá, además, que la parte de la pena que aún falte por cumplir no sea inferior a seis meses.

Artículo 3°. También darán lugar a la extradición, conforme al presente Tratado, los hechos punibles previstos en convenios multilaterales en los que ambos países sean Parte.

Artículo 4°. 1. La extradición no será concedida por delitos considerados como políticos por la Parte requerida o conexos con delitos de esta naturaleza. A los fines de la aplicación de este Tratado, el homicidio u otro delito contra la vida, la integridad física o la libertad de un Jefe de Estado o de Gobierno o de un miembro de su familia o de persona constituída en autoridad no será considerado como delito político.

2. Tampoco se concederá la extradición si la Parte requerida tiene fundados motivos para suponer que la solicitud de extradición, motivada por delito común, ha sido presentada con la finalidad de perseguir o castigar a un individuo a causa de su raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas, o bien que la situación de este individuo pueda ser agravada por estos motivos.

3. A los efectos de la extradición entre los dos Estados contratantes, no se considerarán como delito político, como delito conexo con un delito político o como delito inspirado por móviles políticos, los delitos de terrorismo, y en particular:

a) Los delitos comprendidos en el ámbito de aplicación del Convenio para la represión de la captura ilícita de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970;

b) Los delitos comprendidos en el ámbito de aplicación del Convenio para la represión de actos ilícitos dirigidos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971;

c) Los delitos graves constituídos por un ataque contra la vida, la integridad corporal o la libertad de las personas;

d) Los delitos que impliquen rapto, toma de rehenes o secuestro arbitrario;

e) Los delitos que impliquen la utilización de bombas, granadas, cohetes, armas de fuego automáticas, o cartas o paquetes con explosivos ocultos en los casos en que dicha utilización represente un peligro para las personas;

f) La tentativa de comisión de alguno de los delitos anteriormente mencionados o la participación como coautor o cómplice de una persona que cometa o intente cometer dichos delitos.

Artículo 5°. El Estado contratante en cuyo territorio se descubra al presunto culpable o responsable de un delito comprendido en el apartado 3 del artículo 4°, que haya recibido una solicitud de extradición, cuando no acceda a la misma someterá el caso, a sus autoridades competentes para el ejercicio de la acción penal. El Estado requerido actuará de conformidad con sus leyes.

Artículo 6°. La extradición por delitos estrictamente militares queda excluída del campo de aplicación del presente Tratado.

Artículo 7°. 1. Cuando el reclamado sea un nacional de una de las Partes contratantes del presente Convenio, la extradición se decidirá como lo disponga la ley nacional del Estado requerido.

2. En caso de que la extradición sea denegada sobre la causa de que el reclamado es nacional del Estado requerido, podrá ser enjuiciado por los tribunales de dicho Estado requerido a solicitud de parte agraviada, si el hecho que constituye el objeto de la persecución estuviese incriminado por la ley de ambos Estados.

3. En el caso de la denegación que antecede el Estado requerido deberá comunicar en forma motivada su decisión al Estado requirente, notificándole todos los procedimientos que se inicien, en su caso, contra el reclamado.

Artículo 8°. La Parte requerida podrá denegar la extradición cuando, conforme a sus propias leyes, corresponda a sus tribunales conocer del delito por el cual aquella haya sido solicitada.

Artículo 9°. La extradición no será concedida si el individuo ha sido ya juzgado por las autoridades de la Parte requerida por los mismos hechos que originaron la solicitud.

Artículo 10°. No se concederá la extradición cuando la responsabilidad penal se hubiere extinguido por prescripción u otra causa, conforme a la legislación de cualquiera de las Partes.

Artículo 11°. Si el reclamado hubiese sido condenado en rebeldía, la extradición sólo se concederá si la Parte requirente da seguridades de que será oído en defensa y se le facilitarán los recursos legales pertinentes.

Artículo 12°. La extradición no podrá tampoco concederse cuando los hechos que la originen sean sancionados con la pena de muerte o con pena privativa de libertad a perpetuidad, a menos que el Estado requerido obtuviera previamente del Estado requirente seguridades suficientes, dadas por la vía diplomática, de que no impondrá ninguna de las citadas penas a la persona reclamada o que si son impuestas dichas penas se ejecutará la máxima inmediatamente inferior a la privativa de libertad a perpetuidad. En caso de que esas seguridades no sean obtenidas del Estado requirente, el Estado requerido juzgará los hechos delictivos como si los mismos hubieran ocurrido en su territorio.

Artículo 13°. La persona objeto de extradición no podrá ser sometida en el territorio de la Parte requirente a un tribunal de excepción. No se concederá la extradición para ello ni para la ejecución de una pena impuesta por tribunales que tengan ese carácter.

Artículo 14°. La solicitud de extradición será transmitida por la vía diplomática.

Artículo 15°. Con la solicitud de extradición deberán presentarse los documentos que se expresan a continuación, debidamente autenticados, en la forma prescrita por las leyes del Estado requirente:

a) Exposición de los hechos por los cuales la extradición se solicita, indicando, en la forma más exacta posible, el tiempo y lugar de su perpetración y su calificación legal;

b) Original o copia auténtica de sentencia condenatoria, orden de aprehensión, auto de prisión o cualquier otra resolución judicial que tenga la misma fuerza según la legislación de la Parte requirente y de la que se desprende la existencia del delito y los indicios racionales de su comisión por el reclamado;

c) Texto de las disposiciones legales relativas al delito o delitos de que se trate, penas correspondientes y plazos de prescripción;

d) Datos que permitan establecer la identidad y la nacionalidad del individuo reclamado y, siempre que sea posible, los conducentes a su localización.

Artículo 16°. Si los datos o documentos enviados con la solicitud de extradición son insuficientes o defectuosos, la Parte requerida pondrá en conocimiento de la requirente las omisiones o defectos para que puedan ser subsanados.

Artículo 17°. 1. El individuo entregado en virtud de extradición no será procesado, juzgado o detenido para la ejecución de una pena por un hecho anterior y diferente al que hubiese motivado la extradición, salvo en los casos siguientes:

a) Cuando el Estado requerido preste su consentimiento después de la presentación de una solicitud en este sentido, que irá acompañada de los documentos

previstos en el artículo 15 y de un testimonio judicial conteniendo las declaraciones del inculpado;

b) Cuando, estando en libertad de abandonar el territorio de la Parte a la que fue entregado, el inculpado haya permanecido en él más de cuarenta y cinco días sin hacer uso de esa facultad.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 1, la Parte requirente podrá adoptar las medidas necesarias según su legislación para interrumpir la prescripción.

3. Cuando la calificación del hecho imputado sea modificada en el curso del procedimiento, el individuo entregado sólo será procesado o juzgado en el caso de que los elementos constitutivos del delito, según la nueva calificación, hubieren permitido la extradición.

Artículo 18°. Salvo en el caso previsto en el párrafo *b*) del apartado 1 del artículo 17, la reextradición en beneficio de un tercer Estado no será otorgada sin el consentimiento de la Parte que ha concedido la extradición. Esta podrá exigir el envío previo de la documentación prevista en el artículo 15, así como un acta que contenga la declaración razonada del reclamado sobre si acepta la reextradición o se opone a ella.

Artículo 19°. 1. En caso de urgencia, las autoridades competentes de la Parte requirente podrán solicitar la detención preventiva del individuo reclamado. La solicitud de detención preventiva indicará la existencia de una de las resoluciones mencionadas en el apartado *b*) del artículo 15 y la intención de formalizar la solicitud de extradición. Mencionará igualmente la infracción, el tiempo y el lugar en que ha sido cometida y los datos que permitan establecer la identidad y nacionalidad del individuo reclamado.

2. La solicitud de detención preventiva será transmitida a las autoridades competentes de la Parte requerida, por la vía más rápida, pudiendo utilizar cualquier medio de comunicación siempre que deje constancia escrita o esté admitido por la Parte requerida.

3. Al recibo de la solicitud a que se refiere el apartado 1, la Parte requerida adoptará las medidas conducentes a obtener la detención del reclamado. La Parte requirente será informada del curso de su solicitud.

4. Podrá concederse la libertad provisional, con o sin fianza, siempre que la Parte requerida adopte todas las medidas que estime necesarias para evitar la fuga del reclamado.

5. La detención preventiva podrá alzarse si en el plazo de cuarenta y cinco días la Parte requerida no ha recibido la solicitud de extradición y los instrumentos mencionados en el artículo 15. En ningún caso, podrá exceder de un plazo de sesenta días.

6. La puesta en libertad no impedirá el curso normal del procedimiento de extradición si la solicitud y los documentos mencionados en el artículo 15 se llegan a recibir posteriormente.

Artículo 20°. Si la extradición se solicita en forma concurrente por una de las Partes y otros Estados, bien por el mismo hecho o por hechos diferentes, la Parte requerida resolverá teniendo en cuenta las circunstancias y especialmente la existencia de otros tratados que obliguen a la Parte requerida, la gravedad

relativa, el lugar de las infracciones, las fechas de las respectivas solicitudes, la nacionalidad del individuo y la posibilidad de una extradición ulterior.

Artículo 21°. 1. La Parte requerida comunicará a la requirente, por la vía diplomática, su decisión respecto a la solicitud de extradición.

2. Toda negativa, total o parcial, será motivada.

3. Si se concede la extradición, las Partes se pondrán de acuerdo para realizar la entrega del reclamado, que deberá llevarse a efecto dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que la Parte requirente haya recibido la comunicación a que se refiere el apartado 1, salvo las interrupciones previstas en el artículo 22.

4. Si el reclamado no ha sido recibido dentro del plazo señalado, será puesto en libertad y la Parte requirente no podrá posteriormente solicitar la extradición por el mismo hecho.

Artículo 22°. 1. La Parte requerida podrá, después de haber resuelto sobre la solicitud de extradición, retrasar la entrega del individuo reclamado a fin de que pueda ser juzgado o, si ya ha sido condenado, para que pueda cumplir en su territorio una pena impuesta por un hecho diferente de aquél por el que se concedió la extradición.

2. En lugar de retrasar la entrega, la Parte requerida también podrá entregar temporalmente al reclamado, si su legislación lo permite, en las condiciones que de común acuerdo establezcan ambas Partes.

3. La entrega podrá igualmente ser diferida cuando, por las condiciones de salud del reclamado, el traslado pueda poner en peligro su vida o agravar su estado.

Artículo 23°. 1. A petición de la Parte requirente, la requerida asegurará y entregará, en la medida en que lo permita su legislación y sin perjuicio de los derechos de terceros, los objetos:

a) Que puedan servir de medios de prueba;

b) Que, provenientes de la infracción, fuesen encontrados en poder del reclamado en el momento de su detención o descubiertos posteriormente.

2. La entrega de los objetos citados en el apartado anterior será efectuada aunque la extradición ya acordada no pueda llevarse a cabo por muerte, desaparición o fuga del individuo reclamado.

3. La Parte requerida podrá retener temporalmente o entregar bajo condición de restitución los objetos a que se refiere el apartado 1 cuando puedan quedar sujetos a una medida de aseguramiento en el territorio de dicha Parte dentro de un proceso penal en curso.

4. Cuando existan derechos de la Parte requerida o de terceros sobre objetos que hayan sido entregados a la requirente para los efectos de un proceso penal, conforme a las disposiciones de este artículo, dichos objetos serán restituídos a la Parte requerida lo más pronto posible y sin costo alguno.

Artículo 24°. 1. El tránsito por el territorio de una de las Partes de una persona que no sea nacional de esa Parte, entregada a la otra Parte por un tercer Estado, será permitido mediante la presentación por la vía diplomática de una copia auténtica de la resolución por la que se concedió la extradición, siempre que no se opongan razones de orden público.

2. Corresponderá a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del reo mientras permanezca en su territorio.

3. La Parte requirente reembolsará al Estado de tránsito cualquier gasto en que éste incurra con tal motivo.

Artículo 25°. Los gastos ocasionados por la extradición en el territorio de la Parte requerida serán de su cuenta, excepto los relativos al transporte del reclamado que recaerán sobre la Parte requirente.

TÍTULO SEGUNDO. ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA PENAL

Artículo 26°. 1. Las Partes se obligan a prestarse asistencia mutua, según las disposiciones de este Tratado, en la realización de investigaciones y diligencias relacionadas con cualquier procedimiento penal incoado por hechos cuyo conocimiento competa a la Parte requirente en el momento en que la asistencia sea solicitada.

2. Este Tratado no se aplicará a las medidas puramente policiales ni tampoco a los delitos militares, salvo que éstos constituyan infracciones de derecho común.

3. La asistencia podrá prestarse en interés de la justicia, aunque el hecho no sea punible según las leyes de la Parte requerida. No obstante para la ejecución de medidas de aseguramiento de objetos, de cateos o registros domiciliarios será necesario que el hecho por el que solicita la asistencia sea también considerado como delito por la legislación de la Parte requerida.

Artículo 27°. 1. La asistencia judicial podrá ser rehusada:

a) Si la solicitud se refiere a infracciones políticas, conexas con infracciones de este tipo, a juicio de la Parte requerida;

b) Si la Parte requerida estima que el cumplimiento de la solicitud atenta contra su orden público.

2. En ningún caso podrá entenderse que la solicitud se refiere a infracciones políticas o conexas con infracciones de este tipo, cuando la asistencia judicial se solicite en los supuestos contemplados en el artículo 4, apartado 3.

Artículo 28°. El cumplimiento de una solicitud de asistencia se llevará a cabo conforme a la legislación de la Parte requerida, ateniéndose a las diligencias solicitadas expresamente.

Artículo 29°. 1. La Parte requerida cumplimentará las comisiones rogatorias relativas a un procedimiento penal que le sean dirigidas por las autoridades judiciales o por el Ministerio Público de la Parte requirente y que tengan por objeto actos de averiguación previa o instrucción o actos de comunicación.

2. Si la comisión rogatoria tiene por objeto la transmisión de autos, elementos de prueba y, en general, cualquier clase de documentos, la Parte requerida podrá entregar solamente copias o fotocopias autenticadas, salvo si la Parte requirente pide expresamente los originales.

3. La Parte requerida podrá negarse al envío de objetos, autos o documentos originales que le hayan sido solicitados si su legislación no lo permite o si le son necesarios en un procedimiento penal en curso.

4. Los objetos o documentos que hayan sido enviados en cumplimiento de una comisión rogatoria serán devueltos lo antes posible, a menos que la Parte requerida renuncie a ellos.

Artículo 30°. Si la Parte requirente lo solicita expresamente, será informada de la fecha y lugar de cumplimiento de la comisión rogatoria.

Artículo 31°. 1. La Parte requerida procederá a la entrega de las decisiones judiciales o documentos relativos a actos procesales que le sean enviados a dicho fin por la Parte requirente.

2. La entrega podrá ser realizada mediante la simple remisión del documento al destinatario o, a petición de la Parte requirente, en alguna de las formas previstas por la legislación de la Parte requerida, o en cualquier otra forma compatible con dicha legislación.

3. La entrega se acreditará mediante recibo, fechado y firmado por el destinatario, o por certificación de la autoridad competente que acredite el hecho, la forma y la fecha de la entrega. Uno u otro de estos documentos serán enviados a la Parte requirente y, si la entrega no ha podido realizarse, se harán constar las causas.

4. La solicitud que tenga por objeto la citación de un inculpado, testigo o perito ante las autoridades de la Parte requirente podrá no ser diligenciada si es recibida dentro de los cuarenta y cinco días anteriores a la fecha señalada para la comparecencia. La Parte requirente deberá tener en cuenta este plazo al formular su solicitud.

Artículo 32°. 1. Si la Parte requirente solicitase la comparecencia como testigo o perito de una persona que se encuentre en el territorio de la otra Parte, ésta procederá a la citación según la solicitud formulada, pero sin que puedan surtir efecto las claúsulas conminatorias o sanciones previstas para el caso de incomparecencia.

2. La solicitud a que se refiere el apartado anterior deberá mencionar el importe de los viáticos, dietas e indemnizaciones que percibirá el testigo o perito.

Artículo 33°. Si la Parte requirente estima que la comparecencia personal de un testigo o perito ante sus autoridades judiciales resulta especialmente necesaria, lo hará constar en la solicitud de citación.

Artículo 34°. 1. El testigo o perito, cualquiera que sea su nacionalidad, que, como consecuencia de una citación, comparezca ante las autoridades judiciales de la Parte requirente, no podrá ser perseguido o detenido en este Estado por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio de la Parte requerida.

2. La inmunidad prevista en el precedente apartado cesará cuando el testigo o perito permaneciere más de cuarenta y cinco días en el territorio de la Parte requirente después del momento en que su presencia ya no fuere exigida por las autoridades judiciales de dicha Parte.

Artículo 35°. 1. Si en una causa penal se considerase necesaria la comparecencia personal ante las autoridades judiciales de una de las Partes, en calidad de testigo o para un careo, de un individuo detenido en el territorio de la otra Parte, se formulará la correspondiente solicitud. Se accederá a ella si el detenido presta su consentimiento y si la Parte requerida estima que no existen consideraciones importantes que se opongan al traslado.

2. La Parte requirente estará obligada a mantener bajo custodia a la persona trasladada y a devolverla tan pronto como se haya realizado la diligencia especificada en la solicitud que dió lugar al traslado.

3. Los gastos ocasionados por la aplicación de este artículo correrán por cuenta de la Parte requirente.

Artículo 36°. Las Partes se informarán mutuamente de las sentencias condenatorias que las autoridades judiciales de una de ellas hayan dictado contra nacionales de la otra.

Artículo 37°. Cuando una de las Partes solicite de la otra los antecedentes penales de una persona, haciendo constar el motivo de la petición, dichos antecedentes le serán comunicados si no lo prohíbe la legislación de la Parte requerida.

Artículo 38°. 1. Las solicitudes de asistencia deberán contener las siguientes indicaciones:

a) Autoridad de que emana el documento o resolución;

b) Naturaleza del documento o de la resolución;

c) Descripción precisa de la asistencia que se solicite;

d) Delito a que se refiere el procedimiento;

e) En la medida de lo posible, identidad y nacionalidad de la persona encausada o condenada;

f) Nombre y dirección del destinatario.

2. Las comisiones rogatorias que tengan por objeto cualquier diligencia distinta de la simple entrega de documentos mencionarán además la acusación formulada y contendrán una sumaria exposición de los hechos.

3. Cuando una solicitud de asistencia no sea cumplimentada por la Parte requerida, ésta a devolverá con explicación de la causa.

Artículo 39°. 1. A efecto de lo determinado en este Título, cada Parte designará las autoridades habilitadas para enviar y recibir las comunicaciones relativas a la asistencia en materia penal.

2. No obstante lo anterior, las Partes podrán utilizar en todo caso la vía diplomática o encomendar a sus cónsules la práctica de diligencias permitidas por la legislación del Estado receptor.

TÍTULO TERCERO. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 40°. En la aplicación del presente Convenio, en todo lo que se contrae a la extradición misma, la documentación que se presente se ajustará a los requisitos de autenticación previstos en el artículo 15 de este Convenio, sin necesidad de legalización.

Artículo 41°. Las dificultades derivadas de la aplicación y la interpretación de este Tratado serán resueltas por vía diplomática.

Artículo 42°. 1. El presente Tratado está sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar en la ciudad de Santo Domingo a la brevedad posible.

2. Este Tratado entrará en vigor sesenta días después de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y seguirá en vigor mientras no sea denunciado por una de las Partes. Sus efectos cesarán seis meses después del día de la recepción de la denuncia.

3. Al entrar en vigor este Tratado, quedará abrogado el Tratado de 14 de octubre de 1874, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 5.

4. Las extradiciones solicitadas después de la entrada en vigor de este Tratado se regirán por claúsulas, cualquiera que sea la fecha de comisión del delito.

5. Las extradiciones solicitadas antes de la entrada en vigor de este Tratado continuarán tramitándose y serán resueltas conforme a las disposiciones del Tratado de 14 de octubre de 1874.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios firman el presente Tratado, hecho en dos originales igualmente auténticos, en la ciudad de Madrid, el 4 de mayo 1981.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA

Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

[*Signed — Signé*]

Ingeniero MANUEL TAVARES ESPAILLAT

Secretario de Estado
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] BETWEEN SPAIN AND THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The King of Spain and

The President of the Dominican Republic,

Conscious of the deep historical roots that bind both nations and interested in achieving the closest and most effective co-operation between the two countries in all areas of common interest and in particular as regards the administration of justice,

Have decided to conclude a Treaty concerning extradition and judicial assistance in criminal matters and, for that purpose, have appointed as their Plenipotentiaries,

The King of Spain His Excellency Mr. José Pedro Pérez-Llorca, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Dominican Republic His Excellency Mr. Manuel Tavares Espaillat, Secretary of State for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

TITLE I. EXTRADITION

Article 1. The Contracting Parties undertake reciprocally to extradite, subject to the terms and conditions specified in the following articles, persons against whom criminal proceedings have been instituted or who are required to serve a sentence involving deprivation of liberty imposed judicially as the result of a punishable act committed in their territory or in the territory over which the requesting Party has jurisdiction.

Article 2. 1. Acts which under the laws of both Parties are punishable by deprivation of liberty for a maximum term of more than two years shall give rise to extradition.

2. If extradition is requested for the enforcement of a sentence, the part of the term remaining to be served must be not less than six months.

Article 3. Punishable acts covered by multilateral conventions to which both countries are Parties shall also give rise to extradition in accordance with this Treaty.

Article 4. 1. Extradition shall not be granted for offences considered by the requested Party to be of a political nature or connected with offences of that kind. For the purposes of this Treaty, the murder or other offence against the life, physical integrity or liberty of a Head of State or Government or a member of his family or the constituted authority shall not be considered a political offence.

[1] Came into force on 20 November 1984, i.e., 60 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Santo Domingo on 21 September 1984, in accordance with article 42 (2).

2. Extradition shall likewise not be granted if the requested Party has well-founded reasons for believing that the request for extradition for an offence under ordinary law has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinions, or that the person's position may be prejudiced for any of these reasons.

3. For the purposes of extradition between the two Contracting Parties, terrorist offences shall not be regarded as offences of a political nature or as being connected with offences of that kind or as offences inspired by political motives, and the following in particular shall be regarded as terrorist offences:

(*a*) Offences covered by the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970;[1]

(*b*) Offences covered by the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on 23 September 1971;[2]

(*c*) Serious offences consisting of an attack on the life, physical integrity or liberty of persons;

(*d*) Offences involving kidnapping, the taking of hostages or arbitrary imprisonment;

(*e*) Offences involving the use of bombs, grenades, rockets, automatic weapons, or letters or parcels concealing explosives in cases where such use represents a danger to persons;

(*f*) The attempt to commit any of the foregoing offences or the participation as partner or accomplice of any person committing or intending to commit such offences.

Article 5. If the Contracting Party in whose territory the person presumed guilty or responsible for an offence covered by article 4, paragraph 3, is discovered does not accede to a request for extradition, it shall submit the case to its competent authorities for criminal prosecution. The requested State shall act in accordance with its legislation.

Article 6. Extradition for offences that are strictly military shall be excluded from the scope of this Treaty.

Article 7. 1. When a person whose extradition is sought is a national of one of the Contracting Parties, the question of extradition shall be decided in accordance with the legislation of the law of the requested State.

2. In cases where extradition is refused on the ground that the person sought is a national of the requested State, the person may be tried by the courts of that State at the request of the injured party if the act for which he is to be prosecuted is an offence under the law of both States.

3. In the foregoing situation, the requested State shall communicate its decision to refuse extradition, together with the reasons therefor, to the requesting State and shall notify that State of any proceedings instituted against the person sought.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.
[2] *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404.

Article 8. The requested Party may refuse the request for extradition when, according to its own legislation, the offence in respect of which extradition is requested should be dealt with by its own courts.

Article 9. Extradition shall not be granted if the person has already been tried by the authorities of the requested Party for the same acts as gave rise to the request.

Article 10. If, under the law of either of the Parties, criminal liability has been extinguished owing to lapse of time or for some other reason, extradition shall not be granted.

Article 11. If the person sought has been sentenced by default, extradition shall be granted only if the requesting Party gives guarantees that his defence will be heard and that he will be given the appropriate legal resources.

Article 12. Extradition shall not be granted if the acts for which it is requested are punishable by the death penalty or imprisonment for life, unless the requested State first receives sufficient guarantees from the requesting State, through the diplomatic channel, that it will not impose either of those penalties on the person sought, or that if such penalties are imposed their execution will take the form of the maximum penalty immediately below imprisonment for life. If such guarantees are not obtained from the requesting State, the requested State shall try the punishable acts as though they had occurred in its territory.

Article 13. The person extradited may not be tried in the territory of the requesting Party by a special and extraordinary court. Extradition shall not be granted for that purpose or for the execution of a penalty imposed by courts of that kind.

Article 14. The request for extradition shall be transmitted through the diplomatic channel.

Article 15. The request for extradition shall be accompanied by the following documents, duly authenticated, in the form prescribed by the laws of the requesting State:

(*a*) A statement and particulars of the acts for which extradition is requested, indicating as precisely as possible the time and place of perpetration and their legal characterization;

(*b*) The original or a certified copy of the sentence, arrest warrant, detention order or other judicial decision having the same force under the law of the requesting Party demonstrating the existence of the offence and providing reasonable evidence that it was perpetrated by the person sought;

(*c*) The text of the legal provisions concerning the offence or offences in question, the corresponding penalties and the length of the periods of limitation;

(*d*) Information by means of which the identity and nationality of the person sought and, if possible, his whereabouts can be established.

Article 16. If the information or documents sent with the request for extradition are incomplete or defective, the requested Party shall inform the requesting Party of the omissions or errors so that they may be remedied.

Article 17. 1. A person delivered up for extradition shall not be prosecuted, tried or held in custody for the purpose of enforcing a sentence for an act

prior to and different from that for which extradition has been granted, except in the following cases:

(*a*) If the requested State gives its consent in response to a request submitted to that effect, which shall be accompanied by the documents provided for in article 15 and by a judicial record containing the statements of the defendant;

(*b*) If the defendant, although free to leave the territory of the Party to which he was handed over, has remained in that territory for more than 45 days without taking advantage of that opportunity.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1, the requesting Party may take any measures that are necessary under its legislation to interrupt the period of limitation.

3. If the legal characterization of the act with which he is charged is altered in the course of the proceedings, the person extradited shall be prosecuted or tried only to the extent that the constituent elements of the offence under the new characterization would have warranted extradition.

Article 18. Except in the case provided for in article 17, paragraph 1 (*b*), re-extradition to a third State shall not be granted without the consent of the Party which agreed to the extradition. The latter may require the prior transmittal of the documentation provided for in article 15, together with a document containing the statement of the person sought in which he gives his reasons for consenting or objecting to the re-extradition.

Article 19. 1. In urgent cases, the competent authorities of the requesting Party may apply for the provisional arrest of the person sought. The application for provisional arrest shall contain an indication of the existence of one of the decisions mentioned in article 15 (*b*) and of the intention to submit a formal request for extradition. It shall also specify the offence, the time and place of perpetration, and information establishing the identity and nationality of the person sought.

2. The application for provisional arrest shall be transmitted to the competent authorities of the requested Party by the fastest possible means, using any method of communication, provided that it affords evidence in writing or is accepted by the requested Party.

3. Upon receipt of the application referred to in paragraph 1, the requested Party shall take measures leading to the arrest of the person sought. The requesting Party shall be informed of the outcome of its application.

4. A provisional release may be granted, with or without surety, provided that the requested Party takes whatever steps it deems necessary to prevent the escape of the person sought.

5. The provisional arrest may be terminated if, within 45 days, the requested Party has not received the request for extradition and the documents referred to in article 15. In no circumstances may the provisional arrest last more than 60 days.

6. Release shall not impede the normal course of the extradition process if the request and the documents referred to in article 15 are received subsequently.

Article 20. If extradition is requested concurrently by one of the Parties and by other States, either for the same offence or for different offences, the

requested Party shall take its decision having regard to the circumstances and in particular to the existence of other treaties binding upon the requested Party, the relative seriousness of each offence, the place where the offence was committed, the dates of the requests, the nationality of the person sought and the possibility of subsequent extradition.

Article 21. 1. The requested Party shall communicate its decision concerning the request for extradition to the requesting Party through the diplomatic channel.

2. Reasons shall be given for any total or partial refusal to comply.

3. If the request for extradition is granted, the Parties shall agree on the way in which the person sought is to be surrendered, which surrender is to occur within 60 days of the date of receipt by the requesting Party of the communication referred to in paragraph 1, save in the case of the interruptions provided for in article 22.

4. The person sought shall be released if he has not been taken over within the said period and the requesting Party may not subsequently request extradition for the same offence.

Article 22. 1. The requested Party may, after taking a decision on the request for extradition, defer surrender of the person sought so that he may be tried or, if he has already been sentenced, so that he may serve in its territory the sentence imposed for an offence other than that for which extradition has been granted.

2. Instead of deferring surrender, the requested Party may temporarily hand over the person sought, if its legislation so permits, on such terms as the two Parties may establish by mutual agreement.

3. Surrender may likewise be deferred if the state of health of the person sought is such that moving him might endanger his life or aggravate his condition.

Article 23. 1. If required by the requesting Party, the requested Party shall, to the extent permitted by its legislation and without prejudice to the rights of third parties, seize and hand over articles:

(*a*) Which may serve as evidence;

(*b*) Which have been acquired as a result of the offence and have been found in the possession of the person sought at the time of his arrest or have been discovered subsequently.

2. The articles referred to in the foregoing paragraph shall be handed over even if extradition, having been granted, cannot be carried out because of the death, disappearance or escape of the person sought.

3. If the articles referred to in paragraph 1 are liable to seizure in the territory of the requested Party in connection with pending criminal proceedings, that Party may temporarily retain them or hand them over on condition that they are returned.

4. When the requested Party or a third party has rights to articles that have been handed over to the requesting Party for the purpose of criminal proceedings, pursuant to the provisions of this article, they shall be returned to the requested Party as soon as possible and without any charge.

Article 24. 1. Provided that it does not jeopardize the maintenance of law and order, conveyance in transit through the territory of either Party of a person who is not a national of that Party and who is being handed over to the other Party by a third State shall be permitted upon presentation through the diplomatic channel, of a certified copy of the decision granting the extradition.

2. The authorities of the transit State shall have custody of the defendant as long as he remains in its territory.

3. The requesting Party shall reimburse the transit State for any expenses it may incur in this connection.

Article 25. Expenses occasioned by extradition in the territory of the requested Party shall be borne by that Party, except for those relating to the transport of the person sought, which shall be borne by the requesting Party.

TITLE II. JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Article 26. 1. The Parties undertake to provide each other with mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in the conduct of inquiries and formalities relating to all criminal proceedings instituted in connection with offences which fall within the jurisdiction of the requesting Party at the time when the assistance is requested.

2. This Treaty shall not apply to purely police measures or to military offences, except where they constitute breaches of ordinary law.

3. Assistance may be provided in the interests of justice even in the case of acts not punishable under the law of the requested Party. Nevertheless, assistance may be requested for the execution of measures to seize articles and to search persons and premises only in the case of acts which are also considered offences under the legislation of the requested Party.

Article 27. 1. Judicial assistance may be refused:

(*a*) If, in the opinion of the requested Party, the request relates to political crimes or to offences connected with crimes of this kind;

(*b*) If the requested Party considers that compliance with the request would jeopardize the maintenance of law and order.

2. In no event shall the request be regarded as referring to political crimes or to offences connected with crimes of this kind when judicial assistance is requested in the cases envisaged in article 4, paragraph 3.

Article 28. A request for assistance shall be complied with in accordance with the legislation of the requested Party and shall be confined to the formalities specifically requested.

Article 29. 1. The requested Party shall execute letters rogatory relating to criminal proceedings addressed to it by the judicial authorities or the Public Prosecutor of the requesting Party and issued for the purpose of preliminary inquiry, procedural action or communication.

2. If the letters rogatory are issued for the purpose of obtaining procedural judicial orders, pieces of evidence and any kind of documents, in general, the requested Party may simply transmit certified copies or photocopies, unless the requesting Party specifically requests the originals.

3. The requested Party may refuse to send requested articles, procedural judicial orders or original documents if its legislation does not permit it to provide them or if it needs them for criminal proceedings that have already been instituted.

4. Articles or documents which have been transmitted in execution of letters rogatory shall be returned as soon as possible, unless the requested Party waives that requirement.

Article 30. At its express request, the requesting Party shall be informed of the date and place of execution of the letters rogatory.

Article 31. 1. The requested Party shall proceed to serve the judicial decisions or documents relating to judicial proceedings sent to it for that purpose by the requesting Party.

2. Service may be effected simply by delivery of the document to the person named therein or, if the requesting Party so requests, in any manner prescribed by the legislation of the requested Party, or in any other manner compatible with that legislation.

3. Service of documents shall be confirmed by a receipt, dated and signed by the person named, or by a certificate from the competent authority stating that service was effected and indicating the manner and date thereof. One or the other of these documents shall be transmitted to the requesting Party and, if service cannot be effected, the reasons therefor shall be given.

4. Requests for the summoning of a person charged with an offence, a witness or an expert to appear before the authorities of the requesting Party need not be acted on if they are received less than 45 days before the date set for the appearance. The requesting Party must take that time-limit into account when formulating its request.

Article 32. 1. If the requesting Party wishes a person who is in the territory of the other Party to appear as a witness or expert, the last-mentioned Party shall serve the summons as requested, but any warning clauses or penalties prescribed in the case of failure to appear shall not be given effect.

2. The request referred to in the foregoing paragraph shall indicate the amount of the travel, subsistence and other allowances to be paid to the witness or expert.

Article 33. If the requesting Party deems it particularly necessary for a witness or expert to appear in person before its judicial authorities, it shall mention the fact in the request for a summons.

Article 34. 1. No person of whatsoever nationality who, in response to a summons, appears before the judicial authorities of the requesting Party as a witness or expert may be prosecuted or detained in that State by reason of an act committed or a conviction pronounced prior to his departure from the territory of the requested Party.

2. The immunity provided for in the foregoing paragraph shall cease if the witness or expert remains in the territory of the requesting Party for more than 45 days after the date on which his presence ceases to be required by the judicial authorities of that Party.

Article 35. 1. If, in a criminal matter, one of the two Parties deems it necessary for a person held in custody in the territory of the other Party to appear before its judicial authorities as a witness or for purposes of confrontation, it shall make a request to that effect. The request shall be complied with, provided that the person concerned consents and the requested Party considers that no important reasons exist for not doing so.

2. The requesting Party shall be obliged to keep the surrendered person in custody and shall return him as soon as the formality for which the surrender was requested has been accomplished.

3. Any expenses arising from the application of this article shall be borne by the requesting Party.

Article 36. The Parties shall inform each other of any sentences which the judicial authorities of either Party have imposed on nationals of the other Party.

Article 37. When one Party requests extracts from the judicial records of a person, specifying the reason for the request, those records shall be transmitted to it unless this is prohibited under the legislation of the requested Party.

Article 38. 1. Requests for assistance shall contain the following particulars:

(*a*) The name of the authority which issued the document or rendered the decision;

(*b*) The nature of the document or decision;

(*c*) A precise description of the assistance being requested;

(*d*) The offence to which the proceedings relate;

(*e*) Wherever possible, the identity and nationality of the accused or convicted person;

(*f*) The name and address of the intended recipient.

2. Letters rogatory issued for a purpose other than the mere service of documents shall also specify the charges and contain a brief statement of the facts.

3. If the requested Party does not comply with a request for assistance, it shall return the request stating the reasons for non-compliance.

Article 39. 1. For the purpose of the matters specified in this Title, each Party shall designate the authorities empowered to send and receive communications concerning assistance in criminal matters.

2. Notwithstanding the foregoing, the Parties may in any case use the diplomatic channel or instruct their consuls to execute the formalities permitted under the legislation of the receiving State.

TITLE III. FINAL PROVISIONS

Article 40. In the application of this Treaty, in all matters relating to the extradition itself, the documents transmitted shall comply with the certification requirements set forth in article 15 of this Treaty, without need for legalization.

Article 41. Any difficulty which may arise in the application or interpretation of this Treaty shall be settled through the diplomatic channel.

Article 42. 1. This Treaty is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place in the city of Santo Domingo as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force 60 days after the date of the exchange of instruments of ratification and shall remain in force until either of the Parties denounces it. It shall cease to have effect six months after the date on which the denunciation was received.

3. When this Treaty enters into force, the Treaty of 14 October 1874[1] shall be abrogated without prejudice to the provisions of paragraph 5.

4. Requests for extradition made after the entry into force of this Treaty shall be governed by its clauses, regardless of the date on which the offence was committed.

5. Requests for extradition made prior to the entry into force of this Treaty shall continue to be dealt with and shall be resolved in accordance with the provisions of the Treaty of 14 October 1874.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries sign this Treaty, done at Madrid, in two equally authentic original copies, on 4 May 1981.

For the Government
of Spain:

[*Signed*]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Dominican Republic:

[*Signed*]

MANUEL TAVARES ESPAILLAT
Secretary of State
for Foreign Affairs

[1] *British and Foreign State Papers*, vol. LXV, p. 274.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] RELATIF À L'EXTRADITION ET À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Roi d'Espagne et

Le Président de la République dominicaine,

Conscients des liens historiques qui unissent profondément leurs deux nations et désireux d'instaurer une coopération plus étroite et plus efficace entre leurs deux pays dans tous les domaines d'intérêt commun et, en particulier, dans celui de l'administration de la justice,

Sont convenus de conclure un Traité relatif à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale et, à cet effet, ont désigné comme plénipotentiaires :

Le Roi d'Espagne S. E. M. José Pedro Pérez-Llorca, Ministre des affaires étrangères,

Le Président de la République dominicaine S. E. M. Manuel Tavares Espaillat, Secrétaire d'Etat aux relations extérieures,

lesquels, après s'être échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. EXTRADITION

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à se remettre réciproquement, conformément aux règles et aux conditions prévues dans les articles ci-après, les individus faisant l'objet d'une procédure pénale ou étant requis pour l'exécution d'une peine privative de liberté imposée par les autorités judiciaires à la suite d'un acte illicite commis sur leur territoire ou relevant de la juridiction de l'Etat requérant.

Article 2. 1. L'extradition est accordée pour des faits punis par la législation des deux Parties d'une peine privative de liberté d'une durée maximale d'au moins deux ans.

2. Si l'extradition est demandée pour l'exécution d'une sentence, il faut en outre que la durée de la peine restant à accomplir ne soit pas inférieure à six mois.

Article 3. L'extradition est aussi accordée, en vertu du présent Traité, pour des actes illicites visés par des conventions multilatérales auxquelles les deux pays sont Parties.

Article 4. 1. L'extradition n'est accordée ni pour des infractions considérées comme politiques par la Partie requise, ni pour des infractions liées à des infractions de cette nature. Aux fins de l'application du présent Traité, l'homicide ou tout attentat contre la personne, l'intégrité physique ou la liberté d'un Chef

[1] Entré en vigueur le 20 novembre 1984, soit 60 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Saint-Domingue le 21 septembre 1984, conformément au paragraphe 2 de l'article 42.

d'Etat ou de Gouvernement, d'un membre de leur famille ou d'une personne investie de l'autorité publique n'est pas considéré comme une infraction politique.

2. L'extradition n'est pas accordée non plus si la Partie requise a des raisons fondées de penser que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun est présentée dans le but de poursuivre ou de punir une personne à raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou si la situation de cette personne peut être aggravée par de tels motifs.

3. Aux fins de l'extradition entre les deux Etats contractants, ne seront pas considérées comme infractions politiques, comme infractions liées à une infraction politique ou comme infractions inspirées par des mobiles politiques, les infractions liées au terrorisme et, en particulier :

a) Les infractions entrant dans le champ d'application de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970[1];

b) Les infractions entrant dans le champ d'application de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971[2];

c) Les infractions graves constituées par tout attentat contre la vie, l'intégrité physique ou la liberté des personnes;

d) Les infractions qui impliquent l'enlèvement, la prise d'otages ou la séquestration arbitraire;

e) Les infractions qui impliquent l'utilisation de bombes, grenades, mines, armes automatiques, ou lettres ou colis piégés, lorsque ladite utilisation présente un danger pour les personnes;

f) Toute tentative de commettre l'une quelconque des infractions susmentionnées ou la participation à une infraction en tant que coauteur ou complice d'une personne qui commet ou tente de commettre l'une desdites infractions.

Article 5. L'Etat contractant sur le territoire duquel est appréhendé le coupable ou responsable présumé de l'une des infractions visées au paragraphe 3 de l'article 4 et qui a reçu une demande d'extradition doit, s'il n'accorde pas l'extradition, saisir ses autorités compétentes en vue d'exercer une action pénale. L'Etat requis agira conformément à sa propre législation.

Article 6. Le présent Traité n'est pas applicable à l'extradition pour des infractions strictement militaires.

Article 7. 1. Si l'individu réclamé est un ressortissant de l'une des Parties contractantes au présent Traité, il sera statué sur l'extradition conformément à la législation nationale de l'Etat requis.

2. Si l'extradition est refusée au motif que l'individu réclamé est un ressortissant de l'Etat requis, l'individu pourra être jugé par les tribunaux dudit Etat sur la demande de la partie lésée lorsque l'acte qui fait l'objet de poursuite est réprimé par la législation des deux Etats.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105.
[2] *Ibid.*, vol. 974, p. 177, et vol. 1217, p. 404.

3. Dans le cas du refus de l'extradition visé ci-dessus, l'Etat requis doit notifier sa décision motivée à l'Etat requérant en l'informant de toutes les procédures engagées par lui contre l'individu réclamé.

Article 8. La Partie requise peut refuser l'extradition lorsque, en vertu de ses propres lois, c'est à ses tribunaux qu'il appartient de connaître de l'infraction pour laquelle l'extradition a été demandée.

Article 9. L'extradition n'est pas accordée si l'individu a déjà été jugé par les autorités de la Partie requise pour les mêmes faits que ceux qui motivent la demande.

Article 10. L'extradition n'est pas accordée lorsque la responsabilité pénale ne peut plus être invoquée du fait de la prescription ou de toute autre cause prévue par la législation de l'une ou l'autre des Parties.

Article 11. Si l'individu réclamé a été condamné pour rebellion, l'extradition n'est accordée que si la Partie requérante donne des assurances qu'il pourra assurer sa défense et que toute facilité lui sera donnée pour exercer les recours légaux pertinents.

Article 12. L'extradition n'est pas accordée non plus lorsque les faits invoqués sont réprimés par la peine de mort ou par une peine privative de liberté à perpétuité, à moins que l'Etat requis n'ait obtenu au préalable de l'Etat requérant des assurances suffisantes, transmises par la voie diplomatique, garantissant qu'aucune des peines susmentionnées ne sera appliquée à l'individu réclamé et que, dans le cas où ces peines seraient prononcées contre celui-ci, c'est la peine immédiatement inférieure à la privation de liberté à perpétuité qui sera exécutée. Si l'Etat requis n'obtient pas ces assurances, il jugera les faits incriminés comme si ces faits s'étaient produits sur son territoire.

Article 13. La personne faisant l'objet de l'extradition ne peut être traduite, sur le territoire de la Partie requérante, devant un tribunal d'exception. L'extradition n'est pas accordée à cette fin, ni pour l'exécution d'une peine prononcée par des tribunaux ayant ce caractère.

Article 14. La demande d'extradition est transmise par la voie diplomatique.

Article 15. La demande d'extradition est accompagnée des documents ci-après, dûment authentifiés, dans les formes prescrites par la législation de l'Etat requérant :

a) Exposé des faits à raison desquels l'extradition est demandée, indiquant de la façon la plus exacte possible la date et le lieu de la perpétration de l'acte ainsi que sa qualification juridique;

b) Original ou copie certifiée d'une sentence condamnatoire, d'un mandat d'arrêt, d'un mandat de dépôt, ou de toute autre décision judiciaire ayant le même effet au regard de la législation de la Partie requérante et établissant l'existence de l'infraction et les indices permettant de conclure que celle-ci a été commise par l'individu réclamé;

c) Textes des dispositions légales applicables à l'infraction ou aux infractions visées, aux peines correspondantes et aux délais de prescription;

d) Données permettant d'établir l'identité et la nationalité de l'individu réclamé et, dans la mesure du possible, informations permettant de le localiser.

Article 16. Si les données ou documents accompagnant la demande d'extradition sont insuffisants ou défectueux, la Partie requise porte à la connaissance de la Partie requérante ces insuffisances ou défauts de façon qu'il puisse y être remédié.

Article 17. 1. L'individu livré en vertu de l'extradition n'est ni poursuivi ni jugé ni détenu pour l'exécution d'une peine motivée par un fait antérieur et différent de celui qui a motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

a) Lorsque l'Etat requis y consent après la présentation d'une demande en ce sens, laquelle doit être accompagnée des documents prévus à l'article 15 et d'un procès-verbal judiciaire contenant les déclarations de l'inculpé;

b) Lorsque, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie à laquelle il a été livré, l'inculpé y est demeuré plus de 45 jours sans exercer cette faculté.

2. Sans préjudice des dispositions du premier paragraphe, la Partie requérante peut adopter les mesures nécessaires en vertu de sa législation pour interrompre le cours de la prescription.

3. Lorsque la qualification du fait est modifiée au cours de la procédure, l'individu livré ne peut être poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction selon la nouvelle qualification auraient permis l'extradition.

Article 18. Sauf dans le cas prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 17, la réextradition en faveur d'un Etat tiers ne peut être accordée sans le consentement de la Partie ayant accordée l'extradition. Celle-ci peut exiger l'envoi préalable de la documentation prévue à l'article 15, ainsi qu'un procès-verbal contenant la déclaration motivée de la personne réclamée indiquant si elle accepte ou non sa réextradition.

Article 19. 1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de la Partie requérante peuvent demander la détention préventive de l'individu réclamé. La demande de détention préventive indique le prononcé de l'une des décisions mentionnées à l'alinéa *b* de l'article 15 ainsi que l'intention de présenter une demande d'extradition formelle. Elle mentionne également l'infraction et la date et le lieu de la perpétration ainsi que les données permettant d'établir l'identité et la nationalité de l'individu en cause.

2. La demande de détention préventive est transmise aux autorités compétentes de la Partie requise, par la voie la plus rapide possible, tous les moyens de communication pouvant être utilisés, à condition qu'ils laissent une trace écrite ou qu'ils soient acceptés par la Partie requise.

3. A la réception de la demande visée au paragraphe 1, la Partie requise prend les mesures nécessaires pour obtenir la détention de l'individu réclamé. La Partie requérante est informée de la suite donnée à sa demande.

4. La liberté provisoire peut être accordée, avec ou sans caution, si la Partie requise prend toutes les mesures nécessaires pour éviter la fuite de l'individu dont l'extradition est demandée.

5. La détention préventive peut être levée si, dans un délai de 45 jours, la Partie requise n'a pas reçu la demande d'extradition et les documents mentionnés à l'article 15. La détention préventive ne peut en aucun cas dépasser un délai de 60 jours.

6. La mise en liberté n'empêche pas le déroulement normal de la procédure d'extradition si la demande et les documents mentionnés à l'article 15 sont reçus par la suite.

Article 20. Si l'extradition est demandée simultanément par l'une des Parties et par d'autres Etats, que ce soit pour le même fait ou pour des faits différents, la Partie requise se prononce librement, en tenant compte de toutes les circonstances et, en particulier, de l'existence d'autres traités liant la Partie requise, de la gravité relative des faits, du lieu où les infractions ont été commises, des dates des demandes respectives, de la nationalité de l'individu et de la possibilité d'une extradition ultérieure.

Article 21. 1. La Partie requise fait connaître à la Partie requérante, par la voie diplomatique, sa décision concernant la demande d'extradition.

2. Tout refus, total ou partiel, est motivé.

3. Si l'extradition est accordée, les Parties se mettent d'accord sur les modalités de la remise de l'individu réclamé, qui doit avoir lieu dans un délai de 60 jours suivant la date à laquelle la Partie requérante a reçu la communication visée au paragraphe 1, sous réserve des interruptions prévues à l'article 22.

4. Si l'individu réclamé n'est pas pris en charge dans le délai indiqué, il est mis en liberté, et la Partie requérante ne peut par la suite demander son extradition pour le même fait.

Article 22. 1. La Partie requise peut, après s'être prononcée sur la demande d'extradition, retarder la remise de l'individu en cause pour qu'il puisse être jugé ou pour qu'il purge, sur son territoire, une peine imposée à raison d'un fait différent de celui qui a motivé la demande d'extradition.

2. Au lieu de retarder la remise de l'individu en cause, la Partie requise peut le livrer à titre temporaire, si sa législation l'y autorise, dans des conditions dont les deux Parties pourront convenir d'un commun accord.

3. La remise peut également être différée lorsque, du fait des conditions de santé de l'individu réclamé, son transport peut mettre sa vie en danger ou aggraver son état.

Article 23. 1. Sur la demande de la Partie requérante, la Partie requise saisit et remet, dans la mesure où sa législation le permet et sans porter préjudice aux droits de tierces personnes, les objets :

a) Pouvant servir d'éléments de preuve;

b) Provenant de l'infraction et trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de sa détention, ou découverts par la suite.

2. La remise des objets mentionnés au paragraphe précédent est effectuée même si l'extradition déjà accordée ne peut être effectuée par suite du décès, de la disparition ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. La Partie requise peut garder temporairement ou remettre sous condition de restitution les objets visés au paragraphe 1, au cas où lesdits objets peuvent donner lieu à une mesure de saisie sur le territoire de ladite Partie dans le cadre d'un procès pénal en cours.

4. Lorsque la Partie requise ou des tiers ont des droits sur les objets remis à la Partie requérante aux fins d'un procès pénal, conformément aux dispositions

du présent article, lesdits objets seront restitués à la Partie requise le plus rapidement possible et gratuitement.

Article 24. 1. Le transit par le territoire d'une des Parties d'une personne qui n'est pas un ressortissant de ladite Partie, remise à l'autre Partie par un Etat tiers, est autorisé moyennant la présentation par la voie diplomatique d'un exemplaire certifié du texte de la décision par laquelle l'extradition a été accordée, à condition que des raisons d'ordre public ne s'y opposent pas.

2. Les autorités de l'Etat de transit sont responsables de la garde de l'inculpé pendant son séjour sur leur territoire.

3. La Partie requérante remboursera à l'Etat de transit tous les frais encourus à cette fin.

Article 25. Les frais entraînés par l'extradition sur le territoire de la Partie requise sont à la charge de cette dernière, sauf ceux relatifs au transport de l'individu réclamé, qui sont à la charge de la Partie requérante.

TITRE II. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 26. 1. Les Parties s'engagent à se prêter mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Traité, pour la réalisation d'enquêtes et de formalités relatives à toute procédure pénale intentée pour des faits dont la répression relève de la compétence de la Partie requérante au moment où l'assistance est demandée.

2. Le présent Traité n'est pas applicable aux mesures de nature purement policière ni aux infractions de caractère militaire, à moins que ces dernières ne constituent des infractions de droit commun.

3. Dans l'intérêt de la justice, l'assistance est prêtée alors même que le fait en question n'est pas réprimé par la législation de la Partie requise. Néanmoins, dans le cas de mesures de saisie d'objets, de fouille ou de perquisition à domicile, le fait pour lequel l'assistance est demandée doit également être considéré comme une infraction au regard de la législation de la Partie requise.

Article 27. 1. L'entraide judiciaire en matière pénale peut être refusée si :

a) La demande porte, selon la Partie requise, sur des infractions de caractère politique ou sur des infractions liées à des infractions de caractère politique;

b) La Partie requise estime que l'exécution de la requête porte atteinte à l'ordre public de son pays.

2. La demande ne pourra en aucun cas être considérée comme portant sur des infractions politiques ou sur des infractions liées à une infraction politique lorsque l'assistance est demandée dans les cas visés au paragraphe 3 de l'article 4.

Article 28. L'exécution d'une requête d'assistance se fait conformément à la législation de la Partie requise, en s'en tenant strictement aux formalités expressément demandées.

Article 29. 1. La Partie requise exécute les commissions rogatoires relatives à une procédure pénale qui lui sont adressées par les autorités judiciaires ou par le Ministère public de la Partie requérante et ayant pour objet des actes de vérification préalable ou d'instruction ou des actes de communication.

2. Si la commission rogatoire a pour objet la transmission d'actes, d'éléments de preuve et, d'une façon générale, de tous types de documents, la Partie requise peut remettre seulement des copies ou des photocopies authentifiées, sauf si la Partie requérante demande expressément des originaux.

3. La Partie requise peut refuser l'envoi d'objets, d'actes ou de documents originaux lui ayant été demandés si sa législation ne l'y autorise pas ou si elle en a besoin aux fins d'une procédure pénale en cours.

4. Les objets ou documents envoyés en application d'une commission rogatoire sont restitués dès que possible, à moins que la Partie requise n'y renonce.

Article 30. Sur sa demande expresse, la Partie requérante est informée de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire.

Article 31. 1. La Partie requise procède à la remise des décisions judiciaires ou des documents relatifs à des actes de procédure qui lui sont envoyés à cette fin par la Partie requérante.

2. La remise peut se faire par la simple transmission du document au destinataire ou, sur la demande de la Partie requérante, selon l'une des formes prévues par la législation de la Partie requise ou selon des modalités compatibles avec ladite législation.

3. La remise est certifiée par un accusé de réception, daté et signé par le destinataire, ou par une attestation de l'autorité compétente pour certifier le fait ainsi que la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sont envoyés à la Partie requérante et, si la remise n'a pas pu se faire, les causes en sont indiquées.

4. Il peut ne pas être donné suite à une demande ayant pour objet de citer un inculpé, un témoin ou un expert à comparaître devant les autorités de la Partie requérante si cette demande est reçue moins que 45 jours avant la date prévue pour la comparution. La Partie requérante tient compte de ce délai lorsqu'elle formule sa demande.

Article 32. 1. Si la Partie requérante demande d'obtenir la comparution comme témoin ou comme expert d'une personne se trouvant sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière procède à la citation conformément à la demande formulée, étant entendu toutefois que les clauses comminatoires ou les sanctions prévues en cas de non-comparution ne sont pas applicables.

2. La demande visée au paragraphe 1 doit faire état des indemnités, frais de voyage et de séjour que percevront le témoin ou l'expert.

Article 33. Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires est particulièrement nécessaire, elle l'indique dans la demande de citation.

Article 34. 1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaît devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant ne peut être poursuivi ou détenu dans cet Etat pour des faits ou des condamnations antérieures à son départ du territoire de l'Etat requis.

2. L'immunité prévue au paragraphe précédent cesse lorsque le témoin ou l'expert est resté plus de 45 jours sur le territoire de la Partie requérante après que sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires de ladite Partie.

Article 35. 1. Si, dans une affaire pénale, la comparution personnelle devant les autorités judiciaires d'une des Parties, en qualité de témoin ou en vue d'une confrontation, d'un individu détenu sur le territoire de l'autre Partie est jugée nécessaire, une demande est adressée à cet effet. Il est donné suite à cette demande si le détenu donne son consentement et si la Partie requise estime qu'il n'y a pas de raisons importantes qui s'y opposent.

2. La Partie requérante est obligée de maintenir en détention la personne transférée et de la restituer aussitôt qu'ont été accomplies les formalités visées dans la demande ayant donné lieu au transfert.

3. Les frais entraînés par l'application du présent article sont à la charge de la Partie requérante.

Article 36. Les Parties s'informent mutuellement des condamnations prononcées par les autorités judiciaires de l'une d'entre elles à l'encontre de ressortissants de l'autre.

Article 37. Lorsqu'une des Parties demande à l'autre des extraits du casier judiciaire d'une personne, en indiquant les motifs de la demande, il est accédé à sa demande sauf si la législation de la Partie requise l'interdit.

Article 38. 1. Les demandes d'assistance doivent contenir les indications suivantes :

a) Autorité dont émane l'acte ou la décision;

b) Nature de l'acte ou de la décision;

c) Description précise de l'assistance demandée;

d) Délit ayant donné lieu à la procédure;

e) Dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne poursuivie ou condamnée;

f) Le nom et l'adresse du destinataire.

2. Les commissions rogatoires n'ayant pas pour objet la simple remise de documents mentionnent également l'accusation formulée et contiennent un exposé sommaire des faits.

3. Lorsque la Partie requise ne donne pas suite à une demande d'assistance, elle renvoie celle-ci en expliquant les raisons de son refus.

Article 39. 1. Aux fins du présent titre, chaque Partie désigne les autorités compétentes pour envoyer et recevoir les communications relatives à l'assistance en matière pénale.

2. Nonobstant ce qui précède, les Parties peuvent utiliser dans tous les cas la voie diplomatique ou confier à leurs consuls la réalisation des démarches autorisées par la législation de l'Etat recevant la demande.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 40. Les documents transmis en application du présent Traité, pour tout ce qui touche à l'extradition elle-même, doivent être dûment authentifiés, conformément aux dispositions de l'article 15, sans que leur légalisation soit nécessaire.

Article 41. Les difficultés qui pourraient résulter de l'interprétation et de l'application du présent Traité seront réglées par la voie diplomatique.

Article 42. 1. Le présent Traité est soumis à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible, à Saint-Domingue.

2. Le présent Traité entrera en vigueur 60 jours après la date de l'échange desdits instruments de ratification et le restera tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties. Ses effets cessent six mois après la date de la réception de la dénonciation.

3. Le présent Traité remplace le Traité du 14 octobre 1874, sans préjudice des dispositions du paragraphe 5.

4. Les extraditions demandées après l'entrée en vigueur du présent Traité sont régies par ses dispositions, quelle que soit la date à laquelle le délit a été commis.

5. Les extraditions demandées avant l'entrée en vigueur du présent Traité continuent d'être régies par les dispositions du Traité du 14 octobre 1874, et la suite qui leur aura donnée est déterminée par lesdites dispositions.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires signent le présent Traité, fait en deux exemplaires faisant également foi, à Madrid, le 4 mai 1981.

Pour le Gouvernement espagnol :	Pour le Gouvernement de la République dominicaine :
Le Ministre des affaires étrangères,	Le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures,
[*Signé*]	[*Signé*]
JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA	MANUEL TAVARES ESPAILLAT

No. 23165

SPAIN
and
CUBA

Agreement on cultural and educational co-operation. Signed at Havana on 17 March 1982

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 30 November 1984.

ESPAGNE
et
CUBA

Accord de coopération culturelle et éducative. Signé à La Havane le 17 mars 1982

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 30 novembre 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y EDUCATIVA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Cuba;

Conscientes de las afinidades fundamentales que sus pueblos derivan de la comunidad de tradiciones, lengua y cultura;

Deseosos de mantener y estrechar en beneficio mutuo los vínculos de amistad, entendimiento y colaboración existentes entre ambos países y de fijar un marco general que ordene, fortalezca e incremente sus relaciones en los campos de la cultura y la educación;

Han decidido celebrar un Convenio de Cooperación Cultural y Educativa y, para tal objeto, han nombrado a sus Plenipotenciarios:

El Gobierno de España: Al Excmo. Señor D. Enrique Larroque de la Cruz, Embajador de España en Cuba,

El Gobierno de la República de Cuba: Al Excmo. Señor Armando Hart Dávalos, Ministro de Cultura de la República de Cuba,

quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes, encontrados en buena y debida forma, han acordado lo siguiente:

Artículo I. Las Partes se comprometen a fomentar la colaboración y los intercambios de experiencias entre las instituciones y organizaciones culturales, educativas, deportivas y de investigación de ambos países, teniendo presentes los intereses y beneficios recíprocos.

Artículo II. Las Partes contribuirán al intercambio de experiencias y progresos logrados en los campos de la cultura y la educación.

Para el logro de esos fines, las Partes fomentarán en el área de la cultura:

— Las visitas de intelectuales, escritores, compositores, artistas y conjuntos artísticos, funcionarios y delegaciones.

— Los contactos entre bibliotecas, museos, archivos históricos, comisiones de monumentos y otras instituciones relacionadas con las actividades artísticas y culturales.

— El intercambio de exposiciones y otras manifestaciones culturales.

— El intercambio de libros, películas, grabaciones y demás material cultural.

En el área de la educación y la investigación:

— El intercambio de profesores, investigadores, expertos, funcionarios y delegaciones.

— Los vínculos entre los centros docentes e instituciones de diferentes niveles educativos, así como otras instituciones de carácter educativo y de investigación.

— El intercambio de materiales educativos tales como libros, documentos, películas, diapositivas, programas grabados de radio y televisión, otros mate-

riales pedagógicos y didácticos destinados a escuelas, laboratorios de investigación y centros de enseñanzas de los diferentes niveles.

Artículo III. Las Partes fomentarán asimismo el otorgamiento recíproco de becas de larga y breve duración de diferentes niveles y especialidades de interés mutuo, preferentemente de cursos avanzados y postgraduados.

Artículo IV. Las Partes se comprometen a realizar acciones conjuntas en favor de la defensa, promoción y difusión de la lengua española.

Artículo V. Las Partes auspiciarán y fomentarán el intercambio de ideas y experiencias, a fin de dar solución a problemas de interés común y ofrecerán la cooperación de sus instituciones y organismos de asesoría a los programas de desarrollo, de formación y capacitación en los campos que son objeto de este Convenio.

Artículo VI. Las Partes contratantes estudiarán en qué medida y condiciones los estudios cursados y títulos, diplomas y grados académicos obtenidos en cada uno de los países pudieran ser reconocidos en el otro.

Artículo VII. Las Partes contratantes facilitarán el acceso a su documentación histórica, de acuerdo con las leyes y reglamentos internos de cada país y favorecerán las iniciativas de investigación en los campos de la ciencia y la cultura.

Artículo VIII. Las Partes contratantes favorecerán la cooperación y el intercambio de experiencias en las áreas de la restauración y conservación de monumentos y de museos, así como, de acuerdo con sus respectivas legislaciones, de su patrimonio histórico, arqueológico, bibliográfico y documental.

Artículo IX. Las Partes contribuirán al establecimiento y desarrollo de vínculos entre organizaciones deportivas de ambos países y al intercambio de equipos para competiciones y exhibiciones; y se prestarán mutua ayuda en la preparación de especialistas en educación física y deporte.

Artículo X. Las Partes contratantes promoverán el conocimiento e intercambio de material cinematográfico, radiofónico y televisivo y facilitarán los acuerdos directos entre las instituciones oficiales respectivas.

Artículo XI. Las Partes se otorgarán recíprocamente, dentro de los campos cultural y educativo, facilidades para las investigaciones en institutos, archivos, bibliotecas y museos de cada país, según su legislación para el desarrollo de los programas previstos por el presente Convenio.

Artículo XII. Las Partes se informarán mutuamente de la celebración de los congresos y conferencias internacionales que tengan lugar en el campo de la cultura, educación, investigación y deportes que se celebren en sus respectivos territorios y, en caso de interés mutuo, facilitarán la participación en los mismos.

Artículo XIII. Las Partes facilitarán los contactos entre las instituciones oficiales en la esfera del libro y las editoriales con el objetivo de favorecer la presencia de libros españoles en Cuba y cubanos en España.

Artículo XIV. Las Partes contratantes estudiarán las medidas necesarias encaminadas a la protección de los derechos de autor.

Artículo XV. Para la aplicación del presente Convenio, las Partes contratantes deciden constituir una Comisión Mixta Hispano-Cubana integrada por dos Secciones con sede, respectivamente, en Madrid y La Habana.

La Comisión Mixta se reunirá en sesiones plenarias por lo menos una vez cada tres años, alternativamente en España y Cuba, fijándose la fecha de la reunión por vía diplomática.

La tarea de la Comisión Mixta en sus sesiones plenarias consistirá en el estudio detallado de todos los sectores de la cooperación prevista por este Convenio, a fin de proponer iniciativas y programas encaminados a la ejecución, desarrollo y método de financiación de la cooperación cultural entre ambos países.

El resultado de sus acuerdos o recomendaciones figurará en un documento denominado Acta Final, que regirá hasta la celebración de la sesión plenaria siguiente.

Artículo XVI. Todos los desplazamientos de ciudadanos españoles a Cuba y cubanos a España, al amparo del presente Convenio, estarán sometidos a las normas ordinarias de la Parte receptora, respecto a la concesión de visados y permisos de residencia en territorio nacional.

Artículo XVII. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que las Partes se hayan comunicado haber cumplido con las formalidades exigidas por su propia legislación. No obstante, el Convenio se aplicará provisionalmente desde el día de su firma.

Artículo XVIII. El presente Convenio tendrá una duración de cinco años prorrogables por tácita reconducción. Podrá ser denunciado en cualquier momento por una u otra de las Partes, con un aviso previo de un año.

El término señalado en el párrafo anterior no afectará la realización de los programas de ejecución.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares, siendo ambos textos igualmente válidos.

HECHO en la Ciudad de La Habana, a 17 de marzo de 1982.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[*Signed — Signé*]

ENRIQUE LARROQUE
Embajador de España en Cuba

Por el Gobierno
de la República de Cuba:

[*Signed — Signé*]

ARMANDO HART DÁVALOS
Ministro de Cultura

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CULTURAL AND EDUCATIONAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Cuba,

Aware of the fundamental affinities between their peoples resulting from their common traditions, language and culture;

Desiring to maintain and strengthen, to their mutual advantage, the bonds of friendship, understanding and co-operation between the two countries and to establish a general framework which organizes, strengthens and expands their relations in the fields of culture and education;

Have decided to conclude an Agreement on Cultural and Educational Co-operation and, to that end, have appointed as their Plenipotentiaries:

The Government of Spain: His Excellency Mr. Enrique Larroque de la Cruz, Ambassador of Spain to Cuba,

The Government of the Republic of Cuba: His Excellency Mr. Armando Hart Dávalos, Minister of Culture of the Republic of Cuba;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The Parties undertake to promote co-operation and exchanges of experience between the cultural, educational, sports and research institutions and organizations of both countries, bearing in mind their mutual interest and benefit.

Article II. The Parties shall contribute to the exchange of experience and progress in the fields of culture and education.

To that end, the Parties shall promote in the area of culture:

— Visits by intellectuals, writers, composers, artists and artistic ensembles, officials and delegations;

— Contacts between libraries, museums, historical archives, commissions on monuments and other institutions concerned with artistic and cultural activities;

— Exchanges of exhibitions and other cultural events;

— Exchanges of books, films, recordings and other cultural material.

In the area of education and research:

— Exchanges of teachers, research workers, experts, officials and delegations;

— Links between centres of learning and institutions at various educational levels and other educational and research institutions;

[1] Came into force provisionally on 17 March 1982 by signature, and definitively on 18 August 1982, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required internal formalities, in accordance with article XVII.

— Exchanges of educational materials such as books, documents, films, slides, recorded radio and television programmes and other teaching and educational materials designed for schools, research laboratories and centres of learning at the various levels.

Article III. The Parties shall also encourage the reciprocal granting of long-term and short-term fellowships at different levels and in different specialized fields of interest to both Parties, preferably for advanced and post-graduate courses.

Article IV. The Parties undertake to carry out joint action to protect, promote and disseminate the Spanish language.

Article V. The Parties shall facilitate and promote exchanges of ideas and experience with a view to solving problems of common interest and shall extend the co-operation of their advisory institutions and bodies to development and training programmes in the fields covered by this Agreement.

Article VI. The Contracting Parties shall determine to what extent and under what conditions studies completed and academic diplomas, degrees and grades obtained in each of their countries may be recognized in the other.

Article VII. The Contracting Parties shall facilitate access to their historical documentation in accordance with the domestic rules and regulations of each country, and shall promote research initiatives in the fields of science and culture.

Article VIII. The Contracting Parties shall promote co-operation and exchanges of experience in the areas of the restoration and conservation of monuments and museums as well as, in accordance with their respective legislation, of their historical, archaeological, bibliographical and documentary heritage.

Article IX. The Parties shall contribute to the establishment and development of links between sports organizations of both countries and exchanges of teams for contests and exhibitions; they shall assist each other in the training of physical education and sports specialists.

Article X. The Contracting Parties shall promote knowledge of and exchanges of cinematographic, radio and television materials and shall facilitate direct agreements between the respective official institutions.

Article XI. In the cultural and educational fields, the Parties shall grant reciprocal facilities for research in the institutes, archives, libraries and museums of each country, in accordance with their legislation, for the purpose of carrying out the programmes provided for in this Agreement.

Article XII. The Parties shall inform each other of international congresses and conferences in the fields of culture, education, research and sports to be held in their respective territories and, if the other Party is so interested, shall facilitate participation in them.

Article XIII. The Parties shall facilitate contacts between official institutions in the sphere of books and publishing in order to promote the dissemination of Spanish books in Cuba and Cuban books in Spain.

Article XIV. The Contracting Parties shall study the nccessary measures for the protection of copyright.

Article XV. For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties have decided to establish a Spanish-Cuban Joint Commission consisting of two Sections based at Madrid and Havana respectively.

The Joint Commission shall hold a plenary meeting at least once every three years, in Spain and Cuba alternately, and shall fix the date of such meetings through the diplomatic channel.

The work of the Joint Commission at its plenary meetings shall consist of studying in detail all the areas of co-operation envisaged in this Agreement in order to propose initiatives and programmes for the implementation, development and financing of cultural co-operation between both countries.

The results of its agreements or recommendations shall appear in a document known as the Final Act, which shall remain in force until the next plenary meeting.

Article XVI. All travel by Spanish nationals to Cuba and Cuban nationals to Spain under this Agreement shall be subject to the rules normally applied by the receiving Party to the granting of visas and residence permits for its national territory.

Article XVII. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that the formalities required under their respective legislation have been completed. The Agreement shall, however, apply provisionally from the date of its signature.

Article XVIII. This Agreement shall remain in force for five years and may be tacitly renewed. It may be denounced at any time by either of the Parties by giving one year's advance notice.

The time-limit specified in the foregoing paragraph shall not affect the completion of ongoing programmes.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries hereby sign and seal this Agreement, in duplicate, both texts being equally authentic.

DONE at Havana on 17 March 1982.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

ENRIQUE LARROQUE
Ambassador of Spain to Cuba

For the Government
of the Republic of Cuba:

[*Signed*]

ARMANDO HART DÁVALOS
Minister for Culture

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Cuba,

Conscients des affinités fondamentales entre leurs deux peuples nées de l'identité de leurs traditions, de leur langue et de leur culture;

Soucieux de maintenir et de resserrer, dans leur intérêt mutuel, les liens d'amitié, de bonne intelligence et de collaboration qui existe entre les deux pays et de fixer un cadre général pour organiser, renforcer et amplifier leurs relations dans les domaines de la culture et de l'éducation;

Ont décidé de conclure un accord de coopération culturelle et éducative et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Espagne : S. E. M. Enrique Larroque de la Cruz, Ambassadeur d'Espagne à Cuba,

Le Gouvernement de la République de Cuba : S. E. M. Armando Hart Dávalos, Ministre de la culture de la République de Cuba,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties s'engagent à favoriser la collaboration et l'échange de données d'expérience entre les établissements, et les organismes culturels, éducatifs, sportifs et de recherche des deux pays, compte tenu de leurs intérêts et de leurs avantages mutuels.

Article II. Les Parties contribueront à l'échange de données d'expérience et de résultats obtenus dans les domaines de la culture et de l'éducation.

A ces fins, les Parties encourageront dans le domaine de la culture :

— Les visites d'intellectuels, écrivains, compositeurs, artistes et ensembles artistiques, fonctionnaires et délégations,

— Les contacts entre bibliothèques, musées, archives historiques, commissions des monuments et autres institutions liées aux activités artistiques et culturelles,

— L'échange d'expositions et autres manifestations culturelles,

— L'échange de livres, films, enregistrements et autres supports culturels.

Dans le domaine de l'éducation et de la recherche :

— L'échange de professeurs, de chercheurs, d'experts, de fonctionnaires et de délégations,

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 17 mars 1982 par la signature, et à titre définitif le 18 août 1982, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article XVII.

— Les liens entre les centres d'enseignement et les institutions d'éducation de divers niveaux ainsi que d'autres institutions de caractère éducatif et de recherche,

— L'échange de matériaux d'enseignement tels que livres, documents, films, diapositives, programmes enregistrés de radio et de télévision et autres matériaux pédagogiques et didactiques destinés aux écoles, aux laboratoires de recherche et aux centres d'enseignement de divers niveaux.

Article III. Les Parties encourageront également l'octroi réciproque de bourses d'étude de courte ou de longue durée, pour différents niveaux et différentes disciplines présentant un intérêt commun, de préférence à des étudiants à un niveau avancé ou déjà diplômés.

Article IV. Les Parties s'engagent à prendre des mesures conjointes en faveur de la défense, de la promotion et de la diffusion de la langue espagnole.

Article V. Les Parties favoriseront et encourageront l'échange d'idées et de données d'expérience, en vue de trouver une solution aux problèmes d'intérêt commun et prêteront le concours de leurs institutions et organismes d'assistance pour la réalisation des programmes de développement, d'enseignement et de formation dans les domaines visés dans le présent Accord.

Article VI. Les Parties contractantes étudieront dans quelle mesure et dans quelles conditions les études suivies ainsi que les titres, diplômes et grades universitaires obtenus dans chacun des deux pays pourraient être reconnus dans l'autre pays.

Article VII. Les Parties contractantes faciliteront l'accès à leur documentation historique, conformément aux lois et règlements internes de chaque pays et encourageront les initiatives de recherche dans les domaines de la science et de la culture.

Article VIII. Les Parties contractantes favoriseront la coopération et l'échange de données d'expérience dans les domaines de la restauration et de la conservation de monuments et de musées ainsi que, conformément à leurs législations respectives, de leur patrimoine historique, archéologique, bibliographique et documentaire.

Article IX. Les Parties contribueront à l'établissement et au développement de liens entre des organisations sportives des deux pays et à l'échange d'équipes pour des compétitions et des rencontres amicales; elles s'octroieront une aide mutuelle pour la formation de spécialistes de l'éducation physique et des sports.

Article X. Les Parties contractantes encourageront la connaissance et l'échange de matériel cinématographique, radiophonique et de télévision et faciliteront les accords directs entre les institutions officielles respectives.

Article XI. Les Parties s'accorderont mutuellement, dans les domaines de la culture et de l'éducation, des facilités de recherche dans leurs instituts, archives, bibliothèques et musées respectifs, conformément à leur législation, aux fins de la réalisation des programmes visés dans le présent Accord.

Article XII. Les Parties se tiendront mutuellement informées de la tenue des congrès et conférences internationales dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la recherche et des sports sur leur territoire respectif et, en cas d'intérêt mutuel, faciliteront la participation à ces derniers.

Article XIII. Les Parties faciliteront les contacts entre les institutions officielles dans le domaine du livre et les maisons d'édition en vue de favoriser la présence de livres espagnols à Cuba et de livres cubains en Espagne.

Article XIV. Les Parties contractantes étudieront les mesures nécessaires visant à protéger les droits d'auteur.

Article XV. Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes décident de créer une Commission mixte hispano-cubaine composée de deux Sections ayant leur siège, respectivement, à Madrid et à La Havane.

La Commission mixte tiendra des réunions plénières au moins une fois tous les trois ans, alternativement en Espagne et à Cuba, la date de ces réunions étant fixée par la voie diplomatique.

La tâche de la Commission mixte lors de ses réunions plénières consistera à étudier en détail tous les secteurs de la coopération prévus par le présent Accord, en vue de proposer des initiatives et des programmes tendant à l'exécution, au développement et au financement de la coopération culturelle entre les deux pays.

Le résultat de ses accords ou recommandations figurera dans un document intitulé Acte final, qui restera en vigueur jusqu'à la tenue de la réunion plénière suivante.

Article XVI. Tous les déplacements de citoyens espagnols à Cuba et de citoyens cubains en Espagne, conformément au présent Accord, seront soumis aux règles ordinaires de la Partie d'accueil, en ce qui concerne l'octroi de visas et de permis de résidence sur le territoire national.

Article XVII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informeront réciproquement de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives. Toutefois, l'Accord s'appliquera provisoirement à partir de la date de sa signature.

Article XVIII. Le présent Accord aura une durée de cinq ans qui pourra être prorogée par reconduction tacite. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis d'un an.

La résiliation de l'Accord, telle qu'elle est prévue au paragraphe précédent, n'affectera pas la réalisation des programmes en cours d'exécution.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires signent le présent Accord, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi, et y apposent leur sceau.

FAIT à La Havane, le 17 mars 1982.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne : L'Ambassadeur d'Espagne à Cuba, [*Signé*] ENRIQUE LARROQUE	Pour le Gouvernement de la République de Cuba : Le Ministre de la culture, [*Signé*] ARMANDO HART DÁVALOS

No. 23166

SPAIN
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement concerning jurisdiction over vessels using the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP). Madrid, 5 and 22 November 1983

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 30 November 1984.

ESPAGNE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif à la juridiction sur les navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane (LOOP). Madrid, 5 et 22 novembre 1983

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 30 novembre 1984.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING JURISDICTION OVER VESSELS USING THE LOUISIANA OFFSHORE OIL PORT (LOOP)

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

MADRID

5-XI-83

Querido Embajador:

Tengo el honor de referirme a las conversaciones que han tenido lugar entre los representantes de nuestros dos Gobiernos en relación con el establecimiento de puertos de aguas profundas de las costas de los Estados Unidos y a los requisitos jurisdiccionales de la Ley Estadounidense de 1974 sobre Puertos de Aguas Profundas. Le confirmo que ambos Gobiernos están de acuerdo en que los buques que se encuentran registrados en España o que enarbolen la bandera española y el personal a bordo de tales buques que utilicen el Louisiana Offshore Oil Port (Loop Inc.), una instalación portuaria de aguas profundas establecida conforme a la Ley de 1974 sobre Puertos de Aguas Profundas para los fines allí estipulados, cuando quiera que se encuentren dentro de la zona de seguridad de dicho puerto de aguas profundas, estarán sujetos a la jurisdicción de los Estados Unidos y de España, en las mismas condiciones que cuando están en puertos costeros de los Estados Unidos.

Es el entendimiento del Gobierno de España y de los Estados Unidos que este Acuerdo no se aplicará a buques registrados en España o que enarbolen la bandera española que meramente pasen a través de la zona de seguridad de Louisiana Offshore Oil Port sin fondear o utilizar el puerto.

Si cuanto antecede es aceptable para su Gobierno, tengo la honra de proponerle que la presente Nota y su contestación constituya un acuerdo entre nuestros Gobiernos, que se aplicará provisionalmente desde la fecha de su respuesta y entrará en vigor en la fecha en la que el Gobierno de España notifique por escrito que se han cumplido sus requisitos constitucionales. El presente Acuerdo estará en vigor por un período ilimitado de tiempo y podrá, sin embargo, ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes y terminará, en este caso, seis meses después de haberse recibido la denuncia por la otra Parte.

[*Signed — Signé*]

FERNANDO MORÁN LÓPEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Excmo. Sr. Tomas O. Enders
Embajador de los Estados Unidos de América
Madrid

[1] Came into force provisionally on 22 November 1983, the date of the note in reply, and definitively on 19 October 1984, the date on which the Government of Spain gave written notice indicating that it had fulfilled the constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
MADRID

5 November 1983

Excellency:

[*See note II*]

[*Signed*]
FERNANDO MORÁN LÓPEZ
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Thomas O. Enders
Ambassador of the United States of America
Madrid

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

November 22, 1983

No. 1036

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of November 5, 1983, which reads as follows:

"Excellency: I have the honor to refer to the talks between the representatives of our two governments concerning the establishment of deepwater ports off United States coasts and the jurisdictional requirements of the Deepwater Port Act of 1974. I wish to confirm that both governments agree that vessels registered in Spain or flying the Spanish flag, and the personnel aboard such vessels, using the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), a deepwater port established in accordance with the Deepwater Port Act of 1974 for the purposes stipulated therein, shall be subject to the jurisdiction of the United States and of Spain whenever they are in the safety zone of said deepwater port, on the same conditions as when they are in United States coastal ports.

"It is the understanding of the Government of Spain and the United States that this Agreement shall not apply to vessels registered in Spain or flying the Spanish flag that merely pass through the Louisiana Offshore Oil Port safety zone without anchoring or using the port.

"If the foregoing is acceptable to your government, I have the honor to propose to Your Excellency that this Note and Your Excellency's reply

shall constitute an Agreement between our governments which shall apply provisionally from the date of your reply and shall enter into force on the date that the Government of Spain gives written notice that it has fulfilled its constitutional requirements.

"This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time but may be denounced by either of the contracting parties, in which case it shall terminate six months after the other party has received the Notice of Termination. Madrid, November 5, 1983."

I have the honor to confirm that the terms of the foregoing Note are acceptable to the Government of the United States of America and that the Government of the United States of America considers your Note and this Note in reply as constituting an Agreement between our two governments.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

TOMÁS O. ENDERS
Embajador de los Estados Unidos
en América[1]

His Excellency
Excmo. Sr. D. Fernando Morán López
Minister of Foreign Affairs of Spain

---

[1] Ambassador of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA JURIDICTION SUR LES NAVIRES UTILISANT LE PORT PÉTROLIER EN MER AU LARGE DE LA LOUISIANE (LOOP)

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MADRID

Le 5 novembre 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements à propos de la création de ports en mer au large des côtes des Etats-Unis, et aux dispositions juridictionnelles de la loi des Etats-Unis de 1974 relative aux ports en mer. Je suis en mesure de vous confirmer qu'il est entendu entre nos deux Gouvernements que les navires immatriculés en Espagne ou arborant le pavillon espagnol et le personnel se trouvant à bord de ces navires qui utilisent le Louisiana Offshore Oil Port (« LOOP »), installation portuaire en haute mer créée aux termes de la loi de 1974 sur les ports en mer aux fins qui y sont précisées, et qui se trouvent dans la zone de sécurité du LOOP, sont soumis à la juridiction des Etats-Unis et de l'Espagne, dans les mêmes conditions que s'ils se trouvaient dans un port côtier des Etats-Unis.

Il est entendu entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des Etats-Unis que les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux navires immatriculés en Espagne ou arborant le pavillon espagnol qui ne font que traverser la zone de sécurité du LOOP, sans mouiller ni arborder.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos Gouvernements, qui prendra provisoirement effet à la date de votre réponse et entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement espagnol vous aura indiqué par écrit que les formalités prévues par sa Constitution ont été accomplies. Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur mais pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes; en tel cas, il cessera ses effets six mois après réception de la dénonciation par l'autre Partie.

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

FERNANDO MORÁN LÓPEZ

Son Excellence
Monsieur Thomas O. Enders
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Madrid

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 22 novembre 1983, date de la note de réponse, et à titre définitif le 19 octobre 1984, date à laquelle le Gouvernement espagnol a indiqué par écrit qu'il avait accompli les formalités constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 22 novembre 1983

N° 1036

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 5 novembre 1983, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; ce dernier considère que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,
[*Signé*]
THOMAS O. ENDERS

Son Excellence
Monsieur Fernando Morán López
Ministre des affaires étrangères d'Espagne

No. 23167

SPAIN
and
ITALY

Air Agreement on humanitarian, emergency, airtaxi and amhulance flights hetween Spain and Italy. Signed at Rome on 6 July 1984

Authentic texts: Spanish and English.
Registered by Spain on 30 November 1984.

ESPAGNE
et
ITALIE

Accord relatif aux vols humanitaires d'urgence effectués par avions-taxis et par avions-amhulances entre l'Espagne et l'Italie. Signé à Rome le 6 juillet 1984

Textes authentiques : espagnol et anglais.
Enregistré par l'Espagne le 30 novembre 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO AÉREO SOBRE VUELOS HUMANITARIOS, DE EMERGENCIA, AERO-TAXIS Y DE AMBULANCIAS ENTRE ESPAÑA E ITALIA

Deseando concluir un Acuerdo que regule las normas operativas de este tipo de vuelos,

Deseando asímismo conceder, dentro de las obligaciones contraídas por ambas Partes, al ser signatarias del "Convenio de Aviación Civil Internacional" firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944, y por parte de España siendo Parte del "Acuerdo Multilateral sobre servicios no regulares europeos" de 30 de abril de 1956, unos procedimientos liberales que tengan como fin la reducción de los trámites administrativos, y permitan por tanto una mayor agilidad en sus operaciones, sin imponer las "reglamentaciones, condiciones o restricciones" que competen a los Estados Contratantes de acuerdo con el párrafo 2° del artículo 5 de dicho Acuerdo, y

Considerando que las operaciones de este tipo de vuelos anteriormente mencionados no perjudican a los servicios aéreos regulares,

Han acordado lo siguiente:

I. A los efectos de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo se establecen las siguientes definiciones:

a) El término "Acuerdo" significará este Acuerdo.

b) El término "Autoridades Aeronáuticas" significa, en el caso de España, la Dirección General de Transporte Aéreo y, en el caso de Italia, Ministero dei Trasporti, Direzione Generale dell'Aviazione Civile, o, en ambos casos, cualquier persona o institución debidamente autorizada para asumir las funciones ejercidas por dichas Autoridades.

c) El término "empresa aérea autorizada" significa la empresa o empresas a las que, autorizadas por las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante para la operación de los vuelos comprendidos en el presente Acuerdo, les sea comunicada su autorización operativa a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

d) El término "vuelos humanitarios o de emergencia" significa cualquier vuelo cuyo fin sea el de satisfacer necesidades humanitarias o de emergencia.

e) El término "vuelo de aero-taxi" significa el vuelo operado por una aeronave con una capacidad no superior a 10 plazas con su equipaje o carga no superior a 1.200 Kg, que realice un vuelo con carácter ocasional y a petición, en que la totalidad de la capacidad sea alquilada por una sola persona natural o jurídica, con la condición que no sea revendida a terceros ninguna parte de su capacidad.

f) El término "vuelo de ambulancia" significa el vuelo operado por una aeronave dedicada al transporte de personas enfermas, heridas, etc., sometido a las mismas limitaciones y condiciones establecidas para los vuelos del apartado *e*) anterior.

II. Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante comunicarán a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante la relación de empresas autorizadas para la realización de este tipo de vuelos, con indicación de las matrículas de las aeronaves. Cualquier variación de las empresas o aeronaves será comunicada asímismo con suficiente antelación a la operación.

III. Las Autoridades Aeronáuticas de una Parte podrán exigir a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte, que demuestren que la propiedad y el control efectivo de cualquier "empresa aérea autorizada" pertenece a la Parte Contratante que haya autorizado a la empresa o a sus nacionales.

IV. Las respectivas Autoridades Aeronáuticas exigirán que las aeronaves de las "empresas aéreas autorizadas" cumplan con las leyes y reglamentos normalmente aplicados por las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte, así como con las de aduanas y policía.

V. Cualquier incumplimiento por una empresa o aeronave de una de las Partes de las condiciones, establecidas en los párrafos II, III y IV anteriores, podrá suponer la inmediata suspensión a dicha empresa aérea o aeronave de la autorización concedida por la otra Parte Contratante de acuerdo con este Acuerdo.

VI. Las aeronaves de las "empresas aéreas autorizadas" que cumplan con los requisitos exigidos en los apartados anteriores serán admitidas libremente en los aeropuertos civiles internacionales y en los aeródromos militares abiertos al tráfico aéreo internacional de las dos Partes, sin más requisitos que la previa notificación del plan de vuelo OACI.

VII. Las aeronaves de las "empresas aéreas autorizadas" por una de las Partes Contratantes, dedicadas a las operaciones a que se refiere el presente Acuerdo, podrán efectuar una o más escalas en el territorio de la otra Parte Contratante, sin que puedan embarcar o desembarcar, en dichas escalas, pasajeros distintos a los que entraron a bordo de la aeronave, y siempre dentro de las 36 horas siguientes a la entrada del vuelo procedente de la otra Parte Contratante.

VIII. En relación con las operaciones de los taxis aéreos, las Autoridades Aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes podrán pedir datos estadísticos de este tráfico, limitar las zonas o regiones para las operaciones de los mismos, o aplicar las restricciones o suspensión de sus actividades, cuando consideren que pueden ser perjudiciales para los intereses de sus respectivos servicios aéreos.

IX. Si, en la aplicación de este Acuerdo, surgieran problemas referentes a alguna cuestión aclaratoria a los términos del mismo o sobre algún punto no especificado, las Autoridades Aeronáuticas se esforzarán por resolverlos mediante consultas, teniendo en cuenta, como instrumentos aclaratorios el "Convenio de Aviación Civil Internacional" y el "Convenio Bilateral" vigente para los servicios aéreos regulares.

X. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan comunicado recíprocamente el cumplimiento de los respectivos requisitos internos. Su vigencia será de dos años, y será renovado tácitamente por iguales periodos de tiempo, a menos que una de las Partes notifique por escrito a la otra Parte, con tres (3) meses como mínimo de antelación a cada fecha de expiración, su intención de modificar o dar por terminado el Acuerdo.

HECHO en Roma, el seis de julio de mil novecientos ochenta y cuatro, en doble ejemplar, uno en lengua española y el otro en lengua inglesa, haciendo fe, igualmente, ambos textos.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

JORGE DE ESTEBAN
Embajador de España

Por el Gobierno
de Italia:

[*Signed — Signé*]

RENATO RUGGIERO
Director General de Asuntos Económicos del Ministerio de Negocios Extranjeros

AIR AGREEMENT[1] ON HUMANITARIAN, EMERGENCY, AIRTAXI AND AMBULANCE FLIGHTS BETWEEN SPAIN AND ITALY

Desiring to conclude an Agreement to regulate the operation of this type of flights,

Desiring as well to grant, within the obligations entered by both Parties, and being signatories of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature in Chicago on December 7th, 1944,[2] and on the part of Spain being Party to the Multilateral Agreement on non-scheduled European services of April 30th, 1956,[3] some liberal procedures whose end is to reduce the administrative steps, and therefore allow a greater facility in their operations, without the imposition of the "regulation, conditions or limitations" coming within the option of the Contracting States according to paragraph 2 of article 5 of the said Convention, and

Considering that the operation[s] of this type of flights mentioned above do not cause detriment to scheduled air services,

Have agreed as follows:

I. For the purpose of the interpretation and implementation of the present Agreement, the following definitions are established:

(*a*) The term "Agreement" will mean this Agreement;

(*b*) The term "Aeronautical Authorities" means, in the case of Italy, Ministero dei Trasporti, Direzione General dell'Aviazione Civile, and, in the case of Spain, the Direction General of Air Transport, or in both cases any person or body duly authorised to assume the functions exercised by the said Authorities;

(*c*) The term "authorised airline" means the airline or airlines that are authorised by the Aeronautical Authorities of a Contracting Party for the operation of the flights included in the present Agreement, and whose operative authorisation is communicated to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party;

(*d*) The term "humanitarian and emergency flights" means any flight whose end is to satisfy humanitarian or emergency needs;

(*e*) The term "airtaxi flight" means any flight operated by an aircraft with a seating capacity of not more than ten (10) persons with their baggage or cargo not exceeding 1,200 kilograms, which operates a flight with an occasional character and on request, in which the entire space is hired by a single person, natural or juridical, and subject to the condition that no part of the space is resold to a third party;

(*f*) The term "ambulance flight" means the flight operated by an aircraft engaged in the transportation of sick persons, injured, etc., subject to the same limitations and conditions established for flights included in subparagraph *e*) above.

[1] Came into force on 17 October 1984, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with paragraph X.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

[3] *Ibid.*, vol. 310, p. 229.

II. The Aeronautical Authorities of each Contracting Party will communicate to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party the list of airlines authorised for the operation of this type of flights, indicating the registration of the aircraft. Any change in the airlines or aircraft must be communicated well in advance prior to the operation.

III. The Aeronautical Authorities for one Party may demand from the Aeronautical Authorities of the other Party to show that substantial ownership and effective control of any "authorised airline" are vested in the Contracting Party that has authorised the airline or in its nationals.

IV. The respective Aeronautical Authorities will require that aircraft operated by the "authorised airlines" comply with the laws and regulations normally applied by the Aeronautical Authorities of the other Party, as well as with those relating to customs and police.

V. Any failure in the compliance by an airline or aircraft of a Party of the conditions established in paragraphs II, III and IV above may mean the immediate suspension to the said airline or aircraft of the authorisation granted by the other Contracting Party according to this Agreement.

VI. Aircraft of the "authorised airlines" that comply with the requirements demanded for in the above paragraphs will be freely admitted in international civil airports and in military airdromes open to international air traffic, of both Parties, with no more requirement than a previous notification of the ICAO flight plan.

VII. Aircraft of the "authorised airlines" of one of the Contracting Parties, engaged in operations [referred] to in the present Agreement, may make one or more stops in the territory of the other Contracting Party, but may not embark or disembark, in the said stops, passengers other than those put on board the aircraft, and always within 36 hours of the time of arrival of the flight from the other Contracting Party.

VIII. In relation to the operation of airtaxis, the Aeronautical Authorities of each Contracting Party may ask for statistics of this traffic, limit the zones or regions for the operation of the same, or apply the restrictions or suspension of its activities, when it is considered that it may cause detriment to the interests of their respective air services.

IX. If problems relating to explanatory questions over any unspecified point or over the terms of the Agreement arise in the implementation of the same, the Aeronautical Authorities shall endeavour to solve them by consultations, bearing in mind as explanatory instruments the "Convention on International Civil Aviation" and the "Bilateral Agreement" in force for scheduled air services.

X. This Agreement shall come into force on the date in which the two Contracting Parties will communicate [to] each other the conclusion of their own respective requirements. It will apply for a period of two years and will be renewed in a tacit manner for the same period of time and thereafter, unless one Party notifies the other Party in writing, at least three (3) months before each date of expiry, its intention to modify or terminate the Agreement.

DONE in Rome on the sixth of July 1984, in the English and Spanish languages, the two texts being equally authoritative.

For the Government of Spain:

[*Signed*]

JORGE DE ESTEBAN

For the Government of Italy:

[*Signed*]

RENATO RUGGIERO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AUX VOLS HUMANITAIRES D'URGENCE EFFECTUÉS PAR AVIONS-TAXIS ET PAR AVIONS-AMBULANCES ENTRE L'ESPAGNE ET L'ITALIE

Désirant conclure un Accord en vue de réglementer les vols humanitaires d'urgence effectués par avions-taxis et par avions-ambulances,

Désirant également consentir, dans le cadre des obligations qu'elles ont contractées en leur qualité de signataires de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944[2] et, dans le cas de l'Espagne, en sa qualité de Partie à l'Accord multilatéral sur les droits commerciaux pour les transports aériens non réguliers en Europe, du 30 avril 1956[3], des procédures libérales visant à limiter les formalités administratives et à les faciliter et s'abstenant d'imposer les « réglementations, conditions ou restrictions » qui relèvent de leur compétence aux termes du paragraphe 2 de l'article 5 de la Convention relative à l'aviation civile,

Considérant que l'exécution de vols humanitaires d'urgence ne porte pas préjudice aux services aériens réguliers,

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

I. Les définitions ci-après sont retenues aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord :

a) Le terme « Accord » désigne le présent Accord;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de l'Espagne, la Dirección General de Transporte Aéreo et, dans celui de l'Italie, le Ministero dei Trasporti, Direzione Generale dell'Aviazione Civile, ou, dans le cas de ces deux pays, toute personne ou organisme dûment habilité à assumer les fonctions exercées par lesdites autorités;

c) L'expression « compagnie aérienne autorisée » désigne la compagnie aérienne ou les compagnies aériennes que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront autorisées à assurer les vols visés par le présent Accord et dont l'autorisation de vol aura été communiquée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante;

d) L'expression « vols humanitaires ou vols d'urgence » désigne tout vol qui vise à répondre à des besoins humanitaires ou à une urgence;

e) L'expression « vol par avion-taxi » désigne tout vol effectué par un aéronef pouvant transporter au maximum 10 personnes et leurs bagages ou une cargaison maximale de 1 200 kg, à titre occasionnel et à la demande entièrement

[1] Entré en vigueur le 17 octobre 1984, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe X.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

[3] *Ibid.*, vol. 310, p. 229.

loué par une seule personne physique ou juridique, sous réserve qu'aucune partie de la capacité dudit aéronef soit revendue à un tiers;

f) L'expression « avion-ambulance » désigne tout vol effectué par un aéronef assurant le transport de malades, de blessés, etc., assujetti aux limitations et remplissant les conditions établies pour les vols visés à l'alinéa *e* ci-dessus.

II. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante la liste des compagnies aériennes autorisées à assurer les vols visés par le présent Accord et indiquent l'immatriculation de l'aéronef. Toute modification affectant la compagnie ou l'aéronef devra être communiquée suffisamment à l'avance avant le vol.

III. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties peuvent exiger des autorités aéronautiques de l'autre Partie qu'elles démontrent que la Partie contractante qui a dispensé une autorisation à la « compagnie aérienne autorisée » ou à ses nationaux est propriétaire et contrôle effectivement la compagnie en question.

IV. Les autorités aéronautiques des deux Parties exigent que les aéronefs des « compagnies aériennes autorisées » respectent les lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques de l'autre Partie et soient en règle avec les douanes et la police.

V. Tout manquement, du fait d'une compagnie aérienne ou d'un aéronef d'une des deux Parties, aux conditions énoncées aux paragraphes II, III et IV ci-dessus peut impliquer, pour ladite compagnie aérienne ou ledit aéronef, la suspension immédiate de l'autorisation octroyée par l'autre Partie contractante, conformément au présent Accord.

VI. Les aéronefs des « compagnies aériennes autorisées » satisfaisant aux conditions exigées dans les paragraphes ci-dessus sont admis librement dans les aéroports civils internationaux et les aéroports militaires ouverts au trafic aérien international des deux Parties, sans autre condition que la notification préalable du plan de vol OACI.

VII. Les aéronefs des « compagnies aériennes autorisées » de l'une des Parties contractantes effectuant les vols visés au présent Accord peuvent faire une ou plusieurs escales sur le territoire de l'autre Partie contractante sans pouvoir embarquer ou débarquer, auxdites escales, des passagers autres que ceux déjà à bord de l'aéronef et, dans tous les cas, dans un délai de 36 heures après le début du vol en provenance de l'autre Partie contractante.

VIII. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent demander des données statistiques sur le trafic par avions-taxis, limiter les zones ou les régions dans lesquelles de tels vols peuvent être effectués ou restreindre ou suspendre de tels vols lorsqu'elles estiment qu'ils peuvent porter préjudice à leurs services aériens respectifs.

IX. Les autorités aéronautiques s'efforcent de régler tout problème concernant l'interprétation des termes de l'Accord ou tout autre point qui pourrait surgir au cours de l'application du présent Accord ou au moyen de consultations, en ayant recours aux instruments explicatifs que sont la Convention relative à l'aviation civile internationale et la Convention bilatérale en vigueur pour les services de transport aérien réguliers.

X. Le présent Accord entre en vigueur à la date où les Parties contractantes se notifient que les procédures internes requises sont accomplies. Le présent

Accord est valable deux ans et est renouvelé tacitement pour des périodes de même durée, sauf si l'une des Parties notifie par écrit à l'autre Partie, au moins trois (3) mois avant la date d'expiration, son intention de modifier ou de mettre fin à l'Accord.

FAIT à Rome, le 6 juillet 1984, en double exemplaire, l'un en espagnol, l'autre en anglais, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :	Pour le Gouvernement italien :
L'Ambassadeur d'Espagne,	Le Directeur général des affaires économiques au Ministère des affaires étrangères,
[*Signé*]	[*Signé*]
JORGE DE ESTEBAN	RENATO RUGGIERO

No. 23168

FRANCE
and
HUNGARY

Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Budapest on 28 July 1966

Authentic texts: French and Hungarian.
Registered by France on 1 December 1984.

FRANCE
et
HONGRIE

Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Budapest le 28 juillet 1966

Textes authentiques : français et hongrois.
Enregistré par la France le 1er décembre 1984.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie,

Animés du désir de faciliter et de développer les relations entre la France et la Hongrie dans les domaines de la science et de la technique,

Persuadés que cette coopération contribuera au renforcement des rapports d'amitié et des échanges entre les deux pays,

Désireux de développer les dispositions d'ordre scientifique et technique contenues dans l'Accord culturel franco-hongrois du 28 juillet 1966[2], ont décidé de conclure l'Accord ci-après :

Article 1. Les deux Parties s'engagent à développer et à renforcer leur coopération scientifique et technique. Elles définissent d'un commun accord les différents secteurs de cette coopération en tenant compte de l'expérience acquise par leurs savants et techniciens et des possibilités offertes dans chaque domaine.

Article 2. Dans le but de développer et d'élargir la coopération scientifique et technique visée à l'article 1, les Parties contractantes favorisent :

a) L'attribution de bourses d'études ou de stages aux étudiants en sciences, élèves-ingénieurs, ingénieurs et techniciens des deux pays;

b) L'organisation de missions d'experts et de techniciens désireux de se documenter sur les réalisations de l'autre pays et de confronter les expériences acquises de part et d'autre;

c) L'organisation de cours, de conférences et de colloques scientifiques et techniques;

d) L'échange de documentation scientifique et technique;

e) L'étude en commun de l'utilisation de machines, d'équipements ou d'installations constituant un apport nouveau dans le domaine industriel;

f) L'examen et la création des conditions de la production en coopération;

g) La coproduction et l'échange de films scientifiques et techniques.

Article 3. Les deux Parties favorisent la création et le développement sur leur territoire de centres de documentation scientifique et technique de l'autre pays. Elles prendront les arrangements nécessaires à cet effet.

Article 4. Chaque Partie facilite une plus large diffusion des livres et des publications scientifiques et techniques de l'autre pays, tant par la voie commerciale que sous forme d'échanges et de dons.

[1] Entré en vigueur le 2 janvier 1967, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées (les 28 novembre 1966 et 2 janvier 1967) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 10.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 772, p. 381.

Article 5. Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, au personnel envoyé en mission par l'autre Partie conformément aux dispositions du présent Accord toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement de ces tâches.

Article 6. Les deux Parties encouragent les contacts directs et la coopération ainsi que la conclusion d'arrangements particuliers entre les organismes scientifiques et techniques et les instituts spécialisés des deux pays.

Article 7. *a*) Les deux Parties créent une Sous-Commission franco-hongroise chargée d'assurer l'application du présent Accord.

b) Les membres de la Sous-Commission sont désignés par la Commission culturelle franco-hongroise créée par l'article 32 de l'Accord culturel franco-hongrois.

c) La Sous-Commission se réunit alternativement à Paris et à Budapest, en principe une fois par an.

Article 8. La Sous-Commission visée à l'article précédent établit les plans périodiques d'échanges scientifiques et techniques et en contrôle l'exécution.

Article 9. Les Présidents français et hongrois de la Sous-Commission prendront acte, par un échange de lettres, des arrangements particuliers conclus par les administrations ou organismes compétents des deux pays dans les domaines couverts par le présent Accord.

Article 10. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en œuvre du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 11. Le présent Accord est conclu pour cinq ans et renouvelable par tacite reconduction. Il peut être résilié à l'initiative de l'une ou l'autre Partie à l'expiration d'un préavis de six mois.

FAIT à Budapest, le 28 juillet 1966, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :	Pour le Gouvernement de la République populaire de Hongrie :
[*Signé*]	[*Signé*]
M. COUVE DE MURVILLE	J. PETER

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MÜSZAKI ÉS TUDOMÁNYOS EGYÜTTMÜKÖDÉSI EGYEZMÉNY A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

A Francia Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya,

attól az óhajtól vezérelve, hogy megkönnyitsék és fejlesszék Franciaország és Magyarország kapcsolatait a tudomány és a technika területén,

abban a meggyőződésben, hogy ez az együttmüködés hozzájárul a két ország közötti baráti kapcsolatok és cserék megszilárditásához,

hogy továbbfejlesszék az 1966. julius 28-án aláirt francia-magyar Kulturális Egyezményben foglalt tudományos és müszaki jellegü rendelkezéseket, az alábbi Egyezmény kötését határozták el:

1. cikk. A Szerződő Felek továbbfejlesztik és megszilárditják tudományos és müszaki együttmüködésüket. Egyetértésben határozzák meg ennek az együttmüködésnek a különböző területeit, számbavéve tudósaik és szakembereik tapasztalatait és az egyes területeken kinálkozó lehetőségeket.

2. cikk. Az 1. chikkben foglalt müszaki és tudományos együttmüködés fejlesztése és kiterjesztése céljából a Szerződő Felek támogatják:

a) tanulmányi és gyakorlati ösztöndijak adományozását a két ország természettudományi szakos és müegyetemi hallgatóinak, mérnökeinek és technikusainak;

b) szakemberek és technikusok látogatásait a másik ország eredményeiről való tájékozódás és a mindkét fél részéről összegyüjtött tapasztalatok egybevetése céljából;

c) tudományos és müszaki tanfolyamok, konferenciák és kollokviumok szervezését;

d) a tudományos és müszaki dokumentációcserét;

e) az ipar területén uj eredményt jelentő gépek, felszerelések vagy berendezések alkalmazásának közös tanulmányozását;

f) a kooperációban történő termelés feltételeinek megvizsgálását és megteremtését;

g) tudományos és müszaki filmek közös gyártását és cseréjét.

3. cikk. A Szerződő Felek támogatják a másik ország tudományos és müszaki dokumentációs központjának létesitését és fejlesztését országuk területén. A Felek megteszik az ehhez szükséges külön intézkedéseket.

4. cikk. Mindkét Szerződő Fél elősegiti a másik ország tudományos és müszaki könyvei, publikációi terjesztésének bővitését, mind kereskedelmi uton, mind csere vagy adományozás formájában.

5. cikk. Mindkét Szerződő Fél biztositja saját országa területén az Egyezmény rendelkezései alapján a másik Fél országából érkező küldöttek zavartalan müködését.

6. cikk. A Szerződő Felek támogatják a közvetlen kapcsolatokat és együttmüködést, valamint külön megállapodások kötését a két ország tudományos és müszaki szervei, szakmai intézményei között.

7. cikk. *a*) A Szerződő Felek francia-magyar Albizottságot hoznak létre, amelynek feladata az Egyezmény végrehajtásának biztositása.

b) Az Albizottság tagjait a francia-magyar Kulturális Egyezmény 32. cikkében létrehozott francia-magyar kulturális Bizottság jelöli ki.

c) Az Albizottság elvben évente egy alkalommal felváltva Párizsban és Budapesten ülésezik.

8. cikk. Az előző cikkben létrehozott Albizottság periodikus tudományos és müszaki csereprogramokat dolgoz ki és ellenőrzi azok végrehajtását.

9. cikk. Az Albizottság francia és magyar Elnöke levélváltással veszi tudomásul a két ország illetékes szervei között létrejött, az Egyezmény körébe tartozó külön megállapodások megkötését.

10. cikk. Mindkét Szerződő Fél jegyzékben hozza a másik Fél tudomására az Egyezmény hatályba lépéséhez szükséges alkotmányos eljárások befejeződését. Az Egyezmény az utolsó jegyzékváltás napján lép hatályba.

11. cikk. Az Egyezmény öt évig marad hatályban és hallgatólagos megegyezéssel meghosszabbodik. Az Egyezményt bármelyik Szerződő Fél annak lejárta előtt hat hónappal felmondhatja.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1966. év julius hó 28-ik napján, két-két eredeti példányban, francia és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Francia Köztársaság Kormánya nevében:

[*Signed — Signé*][1]

A Magyar Népköztársaság Kormánya nevében:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by M. Couve de Murville — Signé par M. Couve de Murville.
[2] Signed by J. Peter — Signé par J. Peter.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Hungarian People's Republic,

Desiring to promote and increase co-operation between France and Hungary in the fields of science and technology,

Convinced that such co-operation will contribute to the strengthening of ties of friendship and exchanges between the two countries,

Desiring to develop the scientific and technical arrangements contained in the Franco-Hungarian Cultural Agreement of 28 July 1966,[2] have decided to conclude the following Agreement:

Article 1. The two Parties undertake to increase and strengthen their scientific and technical co-operation. They shall determine by agreement the different sectors of such co-operation, taking into account the experience acquired by their scientists and technicians and the opportunities existing in each area.

Article 2. With a view to developing and expanding the scientific and technical co-operation referred to in article 1, the Contracting Parties shall promote:

(*a*) The award of study or training fellowships to science students, engineering students, engineers and technicians of the two countries;

(*b*) The arranging of missions of specialists and technicians wishing to gather material about the achievements of the other country and to compare the experiences acquired by both sides;

(*c*) The organizing of scientific and technical courses, lectures and seminars;

(*d*) The exchange of scientific and technical documentation;

(*e*) The joint study of the use of machinery, equipment or facilities constituting innovations in the industrial field;

(*f*) The consideration of and creation of conditions for co-operative production arrangements;

(*g*) The co-production and exchange of scientific and technical films.

Article 3. The two Parties shall promote the establishment and development in their territories of centres for the scientific and technical documentation of the other country. They shall make the necessary arrangements for that purpose.

[1] Came into force on 2 January 1967, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 28 November 1966 and 2 January 1967) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 10.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 772, p. 381.

Article 4. Each Party shall promote the wider distribution of the other country's scientific and technical books and publications, both commercially and through exchanges and donations.

Article 5. Each Contracting Party shall ensure that personnel of the other Party on mission in its territory in pursuance of this Agreement are provided with all the facilities necessary for the discharge of their duties.

Article 6. The two Parties shall encourage direct contacts and co-operation, as well as the conclusion of special arrangements, between the scientific and technical organizations and specialized institutes of the two countries.

Article 7. (*a*) The two Parties shall establish a Franco-Hungarian Sub-Commission to ensure the application of this Agreement.

(*b*) The members of the Sub-Commission shall be appointed by the Franco-Hungarian Cultural Commission established under article 32 of the Franco-Hungarian Cultural Agreement.

(*c*) The Sub-Commission shall meet alternately in Paris and at Budapest, as a rule once a year.

Article 8. The Sub-Commission referred to in the preceding article shall establish periodic programmes of scientific and technical exchanges and shall monitor their implementation.

Article 9. The French and Hungarian Chairmen of the Sub-Commission shall take note, through an exchange of letters, of the special agreements, concluded by government agencies or competent organizations of the two countries in the fields covered by this Agreement.

Article 10. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the legal procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the second such notification.

Article 11. This Agreement is concluded for a term of five years and shall be extended automatically. It may be terminated at the request of either Party on the expiry of a six-month period of notice.

DONE at Budapest on 28 July 1966, in duplicate in the French and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:	For the Government of the Hungarian People's Republic:
[*Signed*]	[*Signed*]
M. COUVE DE MURVILLE	J. PETER

No. 23169

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION)
and
FRANCE

Agreement concerning the establishment of a UNIDO Service in France to strengthen industrial co-operation and promote investment in developing countries (with annex). Signed at Vienna on 28 June 1980

Termination of the above-mentioned Agreement

Authentic texts: French.

The Agreement and its termination were registered ex officio *on 1 December 1984.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)
et
FRANCE

Accord au sujet de l'installation d'un service de l'ONUDI en France pour le renforcement de la coopération industrielle et la promotion des investissements dans les pays en développement (avec annexe). Signé à Vienne le 28 juin 1980

Abrogation de l'Accord susmentionné

Textes authentiques : français.

L'Accord et son abrogation ont été enregistrés d'office le 1er décembre 1984.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET L'ONUDI AU SUJET DE L'INSTALLATION D'UN SERVICE DE L'ONUDI EN FRANCE POUR LE RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT

A. PRINCIPAUX CARACTÈRES

Durée : 3 ans à partir du début effectif de l'opération. Une prolongation éventuelle sera étudiée sous le bénéfice de l'expérience acquise, dont l'appréciation sera menée conjointement par le Gouvernement français et l'ONUDI.

Financement : Le Gouvernement français sous la forme d'une partie de sa contribution volontaire spécialement affectée au FNUDI.

Coût estimatif de l'opération : 2,5 millions de francs pour la durée prévue (3 ans). Cette estimation est réputée inclure tous frais administratifs, notamment en rémunération des services de l'ONUDI. Un budget indicatif pour la période allant d'août à décembre 1980 est joint en annexe.

Date de démarrage de l'opération : (1er août 1980).

B. DESCRIPTIF

1) *Généralités*

Le Secrétariat de l'ONUDI et les autorités françaises ont examiné en commun la possibilité de créer un service de l'ONUDI en France qui serait chargé, dans le cadre des activités opérationnelles de cette Organisation, de promouvoir et de faciliter les contacts entre les entreprises et les organismes français pertinents d'une part, et les parties intéressées dans les pays en développement d'autre part.

Conscient de l'intérêt d'un tel projet pour le renforcement de la coopération industrielle entre la France et le Tiers Monde, ainsi que dans la perspective de l'affirmation du rôle de l'ONUDI dans le domaine du développement industriel, le Gouvernement français a exprimé son accord pour pourvoir au financement de cette opération, grâce à sa contribution volontaire au Fonds des Nations Unies pour le développement industriel (FNUDI).

2) *Principales activités du service*

— Information des parties intéressées sur les opportunités d'opérations industrielles ou techniques communes ainsi que sur les modalités envisageables pour leur concrétisation.

— Encouragement des investissements en réponse à des projets précis, soumis par les pays en développement par le truchement de l'ONUDI.

— Facilitation des contacts entre décideurs français et partenaires des pays en développement dans les domaines financier, industriel ou technologique.

[1] Entré en vigueur le 28 juin 1980 par la signature, conformément à la section 7.

— Recherche des techniques disponibles en France propres à répondre aux besoins des pays en développement et aux demandes exprimées par eux et information sur ces techniques.

— Participation à la réalisation d'opérations de coopération industrielle menées conjointement par l'ONUDI et le Gouvernement français : visites en France ou séminaires de représentants des pays en développement.

— Information sur les possibilités offertes par la France en matière de formation ou de stage pour les personnels industriels dans le domaine de la promotion des investissements.

— Préparation et organisation de visites de partenaires potentiels des pays en développement dans les entreprises industrielles et financières françaises intéressées.

— Information des entreprises françaises sur les plans de développement des pays en développement concernés et sur les politiques et règlements régissant dans ces pays les investissements étrangers.

3) *Arrangements institutionnels*

Le service sera situé à Paris. L'ONUDI est chargée de la mise en œuvre et de la direction générale de l'opération. Elle nommera, en accord avec le Gouvernement français, le Chef du service. Les autres fonctionnaires du service seront également nommés par l'ONUDI. Le recrutement des personnels sera effectué en conformité avec les règles pertinentes en vigueur des Nations Unies. L'effectif du bureau sera d'un Chef de service, d'un Adjoint au Chef de service et d'une secrétaire. La représentation de l'ONUDI jouira des privilèges et immunités prévus par la Convention[1] sur les privilèges et immunités des Nations Unies, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 21 de l'Acte constitutif de l'ONUDI, une fois celui-ci entré en vigueur.

4) *Fonctionnement du service*

Un programme de travail sera élaboré par le Chef du service, en coopération avec l'ONUDI. Avant son adoption par l'ONUDI il sera présenté pour avis au Gouvernement français qui exprimera les commentaires qu'il jugera appropriés. Un rapport annuel d'activités sera préparé par le Chef du service, soumis à l'ONUDI et communiqué au Gouvernement français.

5) *Arrangements financiers*

La contribution française destinée à financer les opérations du service sera imputée sur la contribution volontaire du Gouvernement français au FNUDI. A titre prévisionnel, un budget-cadre estimatif de 2,5 millions de francs pour la durée totale de l'opération est prévue.

Une dotation initiale sera affectée à l'opération en 1980 pour permettre son démarrage et couvrir les frais de premier établissement.

L'ONUDI présentera ensuite sur la base des propositions du Chef de service, et avant le 31 octobre 1980, un projet de budget pour 1981. Pour l'année suivante ainsi que, le cas échéant, pour les années ultérieures, un tel projet de budget devra être préparé pour le 1er mars de l'année précédant l'exercice correspondant.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

Les contributions du Gouvernement français seront arrêtées chaque année conformément à la législation et à la réglementation budgétaires françaises.

Toutes les propositions budgétaires ainsi que le budget finalement adopté seront exprimés en francs français. Ces dépenses et les affectations de la contribution gouvernementale française correspondant au fonctionnement du service seront présentées dans un compte spécial préparé par l'ONUDI. Un budget d'exécution sera élaboré en fin d'exercice et joint au rapport annuel d'activité.

Au terme de l'opération, les fonds disponibles non utilisés seront réintégrés dans le cadre général de la contribution volontaire française au FNUDI. Leur utilisation sera alors déterminée conformément aux règles et pratiques propres à ce Fonds.

6) *Durée de l'opération*

La durée prévue de l'opération est de 3 années à compter de la date d'ouverture du service sous réserve de l'application de la législation budgétaire française, notamment de l'approbation parlementaire annuelle. A la fin de la seconde année de fonctionnement, une prolongation éventuelle sera étudiée sous le bénéfice de l'expérience acquise, dont l'appréciation sera menée conjointement par le Gouvernement français et l'ONUDI et décidée le cas échéant d'un commun accord.

7) *Dispositions finales*

Des modifications pourront être apportées au présent Accord par échange de lettres entre les Parties.

Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

Vienne, le 28 juin 1980

Pour l'ONUDI :

[*Signé*]

Dr. ABD-EL RAHMAN KHANE

Directeur exécutif

Pour le Gouvernement français :

[*Signé*]

WILLIAM DE PEYSTER

Ambassadeur

Représentant permanent

de la France auprès de l'ONUDI

PROJET DE BUDGET. REPRÉSENTATION DE L'ONUDI EN FRANCE

(Budget indicatif pour la période : 1er août-31 décembre 1980)

	Francs français	*Dollars U.S.*
A. *Dépenses courantes*		
Loyer et charges	16 600	4 000
Fournitures de bureau	2 905	700
Equipements de bureau	20 750	5 000
Dépenses de fonctionnement	8 300	2 000
Frais de déplacements	10 375	2 500
Frais de représentation	1 245	300
TOTAL A	60 175	14 500
B. *Salaires et allocations*		
Chef du service (L5/3)	138 000	33 253
Adjoint-Cadre (L3/1) [3 mois]	51 626	12 440
Secrétaire multilingue (G6/1)	44 779	10 790
TOTAL B	234 405	56 483
Frais administratifs sur A : 5%	3 009	725
Frais administratifs sur B : 14%	32 817	7 908
TOTAL GÉNÉRAL	330 406	79 616

ABROGATION DE L'ACCORD DU 28 JUIN 1980 ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI) AU SUJET DE L'INSTALLATION D'UN SERVICE DE L'ONUDI EN FRANCE POUR LE RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1er janvier 1983, date de prise d'effet rétroactif de l'Accord entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel [ONUDI]) concernant le service de l'ONUDI à Paris pour le renforcement de la coopération industrielle entre la France et les pays en développement signé à Vienne le 31 janvier 1983[2], conformément à l'article XI de ce dernier Accord. (Ledit Accord a été enregistré d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 31 janvier 1983, date de son entrée en vigueur.)

[1] Voir p. 324 du présent volume.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1299, p. 277.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE FRENCH GOVERNMENT AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO) CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A UNIDO SERVICE IN FRANCE TO STRENGTHEN INDUSTRIAL CO-OPERATION AND PROMOTE INVESTMENT IN DEVELOPING COUNTRIES

A. MAIN CHARACTERISTICS

Duration: Three years from the effective starting date of the operation. An extension will be considered in the light of the experience gained, which shall be evaluated jointly by the French Government and UNIDO.

Financing: The French Government, through a portion of its voluntary contribution earmarked for the United Nations Industrial Development Fund (UNIDF).

Estimated cost of the operation: 2.5 million francs for the anticipated duration (three years). This estimate is supposed to include all administrative costs, including payment for UNIDO services. An indicative budget for the period August-December 1980 is attached.

Starting date of operation: (1 August 1980).

B. DESCRIPTION

1. *General*

The UNIDO secretariat and the French authorities have jointly considered the possibility of establishing a UNIDO Service in France which would be responsible, in the context of the Organization's operational activities, for promoting and facilitating contacts between the relevant French enterprises and agencies on the one hand and interested parties in developing countries on the other.

Aware of the advantages of such a project for strengthening industrial co-operation between France and the third world, and with a view to affirming UNIDO's role in industrial development, the French Government has agreed to finance this operation through its voluntary contribution to the United Nations Industrial Development Fund (UNIDF).

2. *Main activities of the Service*

— To inform interested parties about opportunities for joint industrial or technical operations and ways of conducting such operations;

— To encourage investments in response to specific projects submitted by developing countries through UNIDO;

— To facilitate contacts between French policy makers and partners in developing countries in the areas of finance, industry and technology;

[1] Came into force on 28 June 1980 by signature, in accordance with section 7.

— To find techniques available in France that are suited to meeting the needs and requests of developing countries, and providing information on these techniques;

— To participate in the implementation of industrial co-operation operations conducted jointly by UNIDO and the French Government: visits to France or seminars for representatives of developing countries;

— To provide information on training or traineeship opportunities in the area of investment promotion offered by France to industrial personnel;

— To prepare and organize visits by potential partners in developing countries to the French industrial and financial enterprises concerned;

— To inform French enterprises about the development plans of the developing countries concerned, and the policies and regulations governing foreign investment in those countries.

3. *Institutional arrangements*

The Service shall be located in Paris. UNIDO shall be responsible for the implementation and overall administration of the operation. In agreement with the French Government, it shall appoint a Head of Service. The other staff of the Service shall also be appointed by UNIDO. Personnel shall be recruited in accordance with the relevant rules in force at the United Nations. The office staff shall consist of a Head of Service, a Deputy Head of Service and a secretary. UNIDO representatives shall enjoy the privileges and immunities provided for in the Convention[1] on the Privileges and Immunities of the United Nations, subject to the application of the provisions of article 21 of the UNIDO Constitution once the latter enters into force.

4. *Operation of the Service*

A programme of work shall be prepared by the Head of Service in co-operation with UNIDO. Prior to its adoption by UNIDO, it shall be submitted to the French Government for comments. An annual report on the Service's activities shall be prepared by the Head of Service, submitted to UNIDO and communicated to the French Government.

5. *Financial arrangements*

The French contribution to financing the Service's operations shall be charged to the French Government's voluntary contribution to UNIDF. Based on estimates, provision has been made for a tentative budget of 2.5 million francs for the total duration of the operation.

An initial contribution shall be earmarked for the operation in 1980 to cover start-up and organizational expenses.

UNIDO shall then present, based on proposals by the Head of Service and prior to 31 October 1980, a draft budget for 1981. For the following year and, if necessary, subsequent years, such draft budgets shall be prepared by 1 March of the year preceding the fiscal period in question.

The contributions of the French Government shall be decided each year in accordance with French budget laws and regulations.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

All budget proposals, and the final budget, shall be expressed in French francs. These expenditures and the portions of the French Government's contribution earmarked for operation of the Service shall be presented in a special statement prepared by UNIDO. A revised budget shall be drawn up at the end of the fiscal period and attached to the annual report on the Service's activities.

At the end of the operation, any unused available funds shall be re-credited to France's voluntary contribution to UNIDF. Their use shall then be determined in accordance with the rules and practices of that Fund.

6. *Duration of the operation*

The anticipated duration of the operation shall be three years from the date on which the Service opens, subject to the application of French budget law, including annual parliamentary approval. At the end of the second year of operation, a possible extension shall be considered in the light of the experience gained, which shall be evaluated jointly by the French Government and UNIDO and decided, where appropriate, by mutual agreement.

7. *Final provisions*

This Agreement may be amended by an exchange of letters between the Parties.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Vienna, 28 June 1980

For UNIDO:
[*Signed*]
Dr. ABD-EL RAHMAN KHANE
Executive Director

For the French Government:
[*Signed*]
WILLIAM DE PEYSTER
Ambassador
Permanent Representative
of France to UNIDO

DRAFT BUDGET. UNIDO REPRESENTATION IN FRANCE

(Indicative budget for the period 1 August-31 December 1980)

		French francs	*Us dollars*
A.	*Current expenditures*		
	Rent and charges	16,600	4,000
	Office supplies	2,905	700
	Office equipment	20,750	5,000
	Operating expenses	8,300	2,000
	Travel	10,375	2,500
	Hospitality	1,245	300
	TOTAL A	60,175	14,500
B.	*Salaries and allowances*		
	Head of Service (L5/3)	138,000	33,253
	Deputy Head of Service (L3/1) (3 months)	51,626	12,440
	Multilingual secretary (G6/1)	44,779	10,790
	TOTAL B	234,405	56,483
	Administrative costs for A: 5%	3,009	725
	Administrative costs for B: 14%	32,817	7,908
	GRAND TOTAL	330,406	79,616

TERMINATION OF THE AGREEMENT OF 28 JUNE 1980 BETWEEN THE FRENCH GOVERNMENT AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO) CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A UNIDO SERVICE IN FRANCE TO STRENGTHEN INDUSTRIAL CO-OPERATION AND PROMOTE INVESTMENT IN DEVELOPING COUNTRIES[1]

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 January 1983, the date of retroactive effect of the Agreement between the Government of the French Republic and the United Nations (United Nations Industrial Development Organization (UNIDO)) concerning the UNIDO Service in Paris for the strengthening of industrial co-operation between France and the developing countries signed at Vienna on 31 January 1983,[2] in accordance with article XI of the latter Agreement.

The said Agreement has been registered *ex officio* by the Secretariat of the United Nations on 31 January 1983, the date of its entry into force.

[1] See p. 329 of this volume.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1299, p. 277.

No. 23170

MULTILATERAL

"Andrés Bello" Convention concerning the educational, scientific and cultural integration of the countries of the Andean Region. Concluded at Bogotá on 31 January 1970

Authentic text: Spanish.

Registered by Colombia on 3 December 1984.

MULTILATÉRAL

Convention « Andrés Bello » relative à l'intégration dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture des pays de la région andine. Conclue à Bogotá le 31 janvier 1970

Texte authentique : espagnol.

Enregistrée par la Colombie le 3 décembre 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO "ANDRÉS BELLO" DE INTEGRACIÓN EDUCATIVA, CIENTÍFICA Y CULTURAL DE LOS PAÍSES DE LA REGIÓN ANDINA

Los Gobiernos de las Repúblicas de Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador, Perú y Venezuela,

Conscientes de que la educación, la ciencia y la cultura como factores de progresiva renovación de la sociedad deben estar orientados a lograr el bienestar material y espiritual de los pueblos, dentro de un marco de dignidad y justicia social;

Animados por la convicción de que es necesario impulsar ese desarrollo a través de un común y dinámico proceso de integración;

Inspirados por el deseo de aprovechar los beneficios de las múltiples afinidades espirituales, culturales e históricas de los países de la región, fieles al patrimonio cultural latinoamericano y con el propósito de lograr una efectiva integración entre sus pueblos;

Han resuelto suscribir el presente Convenio y para el efecto, han nombrado con carácter de plenipotenciarios a sus respectivos Ministros de Educación, quienes, después de haber exhibido sus plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

CAPÍTULO I. NOMBRE Y OBJETIVOS

Artículo Primero. En reconocimiento a la obra del insigne humanista americano Don Andrés Bello y como homenaje a su memoria, este instrumento se denominará "Convenio Andrés Bello" de integración educativa, científica y cultural de Ia Región Andina.

Artículo Segundo. El presente Convenio se propone acelerar el desarrollo integral de los países mediante esfuerzos mancomunados en la educación, la ciencia y la cultura, con el propósito de que los beneficios derivados de esta integración cultural aseguren el desenvolvimiento armónico de la región y la participación consciente del pueblo como actor y beneficiario de dicho proceso.

Artículo Tercero. Son objetivos específicos del presente Convenio:

— Fomentar el conocimiento y la fraternidad entre los países de la Región Andina;

— Preservar la identidad cultural de nuestros pueblos en el marco del patrimonio latinoamericano;

— Intensificar la mutua comunicación de los bienes de la cultura entre los mismos;

— Realizar esfuerzos conjuntos a través de la educación, la ciencia y la cultura en favor del desarrollo integral de sus naciones; y

— Aplicar la ciencia y la tecnología a la elevación del nivel de los pueblos de Ia región.

CAPÍTULO II. ACCIONES PARA FOMENTAR EL CONOCIMIENTO MUTUO Y LA CIRCULACIÓN DE PERSONAS Y BIENES CULTURALES

Las Altas Partes Contratantes acuerdan:

Artículo Cuarto. Eximir de la formalidad de visa para ingresar a cualquiera de los países del área y permanecer en él hasta por el término de treinta (30) días; exonerar de todo gravamen de ingreso y salida, tanto del país de origen como del país de destino, a las personas que se trasladen a cualquiera de los países signatarios, dentro de los propósitos señalados en el presente Convenio. Para el efecto bastará la presentación de la respectiva cédula de identidad o pasaporte, a juicio del país receptor, y la certificación auténtica sobre la condición de viajero en misión cultural expedida por el Ministerio de Educación del país de procedencia.

Artículo Quinto. Exonerar de impuestos y gravámenes a los objetos y bienes internados transitoriamente, destinados a exposiciones científicas, culturales o artísticas y ferias de libros, originarios de cualquiera de los países de la Región Andina.

Gozarán también de esta franquicia aquellos objetos internados transitoriamente cuya donación, a instituciones sin fines de lucro, sea autorizada por el respectivo Ministerio de Educación.

Las exposiciones y ferias tendrán carácter temporal y su funcionamiento será reglamentado por el Ministerio de Educación de cada país.

Artículo Sexto. Establecer, dentro y fuera del área, institutos o secciones especiales en los ya existentes, destinados específicamente al intercambio cultural.

Artículo Séptimo. Crear, en las bibliotecas nacionales y en las de los principales establecimientos educativos de los países signatarios, secciones bibliográficas de cada uno de los otros países.

Artículo Octavo. Enviar un número suficiente de las más importantes publicaciones de autores nacionales a las principales instituciones culturales de los países signatarios, según listas canjeadas por los Ministerios de Educación.

Artículo Noveno. Realizar cursos especiales en los centros de enseñanza o ampliar los ya existentes para la mayor difusión de la historia, la geografía, la literatura, la economía, las artes y el folclor de los países de la región.

Artículo Décimo. Estimular a los medios de comunicación social de cada país para que incremente la información sobre los demás países del área o intensifiquen la cooperación entre ellos para el oportuno intercambio de información.

Artículo Décimoprimero. Otorgar, por concurso de méritos y de acuerdo con sus posibilidades fiscales, becas en áreas que sean de interés del país beneficiario a los estudiantes de los demás países de la Región Andina que deseen realizar estudios o investigaciones científicas.

Los estudiantes becarios de que trata este artículo gozarán de las mismas prerrogativas y derechos académicos que se otorguen a los estudiantes nacionales.

Al término de sus estudios los beneficiarios de dichas becas estarán obligados a servir en su país de origen por el tiempo mínimo que éste establezca.

Artículo Décimosegundo. Validar, para los efectos de la matrícula en cursos de perfeccionamiento y especialización, los diplomas o títulos que acrediten

estudios de carácter científico, profesional y técnico expedidos por las autoridades competentes de los países signatarios y los cuales fueren debidamente legalizados.

CAPÍTULO III. ACCIONES PARA EL INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS Y LA COOPERACIÓN TÉCNICA REGIONAL

Las Altas Partes Contratantes acuerdan:

Artículo Décimotercero. Prestarse mutuamente servicios de asistencia técnica en aquellos sectores y áreas que cada país tenga en un nivel de desarrollo relativamente superior a los demás, mediante el envío de especialistas por periódos variables y la recepción de funcionarios del país interesado, para que trabajen en las instituciones del país oferente del servicio.

En cada caso las Partes acordarán el modo de sufragar los gastos respectivos. De igual manera cada país dará las mayores facilidades posibles, para que grupos de los otros países realicen visitas de observación a proyectos y a instituciones que sean de interés de los visitantes.

Artículo Décimocuarto. Organizar reuniones periódicas de expertos o de funcionarios responsables de los diversos servicios para el estudio de temas especiales o el intercambio de experiencias.

Artículo Décimoquinto. Estimular el desarrollo de programas multinacionales y nacionales de investigación, experimentación, innovación, y transferencias tecnológicas, tanto en instituciones públicas como privadas.

Artículo Décimosexto. Coordinar las actividades de las instituciones educativas que se ocupen en problemas similares, de los países de la región para obtener soluciones de interés común.

Artículo Décimoseptimo. Canjear publicaciones y facilitar la distribución de las mismas y el intercambio de informaciones entre las instituciones científicas, literarias, artísticas, periodísticas y deportivas.

Artículo Décimoctavo. Centralizar en la capital de uno de los países signatarios la información proporcionada por los Ministerios de Educación, que deberá ser publicada periódicamente en un boletín que contenga resúmenes de los trabajos realizados en los campos de la educación, la ciencia y la cultura y noticias sobre las mismas actividades.

Artículo Décimonoveno. Promover la unión de las academias e instituciones científicas de los países signatarios para lograrla conjunción de esfuerzosen los fines que le son comunes.

Artículo Vigésimo. Procurar que investigadores de cada país puedan trabajar, si lo desean, durante periodos variables de tiempo, en las instituciones de investigación científica existentes en los demás países signatarios. De igual manera intercambiar informaciones sobre los proyectos de investigación que realizan o preparan para su posible coordinación con esfuerzos similares. Se procurará también que los institutos de investigación más avanzados de la zona ofrezcan sus servicios a los demás países para el caso de que éstos quieran utilizarlos en la búsqueda de soluciones a problemas propios.

CAPÍTULO IV. ARMONIZACIÓN DE LOS SISTEMAS EDUCATIVOS

Las Altas Partes Contratantes acuerdan:

Artículo Vigésimoprimero. Reconocer los estudios primarios o de enseñanza básica realizados en cualquiera de los países signatarios. Establecer un régimen de equivalencia para reconocer los certificados de estudio a niveles o grados de la enseñanza media completa o parciales cursados en cada país del área a fin de que puedan ser continuados o completados dentro de la región.

Recomendar a los establecimientos de educación superior de los respectivos países del área, en el ámbito de su competencia, la determinación en condiciones de reciprocidad, de cupos para el ingreso o continuación de estudios de los alumnos procedentes de los demás países, previo el cumplimiento de los requisitos establecidos por las leyes o reglamentos respectivos. Para tal efecto recomiendan la celebración de reuniones de los representantes de las instituciones de educación superior.

Artículo Vigésimosegundo. Organizar los mecanismos necesarios para reconocer en la región los niveles de conocimientos o de habilidades en oficios adquiridos al margen de la educación formal y establecer un sistema que permita el ingreso en los correspondientes niveles educativos.

Artículo Vigésimotercero. Establecer un sistema uniforme de recopilación y procesamiento de estadísticas educacionales con el fin de alcanzar niveles de comparabilidad.

Artículo Vigésimocuarto. Planificar la educación y la investigación científica y tecnológica en consonancia con las necesidades de la región y principalmente las derivadas de la integración económica de los países signatarios.

Artículo Vigésimoquinto. Revisar los programas de la enseñanza de la historia como medio de procurar el fortalecimiento de los vínculos de solaridad e integración.

CAPÍTULO V. ACCIONES CONJUNTAS

Las Altas Partes Contratantes acuerdan:

Artículo Vigésimosexto. Realizar estudios sobre los diversos aspectos de la educación, la ciencia y la cultura con miras a comparar sus resultados y formular objetivos comunes en los sistemas educaciones.

Artículo Vigésimoseptimo. Procurar la adopción y la producción conjunta de textos escolares comunes, materiales audiovisuales, guías didácticas y otras publicaciones.

Artículo Vigésimoctavo. Formar un fondo editorial para publicación y difusión, en todos los países del área, de los valores literarios y científicos de cada país.

Artículo Vigésimonoveno. Dedicar preferente atención al uso de los medios de comunicación social en razón de su influencia educativa y promover la coproducción de programas audiovisuales con el propósito de asegurar una sana formación y recreación del pueblo y preservar los valores éticos y culturales.

Artículo Trigésimo. Adelantar una acción eficaz dentro del orden legal de cada país para impedir la acción negativa que, sobre la formación de la juventud, la moral pública y la salud mental del pueblo, pueden ejercer determinados conte-

nidos de algunos medios de comunicación social, principalmente la televisión, el cine, la radio y los materiales impresos.

Artículo Trigésimoprimero. Aunar esfuerzos para realizar, con la cooperación de los organismos internacionales y de otros países, los estudios de factibilidad de la educación vía satélite en los países signatarios. Si los resultados de este estudio fueren positivos, los países signatarios llevarán a cabo las acciones conduncentes a su realización.

Artículo Trigésimosegundo. Coordinar el aprovechamiento de la asistencia técnica internacional en los campos propios de este Convenio, a fin de mejorar su eficacia y adoptar una acción común ante los organismos internacionales.

Artículo Trigésimotercero. Estudiar y proponer un acuerdo que proteja el patrimonio histórico y cultural para evitar que salgan de su territorio las obras que lo constituyen así como la introducción y venta de las mismas en los países miembros; facilitar la devolución de aquellas obras que constan en los inventarios nacionales del patrimonio histórico y cultural y hubieren salido de manera ilegal de sus propios territorios. Se entiende que los objetos arqueológicos y de otra índole que constituyen el patrimonio histórico y cultural de los países de la región quedan sujetos a las disposiciones especiales emitidas sobre la materia por los respectivos países.

CAPÍTULO VI

Artículo Trigésimocuarto. Los organismos encargados de velar por el cumplimiento y la aplicación del presente Convenio son:

— La Reunión de Ministros de Educación;

— La Junta de Jefes de Planeación;

— La Oficina de Coordinación que establezca el Ministerio de Educación del país sede de la siguiente Reunión de Ministros;

— Las Comisiones Mixtas; y

— Los Ministerios de Educación.

Artículo Trigésimoquinto. La Reunión de Ministros es el órgano máximo del Convenio.

Estará integrada por los Ministros de Educación de los países signatarios y presidida por Ministro del país sede.

Sus funciones son:

— Formular la política general de ejecución del Convenio y adoptar las providencias necesarias para ello;

— Examinar los resultados de su aplicación;

— Impartir instrucciones y normas de acción a la Junta de Jefes de Planeamiento;

— Estudiar y proponer a los países miembros modificaciones al presente Convenio;

— Establecer su propio reglamento;

— Aprobar resoluciones que permitan dar cumplimiento a lo estipulado en el presente Convenio y alcanzar los objetivos que se propone; y

— Conocer y resolver todos los demás asuntos de interés común.

Artículo Trigésimosexto. La Reunión de Ministros se efectuará en forma ordinaria una vez al año y en forma extraordinaria a solicitud del Presidente de la última reunión ordinaria celebrada o de tres de sus miembros. En cada reunión ordinaria se designará la sede de la próxima.

A efectos de la más responsable coordinación de las funciones del Presidente de la última reunión ordinaria de ministros y las del que haya de serlo en la siguiente, se establecerán entre ambos, con prudente anticipación, los contactos necesarios para garantizar la mayor eficacia de sus respectivos cometidos.

Artículo Trigésimoseptimo. La Junta de Jefes de Planeamiento es el organismo técnico auxiliar del Convenio y se reunirá por lo menos una vez al año en la ciudad de la siguiente Reunión ordinaria de ministros.

Sus funciones son:

— Cumplir los mandatos que la Reunión de Ministros le hubiere encomendado;

— Estudiar y recomendar a los Ministros de Educación fórmulas que conduzcan en breve plazo a una cooperación regional más estrecha en los campos de la educación, la ciencia y la cultura;

— Programar las acciones concretas que conduzcan a la integración deseada, fijando procedimientos y plazos deseables y posibles;

— Elaborar proyectos concretos de cooperación y asistencia mutua;

— Informar a la Reunión de Ministros para fines de evaluación sobre los resultados de los acuerdos adoptados en las reuniones anteriores;

— Identificar problemas susceptibles de soluciones comunes; y

— Presentar a la Reunión de Ministros un informe anual de sus actividades.

Artículo Trigésimoctavo. En cada país signatario existirá una Comisión Mixta con funciones de coordinación del Convenio, integrada por el respectivo Ministro de Educación, quien la presidirá; por el funcionario responsable de las relaciones culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores y del Jefe de Planeamiento del Ministerio de Educación y del funcionario encargado de las relaciones internacionales del mismo. Además podrán formar parte de ella los jefes de las misiones diplomáticas de los países signatarios del presente Convenio o los funcionarios diplomáticos que se designen para tales efectos.

Artículo Trigésimonoveno. En el caso de que en las Altas Partes Contratantes existiesen convenios o acuerdos bilaterales con disposiciones más favorables sobre las materias contenidas en el presente Convenio, dichas Partes podrán invocar la aplicación de las disposiciones que consideren más ventajosas.

Artículo Cuadragésimo. Las Altas Partes Contratantes, dada la importancia que para el desarrollo integral de sus países significa el presente Convenio, acuerdan hacerlo llegar a la consideración del Consejo Interamericano Cultural (CIC) de la Organización de Estados Americanos (OEA).

Artículo Cuadragésimoprimero. El presente Convenio será sometido a las formalidades constitucionales de cada una de las Partes y entrará en vigor cuando tres de los signatarios, por lo menos, hayan ratificado y depositado los instrumentos de ratificación en el Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia.

Artículo Cuadragésimosegundo. El presente Convenio tiene duración indefinida pero podrá ser denunciado. Sin embargo, la denuncia no surtirá efectos

sino después de transcurrido un año de su presentación, la cual se efectuará ante el país depositario.

Artículo Cuadragésimotercero. El presente Convenio queda abierto a la adhesión de otros países, con sujeción a las condiciones que las Altas Partes Contratantes establezcan, de acuerdo con los resultados de su ejecución.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios que suscriben el presente Convenio firman en nombre de sus respectivos Gobiernos, en la ciudad de Bogotá, a los treinta y un días del mes de enero del año de mil novecientos setenta, en seis originales, todos ellos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la República de Colombia:

[*Signed — Signé*]

OCTAVIO ARIZMENDI POSADA

Por el Gobierno de la República de Chile:

[*Signed — Signé*]

MAXIMO PACHECO GÓMEZ

Por el Gobierno de la República de el Ecuador:

[*Signed — Signé*]

Ing. JOSÉ PONS VIZCAINO

Por el Gobierno de la República de el Perú:

[*Signed — Signé*]

General de Brigada E. P. ALFREDO ARRISUEÑO CORNEJO

Por el Gobierno de la República de Venezuela:

[*Signed — Signé*]

HECTOR HERNÁNDEZ CARABAÑO

Por el Gobierno de la República de Bolivia:

[*Signed — Signé*]

MARIANO BAPTISTA GUMUCIO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"ANDRÉS BELLO" CONVENTION[1] CONCERNING THE EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL INTEGRATION OF THE COUNTRIES OF THE ANDEAN REGION

The Governments of the Republics of Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador, Peru and Venezuela,

Aware that the aim of education, science and culture, as factors for the progressive renewal of society, must be to secure the material and spiritual well-being of the peoples, within a framework of dignity and social justice;

Guided by the conviction that this development must be promoted through a joint and dynamic process of integration;

Inspired by the desire to take advantage of the benefits of the many spiritual, cultural and historical affinities of the countries of the region, faithful to the Latin American cultural heritage and with a view to achieving real integration between their peoples;

Have decided to sign this Convention and, for that purpose, have appointed as Plenipotentiaries their respective Ministers of Education who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I. TITLE AND OBJECTIVES

Article 1. In recognition of the work of the renowned American humanist, Andrés Bello, and in homage to his memory, this instrument shall be known as the "Andrés Bello Convention" concerning the educational, scientific and cultural integration of the Andean Region.

Article 2. The purpose of this Convention is to accelerate the integral development of the countries through combined efforts in education, science and culture so that the benefits derived from such cultural integration may ensure the harmonious development of the region and the conscious participation of the people as promoter and beneficiary of that process.

---

[1] Came into force on 24 November 1970, upon the deposit with the Government of Colombia of the third instrument of ratification, in accordance with article 41:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Bolivia	24 November 1970
Ecuador	19 August 1970
Venezuela	24 November 1970

Subsequently, the Convention came into force in respect of the following States on the date of deposit with the Government of Colombia of their instrument of ratification or accession, in accordance with article 43:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification or accession* (a)
Peru	8 March 1971
Chile	6 April 1971
Colombia	15 November 1974
Panama	19 October 1981 *a*
Spain	9 July 1982 *a*

Article 3. The specific objectives of the Convention shall be:

— To promote understanding and fraternity among the countries of the Andean Region;

— To preserve the cultural identity of our peoples within the framework of the Latin American heritage;

— To intensify the mutual communication of the cultural property among those same peoples;

— To carry out joint efforts through education, science and culture for the integral development of its nations; and

— To apply science and technology to improve the standard of living of the peoples of the region.

CHAPTER II. ACTIVITIES TO PROMOTE MUTUAL UNDERSTANDING AND THE MOVEMENT OF PERSONS AND CULTURAL PROPERTY

The High Contracting Parties agree:

Article 4. To waive visa requirements for entry into and residence of up to thirty (30) days in any of the countries of the area; to exempt from all entry and exit taxes, both of the country of origin as well as the country of destination, all persons transferring to any signatory country for the purposes indicated in this Convention. Presentation of an appropriate identity document or passport — the decision being left to the receiving country — and a valid certificate attesting to the fact that the individual is travelling on a cultural mission, issued by the Ministry of Education of the country of origin, shall suffice for that purpose.

Article 5. To exempt from taxes and charges articles and goods that are imported temporarily for scientific, cultural or artistic exhibitions and book fairs, and that originate in any country of the Andean Region.

This exemption shall also apply to articles that are imported temporarily and that are donated to non-profit-making establishments with the authorization of the respective Ministry of Education.

Exhibitions and fairs shall be of a temporary nature and the operation shall be regulated by the Ministry of Education of each country.

Article 6. To establish, within and outside the area, institutes or special sections in existing institutes for the specific purpose of cultural exchange.

Article 7. To establish, in national libraries and in the libraries of the principal educational establishments of the signatory countries, bibliographic sections pertaining to each of the other countries.

Article 8. To send a sufficient number of the major works published by national authors to the principal cultural institutions of the signatory countries, on the basis of lists exchanged by the Ministries of Education.

Article 9. To organize special courses in educational centres or expand existing courses to promote dissemination of information regarding the history, geography, literature, economy, arts and folklore of the countries of the region.

Article 10. To encourage the social communication media of each country to provide more information about the other countries of the area or to intensify co-operation among them for timely exchange of information.

Article 11. To provide, through competitive examinations and in accordance with their fiscal possibilities, fellowships in areas of interest to the beneficiary country to students from other countries of the Andean Region who wish to carry out studies or scientific research.

The fellowship-holders referred to in this article shall have the same academic privileges and rights as are granted to national students.

Upon completion of their studies, fellowship-holders shall be required to serve in their country of origin for the minimum time established by it.

Article 12. To accept as valid, for the purposes of enrolling in advanced specialized study courses, the duly legalized diplomas or certificates awarded for scientific, vocational or technical studies and issued by the competent authorities of the signatory countries.

CHAPTER III. ACTIVITIES FOR THE EXCHANGE OF EXPERIENCE AND REGIONAL TECHNICAL CO-OPERATION

The High Contracting Parties agree:

Article 13. To provide each other with technical assistance services in those sectors and areas which are relatively more in one developed country than in the others by sending specialists for varying periods and receiving officials from the country concerned to work in the institutions of the country offering the service.

In each case the Parties shall decide how the relevant costs are to be defrayed. Similarly, each country shall offer every possible facility to enable groups from the other countries to visit projects and institutions of interest to them for observation purposes.

Article 14. To organize periodic meetings of experts or officials in charge of various services to study special subjects or to exchange experience.

Article 15. To encourage the development of multinational and national programmes of research, experimentation, innovation and transfer of technology, in both public and private institutions.

Article 16. To co-ordinate the activities of the educational institutions dealing with similar problems so as to find solutions of mutual interest in the countries of the region.

Article 17. To exchange publications and to facilitate their distribution and the exchange of information between scientific, literary, artistic, journalistic and sports institutions.

Article 18. To centralize in the capital of one of the signatory countries the information provided by the Ministries of Education. Such information shall be published periodically in a bulletin containing summaries of the work carried out in the fields of education, science and culture and information about those activities.

Article 19. To promote unity between the scientific academies and institutions of the signatory countries so that they may combine their efforts for purposes common to them.

Article 20. To ensure that research workers from each country can work, if they so wish, for variable periods of time, in scientific research institutions in the other signatory countries. Similarly, to exchange information on research projects

that are under way or in preparation to see if they can be co-ordinated with similar efforts. Efforts shall also be made to ensure that the most advanced research institutes of the area offer their services to other countries if the latter wish to use these services in the search for solutions to their own problems.

CHAPTER IV. HARMONIZATION OF EDUCATIONAL SYSTEMS

The High Contracting Parties agree:

Article 21. To recognize primary or elementary studies carried out in any of the signatory countries. To establish a régime of equivalency in order to recognize certificates awarded in each country for studies at the secondary level, upon completion of or part-way through such studies, so that studies may be continued or completed within the region.

To recommend to institutions of higher education in the respective countries of the area within their sphere of competence that they determine, under conditions of reciprocity, quotas for students from the other countries who wish to enter or to continue their studies and who satisfy the requirements laid down by the relevant laws or regulations. To that end they recommend that representatives of the institutions of higher education should hold meetings.

Article 22. To organize the necessary machinery in the region to recognize levels of knowledge or occupational skills acquired outside the formal educational system and to establish a system which would permit entry at the corresponding educational levels.

Article 23. To establish a uniform system for the collection and processing of educational statistics in order to determine levels of comparability.

Article 24. To plan education and scientific and technological research in keeping with the needs of the region and above all the needs of economic integration of the signatory countries.

Article 25. To review syllabuses for the teaching of history as a means of strengthening the ties of solidarity and integration.

CHAPTER V. JOINT ACTION

The High Contracting Parties agree:

Article 26. To study various aspects of education, science and culture in order to compare their results and formulate common objectives in the educational systems.

Article 27. To work for the adoption and joint production of common school texts, audio-visual materials, teaching guides and other publications.

Article 28. To establish an editorial fund to publish and disseminate the literary and scientific values of each country in all the countries of the area.

Article 29. To devote special attention to how the social communication media are used, because of their power to educate and to encourage co-production of audio-visual programmes in order to ensure healthy development and recreation for the people and to preserve ethical and cultural values.

Article 30. To promote effective action within the legal framework of each country to offset the negative influence that the content of some social commu-

nication media, above all, television, films, radio and printed materials, may have on the development of youth, public morality and the nation's mental health.

Article 31. To combine efforts to carry out, with the co-operation of international bodies and other countries, feasibility studies of education via satellite in the signatory countries. Should the findings of such studies be positive, the signatory countries shall take steps to bring this about.

Article 32. To co-ordinate the use of international technical assistance in the fields covered by this Convention in order to improve its efficiency and take common action with respect to international bodies.

Article 33. To study and propose an agreement to protect historical and cultural heritage so as to prevent the works which form part of that heritage from leaving their territory and also from being introduced into and sold in member countries; to facilitate the return of any works listed on the national inventories of historical and cultural heritage which may have left their own territory illegally. It is understood that archaeological artifacts and other articles which constitute the historical and cultural heritage of the countries of the region shall remain subject to the special provisions laid down on the subject by the respective countries.

CHAPTER VI

Article 34. The organs responsible for monitoring the implementation and application of this Convention are:

— The Meeting of Ministers of Education;

— The Board of Heads of Planning;

— The Office of Co-ordination to be established by the Ministry of Education of the country hosting the next Meeting of Ministers;

— The Joint Commissions; and

— The Ministries of Education.

Article 35. The Meeting of Ministers is the supreme organ of the Convention.

It shall consist of the Ministers of Education of the signatory countries and shall be presided over by the Minister of the country hosting the meeting.

Its functions shall be:

— To formulate the general policy for the implementation of the Convention and to make the necessary arrangements;

— To consider the results of its implementation;

— To give instructions and guidelines for action to the Board of Chiefs of Planning;

— To study and propose amendments to this Convention to member countries;

— To draw up its own rules of procedure;

— To adopt resolutions to implement the provisions of this Convention and achieve its objectives; and

— To study and resolve all other matters of common interest.

Article 36. The Meeting of Ministers shall normally be held once a year, and exceptionally it shall be convened at the request of the President of the most recent regular meeting or of three of its members. At each regular meeting, the venue of the next meeting shall be determined.

In order to ensure the optimum co-ordination of functions between the President of the last regular Meeting of Ministers and the person who is to be President at the next meeting, necessary contacts shall be established well in advance to ensure the greatest possible efficiency in their respective tasks.

Article 37. The Board of Chiefs of Planning is the auxiliary technical body of the Convention, and it shall meet at least once a year in the city where the next regular meeting of ministers is to be held.

Its functions shall be:

— To carry out the mandates entrusted to it by the Meeting of Ministers;

— To study and recommend to the Ministers of Education formulae which are likely to lead within a short time to closer regional co-operation in the fields of education, science and culture;

— To programme concrete action leading to the desired integration, establishing desirable and possible procedures and time-limits;

— To draw up concrete projects for co-operation and mutual assistance;

— To inform the Meeting of Ministers, for evaluation purposes, of the results of the agreements adopted at previous meetings;

— To identify problems to which common solutions may be found; and

— To submit to the Meeting of Ministers an annual report on its activities.

Article 38. In each signatory country there shall be a Joint Commission to co-ordinate the Convention, consisting of the Minister of Education, who shall preside over it, the official in charge of cultural relations of the Ministry of Foreign Affairs, the Chief of Planning of the Ministry of Education and the official in charge of that Ministry's international relations. The heads of diplomatic missions of the signatory countries of this Convention, or diplomatic officials designated for that purpose, may also be members of the Commission.

Article 39. If there are bilateral conventions or agreements containing more favourable provisions on the subjects covered by this Convention between the High Contracting Parties, the Parties may call for the implementation of the provisions they consider to be most advantageous.

Article 40. In view of the importance of this Convention for the integral development of their countries, the High Contracting Parties agree to bring it to the attention of the Inter-American Cultural Council of the Organization of American States (OAS).

Article 41. This Convention shall be subject to the constitutional formalities of each of the Parties and shall enter into force when at least three of the signatories have ratified it and deposited the instruments of ratification with the Ministry of Foreign Affairs of Colombia.

Article 42. This Convention is of indefinite duration, but it may be denounced. However, denunciation shall not take effect until one year has elapsed from the time the notification was given to the depositary country.

Article 43. This Convention shall be open to accession by other countries, subject to any conditions the High Contracting Parties may establish, in accordance with the results of its implementation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention on behalf of their respective Governments, in the city of Bogotá, on 31 January 1970, in six original copies, all six copies being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

[*Signed*]

OCTAVIO ARIZMENDI POSADA

For the Government of the Republic of Chile:

[*Signed*]

MAXIMO PACHECO GÓMEZ

For the Government of the Republic of Ecuador:

[*Signed*]

JOSÉ PONS VIZCAINO

For the Government of the Republic of Peru:

[*Signed*]

Brigadier General E. P. ALFREDO ARRISUEÑO CORNEJO

For the Government of the Republic of Venezuela:

[*Signed*]

HECTOR HERNÁNDEZ CARABAÑO

For the Government of the Republic of Bolivia:

[*Signed*]

MARIANO BAPTISTA GUMUCIO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] « ANDRÉS BELLO » RELATIVE À L'INTÉGRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE DES PAYS DE LA RÉGION ANDINE

Les Gouvernements des Républiques de Bolivie, de Colombie, du Chili, de l'Equateur, du Pérou et du Venezuela,

Conscients de ce que l'orientation de l'éducation, de la science et de la culture, en tant que facteurs de rénovation graduelle de la société, doit viser au bien-être matériel et spirituel des peuples dans un climat de dignité et de justice sociale;

Persuadés que le développement de l'éducation, de la science et de la culture doit être encouragé dans le cadre d'un processus d'intégration solidaire et dynamique;

Désireux de tirer parti des avantages qu'offrent les multiples affinités spirituelles, culturelles et historiques des pays de la région, respectueux du patrimoine culturel de l'Amérique latine et souhaitant parvenir à une véritable intégration de leurs peuples;

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires leurs Ministres de l'éducation respectifs qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER. DÉNOMINATION ET OBJECTIFS

Article premier. En reconnaissance de l'œuvre accomplie par le grand humaniste américain Andrés Bello et en hommage à sa mémoire, le présent instrument sera dénommé « Convention Andrés Bello » relative à l'intégration dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture de la région andine.

Article 2. La présente Convention a pour objet d'accélérer le développement intégral des pays qui, à cette fin, conjugueront les efforts qu'ils déploient

[1] Entrée en vigueur le 24 novembre 1970, lors du dépôt auprès du Gouvernement colombien du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 41 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Bolivie	24 novembre 1970
Equateur	19 août 1970
Venezuela	24 novembre 1970

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants à la date du dépôt auprès du Gouvernement colombien de leur instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 43 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion* (a)
Pérou	8 mars 1971
Chili	6 avril 1971
Colombie	15 novembre 1974
Panama	19 octobre 1981 *a*
Espagne	9 juillet 1982 *a*

dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture pour que les avantages découlant de cette intégration culturelle assurent l'épanouissement harmonieux de la région ainsi que la participation consciente de sa population, en tant que promoteur et bénéficiaire de ce processus de développement.

Article 3. La présente Convention a pour objectifs spécifiques :

— Encourager la connaissance et la fraternité entre les pays de la région andine;

— Sauvegarder l'identité culturelle des peuples de la région dans le cadre du patrimoine latino-américain;

— Encourager les peuples de la région à se communiquer réciproquement leurs biens culturels;

— Favoriser la poursuite, dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, d'efforts conjoints en vue du développement intégral des nations de la région; et

— Mettre la science et la technologie au service de l'élévation du niveau de vie des peuples de la région.

CHAPITRE II. ACTIONS PROPRES À RENFORCER LA CONNAISSANCE RÉCIPROQUE ET LA CIRCULATION DE PERSONNES ET DE BIENS CULTURELS

Les Hautes Parties contractantes décident :

Article 4. De dispenser les personnes qui, au titre des objectifs du présent Accord, se rendent dans un des pays signataires, du visa d'entrée dans les pays de la région et de les autoriser à y séjourner durant trente (30) jours; de les exonérer de toute taxe d'entrée et de sortie perçue tant par le pays de provenance que par le pays de destination aux fins visées dans la présente Convention. Il suffira aux intéressés de produire la pièce d'identité ou le passeport requis par le pays de destination ainsi qu'un document, émis par le Ministère de l'éducation du pays d'origine, attestant qu'elles se déplacent dans le cadre d'une mission culturelle.

Article 5. D'exonérer d'impôts et de taxes les objets et biens qui seraient importés à titre provisoire d'un pays de la région andine et seraient destinés à des exploitations scientifiques, culturelles ou artistiques ainsi qu'à des foires du livre.

Cette franchise s'appliquera également aux objets qui seraient importés à titre provisoire et donnés à des fins non lucratives à des institutions avec l'autorisation du Ministère de l'éducation intéressé.

Les expositions et foires seront temporaires et leur fonctionnement sera réglementé par le Ministère de l'éducation du pays en cause.

Article 6. De créer à l'intérieur et hors de la région des instituts, ou des sections spéciales dans les instituts existants, qui s'occuperont spécifiquement d'échanges culturels.

Article 7. De créer, dans les bibliothèques nationales et dans les principaux établissements d'enseignement de chacun des pays signataires, des sections consacrées à la bibliographie de chacun des autres pays de la région.

Article 8. D'expédier aux grandes institutions culturelles des pays signataires, en se conformant aux listes échangées par les Ministères de l'éducation,

un nombre suffisant d'exemplaires des principaux ouvrages publiés par des auteurs desdits pays.

Article 9. De donner des cours spéciaux dans les centres d'enseignement, ou de compléter les cours qui y sont déjà dispensés, en vue d'une plus large diffusion de l'histoire, de la géographie, de la littérature, de l'économie, des arts et du folklore des pays de la région.

Article 10. D'inciter les moyens de communication sociale de chaque pays à diffuser une information plus complète sur les autres pays de la région, ou à renforcer leurs activités de coopération réciproque en vue de procéder à des échanges d'informations opportuns.

Article 11. D'octroyer, sur concours et compte tenu de leurs dispositions fiscales, des bourses dans les disciplines qui intéressent le pays bénéficiaire aux étudiants des autres pays de la région andine qui souhaiteraient réaliser des études ou procéder à des travaux de recherche scientifique.

Les boursiers visés dans le présent article jouiront des prérogatives et droits qui sont accordés aux étudiants du pays d'accueil.

Au terme de leurs études, les boursiers seront tenus de prêter leurs services dans leur pays d'origine durant une période minimale dont celui-ci conviendra.

Article 12. De valider, aux effets d'inscription aux cours de perfectionnement et de spécialisation, les diplômes ou titres attestant l'accomplissement d'études scientifiques, professionnelles et techniques qui, dûment légalisés, auraient été délivrés par les autorités compétentes des pays signataires.

CHAPITRE III. ACTIONS PROPRES À FAVORISER LES ÉCHANGES DE DONNÉES D'EXPÉRIENCE ET LA COOPÉRATION TECHNIQUE RÉGIONALE

Les Hautes Parties contractantes décident :

Article 13. Que chaque pays prêtera une assistance technique dans les secteurs et les domaines où il a atteint un niveau relativement supérieur au niveau atteint par les autres. Qu'à cette fin, chaque pays détachera des spécialistes pendant des périodes de durée variable et accueillera des fonctionnaires des autres pays qui exerceront leurs activités dans ses propres institutions.

Les Parties décideront, en tout état de cause, de la façon dont elles assumeront les frais encourus. De même, chaque pays accordera, dans toute la mesure de ses moyens, les facilités nécessaires aux groupes des autres pays qui viendraient sur son territoire pour y observer des projets ou rendre visite à des institutions les intéressant.

Article 14. D'organiser périodiquement des réunions au cours desquelles les experts ou fonctionnaires responsables des différents services intéressés étudieront des sujets particuliers ou procéderont à des échanges de données d'expérience.

Article 15. D'encourager la réalisation, tant au sein d'institutions publiques que privées, de programmes multinationaux et nationaux dans les domaines de la recherche, de l'expérimentation, de l'innovation et du transfert de technologie.

Article 16. De coordonner, en vue de l'obtention de solutions présentant un intérêt commun, les activités des établissements d'enseignement qui, dans les pays de la région, s'occupent de questions de cette nature.

Article 17. D'échanger des publications et de faciliter la distribution de celles-ci ainsi que les échanges d'information entre les institutions scientifiques, littéraires, artistiques, journalistiques et sportives.

Article 18. De centraliser dans la capitale de l'un des pays signataires les renseignements fournis par les Ministères de l'éducation, renseignements qui devront être publiés périodiquement dans un bulletin où seront résumés les travaux réalisés dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture et données des nouvelles du déroulement desdits travaux.

Article 19. D'encourager les académies et institutions scientifiques des pays signataires à conjuguer les efforts qu'elles déploient dans la poursuite d'objectifs communs.

Article 20. De faire en sorte que les chercheurs de chaque pays puissent, s'ils le souhaitent, travailler durant des périodes de durée variable au sein des instituts de recherche scientifique existant dans les autres pays signataires. De s'informer également des projets de recherche que lesdits instituts mettent en œuvre ou élaborent afin de les coordonner avec les activités poursuivies dans le même sens. De s'employer également à ce que les instituts de recherche les plus développés de la région se mettent à la disposition des autres pays qui souhaiteraient utiliser leurs services pour résoudre leurs propres difficultés.

CHAPITRE IV. MISE EN HARMONIE DES SYSTÈMES D'ENSEIGNEMENT

Les Hautes Parties contractantes décident :

Article 21. De reconnaître les études primaires ou élémentaires effectuées dans tout pays signataire. D'établir un système d'équivalence afin de reconnaître des certificats attestant l'accomplissement d'études partielles ou complètes dans des établissements d'enseignement secondaire des pays signataires, en vue de la poursuite ou de l'achèvement de ces études dans la région andine.

De recommander également aux établissements d'enseignement supérieur des pays de la région de déterminer, sur une base de réciprocité, le nombre de places qu'ils pourraient attribuer, en se conformant aux dispositions législatives ou réglementaires applicables en l'espèce, aux élèves des autres pays qui souhaiteraient entreprendre ou poursuivre des études. D'encourager à cette fin la tenue de réunions auxquelles participeraient des représentants des établissements d'enseignement supérieur.

Article 22. De mettre en place les mécanismes qui permettront de reconnaître, au sein de la région, les niveaux de connaissances ou de compétences atteints dans des disciplines ne relevant pas du système d'enseignement formel, et de créer un dispositif d'incorporation au niveau d'enseignement correspondant.

Article 23. D'établir, dans le domaine de l'éducation, un système uniforme de rassemblement et de traitement des données statistiques qui permettrait de procéder à l'étude comparative de celles-ci.

Article 24. De planifier l'éducation et la recherche scientifique et technologique en tenant compte des besoins de la région et, au premier chef, des besoins créés par l'intégration économique des pays signataires.

Article 25. De réviser les programmes d'enseignement de l'histoire en vue de resserrer les liens de solidarité et d'intégration.

CHAPITRE V. ACTIONS CONJOINTES

Les Hautes Parties contractantes décident :

Article 26. D'étudier les divers aspects de l'éducation, de la science et de la culture afin de comparer les résultats obtenus et d'uniformiser les objectifs des systèmes d'enseignement.

Article 27. De s'efforcer de retenir et d'élaborer conjointement, en vue de leur utilisation commune, des manuels scolaires, de la documentation audiovisuelle, des précis d'enseignement et d'autres publications.

Article 28. De constituer un fonds de rédaction en vue de la publication et de la diffusion, au sein de la région, des principaux ouvrages littéraires et scientifiques de chaque pays.

Article 29. D'accorder, compte tenu de leur impact pédagogique, une attention prioritaire aux modes d'utilisation des moyens de communication sociale et de promouvoir la coproduction de programmes audiovisuels afin d'offrir à la population des méthodes de formation et de récréation saines et de préserver son éthique et ses valeurs culturelles.

Article 30. De s'employer efficacement à prévenir, compte tenu des dispositions législatives de chaque pays, les incidences négatives que certains moyens de communication sociale, notamment la télévision, le cinéma, la radio et les imprimés, peuvent avoir sur la formation de la jeunesse, la moralité publique et la santé mentale de la population.

Article 31. De conjuguer leurs efforts pour effectuer, avec le concours des organismes internationaux et d'autres nations, des études portant sur la viabilité de l'enseignement par satellite dans les pays signataires. Si les résultats de ces études sont positifs, les pays signataires appliqueront ce type d'enseignement dans leur pays.

Article 32. De tirer parti, de façon coordonnée, de l'assistance technique qui pourrait être fournie au niveau international dans les domaines qui font l'objet de la présente Convention, afin d'accroître l'efficacité de celle-ci et de coordonner l'action menée auprès des organismes internationaux.

Article 33. D'étudier et de proposer un accord relatif à la protection du patrimoine historique et culturel, afin d'éviter que les œuvres qui constituent ce patrimoine sortent de leur territoire et soient introduites et vendues dans les pays signataires; de faciliter la restitution des œuvres qui seraient répertoriées dans les inventaires du patrimoine historique et culturel nationaux et seraient illégalement sorties de leurs territoires. Il est entendu que les pièces archéologiques et autres qui forment patrimoine historique et culturel des pays de la région demeureront assujetties aux dispositions particulières que ceux-ci ont adoptées en l'espèce.

CHAPITRE VI

Article 34. Les entités chargées de veiller à l'exécution de la présente Convention sont les suivantes :

— Réunion de Ministres de l'éducation;

— Réunion de Chefs de services de planification;

— Bureau de coordination installé par le Ministère de l'éducation du pays qui accueille la Réunion de Ministres suivante;

— Commissions mixtes; et

— Ministères de l'éducation.

Article 35. La Réunion de Ministres est l'organe suprême de la Convention.

Elle sera formée par les Ministres de l'éducation des pays signataires et présidée par le Ministre du pays siège.

Elle aura les attributions suivantes :

— Formuler la politique d'exécution globale de la Convention et prendre les mesures nécessaires à cette fin;

— Examiner les résultats obtenus en cours d'application de la Convention;

— Donner des instructions et des règles d'action à la Réunion de Chefs de services de planification;

— Etudier les modifications à apporter à la présente Convention et les proposer aux pays signataires;

— Arrêter son propre règlement;

— Approuver des résolutions en vue de l'exécution des dispositions de la présente Convention et de l'atteinte des objectifs y proposés; et

— Connaître des problèmes d'intérêt commun et leur apporter une solution.

Article 36. Les Ministres tiendront une réunion ordinaire par an et une réunion extraordinaire chaque fois que le président de la dernière réunion ordinaire ou trois de ses membres en feront la demande. Chaque réunion ordinaire décidera du lieu où se tiendra la prochaine réunion.

Aux fins de coordination responsable de leurs activités, le président de la dernière réunion ordinaire et le futur président de la réunion suivante se mettront en contact suffisamment à l'avance pour remplir leurs tâches avec la plus grande efficacité.

Article 37. La Réunion de Chefs de services de planification est l'organisme technique auxiliaire de la Convention et elle se tiendra au moins une fois par an dans la ville où la prochaine réunion ordinaire de ministres aura été convoquée.

Elle aura les attributions suivantes :

— Exécuter les mandats que lui confierait la Réunion de Ministres;

— Etudier et recommander aux Ministres de l'éducation les formules propres à intensifier, à brève échéance, la coopération régionale dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture;

— Programmer les actions concrètes à mener pour parvenir à l'intégration requise, en arrêtant des procédures et en fixant des délais d'exécution à la fois souhaitables et convenables;

— Elaborer des projets concrets de coopération et d'assistance réciproques;

— Faire, aux fins d'évaluation, rapport à la Réunion de Ministres des résultats des décisions adoptées au cours des réunions précédentes;

— Identifier les problèmes auxquels peuvent être apportés des solutions communes; et

— Saisir chaque année la Réunion de Ministres d'un rapport d'activité.

Article 38. Chaque pays signataire comptera avec une Commission mixte qui sera chargée de coordonner l'exécution de la Convention. Ladite Commission sera formée des personnalités suivantes : le Ministre de l'éducation du pays intéressé qui en assurera la présidence; le fonctionnaire responsable des relations culturelles du Ministère des relations extérieures; le Chef des services de planification du Ministère de l'éducation et le fonctionnaire chargé des relations internationales de celui-ci. Les chefs des missions diplomatiques des pays signataires de la présente Convention ou les fonctionnaires diplomatiques désignés à cet effet pourront également faire partie de la Commission.

Article 39. Si les Hautes Parties contractantes avaient conclu des conventions ou accords bilatéraux assortis de dispositions plus favorables quant aux sujets énoncés dans la présente Convention, elles pourraient demander que soient appliquées les dispositions qui leur semblent les plus avantageuses.

Article 40. Vu l'importance que revêt la Convention pour le développement intégral de leurs pays, les Hautes Parties contractantes décident de la soumettre à l'examen du Conseil culturel interaméricain (CCI) de l'Organisation des Etats américains (OEA).

Article 41. La présente Convention sera assujettie aux formalités constitutionnelles en vigueur sur le territoire de chacune des Parties et s'appliquera à compter de la date à laquelle elle aura été signée par au moins trois des signataires qui, pour ce faire, devront avoir déposé les instruments de ratification respectifs auprès du Ministère des relations extérieures de la Colombie.

Article 42. La présente Convention sera conclue pour une durée indéfinie, mais elle pourra être dénoncée. Toutefois, toute dénonciation ne prendra effet qu'un an après la date de présentation de la notification pertinente au pays dépositaire.

Article 43. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion des autres pays, sous réserve des dispositions que les Hautes Parties contractantes arrêteraient au vu des résultats obtenus au cours de son exécution.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires qui souscrivent la présente Convention y ont apposé leur signature au nom de leurs Gouvernements respectifs, à Bogotá, le 31 janvier 1970, en six exemplaires originaux, lesquels font tous également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

[*Signé*]

OCTAVIO ARIZMENDI POSADA

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

[*Signé*]

MAXIMO PACHECO GÓMEZ

Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur :

[*Signé*]

JOSÉ PONS VIZCAINO

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[*Signé*]

Général de brigade E. P. ALFREDO ARRISUEÑO CORNEJO

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

[*Signé*]

HECTOR HERNÁNDEZ CARABAÑO

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

[*Signé*]

MARIANO BAPTISTA GUMUCIO

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945[1]

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

15 February 1983

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 15 February 1983. Signature affixed on 14 January 1983.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 November 1984.

14 July 1983

FIJI

(With effect from 14 July 1983. Signature affixed on 14 July 1983.)

26 October 1983

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

(With effect from 26 October 1983. Signature affixed on 26 October 1983.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 December 1984.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 5, 7 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 928, 976, 989, 1038, 1039, 1049, 1058, 1126, 1146, 1195, 1214, 1247, 1254, 1259, 1307 and 1315.

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945[1]

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

15 février 1983

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

(Avec effet au 15 février 1983. Signature apposée le 14 janvier 1983.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 novembre 1984.

14 juillet 1983

FIDJI

(Avec effet au 14 juillet 1983. Signature apposée le 14 juillet 1983.)

26 octobre 1983

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

(Avec effet au 26 octobre 1983. Signature apposée le 26 octobre 1983.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 décembre 1984.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7 à 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 928, 976, 989, 1038, 1039, 1049, 1058, 1126, 1146, 1195, 1214, 1247, 1254, 1259, 1307 et 1315.

No. 76. CONVENTION AND PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 APRIL 1945 AND 6 JUNE 1946, RESPECTIVELY[1]

N° 76. CONVENTION ET PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉS À WASHINGTON LES 16 AVRIL 1945 ET 6 JUIN 1946, RESPECTIVEMENT[1]

TERMINATION OF A TERRITORIAL APPLICATION

Effected by notice given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

1 July 1982

UNITED STATES OF AMERICA

(In respect of the British Virgin Islands.[2] With effect from 1 January 1983.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 December 1984.

ABROGATION D'UNE APPLICATION TERRITORIALE

Effectuée par notification remise au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

1er juillet 1982

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(A l'égard des îles Vierges britanniques[2]. Avec effet au 1er janvier 1983.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 décembre 1984.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 6, p. 189, and annex A in volumes 207, 336, 351, 505, 571, 590, 768, 928 and 1212.

[2] *Ibid.*, vol. 351, p. 368.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 189, et annexe A des volumes 207, 336, 351, 505, 571, 590, 768, 928 et 1212.

[2] *Ibid.*, vol. 351, p. 369.

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY 1946[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

3 December 1984

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

(With effect from 3 December 1984.)

Registered ex officio *on 3 December 1984.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365 and 1380.

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET 1946[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

3 décembre 1984

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

(Avec effet au 3 décembre 1984.)

Enregistré d'office le 3 décembre 1984.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365 et 1380.

No. 554. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT COLOMBO ON 5 AUGUST 1949[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT,[3] AS AMENDED[4, 5, 6] (WITH ANNEXES). COLOMBO, 27 OCTOBER AND 24 NOVEMBER 1983

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 November 1984.

I

The Secretary, Ministry of Foreign Affairs of Sri Lanka, to the United Kingdom High Commissioner at Colombo

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
COLOMBO

EA/UK/105

27 October 1983

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between official delegates which took place in Colombo from 15th to 18th February 1982 concerning the Agreement between the Government of Sri Lanka and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for air services between and beyond their respective territories, signed at Colombo on 5th August 1949,[3] as amended by the Exchange of Notes of 15th May 1969,[4] 26th January 1972,[5] and 29th April 1976.[6]

2. In accordance with the decisions reached during these discussions, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Sri Lanka, that the Agreement as amended be further amended as follows:

(i) Further to the decisions taken at the said discussions with regard to the schedule to the Agreement, UK route 2 and Sri Lankan route 2 be amended in accordance with annex [I] to this Note;

(ii) Add a new article on aviation security contained in annex II to be placed immediately after article I0 in the Agreement of 5th August 1949 referred to above and bearing No. I0 (A).

3. If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that this Note with its annexes and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 35, p. 137, and annex A in volumes 700, 834 and 1032.
[2] Came into force on 24 November 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 35, p. 137.
[4] *Ibid.*, vol. 700, p. 320.
[5] *Ibid.*, vol. 834, p. 312.
[6] *Ibid.*, vol. 1032, p. 314.

between the two Governments in regard to these matters which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

W. T. JAYASINGHE

ANNEX I

Sri Lanka Route 2

(Colombo – one intermediate point – Hong Kong – a point in Japan)

The intermediate point may be either Kuala Lumpur or Bangkok.

The designated airline(s) of Sri Lanka may not pick up or set down at Kuala Lumpur any traffic destined for or coming from Hong Kong.

United Kingdom Route 2

(Hong Kong – one intermediate point – Colombo – Seychelles – Nairobi – Durban – Johannesburg)

The designated airline(s) of the United Kingdom may at their own option substitute Mauritius for Nairobi for any length of time but without the right at Colombo to pick up or set down any traffic to or from Mauritius.

The designated airline(s) of the United Kingdom may not pick up or set down at Kuala Lumpur any traffic destined for or coming from Colombo.

ANNEX II

AVIATION SECURITY

The Contracting Parties agree to provide maximum aid to each other with a view to suppressing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against aircraft, airports and air navigation facilities and threats to aviation security. They reaffirm their commitments under the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14th September 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16th December 1970,[2] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.[3] The Contracting Parties shall also have regard to applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. When incidents or threats of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall expedite and facilitate all communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

II

The United Kingdom High Commissioner at Colombo to the Secretary, Ministry of Foreign Affairs of Sri Lanka

BRITISH HIGH COMMISSION
COLOMBO

24 November 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note reference EA/UK/105 of 27 October 1983 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to confirm that the proposals set out in that Note are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. W. NICHOLAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 554. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À COLOMBO LE 5 AOÛT 1949[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ[3], TEL QUE MODIFIÉ[4, 5, 6] (AVEC ANNEXES). COLOMBO, 27 OCTOBRE ET 24 NOVEMBRE 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 novembre 1984.

I

Le Secrétaire du Ministère des affaires étrangères de Sri Lanka au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Colombo

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
COLOMBO

EA/UK/105

Le 27 octobre 1983

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre délégués officiels qui ont eu lieu à Colombo du 15 au 18 février 1982 au sujet de l'Accord entre le Gouvernement de Sri Lanka et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Colombo le 5 août 1949[3] et modifié par les Echanges de notes du 15 mai 1969[4], du 26 janvier 1972[5] et du 29 avril 1976[6].

2. Conformément aux décisions auxquelles ont abouti ces entretiens, je propose, au nom du Gouvernement de Sri Lanka, de modifier une nouvelle fois l'Accord de la manière suivante :

i) Conformément aux décisions prises lors desdits entretiens au sujet de l'annexe à l'Accord, modifier la route 2 du Royaume-Uni et la route 2 de Sri Lanka conformément à l'annexe I à la présente note;

ii) Ajouter un nouvel article sur la sécurité de l'aviation civile (figurant à l'annexe II) qui sera inséré immédiatement après l'article 10 de l'Accord susmentionné du 5 août 1949 et portera le numéro 10 (A).

3. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note,

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 35, p. 137, et annexe A des volumes 700, 834 et 1032.
[2] Entré en vigueur le 24 novembre 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 35, p. 137.
[4] *Ibid.*, vol. 700, p. 321.
[5] *Ibid.*, vol. 834, p. 313.
[6] *Ibid.*, vol. 1032, p. 316.

avec ses annexes, et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

W. T. JAYASINGHE

ANNEXE I

Route 2 de Sri Lanka

(Colombo – un point intermédiaire – Hong-Kong – un point situé au Japon)

Le point intermédiaire peut être Kuala Lumpur ou Bangkok.

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par Sri Lanka ne pourront embarquer ni débarquer à Kuala Lumpur de passagers à destination ou en provenance de Hong-Kong.

Route 2 du Royaume-Uni

(Hong-Kong – un point intermédiaire – Colombo – Seychelles – Nairobi – Durban – Johannesburg)

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Royaume-Uni pourront, à leur choix, remplacer Nairobi par Maurice pendant toute période mais sans avoir le droit d'embarquer ou de débarquer à Colombo de passagers à destination ou en provenance de Maurice.

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Royaume-Uni ne pourront embarquer ni débarquer à Kuala Lumpur de passagers à destination ou en provenance de Colombo.

ANNEXE II

SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE

Les Parties contractantes conviennent de s'entraider dans toute la mesure de leurs moyens en vue de réprimer la capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre des aéronefs, aéroports ou installations de navigation aérienne et de s'opposer aux menaces dirigées contre la sécurité de l'aviation civile. Elles confirment les engagements qu'elles ont pris en vertu de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963[1], en vertu de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970[2], et en vertu de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971[3]. Les Parties contractantes s'engagent également à tenir compte des dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile applicables qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque des cas de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre des aéronefs, aéroports ou installations de navigation aérienne se produisent ou que des menaces à cet effet sont proférées, les Parties contractantes s'engagent à faciliter et à accélérer tous échanges qui ont pour objectif de mettre fin rapidement et sans danger à ces incidents.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

II

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Colombo au Secrétaire du Ministère des affaires étrangères de Sri Lanka

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
COLOMBO

Le 24 novembre 1983

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note EA/UK/105 du 27 octobre 1983, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous confirmer que les propositions énoncées dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

J. W. NICHOLAS

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

8 November 1984

CAMEROON

(With effect from 8 November 1984.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 29 November 1984.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10 and 13, as well as annex A in volumes 902, 917, 954, 972 and 1160.

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1er AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

8 novembre 1984

CAMEROUN

(Avec effet au 8 novembre 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 29 novembre 1984.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 902, 917, 954, 972 et 1160.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951[1]

EXTENSION of the obligations under the Convention by adopting alternative (*b*) of section B (1) of article 1 thereof

Notification received on:

30 November 1984

ARGENTINA

Registered ex officio *on 30 November 1984.*

OBJECTION to the reservation made by Guatemala upon accession[2]

Received on:

5 December 1984

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

"The Federal Government views this reservation as being worded in such general terms that its application could conceivably nullify the provisions of the Convention and the Protocol. Consequently, this reservation cannot be accepted."

Registered ex officio *on 5 December 1984.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379 and 1380.

[2] *Ibid.*, vol. 1332, p. 371.

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951[1]

EXTENSION des obligations découlant de la Convention par adoption de la formule *b* prévue à l'alinéa 1 de la section B de son article premier

Notification reçue le :

30 novembre 1984

ARGENTINE

Enregistré d'office le 30 novembre 1984.

OBJECTION à la réserve formulée par le Guatemala lors de l'adhésion[2]

Reçue le :

5 décembre 1984

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que cette réserve est formulée en termes si généraux que son application pourrait priver de tout effet les dispositifs de la Convention et du protocole. Par conséquent, cette réserve est inacceptable.

Enregistré d'office le 5 décembre 1984.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379 et 1380.

[2] *Ibid.*, vol. 1332, p. 371.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

29 November 1984

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 1 December 1984.)

Registered ex officio *on 29 November 1984.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 7 to 14, as well as annex A in volumes 939, 960, 1056, 1146 and 1268.

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

29 novembre 1984

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 1er décembre 1984.)

Enregistré d'office le 29 novembre 1984.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5 et 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 939, 960, 1056, 1146 et 1268.

No. 7078. NORTH-EAST ATLANTIC FISHERIES CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 24 JANUARY 1959[1]

DENUNCIATION in respect of a territory

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

1 November 1982

DENMARK

(On behalf of the Faeroe Islands. With effect from 1 November 1983.)

DENUNCIATION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

29 April 1983

POLAND

(With effect from 29 April 1984.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 December 1984.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 486, p. 157, and annex A in volumes 972, 1038, 1039, 1058, 1102, 1126, 1144, 1254, 1276, 1286, 1338 and 1358.

N° 7078. CONVENTION SUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE DU NORD-EST. SIGNÉE À LONDRES LE 24 JANVIER 1959[1]

DÉNONCIATION en ce qui concerne un territoire

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

1er novembre 1982

DANEMARK

(Pour les îles Féroé. Avec effet au 1er novembre 1983.)

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

29 avril 1983

POLOGNE

(Avec effet au 29 avril 1984.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 décembre 1984.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 157, et annexe A des volumes 972, 1038, 1039, 1058, 1102, 1126, 1144, 1254, 1276, 1286, 1338 et 1358.

No. 7829. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON MATTERS ARISING FROM THE ESTABLISHMENT BY THE UNITED KINGDOM OF THE FISHERY RÉGIME PROVIDED FOR BY THE FISHERY LIMITS ACT, 1964. MOSCOW, 30 SEPTEMBER 1964[1]

TERMINATION

Effected by notice given to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on:

31 December 1980

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 31 December 1981.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 December 1984.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 159.

N° 7829. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LES QUESTIONS DÉCOULANT DE L'INSTITUTION PAR LE ROYAUME-UNI DU RÉGIME DES PÊCHES DÉFINI DANS LE *FISHERY LIMITS ACT* DE 1964. MOSCOU, 30 SEPTEMBRE 1964[1]

ABROGATION

Effectuée par notification remise au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le :

31 décembre 1980

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 31 décembre 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 décembre 1984.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 159.

No. 8645. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 12 JANUARY 1965[1]

N° 8645. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES LE 12 JANVIER 1965[1]

TERMINATION

Effected by notice given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

3 June 1982

ARGENTINA

(The notification was effected by Brazil on behalf of Argentina. With effect from 4 June 1983.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 December 1984.

ABROGATION

Effectuée par notification remise au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

3 juin 1982

ARGENTINE

(La notification a été effectuée par le Brésil pour le compte de l'Argentine. Avec effet au 4 juin 1983.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 décembre 1984.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 177, and annex A in volumes 637 and 910.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 177, et annexe A des volumes 637 et 910.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967[1]

OBJECTION to the reservation made by Guatemala upon accession[2]

Received on:

5 December 1984

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(For the text of the objection, see p. 370 of this volume.)

Registered ex officio *on 5 December 1984.*

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK LE 31 JANVIER 1967[1]

OBJECTION à la réserve formulée par le Guatemala lors de l'adhésion[2]

Reçue le :

5 décembre 1984

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour le texte de l'objection, voir p. 370 du présent volume.)

Enregistré d'office le 5 décembre 1984.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379 and 1380.

[2] *Ibid.*, vol. 1332, p. 373.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379 et 1380.

[2] *Ibid.*, vol. 1332, p. 373.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

20 June 1983

JAPAN

(With effect from 20 June 1983, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 7 of the Agreement.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 December 1984.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 928, 941, 989, 1018, 1035, 1038, 1090, 1126, 1195, 1247 and 1254.

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

20 juin 1983

JAPON

(Avec effet au 20 juin 1983, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 7 de l'Accord.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 décembre 1984.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 928, 941, 989, 1018, 1035, 1038, 1090, 1126, 1195, 1247 et 1254.

No. 10426. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS ON SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT NICOSIA ON 6 OCTOBER 1969[1]

N° 10426. ACCORD RELATIF AUX ASSURANCES SOCIALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE. SIGNÉ À NICOSIE LE 6 OCTOBRE 1969[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 30 November 1984 the Convention on social security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus signed at Nicosia on 18 December 1982.[2]

The said Convention, which came into force on 1 January 1984, provides, in its article 35 (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 6 October 1969.

(30 November 1984)

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 30 novembre 1984 la Convention relative à la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre signée à Nicosie le 18 décembre 1982[2].

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1er janvier 1984, stipule, au paragraphe 1 de son article 35, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 6 octobre 1969.

(30 novembre 1984)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 725, p. 109.
[2] See p. 83 of this volume.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 725, p. 109.
[2] Voir p. 83 du présent volume.

No. 10439. AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. SIGNED AT WELLINGTON ON 19 JUNE 1969[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 30 November 1984 the Convention on social security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand signed at London on 1 November 1983.[2]

The said Convention, which came into force on 1 January 1984, provides, in its article 26 (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 19 June 1969.

(30 November 1984)

N° 10439. ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE. SIGNÉ À WELLINGTON LE 19 JUIN 1969[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 30 novembre 1984 la Convention de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande signée à Londres le 1er novembre 1983[2].

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1er janvier 1984, stipule, au paragraphe 1 de son article 26, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 19 juin 1969.

(30 novembre 1984)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 726, p. 31.
[2] See p. 195 of this volume.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 726, p. 31.
[2] Voir p. 195 du présent volume.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968[1]

SUCCESSION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

6 November 1984

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 27 October 1979, the date of independence.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 November 1984.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 14, as well as annex A in volumes 941, 989, 1018, 1032, 1035, 1038, 1058, 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372 and 1380.

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1er JUILLET 1968[1]

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

6 novembre 1984

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

(Avec effet au 27 octobre 1979, date de l'indépendance.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 novembre 1984.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 941, 989, 1018, 1032, 1035, 1038, 1058, 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372 et 1380.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 11075. CONVENIO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y [DEL] ESTADO ESPAÑOL, RELATIVO A LA CONSTRUCCIÓN DE LA CARRETERA QUE UNIRÁ EL VALLE DEL RONCAL CON ARETTE, POR EL PUERTO DE LA PIEDRA DE SAN MARTÍN

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA PARA LA MODIFICACIÓN DE LA FRONTERA EN LA CARRETERA TRANSPIRENAICA DE ARETTE-ISABA

El Gobierno de España y

El Gobierno de la República Francesa,

Deseando evitar los problemas de carácter jurídico que puedan derivarse del trazado de la carretera construida a tenor del Convenio hispano-francés de 4 de octubre de 1968, teniendo en cuenta la necesidad de modificar las marcas fronterizas y sobre la base de las recomendaciones de la Comisión Internacional de los Pirineos, convienen lo siguiente:

Artículo primero. Los mojones nums. 258 y 259, descritos en el anexo V del Tratado de Límites de 2 de diciembre de 1856, quedarán determinados en adelante de la forma siguiente:

— *Mojón 258.* En el Ferial de Eraice, a 33,5 metros del eje de la carretera de Isaba a Arette sobre la normal a dicho eje a la altura del hito kilométrico 22, hacia el Norte y a 26 metros al Sudoeste de la sima existente en dicho paraje.

— *Mojón 259.* A 277 metros del anterior, en dirección sensiblemente Nordeste, y a 15,5 metros del eje de la carretera, al Norte de la misma.

Un esquema ilustrativo es adjunto al presente Convenio.

Artículo segundo. El nuevo trazado de la frontera derivado de la anterior descripción de los mojones nums. 258 y 259 determina la atribución a la soberanía francesa de una extensión de 2.710 m^2 y a la española de otra extensión idéntica, por mutuas cesiones.

Artículo tercero. Los derechos de propiedad o cualesquiera otros de naturaleza real sobre las dos extensiones de terreno referidas en el artículo anterior se entenderán permutadas, pasando los titulares españoles de la extensión que pasa a soberanía francesa a serlo de la que pasa a soberanía española y los titulares franceses de la extensión que pasa a soberanía española a serlo de la que pasa a soberanía francesa.

Artículo cuarto. La Comisión Internacional de los Pirineos cuidará de que por los técnicos que designe se proceda a efectuar el nuevo amojonamiento con destrucción del sustituido.

Artículo quinto. Cada una de las Partes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos por su parte, para la entrada en vigor del presente Convenio, la cual se producirá el primer día del segundo mes siguiente al día de la recepción de la última notificación.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de los dos Gobiernos debidamente autorizados, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Madrid el 4 de diciembre de 1982 en dos ejemplares, en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

El Marqués de BALBUENO
Embajador de España
Presidente de la Delegación española
de la Comisión Internacional de los Pirineos

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[*Signed — Signé*]

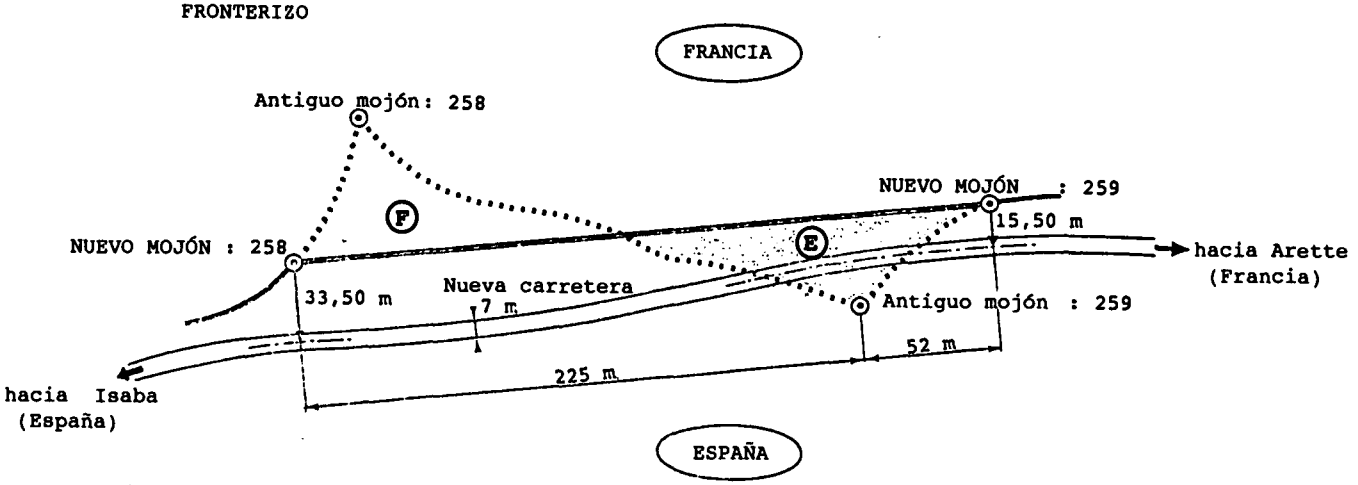
MICHEL FONTAINE
Ministro Plenipotenciario
Presidente de la Delegación francesa
de la Comisión Internacional de los Pirineos

ESQUEMA ILUSTRANDO EL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA ACERCA DE LA MODIFICACIÓN DE LA FRONTERA A LO LARGO DE LA CARRETERA TRANSPIRENAICA DESDE ARETTE HASTA ISABA

E = TERRITORIO FRANCÉS
CEDIDO A ESPAÑA : 2710 m2

F = TERRITORIO ESPAÑOL
CEDIDO A FRANCIA : 2710 m2

NUEVO TRAZADO FRONTERIZO



Escala 1:2000

Escala después de la reducción 1:3125

UN Map Reference No. 3748x(S)

N° 11075. CONVENTION ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE L'ÉTAT ESPAGNOL CONCERNANT LA CONSTRUCTION DE LA ROUTE RELIANT LA VALLÉE DE RONCAL À ARETTE PAR LE COL DE LA PIERRE SAINT-MARTIN. SIGNÉE À BAYONNE LE 4 OCTOBRE 1968[1]

CONVENTION[2] CONCERNANT LA MODIFICATION DE LA FRONTIÈRE LE LONG DE LA ROUTE TRANSPYRÉNÉENNE D'ARETTE À ISABA CONSTRUITE EN APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC SCHÉMA). SIGNÉE À MADRID LE 4 DÉCEMBRE 1982

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistrée par l'Espagne le 30 novembre 1984.

Le Gouvernement de l'Espagne et

Le Gouvernement de la République française,

Désireux d'éviter les problèmes juridiques qui pourraient résulter du tracé de la route construite conformément à la Convention franco-espagnole du 4 octobre 1968[1],

Tenant compte de la nécessité de modifier les repères frontaliers,

Et sur la base des recommandations de la Commission internationale des Pyrénées,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er. Les bornes nos 258 et 259, décrites dans l'annexe V du Traité des Limites du 2 décembre 1856[3], seront désormais situées de la manière suivante :

— *Borne 258.* Dans le Ferial d'Eraice, à 33,5 mètres de l'axe de la route de Isaba à Arette sur la normale audit axe au droit du point kilométrique 22, vers le nord et à 26 mètres au sud-ouest du gouffre qui s'ouvre en ce lieu.

— *Borne 259.* A 277 mètres de la précédente en direction sensiblement du nord-est et à 15,50 mètres de l'axe de la route, au nord de celle-ci.

Un schéma illustratif est joint à la présente Convention.

Article 2. Le nouveau tracé de la frontière résultant de l'emplacement ci-dessus défini des bornes nos 258 et 259 entraîne l'attribution à la souveraineté française d'une surface de 2 710 m² et à la souveraineté espagnole d'une autre surface identique, surfaces qui seront mutuellement cédées.

Article 3. Les droits de propriété, ou tous autres droits réels, sur les terrains concernés seront transférés de telle manière que les propriétaires espagnols du terrain passant sous la souveraineté française deviennent propriétaires du terrain passant sous la souveraineté espagnole et que les propriétaires français du terrain passant sous la souveraineté espagnole deviennent propriétaires du terrain passant sous la souveraineté française.

Article 4. La Commission internationale des Pyrénées fera en sorte qu'il soit procédé par les experts qu'elle aura désignés à l'exécution du nouvel abornement et à la destruction de l'ancien.

Article 5. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur de la présente

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 777, p. 201.

[2] Entrée en vigueur le 1er octobre 1984, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception (9 août 1984) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 5.

[3] *British and Foreign State Papers*, vol. XLVII, p. 765.

Convention, qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de la réception de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid, le 4 décembre 1982, en deux exemplaires, en langues française et espagnole, chacun des exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

[*Signé*]

Le Marquis de BALBUENO
Ambassadeur d'Espagne
Président de la délégation espagnole
à la Commission internationale des Pyrénées

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé*]

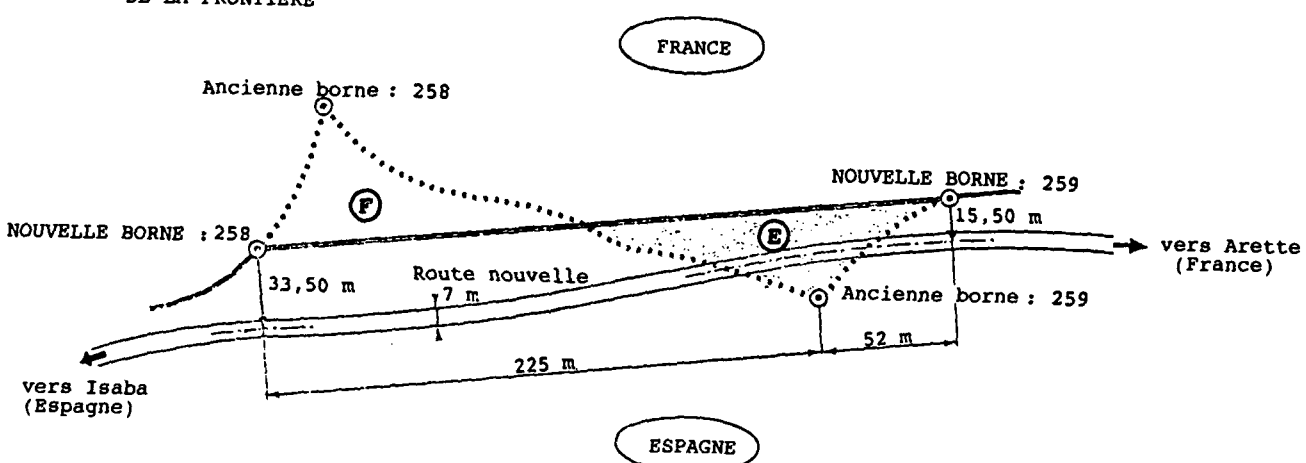
MICHEL FONTAINE
Ministre plénipotentiaire
Président de la délégation française
à la Commission internationale des Pyrénées

SCHÉMA ILLUSTRANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LA MODIFICATION DE LA FRONTIÈRE LE LONG DE LA ROUTE TRANSPYRÉNÉENNE D'ARETTE À ISABA

E = TERRITOIRE FRANÇAIS
CÉDÉ À L'ESPAGNE : 2710 m2

F = TERRITOIRE ESPAGNOL
CÉDÉ À LA FRANCE : 2710 m2

NOUVEAU TRACÉ
DE LA FRONTIÈRE



Echelle 1:2000

Echelle après réduction 1:3125

UN Map Reference No. 3748x(F)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 11075. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SPANISH STATE CONCERNING THE CONSTRUCTION OF A ROAD LINKING THE RONCAL VALLEY TO ARETTE BY WAY OF THE PIERRE SAINT-MARTIN PASS. SIGNED AT BAYONNE ON 4 OCTOBER 1968[1]

CONVENTION[2] CONCERNING THE MODIFICATION OF THE FRONTIER ALONG THE TRANS-PYRENEAN ROAD FROM ARETTE TO ISABA CONSTRUCTED IN ACCORDANCE WITH THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH DIAGRAM). SIGNED AT MADRID ON 4 DECEMBER 1982

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 30 November 1984.

The Government of Spain and

The Government of the French Republic,

Wishing to prevent legal problems from arising in connection with the course of the road constructed in accordance with the Hispano-French Convention of 4 October 1968, bearing in mind the need to modify the landmarks delineating the frontier, and on the basis of the recommendations of the International Pyrenees Commission, have agreed as follows:

Article 1. Markers 258 and 259, described in annex V of the Boundary Treaty of 2 December 1856,[3] shall henceforth be situated as follows:

— *Marker 258.* In the Ferial d'Eraice, 33.5 metres north of the axis of the road from Isaba to Arette on a line perpendicular thereto, to the right of the 22-kilometre mark and 26 metres south-west of the ravine running through this area.

— *Marker 259.* 277 metres north-east of the preceding marker and 15.5 metres north of the axis of the road.

A diagram is attached to this Convention.

Article 2. The new frontier created by the positioning of markers 258 and 259 in the locations described above means that an area of 2,710 square metres shall be placed under French sovereignty and an identical area shall be placed under Spanish sovereignty, the two areas to be mutually ceded.

Article 3. Rights of ownership or any other real rights to the lands concerned shall be transferred in such manner as to ensure that Spanish nationals owning property ceded to France shall become owners of land ceded to Spain, and French nationals owning land ceded to Spain shall become owners of land ceded to France.

Article 4. The International Pyrenees Commission shall ensure that the positioning of the new markers and the destruction of the old ones are carried out by experts appointed by it.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 777, p. 201.

[2] Came into force on 1 October 1984, i.e., the first day of the second month following the date of receipt (9 August 1984) of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 5.

[3] *The Map of Europe by Treaty*, vol. II, 1828-1863, p. 1291.

Article 5. Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Convention, which shall have effect from the first day of the second month after the date on which the latter notification is received.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the two Governments have signed this Convention.

DONE at Madrid, on 4 December 1982, in two copies, in the Spanish and French languages, both copies being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[*Signed*]

The Marquis of BALBUENO
Ambassador of Spain

Chairman of the Spanish Delegation
to the International Pyrenees Commission

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

MICHEL FONTAINE
Minister Plenipotentiary

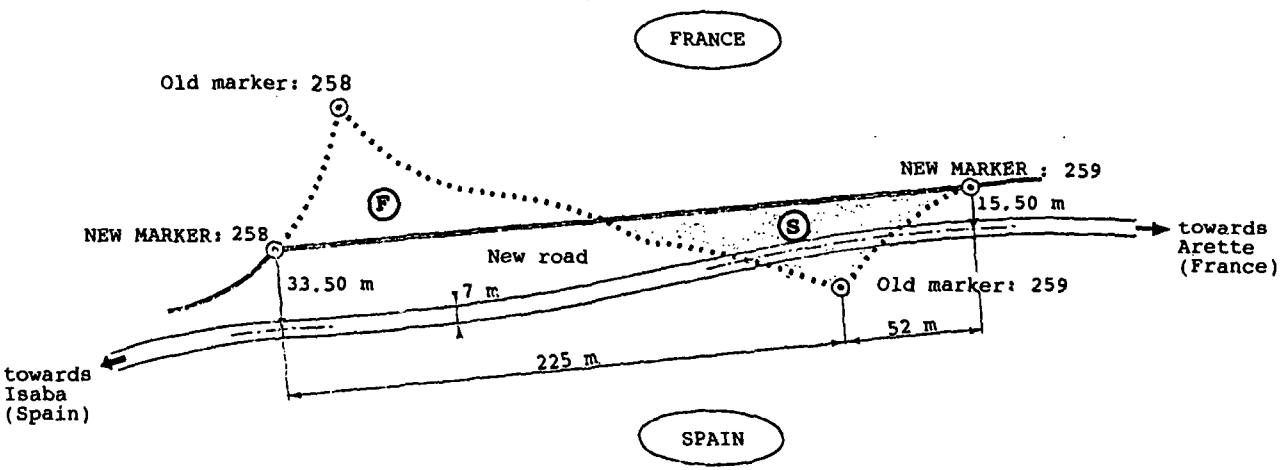
Chairman of the French Delegation
to the International Pyrenees Commission

DIAGRAM ILLUSTRATING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE MODIFICATION OF THE FRONTIER ALONG THE TRANS-PYRENEAN ROAD FROM ARETTE TO ISABA

S = FRENCH TERRITORY CEDED TO SPAIN (2,710 m2)

F = SPANISH TERRITORY CEDED TO FRANCE (2,710 m2)

NEW FRONTIER LINE



Scale 1:2000

Scale after reduction 1:3125

UN Map Reference No. 3748x

No. 12978. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS FOR AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PORT LOUIS ON 12 JULY 1973[1]

MODIFICATION of the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Port Louis on 13 and 17 October 1983, which came into force on 17 October 1983, the date of the notes in reply, with effect from 15 July 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

The modified route schedule reads as follows:

ROUTE SCHEDULE

SECTION 1

Route to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

Points in the United Kingdom – a point in Europe (including Cyprus) – three points in Africa (including Seychelles, but excluding South Africa) – a point in Mauritius.

NOTES:

1. In both directions.

2. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights on the route serve the points included in it in any order and may omit calling at any of them provided that the services begin at a point in United Kingdom territory.

3. The use of the phrase "a point in Europe (including Cyprus)" and "three points in Africa (including Seychelles but excluding South Africa)" in the description of the route specified in this section of the schedule to the Agreement means that any such point or such three points may be served on any flight at the choice of the relevant designated airline(s).

4. No traffic originating in or destined for Mauritius may be uplifted or discharged at intermediate points except as specially agreed between the aeronautical authorities.

SECTION 2

Route to be operated by the designated airline or airlines of Mauritius

Points in Mauritius – Seychelles – Lilongwe – Dar-es-Salaam – Nairobi – two points from Athens, Rome, Zurich, Geneva, Frankfurt and Paris – a point in the United Kingdom.

NOTES:

1. In both directions.

2. The designated airline or airlines of Mauritius may on any or all flights on the route serve the points included in it in any order and may omit calling at any of them provided that the services begin at a point in Mauritian territory.

3. The use of the phrase "two points from Athens, Rome, Zurich, Geneva, Frankfurt and Paris" in the description of the route specified in this section of the schedule to the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 910, p. 31, and annex A in volumes 1268 and 1316.

Agreement means that any two such points may be served on any flight at the choice of the relevant designated airline(s).

4. No traffic originating in or destined for the United Kingdom may be uplifted or discharged at intermediate points except as specifically agreed between the aeronautical authorities.

Authentic text of the modification: English.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 November 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12978. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À PORT-LOUIS LE 12 JUILLET 1973[1]

MODIFICATION du tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné

Effectuée par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Port-Louis des 13 et 17 octobre 1983, lequel est entré en vigueur le 17 octobre 1983, date de la note de réponse, avec effet au 15 juillet 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

La modification du tableau de routes se lit comme suit :

TABLEAU DES ROUTES

SECTION 1

Route à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni

Points dans le Royaume-Uni – un point en Europe (y compris Chypre) – trois points en Afrique (y compris les Seychelles, mais à l'exclusion de l'Afrique du Sud) – un point à Maurice.

NOTES :

1. Dans les deux directions.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, desservir les points inclus dans l'itinéraire dans n'importe quel ordre et omettre de faire escale à l'un quelconque desdits points à condition que les services aient leur tête de ligne au Royaume-Uni.

3. L'emploi de la phrase « un point en Europe (y compris Chypre) » et « trois points en Afrique (y compris les Seychelles, mais à l'exclusion de l'Afrique du Sud) » dans la description des routes spécifiées dans la présente section de l'annexe à l'Accord signifie qu'un point quelconque ou que l'un quelconque des trois points peut être desservi lors de tout vol à la discrétion de l'entreprise ou des entreprises désignées.

4. Aucun trafic en provenance ou à destination de Maurice ne peut être pris ou débarqué aux points intermédiaires sauf accord spécial entre les autorités aéronautiques.

SECTION 2

Route à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées de Maurice

Points à Maurice – Seychelles – Lilongwe – Dar-es-Salaam – Nairobi – deux points depuis Athènes, Rome, Zurich, Genève, Francfort et Paris – un point au Royaume-Uni.

NOTES :

1. Dans les deux directions.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées de Maurice pourront, lors de tout vol, desservir dans n'importe quel ordre les points inclus dans l'itinéraire et omettre de faire

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 910, p. 31, et annexe A des volumes 1268 et 1316.

escale à l'un quelconque desdits points à condition que les services aient leur tête de ligne à Maurice.

3. L'emploi de la phrase « deux points depuis Athènes, Rome, Zurich, Genève, Francfort et Paris » dans la description de la route spécifiée dans la présente section de l'annexe à l'Accord signifie que deux quelconques des dix points peuvent être desservis lors de tout vol à la discrétion de l'entreprise ou des entreprises désignées.

4. Aucun trafic en provenance ou à destination du Royaume-Uni ne pourra être pris ou débarqué aux points intermédiaires sauf accord exprès des autorités aéronautiques.

Texte authentique de la modification : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 novembre 1984.

No. 13678. TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. CONCLUDED AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1971[1]

N° 13678. TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. CONCLU À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1971[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

21 March 1983

ARGENTINA

(With effect from 21 March 1983, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article X of the Treaty.)

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

21 mars 1983

ARGENTINE

(Avec effet au 21 mars 1983, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article X du Traité.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"Una de las preocupaciones permanentes que orientaron nuestra acción fue la de evitar por todos los medios a nuestro alcance que el proyecto, en virtud de su ámbito de aplicación, pudiese afectar la posición de los diversos Estados en las cuestiones del derecho marítimo internacional y, muy especialmente, en aquellas referentes al mar territorial y a la plataforma continental. Dijimos y repetimos enfáticamente que un documento de esta índole no podía ni debía, directa o indirectamente, intentar resolver o siquiera interferir en los complejos problemas atinentes a la ley del mar (CCD/PV.445, párrafo 48 y s.s., CCD/PV.454, párrafos 10 y 11, y CCD/PV.475/Add.1, párrafo 16). Por eso, tomamos debidamente nota de las declaraciones hechas por los coautores en el sentido de que no es ésa la finalidad del Tratado y que sus prescripciones en manera alguna están destinadas o pretenden menoscabar, reforzar o incidir en las posiciones de los Estados en dichas cuestiones, como tampoco perjudicar o influir en las decisiones que puedan ser tomadas en el futuro a ese respecto o respaldar o revocar obligaciones contraídas o que pudieran contraerse en virtud de instrumentos internacionales. Sobre la base de estas afirmaciones, a las cuales asignamos el valor de un compromiso formal, como también en virtud de las disposiciones del artículo IV — la denominada 'Cláusula de Salvaguardia' — a cuya letra y espíritu nos atenemos estrictamente, queremos dejar expresa constancia que interpretamos que las referencias a las libertades de la alta mar en modo alguno implican un pronunciamiento respecto de las distintas posiciones en las cuestiones del derecho internacional marítimo. En el mismo orden de ideas, entendemos que la mención de los derechos de exploración y explotación de los Estados ribereños sobre sus plataformas continentales se efectúa exclusivamente en razón de que serían los que podrían ser más frecuentemente afectados por los procedimientos de verificación. En otras palabras, que

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 115; and annex A in volumes 972, 973, 977, 1018, 1032, 1035, 1038, 1098, 1108, 1276, 1286 and 1338.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 115, et l'annexe A des volumes 972, 973, 977, 1018, 1032, 1035, 1038, 1098, 1108, 1276, 1286 et 1338.

excluimos desde ya toda posibilidad de que por vía de este documento se consoliden determinadas posiciones en lo concerniente a las plataformas continentales, en detrimento de otras que sustentan criterios diferentes. (CCD/PV.492, párrafos 51 y 52.)

Esta declaración constituye la interpretación auténtica del Tratado y es en ese entendido que el Gobierno de la República Argentina ratifica el Instrumento."

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

One of the constant concerns by which we have been guided has been to use all available means to obviate the possibility that the draft, by virtue of its sphere of application, might affect the position of the various States with regard to questions of international maritime law and particularly those relating to the territorial sea and the continental shelf. We have said and we emphatically repeat that a document of this nature could not and must not, either directly or indirectly, attempt to solve or even affect the complex problems pertaining to the law of the sea (CCD/PV.445, para. 48 et seq., CCD/PV.454, paras. 10 and 11, and CCD/PV.475/Add.1, para. 16). For that reason we have taken due note of the statements made by the co-sponsors of the draft to the effect that such is not the aim of the Treaty and that its provisions are in no way intended or designed to undermine, strengthen or affect the positions of States with regard to such questions, nor to prejudice or influence any decisions that may be taken in future on that subject or endorse or revoke obligations that have been or may be assumed by virtue of international instruments. On the basis of those statements, which we consider equivalent to a formal commitment, and of the provisions of article IV — known as the "Safeguard Clause" — by the letter and spirit of which we strictly abide, we wish to place on record that we interpret the references to the freedoms of the high seas as in no way implying a pronouncement on the different positions with regard to questions of international maritime law. By the same token it is our understanding that mention is made of coastal States' rights of exploration and exploitation over their continental shelves purely because they are the ones that might

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Une des préoccupations constantes qui ont guidé notre action a été d'éviter, par tous les moyens dont nous disposons, que le projet ne puisse, en raison de son champ d'application, porter préjudice à la position des divers Etats par rapport aux problèmes afférents au droit maritime international et, plus particulièrement, aux eaux territoriales et au plateau continental. Nous avons dit et répété avec insistance qu'un document de cette nature ne pouvait et ne devait, ni directement ni indirectement, chercher à résoudre ni même à aborder les délicats problèmes du droit de la mer (CCD/PV.445, par. 48 *et seq.*; CCD/PV.454, par. 10 et 11; et CCD/PV.475/Add.1, par. 16). C'est la raison pour laquelle nous prenons bonne note des déclarations faites par les coauteurs du projet, qui ont dit que tel n'était pas le but du Traité et que ses dispositions ne visaient en aucune manière à affaiblir, à renforcer ou à mettre en cause les positions des Etats sur ces problèmes, ni à porter préjudice aux décisions qui pourraient être prises à l'avenir dans ce domaine ou à influer sur celles-ci, ni à confirmer ou infirmer les obligations qui ont été ou qui pourraient être contractées en vertu d'instruments internationaux. Sur la base de ces affirmations auxquelles nous attribuons le caractère d'un engagement formel, comme en vertu des dispositions de l'article IV — ce qu'on a appelé la « Clause de sauvegarde » — dont nous respectons strictement la lettre et l'esprit, nous tenons à déclarer expressément que nous interprétons la mention des libertés de la haute mer comme ne préjugeant en aucune manière les différentes positions relatives aux questions du droit maritime international. Dans le même ordre d'idées, nous estimons que si les droits des Etats riverains à explorer

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

be most frequently affected by verification procedures. In other words we exclude from the outset any possibility that by means of this document certain positions with regard to continental shelves may be strengthened, to the detriment of others, based on different criteria (CCD/PV.492, paras. 51 and 52).

This declaration constitutes the authentic interpretation of the Treaty and it is on that understanding that the Government of the Argentine Republic ratifies the instrument.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 November 1984.

et à exploiter leur plateau continental sont expressément mentionnés dans ce texte, c'est uniquement parce que ce sont ces droits-là qui seraient le plus souvent touchés par les procédures de vérification. En d'autres termes, nous écartons d'ores et déjà toute possibilité de voir renforcer, à l'aide de ce document, certaines positions concernant les plateaux continentaux, au détriment d'autres fondées sur des critères différents (CCD/PV.492, par. 51 et 52).

Cette déclaration constitue l'interprétation authentique du Traité et c'est sous le bénéfice de cette interprétation que le Gouvernement de la République argentine ratifie l'instrument.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 novembre 1984.

No. 13810. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 MARCH 1972[1]

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

20 June 1983 *a*

JAPAN

(With effect from 20 June 1983, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XXIV (4) of the Convention.)

18 October 1983

LUXEMBOURG

(With effect from 18 October 1983, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XXIV (4) of the Convention.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 December 1984.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187, and annex A in volumes 977, 989, 995, 1018, 1035, 1038, 1039, 1058, 1090, 1123, 1126, 1144, 1195, 1214, 1255 and 1297.

N° 13810. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPATIAUX. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 MARS 1972[1]

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

20 juin 1983 *a*

JAPON

(Avec effet au 20 juin 1983, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article XXIV de la Convention.)

18 octobre 1983

LUXEMBOURG

(Avec effet au 18 octobre 1983, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article XXIV de la Convention.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 décembre 1984.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187, et annexe A des volumes 977, 989, 995, 1018, 1035, 1038, 1039, 1058, 1090, 1123, 1126, 1144, 1195, 1214, 1255 et 1297.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

7 April 1983

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 7 April 1983, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 December 1984.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163, and annex A in volumes 1035, 1038, 1098, 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286 and 1308.

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

7 avril 1983

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 7 avril 1983, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 décembre 1984.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163, et annexe A des volumes 1035, 1038, 1098, 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286 et 1308.

No. 15134. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT SEOUL ON 4 MARCH 1976[1]

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Seoul on 23 August and 22 September 1983, which came into force on 22 September 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the application of the above-mentioned Agreement was extended to the Bailiwicks of Jersey and Guernsey, and to the Isle of Man.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 November 1984.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1029, p. 61.

N° 15134. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À SÉOUL LE 4 MARS 1976[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Séoul des 23 août et 22 septembre 1983, lequel est entré en vigueur le 22 septembre 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'application de l'Accord susmentionné a été étendue aux Bailliages de Jersey et de Guernesey, et à l'île de Man.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 novembre 1984.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1029, p. 61.

No. 15850. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING THE BRITISH EXPATRIATES SUPPLEMENTATION (TANZANIA) AGREEMENT 1976. DAR ES SALAAM, 5 AUGUST 1976[1]

N° 15850. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF À L'ACCORD DE 1976 INTITULÉ ACCORD COMPLÉMENTAIRE CONCERNANT LES COOPÉRANTS BRITANNIQUES (TANZANIE). DAR ES-SALAM, 5 AOÛT 1976[1]

AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Dar es Salaam on 28 June 1979, which came into force on 28 June 1979, the first annex to the above-mentioned Agreement was amended by adding the following organisations:

"— The Tanzania Harbours Authority

"— The Tanzania Railways Corporation

"— The Tanzania Posts and Telecommunications Corporation

"— The Tanzania Industrial Research and Development Organisation"

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 December 1984.

MODIFICATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Dar es-Salam du 28 juin 1979, lequel est entré en vigueur le 28 juin 1979, la première annexe à l'Accord susmentionné a été modifiée par l'adjonction des organisations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

— L'Etablissement public des ports de Tanzanie *(The Tanzania Harbours Authority)*

— La Société des chemins de fer tanzaniens *(The Tanzania Railways Corporation)*

— La Société des postes et télécommunications de Tanzanie *(The Tanzania Posts and Telecommunications Corporation)*

— L'Organisation tanzanienne de recherche et de développement industriels *(The Tanzania Industrial Research and Development Organisation)*

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 décembre 1984.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1051, p. 137, and annex A in volumes 1259 and 1286.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1051, p. 137, et annexe A des volumes 1259 et 1286.

No. 19805. INTERNATIONAL CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND REPRESSION OF CUSTOMS OFFENCES. CONCLUDED AT NAIROBI ON 9 JUNE 1977[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

30 October 1984

NEW ZEALAND

(With effect from 30 January 1985. Accepting the 11 annexes.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 29 November 1984.

N° 19805. CONVENTION INTERNATIONALE D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN VUE DE PRÉVENIR, DE RECHERCHER ET DE RÉPRIMER LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. CONCLUE À NAIROBI LE 9 JUIN 1977[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

30 octobre 1984

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 30 janvier 1985. Avec acceptation des 11 annexes.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 29 novembre 1984.

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1980. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980[2]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 December 1984

VENEZUELA

(With effect from 3 December 1984. The Agreement came into force provisionally on 1 August 1981 for Venezuela which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 66 (3).)

Registered ex officio *on 3 December 1984.*

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980[2]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 décembre 1984

VENEZUELA

(Avec effet au 3 décembre 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1er août 1981 pour le Venezuela qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 66.)

Enregistré d'office le 3 décembre 1984.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 144, and annex A in volumes 1286, 1293, 1312, 1316, 1323, 1339, 1344, 1368 and 1369.

[2] *Ibid.*, vol. 1245, p. 221, and annex A in volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305, 1306, 1317, 1338, 1350, 1352, 1363, 1367 and 1368.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 144, et annexe A des volumes 1286, 1293, 1312, 1316, 1323, 1339, 1344, 1368 et 1369.

[2] *Ibid.*, vol. 1245, p. 221, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305, 1306, 1317, 1338, 1350, 1352, 1363, 1367 et 1368.

No. 21522. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, CERTIFICATES, DIPLOMAS, DEGREES AND OTHER ACADEMIC QUALIFICATIONS IN HIGHER EDUCATION IN THE AFRICAN STATES. CONCLUDED AT ARUSHA ON 5 DECEMBER 1981[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

2 November 1984

NIGERIA

(With effect from 2 December 1984.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 November 1984.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, p. 101, and annex A in volumes 1301, 1314 and 1330.

N° 21522. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES CERTIFICATS, DIPLÔMES, GRADES ET AUTRES TITRES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS D'AFRIQUE. CONCLUE À ARUSHA LE 5 DÉCEMBRE 1981[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

2 novembre 1984

NIGÉRIA

(Avec effet au 2 décembre 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 novembre 1984.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, p. 101, et annexe A des volumes 1301, 1314 et 1330.

No. 22282. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1981[1]

N° 22282. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLU À LONDRES LE 1er DÉCEMBRE 1981[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

9 November 1984

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 9 December 1984. With a declaration concerning application to Berlin (West).)

With the following reservation:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die in Artikel 7 Absatz 2 des Protokolls vorgesehene Befreiung von der Einkommenssteuer gilt somit nicht für Personen, die einen Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland und Berlin (West) haben."

[TRANSLATION — TRANSLATION]

"The exemption from income tax provided for in article 7(2) of the Protocol shall accordingly not apply to persons domiciled or habitually resident in the Federal Republic of Germany and Berlin (West)."

Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 6 December 1984.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 149, and annex A in volume 1349.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

9 novembre 1984

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 9 décembre 1984. Avec une déclaration concernant l'application à Berlin-Ouest.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En conséquence, l'exonération de l'impôt sur le revenu prévue à l'alinéa 2 de l'article 7 du Protocole ne s'appliquera pas aux personnes ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans la République fédérale d'Allemagne et à Berlin-Ouest.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 6 décembre 1984.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 149, et annexe A du volume 1349.

ANNEX C

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations

---

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations

ANNEX C

No. 1213. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND PORTUGAL IN REGARD TO TONNAGE MEASUREMENT OF MERCHANT SHIPS, SIGNED AT LONDON, MAY 20, 1926[1]

AMENDMENT *(Note by the Secretariat)*

The Government of the United Kingdom registered on 30 November 1984 the exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Portugal amending the Agreement on Tonnage Measurement of Merchant Ships, signed at Lisbon on 26 April and 18 May 1983.[2]

The said exchange of notes, which came into force on 18 May 1983, provides for the amendment of the above-mentioned Agreement of 20 May 1926.

(30 November 1984)

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. L, p. 303.

[2] See p. 167 of this volume.

ANNEXE C

N° 1213. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE PORTUGAL CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES LETTRES DE JAUGE DES NAVIRES DE COMMERCE, SIGNÉ À LONDRES, LE 20 MAI 1926[1]

MODIFICATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 30 novembre 1984 l'échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Portugal modifiant l'Accord concernant le jaugeage des navires de commerce, signé à Lisbonne les 26 avril et 18 mai 1983[2].

Ledit échange de notes, qui est entré en vigueur le 18 mai 1983, prévoit la modification de l'Accord susmentionné du 20 mai 1926.

(30 novembre 1984)

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L, p. 303.

[2] Voir p. 167 du présent volume.

No. 4319. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE USE OF BROADCASTING IN THE CAUSE OF PEACE. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 23rd, 1936[1]

OBJECTION to the reservation and declaration made by the German Democratic Republic upon accession[2]

Received on:

5 December 1984

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

"[The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland] . . . do not accept the reservation to article 7 of the Convention contained in the note accompanying the instrument.

". . . do not accept the declaration concerning article 14 contained in the note accompanying the instrument.

". . . do not consider either of the foregoing statements as precluding the entry into force of the Convention for the German Democratic Republic."

Registered by the Secretariat on 5 December 1984.

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVI, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 8 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10 and 13, as well as annex C in volumes 1291, 1299, 1342, 1354 and 1369.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1386, p. 526.

N° 4319. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT L'EMPLOI DE LA RADIODIFFUSION DANS L'INTÉRÊT DE LA PAIX. SIGNÉE À GENÈVE, LE 23 SEPTEMBRE 1936[1]

OBJECTION à la réserve et à la déclaration formulées par la République démocratique allemande lors de l'adhésion[2]

Reçue le :

5 décembre 1984

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord] . . . n'accepte pas la réserve portant sur l'article 7 de la Convention énoncée dans la note accompagnant l'instrument.

. . . n'accepte pas la déclaration portant sur l'article 14 contenue dans la note accompagnant l'instrument.

. . . considère qu'aucune des observations précédentes n'empêche l'entrée en vigueur de la Convention en ce qui concerne la République démocratique allemande.

Enregistré par le Secrétariat le 5 décembre 1984.

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVI, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 8 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8, 10 et 13, ainsi que l'annexe C des volumes 1291, 1299, 1342, 1354 et 1369.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1386, p. 526.